LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

*S
KE
72
C36
33-2
C2-C15

C-2

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to dissolve Canagrex and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, October 3, 1986

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-2

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi portant dissolution de la société Canagrex et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 3 octobre 1986

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

29204

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to dissolve Canagrex and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi portant dissolution de la société Canagrex et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canagrex Dissolution Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la dissolution de la société Canagrex*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Corporation" «*Société*»

"Corporation" means Canagrex, a corporation established by section 3 of the *Canagrex Act*;

"Her Majesty" «*Sa Majesté*»

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Agriculture.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«Sa Majesté» "*Her Majesty*"

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.

«Société» "*Corporation*"

«Société» La société Canagrex constituée par l'article 3 de la *Loi sur la société Canagrex*.

DISSOLUTION

Corporation dissolved

3. The Corporation is hereby dissolved.

DISSOLUTION

Dissolution

3. La Société est dissoute.

Rights and obligations transferred

4. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Corporation and all obligations and liabilities of the Corporation are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty.

References

(2) Every reference to the Corporation in any deed, contract or other document executed by the Corporation in its own name shall,

Transfert des droits et obligations de la Société

4. (1) Les droits et les biens de la Société, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de Sa Majesté.

Mentions remplacées

(2) Sauf indication contraire du contexte, «Sa Majesté» remplace, dans les contrats, actes et autres documents signés par la

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to dissolve Canagrex and to amend certain Acts in consequence thereof".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant dissolution de la société Canagrex et modifiant certaines lois en conséquence».

unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty.

Closing out affairs

(3) The Minister may do and perform all acts and things necessary for or incidental to closing out the affairs of the Corporation.

Commencement of legal proceedings

5. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation, or by the Minister in closing out the affairs of the Corporation, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party pending in any court on the coming into force of this Act may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

1980-81-82-83, c. 152

6. The *Canagrex Act* is repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consequential amendments

7. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Société sous son nom, la mention qui y est faite de celle-ci.

Liquidation

(3) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Société.

Procédures judiciaires nouvelles

5. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par la Société, soit lors de la liquidation de celle-ci par le ministre, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.

Procédures judiciaires en cours

(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles la Société est partie.

1980-81-82-83, ch. 152

6. La *Loi sur la société Canagrex* est abrogée.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modifications corrélatives

7. Les dispositions législatives figurant à l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière qui y est indiquée.

SCHEDULE
(*Section 7*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 1976-77, c. 10; 1984, c. 13	Schedule A is amended by deleting therefrom: "Canagrex"
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	Part I of Schedule C is amended by deleting therefrom: "Canagrex *Canagrex*"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE
(*article 7*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé 1976-77, ch. 10; 1984, ch. 13	L'annexe A est modifiée par suppression de ce qui suit : «Canagrex»
2.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13	La partie I de l'annexe C est modifiée par suppression de ce qui suit : «Canagrex *Canagrex*»

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Canada Post Postage paid
Postes Canada Port paye

Book rate
Tarif des livres

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-3

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Radio Act

First reading, October 3, 1986

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-3

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant la Loi sur la radio

Première lecture le 3 octobre 1986

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

29210

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to amend the Radio Act

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi modifiant la Loi sur la radio

R.S., c. R-1; 1974-75-76, c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(2) of the *Radio Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application of Act to Her Majesty

"(2) Subject to subsection (3), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act."

S.R., ch. R-1; 1974-75-76, ch. 49

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la radio* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la loi à Sa Majesté

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada et du chef de chaque province est liée par la présente loi.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Radio Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la radio».

Explanatory Note

Clause 1: This amendment would repeal the exemption from the payment of licence fees granted to Her Majesty in right of Canada or any province.

Subsection 2(2) at present reads as follows:

"(2) Subject to subsection (3), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act *but nothing herein provided shall be deemed to impose or authorize the imposition by regulation of a fee for any licence or certificate issued to Her Majesty in right of Canada or any province.*"

Note explicative

Article 1. — Suppression de l'exemption du paiement des droits pour la délivrance de licences ou de certificats accordée à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Texte actuel du paragraphe 2(2) :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada et du chef de chaque province est liée par la présente loi *mais aucune des dispositions de cette dernière n'est censée imposer ou autoriser à imposer, par règlement, un droit pour toute licence ou tout certificat délivrés à Sa Majesté du chef du Canada ou de toute province.*»

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnements et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-4

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Railway Act

First reading, October 3, 1986

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-4

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture le 3 octobre 1986

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

29202

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

R.S., c. R-2; cc. 10, 35 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1974, c. 12; 1974-75-76, cc. 41, 49; 1976-77, cc. 21, 28; 1977-78, c. 34; 1980-81-82-83, cc. 54, 117, 168; 1984, cc. 18, 40, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. R-2; ch. 10, 35(1er suppl.); ch. 10(2e suppl.); 1974, ch. 12; 1974-75-76, ch. 41, 49; 1976-77, ch. 21, 28; 1977-78, ch. 34; 1980-81-82-83, ch. 54, 117, 168; 1984, ch. 18, 40, 41

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 321 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par insertion, après l'article 321, de ce qui suit :

"*Fees, Levies and Charges*

«*Droits, redevances et frais*

Regulations imposing fees, etc.

321.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may make regulations imposing fees, levies or charges on any company within the meaning of section 320 and providing for the manner of calculating the fees, levies or charges in respect of the company and the payment thereof to the Commission.

Règlement d'imposition

321.1 (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par règlement, imposer des droits, redevances ou frais à chaque compagnie visée par l'article 320, déterminer leur mode de calcul à l'égard de celle-ci et prévoir leur paiement à lui-même.

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a company in respect of any fee, levy or charge not paid by it on the date the fee, levy or charge is due and the time from which the interest is payable.

Intérêts

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable

Créances de Sa Majesté

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Railway Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer».

thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Regulation may have retroactive effect

(4) The first regulation made under this section after this section comes into force shall, if it so provides, have retroactive effect and be applicable to a company carrying on business during any period specified therein after March 31, 1986 and may be enforced accordingly in respect of that period."

exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Effet rétroactif

(4) Le premier règlement d'application du présent article, pris après l'entrée en vigueur de celui-ci, a effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et s'applique aux compagnies exerçant leurs activités pendant toute période postérieure au 31 mars 1986 qui y est indiquée; dès lors il peut avoir exécution forcée pour cette période.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-4

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Railway Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED DECEMBER 9, 1986 BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-4

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 9 DÉCEMBRE 1986 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

29249—10-12-86

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

R.S., c. R-2; cc. 10, 35 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1974, c. 12; 1974-75-76, cc. 41, 49; 1976-77, cc. 21, 28; 1977-78, c. 34; 1980-81-82-83, cc. 54, 117, 168; 1984, cc. 18, 40, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. R-2; ch. 10, 35(1er suppl.); ch. 10(2e suppl.); 1974, ch. 12; 1974-75-76, ch. 41, 49; 1976-77, ch. 21, 28; 1977-78, ch. 34; 1980-81-82-83, ch. 54, 117, 168; 1984, ch. 18, 40, 41

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 321 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par insertion, après l'article 321, de ce qui suit :

"*Fees, Levies and Charges*

«*Droits, redevances et frais*

Regulations imposing fees, etc.

321.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the Commission determines to be attributable to its responsibilities under this Act, make regulations imposing fees, levies or charges on any company within the meaning of section 320 and providing for the manner of calculating the fees, levies or charges in respect of the company and the payment thereof to the Commission.

Règlement d'imposition

321.1 (1) Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par règlement, afin de recouvrer tout ou partie des frais qu'il supporte pour l'exercice de ses attributions dans le cadre de la présente loi, imposer des droits, redevances ou frais à chaque compagnie visée par l'article 320, déterminer leur mode de calcul à l'égard de celle-ci et prévoir leur paiement à lui-même.

Interest on late payments

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a company in respect of any fee, levy or charge not paid by it on the

Intérêts

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Railway Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer».

Explanatory Note for Reprint

The amendment made in a Legislative Committee is indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

La modification apportée par un Comité législatif est indiquée par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

date the fee, levy or charge is due and the time from which the interest is payable.

Debt due to Her Majesty

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Regulation may have retroactive effect

(4) The first regulation made under this section after this section comes into force shall, if it so provides, have retroactive effect and be applicable to a company carrying on business during any period specified therein after March 31, 1986 and may be enforced accordingly in respect of that period."

même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

Créances de Sa Majesté

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Effet rétroactif

(4) Le premier règlement d'application du présent article, pris après l'entrée en vigueur de celui-ci, a effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et s'applique aux compagnies exerçant leurs activités pendant toute période postérieure au 31 mars 1986 qui y est indiquée; dès lors il peut avoir exécution forcée pour cette période.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-5

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act

First reading, October 3, 1986
(Pursuant to Special Order October 3, 1986)

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-5

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

Première lecture, le 3 octobre 1986
(Conformément à l'ordre spécial du 3 octobre 1986)

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

29208

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Petroleum Resources Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"call for bids" *«appel d'offres»*

"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 14;

"commercial discovery" *«découverte exploitable»*

"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;

"commercial discovery area" *«périmètre de découverte exploitable»*

"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 35(1) or (2), those frontier lands described in the declaration;

"Crown reserve lands" *«réserves de l'État»*

"Crown reserve lands" means frontier lands in respect of which no interest is in force;

"former exploration agreement" *«ancien accord d'exploration»*

"former exploration agreement" means an exploration agreement under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi fédérale sur les hydrocarbures.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ancien accord d'exploration» *"former exploration agreement"*

«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancienne concession» *"former lease"*

«ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancien permis» *"former permit"*

«ancien permis» Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«ancien permis spécial de renouvellement» *"former special..."*

«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

«appel d'offres» *"call for bids"*

«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 14.

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada».

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee during the first Session are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form as C-92 during the first Session may be used for purposes of comparison.

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif pendant la première session sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture pendant la première session, et portant le numéro C-92.

"former lease" *«ancienne concession»*

"former lease" means an oil and gas lease under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former permit" *«ancien permis»*

"former permit" means an exploratory permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former special renewal permit" *«ancien permis spécial de renouvellement»*

"former special renewal permit" means a special renewal permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"frontier lands" *«terres domaniales»*

"frontier lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(*b*) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

"gas" *«gaz»*

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;

"holder" or "interest holder" *Version anglaise seulement*

"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Part VIII, as the holder of the interest or the share;

"interest" *«titre»*

"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;

"interest owner" *Version anglaise seulement*

"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means

«découverte exploitable» *"commercial discovery"*

«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.

«découverte importante» *"significant discovery"*

«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces matières offrant des possibilités de production régulière.

«formulaire» *French version only*

«formulaire» Formulaire fixé par le ministre, y compris les renseignements à y porter.

«fraction» *"share"*

«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 23.

«gaz» *"gas"*

«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.

«hydrocarbures» *"petroleum"*

«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz.

«indivisaire» *French version only*

«indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la partie VIII.

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Selon qu'il s'agit de terres domaniales dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou sous celle du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, l'un ou l'autre de ces ministres.

«périmètre de découverte exploitable» *"commercial discovery area"*

«périmètre de découverte exploitable» Les terres domaniales objet d'une découverte exploitable et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 35(1) ou (2).

«périmètre de découverte importante» *"significant discovery area"*

«périmètre de découverte importante» Les terres domaniales objet d'une découverte importante et décrites dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 28(1) ou (2).

«pétrole» *"oil"*

«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains, ou

(*a*) in relation to any lands in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Energy, Mines and Resources, and

(*b*) in relation to any lands in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"oil" «*pétrole*»

"oil" means

(*a*) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form, and

(*b*) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands;

"petroleum" «*hydrocarbures*»

"petroleum" means oil or gas;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"share" «*fraction*»

"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 23;

"significant discovery" «*découverte importante*»

"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;

"significant discovery area" «*périmètre de découverte importante*»

"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery, the geological feature in respect of which the declaration is made;

des fonds ou des sous-sols marins, de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.

«règlement» *French version only*

«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

«réserves de l'État» *"Crown..."*

«réserves de l'État» Les terres domaniales à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.

«terres domaniales» *"frontier lands"*

«terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

«titre» *"interest"*

«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.

«titulaire» *French version only*

«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la partie VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.

ery made pursuant to subsection 28(1) or (2), those frontier lands described in the declaration.

Aboriginal rights

3. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

3. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

PART I

GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice

4. Where a notice is required to be given under this Act or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

Avis

4. Les avis à donner sous le régime de la présente loi sont établis sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Application of Act

Application

5. This Act applies to all frontier lands.

Application

Application

5. La présente loi s'applique à l'ensemble des terres domaniales.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation

Obligation

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Designations and Appointments

Delegation

7. The Minister may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Act that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

Nominations

Délégation

7. Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

Advisory bodies

8. (1) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as he considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* as are referred to them by the Minister.

Organismes consultatifs

8. (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid

Traitement

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit

for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.

aux indemnités que fixe le gouverneur en conseil.

Appointment of representative

9. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Act, but such holders may, with the consent of the Minister, appoint different representatives for different purposes.

9. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon ce que prévoient les règlements, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente loi; ils peuvent, sur approbation du ministre, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

Nomination d'un représentant

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Act, the Minister may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, le ministre peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

Désignation d'un représentant

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

Actes ou omissions du représentant

Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which he has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont modifiées dans la mesure où l'exige l'application du présent paragraphe.

Obligation du représentant

General Rules Respecting Interests

Dispositions générales sur les titres

No issuance of interests in respect of certain lands

10. (1) The Governor in Council may, by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such frontier lands as are specified in the order.

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions et pour les fins qu'il y indique, interdire l'octroi de titres à l'égard des terres domaniales visées.

Interdiction d'octroi

Presumption

(2) Where any frontier lands are, pursuant to the *Territorial Lands Act*, withdrawn from disposition or set apart and appropriated for any purposes and under any conditions, the issuance of interests in relation to such lands is deemed to be prohibited pursuant to subsection (1) for those purposes and under those conditions.

(2) L'octroi de titres visant des terres domaniales mises à part et affectées sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* est réputé interdit en application du paragraphe (1) aux mêmes conditions.

Présomption

Surrender of interests

11. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the frontier lands subject to the interest.

Abandon de titres

11. (1) Sous réserve des modalités réglementaires quant à la surface minimale qui peut faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon le règlement, abandonner un titre à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées.

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

Responsabilité

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Orders to prohibit activities in certain circumstances

12. (1) The Governor in Council may, in the case of

(*a*) a disagreement with any government concerning the location of an international boundary,

(*b*) an environmental or social problem of a serious nature, or

(*c*) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the frontier lands or any portion thereof that are subject to the interest of that interest owner.

Décrets d'interdiction

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie des terres domaniales visées par son titre s'il l'estime nécessaire dans les cas suivants :

a) désaccord avec un gouvernement à l'égard de l'emplacement d'une frontière;

b) problème grave lié à l'environnement;

c) conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Suspension of requirements in relation to interest

(2) Where, by reason of an order made under subsection (1), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.

Suspension des obligations

(2) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

Extension of term of interest

(3) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.

Prolongation

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Relieving authority not affected

(4) Nothing in this section affects the authority of the Minister to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Act or the regulations.

Exception

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente loi ou ses règlements.

PART II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to issue interests

13. (1) The Minister may issue interests in respect of any frontier lands in accordance with this Act and the regulations.

Application of interest may be limited

(2) Subject to subsection (3), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospective effect of subsection (2)

(3) Subsection (2) does not apply to any interest

(*a*) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any frontier lands; or

(*b*) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (*a*) in relation to those lands where those lands were not Crown reserve lands on the expiration of the interest referred to in paragraph (*a*).

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Lands

Calls for bids

14. (1) Subject to section 17, the Minister shall not issue an interest in relation to Crown reserve lands unless

(*a*) prior thereto, the Minister has made a call for bids in relation to those Crown reserve lands by publishing a notice in accordance with this section and section 19; and

(*b*) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Minister in accordance with subsection 15(1).

Requests for postings of frontier lands

(2) Any request received by the Minister to make a call for bids in relation to particular frontier lands shall be considered by the Minister in selecting the frontier lands to be specified in a call for bids.

Contents of call

(3) A call for bids shall specify

(*a*) the interest to be issued and the frontier lands to which the interest is to apply;

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

Pouvoir du ministre

13. (1) Le ministre peut octroyer des titres à l'égard des terres domaniales en application de la présente loi ou de ses règlements.

Restrictions

(2) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur des terres domaniales ni aux titres qui en découlent directement lorsque ces terres n'étaient pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Titres sur des réserves de l'État

Appel d'offres

14. (1) Sous réserve de l'article 17, le ministre ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État, avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 19, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 15(1).

Demandes spéciales

(2) Le ministre tient compte, pour le choix de terres domaniales dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Contenu

(3) L'appel d'offres indique :

a) le titre en cause et les terres domaniales visées par celui-ci;

(*b*) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;

(*c*) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;

(*d*) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Minister;

(*e*) the form and manner in which a bid is to be submitted;

(*f*) subject to subsection (4), the closing date for the submission of bids; and

(*g*) the sole criterion that the Minister will apply in assessing bids submitted in response to the call.

b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;

c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;

d) les conditions préalables à l'examen de l'offre par le ministre;

e) les modalités de présentation des offres;

f) la date de clôture pour la présentation des offres;

g) le critère unique que le ministre retiendra pour l'appréciation des offres.

Time of publishing call

(4) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.

Publication

(4) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.

Selection of bid

15. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless

(*a*) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and

(*b*) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.

Choix

15. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.

Publication of bid selected

(2) Where the Minister selects a bid submitted in response to a call for bids, the Minister shall publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of that bid.

Publication

(2) Le ministre, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 19 indiquant les conditions de celle-ci.

Interest to be consistent with bid

(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.

Correspondance

(3) Les modalités du titre octroyé doivent correspondre à celles du titre prévu à l'appel d'offres.

Publication of terms and conditions of interest

(4) The Minister shall publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.

Publication des modalités

(4) Le ministre fait publier un avis en application de l'article 19 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.

Issuance of interest not required

16. (1) The Minister is not required to issue an interest as a result of a call for bids.

Latitude ministérielle

16. (1) Le ministre n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.

New call required

(2) Subject to section 17, where the Minister has not issued an interest with respect to a particular portion of the frontier lands specified in a call for bids within six months

Nouvel appel d'offres

(2) Sous réserve de l'article 17, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, le ministre est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un

after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Minister shall, before issuing an interest in relation to that portion of the frontier lands, make a new call for bids.

titre sur telle portion des terres domaniales visée par le premier appel.

Exception to call for bids

17. (1) The Minister may issue an interest, in relation to any Crown reserve lands, without making a call for bids where

(*a*) the frontier lands to which the interest is to apply have, through error or inadvertence, become Crown reserve lands and the interest owner who last held an interest in relation to such lands has, within one year after the time they so became Crown reserve lands, requested the Minister to issue an interest; or

(*b*) the Minister is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Minister, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the frontier lands subject to that other interest.

Cas des réserves de l'État

17. (1) Le ministre peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur des terres devenues réserves de l'État par erreur ou inadvertance a, dans l'année qui suit cet événement, demandé au ministre d'octroyer un titre;

b) le ministre octroie le titre en échange de l'abandon par le titulaire, à la demande du ministre, de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie des terres domaniales visées par ce titre ou fraction.

Notice

(2) Where the Minister proposes to issue an interest under subsection (1), he shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 19 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

Publication d'un avis

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), le ministre fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

18. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 14 to 17 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

Vices de procédure

18. L'inobservation des contraintes de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 14 à 17 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Manner of publication of notices

19. Any notice required to be published by the Minister pursuant to subsection 14(1), 15(2) or (4), 17(2) or 25(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Minister deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Minister.

Formalités de publication

19. Les avis que donne le ministre sous le régime des paragraphes 14(1), 15(2) ou (4), 17(2) ou 25(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée au ministre.

Regulations

20. The Governor in Council may, for the purposes of section 14, make regulations of general application in relation to all frontier lands or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

Textes d'application

20. Pour l'application de l'article 14, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie des terres domaniales ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et préciser qu'ils doivent y figurer.

Benefits Plan

Plans de retombées économiques

Benefits plan

21. Before the commencement of any work or activity on any frontier lands that are subject to an interest, a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister pursuant to subsection 3.4(2) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* unless the Minister waives that requirement pursuant to that subsection.

Plan de retombées

21. Avant que ne soient entrepris des ouvrages ou des activités sur des terres domaniales visées par un titre, un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il n'y renonce, à l'approbation du ministre en application du paragraphe 3.4(2) de la *Loi sur la conservation du pétrole et du gaz*.

PART III

EXPLORATION

Exploration Licences

PARTIE III

PROSPECTION

Permis de prospection

Rights under exploration licences

22. An exploration licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and

(*c*) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

Droits conférés par le permis de prospection

22. Le permis de prospection confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

Shares

23. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of any frontier lands subject to the exploration licence.

Fraction

23. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie des terres domaniales visées par le permis.

Terms and conditions

24. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the licence.

Mentions

24. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente loi ou ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to all frontier lands or any portion thereof.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure au permis de prospection.

Textes d'application

Amendment of exploration licence

25. (1) The Minister and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Act or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other frontier lands.

25. (1) Le ministre et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente loi ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres terres domaniales.

Modifications

Exception

(2) The Minister shall not amend an exploration licence to include frontier lands that, immediately prior to the inclusion, were Crown reserve lands unless the Minister would be able to issue an interest to that interest owner in relation to those lands under subsection 17(1) and a notice has been published in accordance with section 19 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

(2) Le ministre ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 17(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 19 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les modalités de la modification.

Exception

Consolidation of exploration licences

(3) The Minister may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and those interest owners.

(3) À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs permis de prospection.

Fusion

Effective date of exploration licence

26. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

26. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.

Prise d'effet

Non-renewable term of nine years

(2) Subject to subsection (3) and section 27, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 27, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

Durée de neuf ans

Exception

(3) Subject to subsection (5) and section 27, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

(3) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 27, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

Exception

Regulations prescribing areas

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing areas in respect of which the Minister may make an order pursuant to subsection (5).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les zones à l'égard desquelles le ministre peut prendre les arrêtés visés au paragraphe (5).

Extension of exploration licences in prescribed areas

(5) The Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, extend the term of an exploration licence in relation to any frontier lands within a prescribed area that has been renegotiated under subsection (3).

Prolongation

(5) Le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, prolonger la durée d'un permis de prospection renégocié sous le régime du paragraphe (3).

Crown reserve lands on expiration of licence

(6) On the expiration of an exploration licence, any frontier lands to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve lands.

Sort des terres domaniales

(6) À l'expiration du permis de prospection, les terres domaniales visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Continuation of exploration licence where drilling commenced

27. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any frontier lands to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

Prolongation du permis

27. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les terres domaniales visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Deemed pursued diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

Présomption : diligence

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Minister determines, the drilling of another well is commenced on any frontier lands that were subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

Présomption : second puits

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par le ministre —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les terres domaniales visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Significant Discoveries

Application for declaration of significant discovery

28. (1) Subject to section 106, where a significant discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Declaration on initiative of Minister

(2) Where a significant discovery has been made on any frontier lands, the Minister may, by order subject to section 106, make a declaration of significant discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Description of frontier lands subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the frontier lands to which the declaration applies.

Amendment or revocation of declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the frontier lands to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Minister may, subject to section 106 and as appropriate in the circumstances,

(*a*) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

(*b*) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

(*a*) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 30(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and

Découvertes importantes

Déclaration de découverte importante

28. (1) Sous réserve de l'article 106, le ministre, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative du ministre

(2) Le ministre peut, par arrêté assujetti à l'article 106, faire une déclaration de découverte importante portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Description

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les terres domaniales qu'elle vise.

Modification ou annulation

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les terres domaniales en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, le ministre peut, sous réserve de l'article 106 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Idem

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 30(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 30(2).

(b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 35(3), three years after the effective date of the significant discovery licence.

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any frontier lands subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

Significant Discovery Licence

19. A significant discovery licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

(a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(b) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and

(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

20. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 17 the Minister shall, on the application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands described in the call.

Rights under significant discovery licence

Droits conférés par la licence de découverte importante

Significant discovery licence to holder of exploration licence

Licence de découverte importante au titulaire de licence d'exploration

Significant discovery licence relating to Crown reserve lands

Licence de découverte importante relative à des terres de réserve de la Couronne

(*b*) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 30(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any frontier lands subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

Double

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule, est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Significant Discovery Licences

Attestation de découverte importante

Rights under significant discovery licence

29. A significant discovery licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum; and

(*c*) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

29. L'attestation de découverte importante confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter, le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences

30. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

Attestation de découverte importante

30. (1) Le ministre est tenu d'octroyer une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 23, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

Significant discovery licence in relation to Crown reserve lands

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands specified in the call.

Attestation visant des réserves de l'État

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte importante, le ministre peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 15(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

Terms and conditions of significant discovery licence

(3) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the significant discovery licence.

(3) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé. Mentions

Reduction of lands subject to significant discovery licence

31. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 28(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the frontier lands subject to that licence.

31. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 28(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des terres domaniales en cause. Réduction du périmètre

Increase in lands subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 28(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 28(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation. Agrandissement du périmètre

Exploration licence ceases to have effect

32. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 30(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

32. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation. Caducité

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 30(1). Prise d'effet

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 42(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the frontier lands to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

(3) Sous réserve du paragraphe 42(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie des terres domaniales visées tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide. Durée

Crown reserve lands on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any frontier lands to which the significant discovery licence related and that are not subject to a production licence become Crown reserve lands.

(4) À l'expiration de la licence, les terres visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État. Sort des terres

Drilling Orders

Drilling orders

33. (1) Subject to subsections (2) to (4), the Minister may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 106, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Minister specifies in the order.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant frontier lands within six months prior to the making of the order.

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

Idem

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant frontier lands.

Definition of "well termination date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

Information may be disclosed

34. (1) The Minister may, notwithstanding section 101, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 33(1).

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 33(1).

Arrêtés de forage

Arrêtés de forage

33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, par arrêté assujetti à l'article 106, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Exception

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les terres domaniales en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Condition

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du forage qui a mis en évidence l'existence d'une découverte importante.

Nombre de puits

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les terres domaniales en cause.

Définition : «date d'abandon de forage»

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Renseignements

34. (1) Le ministre peut, par dérogation à l'article 101, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage.

Réserve

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté.

PART IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for declaration of commercial discovery

35. (1) Subject to section 106, where a commercial discovery has been made on any frontier lands that are subject to an interest or a share therein held in accordance with section 23, the Minister shall, on the application of the interest holder of the interest or the share, made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on initiative of Minister

(2) Subject to section 106, where a commercial discovery has been made on any frontier lands, the Minister may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those frontier lands in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of certain provisions

(3) Subsections 28(3), (4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

Development Orders

Notice of order to reduce term of interest

36. (1) The Minister may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

Opportunity for submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Minister shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the

PARTIE IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

Déclaration de découverte exploitable

35. (1) Sous réserve de l'article 106, le ministre, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 23, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative du ministre

(2) Le ministre peut, par arrêté assujetti à l'article 106, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Application

(3) Les paragraphes 28(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Arrêtés de mise en valeur

Avis de prise d'un arrêté

36. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte importante et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, le ministre peut, par avis établi sur formulaire, selon les modalités réglementaires, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois —, mentionné dans l'avis.

Observations

(2) Pendant que court le délai, le ministre donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Minister should make an order reducing the term of the relevant interest.

Order reducing term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 106, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

Limite de trois ans

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, le ministre, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujetti à l'article 106, réduire la durée des titres en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de telle période supérieure précisée dans l'arrêté.

All interests cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of frontier lands within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

Caducité

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) ou (6), tout titre objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the frontier lands referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

Début de la production

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle portion des terres domaniales visées au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Extension of period

(6) The Minister may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

Prolongation — révocation

(6) Le ministre peut prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Issuance of Production Licences

Licences de production

Rights under production licence

37. (1) A production licence confers, with respect to the frontier lands to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those frontier lands in order to produce petroleum;

(*c*) the exclusive right to produce petroleum from those frontier lands; and

(*d*) title to the petroleum so produced.

Droits conférés par la licence de production

37. (1) La licence de production confère, quant aux terres domaniales visées, le droit d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister deems appropri-

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivi-

ate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the frontier lands subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any frontier lands.

saire à produire des hydrocarbures sur les terres domaniales visées par leur titre ou fraction pour la prospection, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Issuance of production licence

38. (1) Subject to sections 44 and 46, the Minister, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

(*a*) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

(*b*) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and the relevant interest owners, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

Demande

38. (1) Sous réserve des articles 44 et 46 et, sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, le ministre :

a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

b) peut en octroyer une, sous réserve des modalités dont lui-même et les intéressés conviennent, à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient ou à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

Production licence in relation to Crown reserve lands

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to Crown reserve lands, the Minister may, after making a call for bids in relation to those Crown reserve lands or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 15(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve lands specified in the call.

Licence visant des réserves de l'État

(2) En cours de validité d'une déclaration de découverte exploitable, le ministre peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 15(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Terms and conditions of production licence

(3) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Act or the regulations, as may be agreed on by the Minister and the interest owner of the production licence.

Conditions de l'attestation

(3) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent le ministre et le titulaire intéressé.

Consolidation of production licences

39. The Minister may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Minister and those interest owners.

Fusion

39. À la demande des titulaires intéressés, le ministre peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Reduction of lands subject to production licence

40. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 28(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the frontier lands subject to that licence.

Réduction de superficie

40. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 28(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des terres domaniales en cause.

Increase in lands subject to production licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 28(4) and 35(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

Augmentation de superficie

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 28(4) et 35(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable détenu par le titulaire de la licence de production.

Term of production licence

41. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

Prise d'effet

41. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 28(4) and 35(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

Caducité

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 28(4) et 35(3), annulée ou modifiée par exclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Automatic extension of term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

Prolongation automatique

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Discretionary extension of term

(4) The Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

Latitude ministérielle

(4) Le ministre peut, par arrêté, prolonger la licence, selon les modalités indiquées, dans les cas suivants :

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres en cause est interrom-

(*a*) commercial production of petroleum from the frontier lands subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production from such lands will recommence; or

(*b*) the Minister has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such lands will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

pue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les terres en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Lapsing of other interests

42. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the frontier lands in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such frontier lands, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

Caducité

42. (1) Les titres portant sur les terres domaniales visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à ces terres domaniales, mais demeurent valides par ailleurs.

Lands become Crown reserve lands on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the frontier lands in relation to which the production licence was issued become Crown reserve lands.

Sort des terres

(2) À l'expiration de la licence de production, les terres domaniales visées deviennent réserves de l'État.

Subsurface Storage Licences

Licence de stockage souterrain

Licence for subsurface storage

43. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions he considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Minister in frontier lands at depths greater than twenty metres.

Licence de stockage souterrain

43. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures ou de telle autre substance qu'il peut approuver, sur des terres domaniales, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Prohibition

(2) No frontier lands shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

Interdiction

(2) Tout stockage souterrain sur les terres domaniales est interdit sans cette licence.

Qualifications for Production Licence

Critères d'obtention

Qualifications for production licence

44. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the

Conditions d'octroi

44. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi de 1976 sur l'immigration* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la

person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

(*b*) a corporation incorporated in Canada.

première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional period for permanent residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(*a*) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eut été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)*a*), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, pendant cette période, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

Période de transition

PART V

CANADIAN OWNERSHIP

PARTIE V

PARTICIPATION CANADIENNE

Definition of "Canadian ownership rate"

45. In this Part, "Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under this Part in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.

45. Dans la présente partie, le taux de participation canadienne est celui qui est déterminé sous le régime de la présente partie, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.

Taux de participation canadienne

Required Canadian ownership rate of production licence

46. Subject to sections 48 and 53, no production licence shall be issued unless the Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

46. Sous réserve des articles 48 et 53, une licence de production ne peut être octroyée à moins que le ministre ne soit convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire à l'égard de la licence n'est pas, lors de l'octroi, inférieur à cinquante pour cent.

Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production

Plan for attainment of Canadian ownership rate

47. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any frontier lands under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and a production licence has not previously been issued in relation to those lands, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 46 in relation to the production licence that may be issued in respect of those frontier lands.

47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur de terres domaniales sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 46.

Plan de réalisation

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any frontier lands is not

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan, convainc le

Exception

required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of those frontier lands would be not less than fifty per cent.

ministre que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Alternate requirements

48. Where a person

(*a*) is exempted by subsection 47(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 47(1), or

(*b*) has submitted a plan pursuant to subsection 47(1) and, in the opinion of the Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 46 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Minister may waive the requirement set out in section 46 and issue the production licence, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 49.

Dérogation

48. Par dérogation à l'article 46, le ministre peut, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan de réalisation a été, selon lui, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, octroyer la licence soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve de l'article 49.

Sale by public tender

49. (1) Where a production licence is issued under section 48 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Vente par adjudication

49. (1) Est mise en vente par adjudication, une fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent permettrait d'amener le taux de participation canadienne à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(*a*) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(*b*) the qualifications, determined by the Minister, for eligibility to purchase the share;

(*c*) the terms and conditions of sale; and

Adjudication

(2) L'adjudication indique :

a) la date limite de présentation des offres qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les modalités de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

(*d*) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

(*a*) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or

(*b*) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Contraintes

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Sale not vitiated by lack of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

Erreur d'appréciation

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'affecte pas la vente.

Option to designated Crown corporation

50. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 49(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Minister of Energy, Mines and Resources for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 49(3)(*a*).

Options réservées

50. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a désignée à cette fin, peut se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 49(3), de toute fraction non vendue.

Expiry of option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

Délai

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

Transfer of share

(3) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 49(1) or the exercise of an option under subsection (1), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

Transfert de la fraction

(3) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer la fraction vendue conformément au présent article à l'acquéreur à la date et selon les modalités réglementaires.

Proportionate transfer

(4) Subject to subsection (5), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 49(1) or the exercise of an option under subsection (1) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions

Transfert proportionnel

(4) Sous réserve du paragraphe (5), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer la fraction vendue conformément au présent article à l'acquéreur selon la quote-part convenue et à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

No transfer if fifty percent Canadian ownership

(5) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (4) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(5) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent. Exception

Regulations

51. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Part,

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner";

(*b*) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(*c*) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed.

51. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente partie et, notamment : Règlements

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;

b) pourvoir à l'établissement ou au calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

c) prévoir l'établissement ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente partie.

Canadian ownership rate where more than one holder

52. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

52. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence. Taux d'un groupe d'indivisaires

Canadian Ownership and Control Determination Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 51(*c*), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 51*c*), le taux de participation canadienne est calculé ou établi sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*. Absence de règlement

Determination in cases of doubt

(3) Where it appears to the Minister that a matter relating to a Canadian ownership

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut Cas d'espèce

rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Part or the applicable regulations in any case or class of cases, the Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as he considers appropriate.

être tranchée selon les règles prévues par la présente loi ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Exception

53. (1) Sections 45 to 52 do not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

53. (1) Les articles 45 à 52 ne s'appliquent pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Non-application

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(*c*)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), à moins que le ministre ne soit convaincu que les sous-alinéas 54(2)*c*)(i) à (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* ont été respectés.

Découvertes antérieures à 1982

PART VI

ROYALTIES

Interpretation

PARTIE VI

REDEVANCES

Définition

Definition of "assessment"

54. In this Part, "assessment" includes reassessment.

54. Aux fins de la présente partie, une nouvelle cotisation est assimilée à une cotisation.

Définition de «cotisation»

Payment of Royalties

Royalties

55. (1) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay, in accordance with the regulations, such royalties as may be prescribed, at the rates prescribed, in respect of petroleum produced from frontier lands and in respect of the periods prescribed.

55. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances qui peuvent être fixées par règlement sur la production d'hydrocarbures provenant des terres domaniales aux taux et pour les périodes réglementaires. Chaque indivisaire d'une licence de production — l'assujetti — est tenu, conformément au règlement, au paiement de ces redevances.

Droit aux redevances

Payable in money or in kind

(2) The Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind in accordance with the regulations.

(2) Sous réserve des règlements, le ministre peut exiger que le paiement, même partiel, des redevances s'effectue en espèces ou en nature.

Mode de paiement

Reduction of royalties or exemptions

(3) The Governor in Council may, by order, authorize the reduction of, or the exemption from the payment of, any royalty payable under this Part for such periods, in such amounts and subject to such conditions as may be specified in the order.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser la suspension ou la réduction du paiement de redevances pendant la période et sous réserve des conditions qui peuvent être indiquées.

Modification des versements

Interest and penalties

56. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalty under this Part who is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part on account of such royalty shall pay interest and penalties on such amounts in accordance with the regulations.

56. Chaque assujetti qui fait défaut d'exécuter, selon ce que prévoient les règlements, le paiement obligatoire est tenu de payer les intérêts et les amendes fixés par règlement.

Intérêt et amendes

Time and manner of payment

57. Each holder of a share in a production licence liable for and required to pay royalties, penalties or interest under this Part shall make payments of or on account of such royalties, penalties or interest at the time and in the manner prescribed.

57. Chaque assujetti au paiement de redevances, d'intérêts ou d'amendes sous le régime de la présente partie doit s'exécuter selon les modalités réglementaires.

Modalités du paiement

Returns and Retention of Records

Rapports et déclarations

Reports and returns

58. (1) Each holder of a share in a production licence shall file, at the time and in the manner prescribed, reports and returns in such form and containing such information as may be prescribed and shall submit such documentation in connection therewith as may be prescribed.

58. (1) Chaque assujetti est tenu de déposer, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations établis sur formulaire.

Rapports

Collection and remission of royalty by representative of two or more holders

(2) Where the interest owner of a production licence consists of two or more interest holders, the representative of the interest owner shall, where required by the regulations,

(*a*) collect and remit on behalf of such interest holders any royalty due under this Part; and

(*b*) file on behalf of such holders, at the time and in the manner prescribed, consolidated reports and returns in the form and containing the information prescribed and submit such documentation in connection therewith as may be prescribed.

(2) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, leur représentant est tenu, si les règlements l'exigent, de percevoir et de remettre au nom de ceux-ci la redevance et de déposer en leur nom, selon les modalités réglementaires, les rapports et déclarations visés au paragraphe (1) les concernant.

Perception

Idem

(3) Interest holders of a production licence shall provide their representative with the information necessary to file any reports and returns pursuant to paragraph (2)(*b*).

(3) Les assujettis doivent remettre à leur représentant les renseignements nécessaires à l'établissement des rapports et déclarations.

Renseignements

Books and records

59. (1) Each holder of a share in a production licence shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, keep books, records, accounts, documents and other information necessary for or incidental to the calculation and verification of the amounts of royalties payable by the holder under this Part, including such books, records, accounts, documents and other information as may be prescribed.

Livres et documents

59. (1) Sous réserve des modalités réglementaires, chaque assujetti doit tenir les documents relatifs ou nécessaires à l'établissement et à la vérification des redevances y compris ceux que précisent les règlements.

Idem

(2) Books, records, accounts, documents and other information required to be kept pursuant to subsection (1) shall be kept at the place and in the manner and during the periods prescribed.

Modalités

(2) Les documents sont gardés selon les modalités — lieu, durée et autres — fixées par règlement.

Assessments, Objections and Appeals

Cotisation, oppositions et appels

Audits and examinations

60. Persons required by this Part to file reports and returns are subject to such audit and examination as may be prescribed to be conducted at the times, in the circumstances and in the manner prescribed.

Vérification

60. Quiconque est tenu de déposer des rapports et déclarations au titre de la présente partie peut faire l'objet des vérifications dont les règlements fixent les modalités.

Assessment and notice

61. (1) The Minister shall, with all due dispatch, examine a report or return filed pursuant to subsection 58(1), assess the royalty payable for the period in respect of which the report or return was filed and the interest and penalties, if any, payable and send a notice of assessment to the person by whom the report or return was filed.

Cotisation et avis

61. (1) Le ministre, avec toute la célérité possible, examine les rapports ou déclarations, arrête les redevances, intérêts ou amendes payables pour la période en cause, et envoie un avis de cotisation à leur auteur.

Notice of assessment at later date

(2) The Minister may, at any time, assess the royalty, interest or penalties payable under this Part in respect of any period and give a notice of such assessment to the interest holder required to pay the royalty.

Avis de cotisation ultérieur

(2) Le ministre peut en tout temps arrêter les redevances, intérêts ou amendes payables pour une période et donner un avis de cotisation à l'assujetti.

Liability unaffected

(3) Liability for the royalty payable under this Part and the interest and penalties, if any, payable thereunder is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made.

Précision

(3) Le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie ne modifie pas l'assujettissement.

Reports and returns not binding

(4) In making an assessment pursuant to subsection (1), the Minister is not bound by any report or return filed by or on behalf of an interest holder and in making an assessment the Minister may, notwithstanding a report or return so filed or that no such report or return has been filed, assess the royalty, interest and penalties payable under this Part.

Latitude du ministre

(4) Le ministre peut établir la cotisation même en l'absence de tout rapport ou déclaration. En aucun cas n'est-il lié par ceux-ci.

Effect of assessment

(5) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal under this Part and subject to a reassessment, is valid and binding notwithstanding any error, defect or omission in the assessment or in any proceeding under this Part relating thereto.

(5) La cotisation lie l'assujetti même si elle est erronée, inexacte ou incomplète jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, annulée ou arrêtée de nouveau.

Effet de la cotisation

Objection to assessment

62. (1) An interest holder who objects to an assessment may, within ninety days after the date of mailing of the notice of assessment, give a notice of objection to the Minister by registered mail, in such form and manner as may be prescribed, setting out the reasons for the objection and all the relevant facts.

62. (1) Tout assujetti peut, dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi par la poste de l'avis de cotisation, envoyer au ministre, par courrier recommandé, un avis d'opposition circonstancié exposant tous les faits pertinents. L'avis est établi en la formule fixée par le ministre et selon les modalités réglementaires.

Opposition à la cotisation

Reconsideration and notice

(2) On receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the assessment and confirm, vary or vacate the assessment and give notice thereof by registered mail to the interest holder who gave the notice of objection.

(2) Dès réception de l'avis d'opposition, le ministre réexamine, avec toute la célérité possible, la cotisation qu'il confirme, modifie ou annule et il avise l'assujetti, sous pli recommandé, de sa décision.

Réexamen

Appeal to Federal Court

63. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment under subsection 62(2) or fails, within ninety days after the date of mailing by the interest holder of the notice of objection, to notify the interest holder that the Minister has confirmed, varied or vacated the assessment, the interest holder may appeal to the Federal Court in the manner set out in section 48 of the *Federal Court Act* to have the assessment varied or vacated.

63. (1) L'intéressé peut demander, sur appel formé en application de l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*, l'annulation ou la modification de la cotisation confirmée ou modifiée par le ministre en application du paragraphe 62(2). L'appel peut également être formé si le ministre n'a pas avisé l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi de l'avis d'opposition.

Appel à la Cour fédérale

Time limit for appeal

(2) No appeal under subsection (1) may be instituted after the expiration of ninety days after the date of mailing of a notice confirming or varying an assessment or, where no such notice is given, after the expiration of one hundred and eighty days after the date of mailing of the notice of objection.

(2) Le délai d'appel est de quatre-vingt-dix jours à compter de l'expédition de l'avis de la décision du ministre ou, en l'absence d'avis, de cent quatre-vingts jours à compter de l'expédition de l'avis d'opposition.

Délai

Notice of appeal

(3) Where an appeal is taken under subsection (1), the Federal Court shall forthwith give notice of the appeal to the Minister who, forthwith after receiving the notice, shall forward to the Court copies of all reports or returns, notices of assessment, notices of objection and other documents, if any, that are relevant to the appeal.

(3) La Cour fédérale avise sans délai le ministre de tout appel. Celui-ci, sur réception de l'avis, fait parvenir au tribunal des doubles des rapports, déclarations, avis de cotisation et d'opposition et autres documents pertinents.

Avis d'appel

Disposition of appeal

(4) The Federal Court may dispose of an appeal under subsection (1) by dismissing it

(4) La Cour fédérale peut rejeter l'appel ou l'accueillir et modifier ou annuler la coti-

Décision

or by allowing it and vacating or varying the assessment and may make such orders as are necessary for giving effect to any such disposition.

sation et rendre toute ordonnance d'application nécessaire.

Hearing in private

(5) Proceedings in an appeal to the Federal Court under subsection (1) may be held in private on request made to the Court by a party to the appeal.

(5) L'audience peut, à la demande d'une partie, se dérouler à huis clos.

Huis clos

Extension of time for objection

64. (1) Notwithstanding subsections 62(1) and 63(2), the Federal Court may, on application, make an order, subject to any terms it deems just, extending the time within which a notice of objection to an assessment may be given under subsection 62(1) or an appeal to the Federal Court may be instituted under subsection 63(2) where, in the opinion of the Court, the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so.

64. (1) La Cour fédérale peut, sur demande à cet effet et sous réserve des modalités qu'elle estime justes, proroger les délais visés aux paragraphes 62(1) et 63(2) si, selon elle, les circonstances le justifient.

Prolongation des délais

Suspension of payment of amounts in dispute

(2) Where notice of objection to an assessment is given under subsection 62(1) or an appeal to the Federal Court is instituted under subsection 63(1), the Minister may suspend, pending disposition of the objection or appeal, the requirement to pay any amount on account of royalty, interest or penalty payable under this Part, the liability for which the interest holder disputes in the notice of objection or on appeal.

(2) En cas d'opposition ou d'appel sous le régime des paragraphes 62(1) ou 63(1), le ministre peut, pour la durée de l'affaire, lever l'obligation de payer les redevances, intérêts ou amendes objet du litige.

Pouvoir du ministre

Furnishing security

(3) The Minister may, as a condition of suspending payment of any amount in dispute, require the relevant interest holder to furnish security for such payment in a form and amount acceptable to the Minister.

(3) Le ministre peut assortir la levée de l'obligation du dépôt par l'assujetti d'une sûreté suffisante et acceptable.

Sûreté

References to Federal Court

65. Where the Minister and the holder of a share in a production licence agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact arising under this Part should be determined by the Federal Court, that question shall be determined by the Court pursuant to subsection 17(3) of the *Federal Court Act*.

65. Le ministre et l'indivisaire peuvent demander à la Cour fédérale de trancher sous le régime du paragraphe 17(3) de sa loi constitutive toute question de droit, de fait ou de droit et de fait découlant de la présente partie dont ils conviennent par écrit.

Renvois à la Cour fédérale

Refunds

Remboursements

Refunds

66. The Minister shall, at the times and in the circumstances prescribed, refund any overpayment made on account of royalties, interest or penalties payable under this Act and interest at a prescribed rate per annum

66. Le ministre, selon ce que prévoit le règlement, rembourse le trop-payé des redevances, intérêts ou amendes accompagné d'intérêts au taux réglementaire.

Remboursements

shall be paid thereon in accordance with the regulations.

Special Remedies

Set-offs

67. Where a person is indebted to Her Majesty under this Part, the Minister may require the retention by way of deduction or set-off of such amount as the Minister may specify out of any amount that is or may become payable to such person by Her Majesty in right of Canada.

Direction to pay forthwith where avoidance of payment

68. (1) Where, in the opinion of the Minister, the holder of a share in a production licence is attempting to avoid payment of royalties under this Part, the Minister may, in writing, direct that all royalties, interest and penalties payable by that holder be paid forthwith on assessment.

Direction to pay forthwith on cancellation of production licence

(2) Where the Minister orders the cancellation of a production licence pursuant to subsection 105(2), all royalties, interest and penalties payable under this Part in respect of that production licence shall be paid forthwith on assessment.

Acts deemed to be at arm's length

69. Where, in the opinion of the Minister, the result of one or more acts, agreements, arrangements, transactions or operations is to artificially or unduly reduce the amount of any royalties payable under this Part, such royalties shall, for the purposes of any assessment by the Minister under this Part, be calculated as though the act, agreement, arrangement, transaction or operation had not taken place or had taken place at fair market value between parties dealing at arm's length.

Successors jointly liable without certificate

70. (1) Where an interest holder (in this subsection referred to as the "successor") acquires a production licence or a share in a production licence from another interest holder (in this subsection referred to as the "predecessor"), the successor is jointly and severally liable with the predecessor for all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and that are payable by the predecessor at the time of such acquisition unless the successor has obtained prior to such acquisition a certificate from the Minister certifying that

Recours spéciaux

Compensation

67. Le ministre peut exiger de tout débiteur de Sa Majesté du chef du Canada sous le régime de la présente partie la retenue, par déduction ou compensation, du montant qu'il peut indiquer sur tout montant qui est ou qui peut devenir payable par celle-ci au débiteur.

Prévention de l'évitement

68. (1) Le ministre peut, par écrit, exiger le paiement immédiat, sur cotisation, des redevances, intérêts et amendes s'il estime que l'indivisaire d'une licence de production essaie de se soustraire à l'assujettissement.

Paiement en cas d'annulation de la licence

(2) En cas d'annulation d'une licence de production en application du paragraphe 105(2), le paiement des redevances, intérêts et amendes est à effectuer sans délai sur cotisation.

Réduction artificielle des redevances

69. Si le ministre estime qu'un fait — acte, entente ou opération — amène une réduction artificielle ou injuste du montant des redevances, celui-ci est calculé, pour l'établissement de la cotisation, comme si le fait n'avait pas eu lieu ou avait eu lieu entre des parties traitant à distance pour une juste valeur marchande.

Solidarité

70. (1) L'acquéreur d'une licence de production ou d'une fraction est solidaire avec son auteur — titulaire ou indivisaire — du paiement des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel celui-ci est assujetti au moment de l'acquisition. L'acquéreur échappe à la solidarité s'il a obtenu du ministre, avant l'acquisition, un certificat attestant que ces montants ont été payés ou que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement ou les modalités de paiement voulus.

(*a*) all such royalties, interest and penalties have been paid;

(*b*) security for the payment of such royalties, interest and penalties has been accepted by the Minister; or

(*c*) arrangements for the payment of such royalties, interest and penalties acceptable to the Minister have been made.

Certificate of Minister required for assignees

(2) Every assignee, liquidator, administrator, executor and other like person, other than a trustee in bankruptcy, shall, before distributing any property under his control belonging to the holder of a share in a production licence, obtain a certificate from the Minister certifying that all royalties, interest and penalties that have been assessed under this Part and are payable by such interest holder have been paid or that security for the payment thereof has been accepted by the Minister.

Liability where no certificate

(3) Distribution of property without a certificate required by subsection (2) renders the person required to obtain the certificate personally liable for the unpaid royalties, interest and penalties.

Remedies for unpaid royalties

71. Notwithstanding any other provision of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any frontier lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid,

(*a*) refuse to issue to that person any interest in relation to any frontier lands; and

(*b*) refuse to authorize, pursuant to the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any frontier lands and may suspend any such authorization already given.

Application of provisions of *Income Tax Act*

72. Sections 231 to 231.5 of the *Income Tax Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the administration and enforcement of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, as if

(2) Les cessionnaires, liquidateurs, exécuteurs, administrateurs et autres telles personnes à l'exclusion des syndics de faillite doivent, avant de distribuer des biens appartenant à un assujetti, obtenir du ministre un certificat attestant que le montant des redevances, intérêts et amendes objet d'une cotisation auquel il était tenu ont été payés et que le ministre a accepté la sûreté garantissant le paiement.

Certificat des cessionnaires

(3) Est assujetti au paiement des redevances, intérêts et amendes impayés quiconque distribue des biens sans avoir obtenu le certificat.

Assujettissement

71. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, le ministre peut, tant que dure le défaut de payer un montant sous le régime de la présente partie :

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;

b) ne pas autoriser sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée.

Mesures en cas de défaut

72. Les articles 231 à 231.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la mise en oeuvre de la présente partie et, notamment, comme si :

Enquêtes

(*a*) the references therein to "tax" were read as a reference to "royalty";

(*b*) the references therein to "Minister" were read as a reference to "Minister" as defined in section 2 of this Act;

(*c*) the references therein to the "Department of National Revenue" were read as a reference to the "Department of Energy, Mines and Resources" or the "Department of Indian Affairs and Northern Development", whichever is applicable in the circumstances;

(*d*) the references therein to the "Tax Court of Canada" were read as a reference to the "Federal Court"; and

(*e*) the references therein to a "return of income or a supplementary return" were read as a reference to "a report or return" filed pursuant to this Part.

a) la mention de l'«impôt» était la mention d'une «redevance»;

b) la mention de «ministre» était la mention de «ministre» au sens de l'article 2 de la présente loi;

c) la mention du «ministère du Revenu national» était la mention, selon le cas, du «ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources» ou du «ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien»;

d) la mention de la «Cour canadienne de l'impôt» était la mention de la «Cour fédérale»;

e) la mention d'une «déclaration de revenu» ou d'une «déclaration supplémentaire» était la mention de «rapports» ou «déclarations» déposés en application de la présente partie.

Remedies not exhaustive

73. The existence or exercise of any remedy that Her Majesty in right of Canada has under this Part does not affect any other remedy that Her Majesty has at law, including any remedy that the Minister may exercise under section 105.

Recours offerts à Sa Majesté

73. Les recours offerts à Sa Majesté au titre de la présente partie ou de ses règlements ne restreignent pas ses autres recours légaux, dont celui prévu à l'article 105.

Regulations

Règlement

Regulations

74. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing royalties payable under this Part and the rates at which such royalties are payable;

(*b*) prescribing the manner of calculating or determining any royalty prescribed under paragraph (*a*) and any component thereof or value in relation thereto, including the valuation of petroleum produced and any costs, expenses, allowances, credits and other amounts that may be deducted in calculating or determining the amount of royalty payable and generally providing for any other matter or thing necessary for or incidental to such calculation or determination;

(*c*) exempting, conditionally or unconditionally, any person or persons of any class

Règlements

74. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les montants et les taux des redevances;

b) fixer le mode de calcul ou d'établissement des redevances et de tous éléments connexes dont la valeur des hydrocarbures produits et tous montants à déduire pour le calcul ou l'établissement des redevances et prévoir toute autre mesure liée au calcul ou à l'établissement des redevances;

c) exempter, avec ou sans condition, toute personne ou catégorie de personne du paiement, même partiel, des redevances ou soustraire à l'application de la présente partie telle catégorie d'hydrocarbures produits sur les terres domaniales;

d) fixer les modalités — circonstances, délais et autres — dont le ministre peut assortir le paiement, même partiel, des redevances en espèces ou en nature, ainsi

from the payment of, in whole or in part, any royalty under this Part or exempting any petroleum produced from frontier lands from the application of this Part;

(d) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Minister may remit all or part of any penalty payable under this Part to be paid in money or in kind and prescribing the manner of calculating or determining the payment in kind;

(e) prescribing or prescribing the manner of calculating or determining penalties for failure to comply with section 57 or 58;

(f) prescribing the rate at which interest is on arrears of royalties, interest and penalties owing to Her Majesty in right of Canada under this Part or on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable and the manner of determining or calculating the interest payable; and

(g) prescribing anything that, by this Part, is to be prescribed.

(2) Regulations under subsection (1) may be made in respect of all petroleum produced from frontier lands or any class thereof.

(3) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof.

PART VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

Definitions

"Board"

"Fund"

"Minister"

Regulations respecting payments out of Fund

Application of regulations

25. In this Part,

"Board" means the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1);

"Fund" means the Environmental Studies Research Fund (EMR) established under subsection 76(1) or the Environmental Studies Research Fund (IAINC) established under that subsection, or both, as the context requires;

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources or the Minister of

from the payment of, in whole or in part, any royalty under this Part or exempting any petroleum produced from frontier lands from the application of this Part;

(*d*) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Minister may require all or part of any royalty payable under this Part to be paid in money or in kind and prescribing the manner of calculating or determining the payment in kind;

(*e*) prescribing or prescribing the manner of calculating or determining penalties for failure to comply with section 57 or 58;

(*f*) prescribing the rate at which interest on arrears of royalties, interest and penalties owing to Her Majesty in right of Canada under this Part or on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable and the manner of determining or calculating the interest payable; and

(*g*) prescribing anything that, by this Part, is to be prescribed.

Regulations relating to class of petroleum

(2) Regulations under subsection (1) may be made in respect of all petroleum produced from frontier lands or any class thereof.

Application of regulations

(3) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof.

que l'établissement ou le calcul des paiements en nature;

e) fixer les amendes, ainsi que le mode de leur établissement ou calcul pour les violations des articles 57 et 58;

f) fixer le taux d'intérêt pour les arrérages de redevances, intérêts et amendes en souffrance ou pour les remboursements effectués par le ministre, ainsi que le mode de calcul ou d'établissement des intérêts;

g) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

Application

(2) Les règlements peuvent s'appliquer aux hydrocarbures provenant des terres domaniales ou à toute catégorie d'hydrocarbures.

Portée

(3) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle des terres domaniales.

PART VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

Definitions

75. In this Part,

"Board" «*Conseil*»

"Board" means the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1);

"Fund" «*fonds*»

"Fund" means the Environmental Studies Research Fund (EMR) established under subsection 76(1) or the Environmental Studies Research Fund (IAND) established under that subsection, or both, as the context requires;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources or the Minister of

PARTIE VII

FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Définitions

75. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Conseil» "*Board*"

«Conseil» Le Conseil de l'étude de l'environnement visé au paragraphe 78(1).

«fonds» "*Fund*"

«fonds» Fonds pour l'étude de l'environnement (EMR) ou (AINC) visé au paragraphe 76(1).

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«région» "*French version only*"

«région» Région désignée par règlement.

Indian Affairs and Northern Development or both, as the context requires.

Funds established

76. (1) There shall be established in the accounts of Canada

(*a*) an account under the administrative responsibility of the Minister of Energy, Mines and Resources, to be known as the Environmental Studies Research Fund (EMR), which shall include a sub-account for each prescribed region of frontier lands within the area under that Minister's responsibility; and

(*b*) an account under the administrative responsibility of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, to be known as the Environmental Studies Research Fund (IAND), which shall include a sub-account for each prescribed region of frontier lands within the area under that Minister's responsibility.

Ouverture de comptes

76. (1) Sont ouverts aux comptes du Canada un compte placé sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, appelé Fonds pour l'étude de l'environnement (EMR) et un compte placé sous celle du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, appelé Fonds pour l'étude de l'environnement (AINC); chaque compte doit comprendre un compte secondaire pour chaque région du territoire placé sous la responsabilité du ministre.

Purpose of Funds

(2) The purpose of the Funds is to finance environmental and social studies pertaining to the manner in which, and the terms and conditions under which, exploration, development and production activities on frontier lands authorized under this Act or any other Act of Parliament should be conducted.

Objet des fonds

(2) Les fonds ont pour objet de financer les études prévues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale portant sur l'environnement relativement aux activités de prospection, de mise en valeur et de production sur les terres domaniales.

Credits and charges

77. (1) There shall be credited to each sub-account all amounts deposited for payment into that sub-account pursuant to this Part and there shall be charged against that sub-account all amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section.

Crédits et débits

77. (1) Sont crédités aux comptes secondaires les montants qui y sont déposés au titre de la présente partie et en sont débités les montants prélevés sur le Trésor au titre du présent article.

Maximum amount of Funds

(2) The total amount of each of the Funds established under subsection 76(1) shall not, at any time, exceed fifteen million dollars and every levy under this Part for the respective Fund or a sub-account included in that Fund is inoperative during any period that the Fund exceeds such total amount.

Plafond

(2) Le montant total de chacun des fonds ne doit pas dépasser quinze millions de dollars; aucun montant ne peut être perçu en vertu du présent article à l'égard de ces fonds ou de leurs comptes secondaires s'ils dépassent respectivement ce montant total.

Appropriation and charges against Funds

(3) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged against the balance standing to the credit of the Funds

(*a*) the reasonable costs and expenses of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);

Paiements sur le fonds

(3) Sont prélevés sur le Trésor et imputés au solde créditeur des fonds :

a) les frais des études sur l'environnement visées au paragraphe 76(2);

b) les frais de publication de rapports d'études sur l'environnement;

c) les frais des conseillers entraînés par l'accomplissement de leur mandat;

(b) the reasonable costs and expenses of publishing reports of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);

(c) the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the Board in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part; and

(d) any other costs and expenses reasonably incurred in connection with the management, operation and administration of the Fund, including any amounts referred to in paragraph 82(1)(c).

Study relating to one region

(4) Where an environmental or social study relates to one prescribed region exclusively, the costs of that study shall be charged against the sub-account for that region.

Study relating to more than one region

(5) Where an environmental or social study relates to more than one prescribed region, the costs of that study shall be charged against the sub-accounts for such regions in accordance with the allocation made by the Board.

Allocation of other expenses

(6) All other costs and expenses payable from the Fund in any year shall be allocated to and be charged against any sub-account in the manner determined by the Board.

Establishment of Board

78. (1) There is hereby established a board, to be known as the Environmental Studies Management Board, consisting of such number of members as may be fixed by the Governor in Council.

Appointment of members

(2) Subject to the regulations, members of the Board are to be appointed jointly by both Ministers and shall hold office during pleasure.

Selection of members from public service and industry

(3) Members of the Board are to be selected for appointment pursuant to subsection (2) from the public service of Canada or of any province or from among persons nominated by interest owners

Idem

(4) No person may be appointed pursuant to subsection (2) unless that person appears to have specialized technical knowledge or expertise relevant to the purposes of the Fund

d) les frais entraînés par la mise en œuvre et l'administration des fonds et les frais visés à l'alinéa 82(1)c).

Etude ne visant qu'une région

(4) Les frais de l'étude qui vise une région sont imputés au compte secondaire en cause.

Etude visant plusieurs régions

(5) Les frais de l'étude qui vise plusieurs régions sont imputés aux comptes secondaires en cause selon la répartition faite par le Conseil.

Répartition des autres frais

(6) Les autres frais imputables chaque année aux fonds non imputés aux régions font l'objet, aux comptes secondaires selon ce que détermine le Conseil.

Constitution du Conseil

78. (1) Est constitué le Conseil de l'étude de l'environnement, formé des conseillers du gouverneur en conseil que peut fixer le nombre.

Nomination des membres

(2) Sous réserve des règlements, les conseillers sont nommés à titre amovible par les ministres.

Choix parmi les membres de la fonction publique fédérale et de l'industrie

(3) Les conseillers sont choisis au sein de l'administration publique fédérale ou provinciale ou parmi les candidats proposés par les intéressés.

Idem

(4) Sauf pouvoir être nommés des experts visés au paragraphe (2) dans les domaines ressortissant aux fonds.

(*b*) the reasonable costs and expenses of publishing reports of environmental and social studies referred to in subsection 76(2);

(*c*) the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the Board in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part; and

(*d*) any other costs and expenses reasonably incurred in connection with the management, operation and administration of the Funds, including any amounts referred to in paragraph 82(3)(*c*).

d) les frais entraînés par la mise en oeuvre et l'administration des fonds et les frais visés à l'alinéa 82(3)*c*).

Study relating to one region

(4) Where an environmental or social study relates to one prescribed region exclusively, the costs of that study shall be charged against the sub-account for that region.

(4) Les frais de l'étude qui vise une région sont imputés au compte secondaire en cause.

Étude sur une région spécifique

Study relating to more than one region

(5) Where an environmental or social study relates to more than one prescribed region, the costs of that study shall be charged against the sub-accounts for such regions in accordance with the allocation made by the Board.

(5) Les frais de l'étude qui vise plusieurs régions sont imputés aux comptes secondaires en cause après répartition faite par le Conseil.

Étude sur plusieurs régions

Allocation of other expenses

(6) All other costs and expenses payable from the Funds in any year shall be allocated to and be charged against any sub-account in the manner determined by the Board.

(6) Les autres frais imputables chaque année aux fonds sont imputés, après répartition, aux comptes secondaires selon ce que détermine le Conseil.

Autres frais

Establishment of Board

78. (1) There is hereby established a board, to be known as the Environmental Studies Management Board, consisting of such number of members as may be fixed by the Governor in Council.

78. (1) Est constitué le Conseil de l'étude de l'environnement formé des conseillers dont le gouverneur en conseil peut fixer le nombre.

Constitution du Conseil

Appointment of members

(2) Subject to the regulations, members of the Board are to be appointed jointly by both Ministers and shall hold office during pleasure.

(2) Sous réserve des règlements, les conseillers sont nommés à titre amovible par les ministres.

Nomination des conseillers

Selection of members from public service and industry

(3) Members of the Board are to be selected for appointment pursuant to subsection (2) from the public service of Canada or of any province or from among persons nominated by interest owners.

(3) Les conseillers sont choisis au sein de l'administration publique fédérale ou provinciale ou parmi les candidats proposés par les titulaires.

Sélection

Idem

(4) No person may be appointed pursuant to subsection (2) unless that person appears to have specialized technical knowledge or expertise relevant to the purpose of the Fund.

(4) Seuls peuvent être nommés des experts dans les domaines ressortissant aux fonds.

Expérience

Exception

(5) Notwithstanding subsections (2) to (4), each Minister may appoint from the public one member to the Board.

Chairman of the Board

(6) The chairman of the Board is to be appointed jointly by both Ministers from among the members of the Board.

Expenses

(7) Each member of the Board shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board under this Part.

Duties and functions of Board

79. (1) Unless otherwise provided in an agreement entered into pursuant to section 82, the Board shall

(*a*) establish guidelines and procedures for

(i) determining the environmental and social studies referred to in subsection 76(2) that should be conducted in relation to frontier lands,

(ii) approving the costs and expenses related to such studies, and

(iii) selecting persons to carry out such studies;

(*b*) advise each Minister on any matter relating to the management, operation and administration of the Fund under the administrative responsibility of that Minister that the Board considers appropriate or that is referred to the Board by that Minister;

(*c*) submit to each Minister for approval, not later than sixty days before the end of each year, a budget for the Fund under the administrative responsibility of that Minister in respect of the year next following in relation to that Fund;

(*d*) submit to each Minister an annual report respecting the Fund under the administrative responsibility of that Minister not later than sixty days after the end of each year in relation to that Fund;

(*e*) make recommendations to the Ministers respecting the rates to be fixed pursuant to subsection 80(1); and

(*f*) exercise such other powers and perform such other duties and functions with respect to the management, operation and

Exception

(5) Par dérogation aux paragraphes (2) à (4), les ministres peuvent nommer chacun un membre choisi parmi le public.

Nomination du président

(6) Les ministres nomment le président au sein des conseillers.

Frais

(7) Les conseillers ont droit au paiement des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des attributions du Conseil.

Mission du Conseil

79. (1) Le Conseil a pour mission, à moins qu'un accord conclu au titre de l'article 82 ne prévoie le contraire :

a) d'établir des critères et des normes pour choisir les études sur l'environnement à effectuer sur les terres domaniales, pour approuver les frais des études et pour choisir les personnes qui en seront chargées;

b) de conseiller le ministre, à sa demande, sur tout aspect relatif à l'administration et à la mise en oeuvre du fonds placé sous son autorité ou qu'il estime indiqué de soumettre à celui-ci;

c) de proposer, pour acceptation, un budget au ministre pour le fonds placé sous son autorité soixante jours avant la fin de chaque exercice;

d) de remettre un rapport d'exercice au ministre pour le fonds placé sous son autorité au plus tard soixante jours après la fin de l'exercice;

e) de faire des recommandations au ministre à l'égard des taux visés au paragraphe 80(1);

f) d'accomplir tout ce que les règlements lui attribuent à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre des fonds.

administration of the Funds as may be prescribed.

Budget

(2) A budget for a Fund submitted under paragraph (1)(*c*) in relation to any year shall contain

(*a*) an estimate of all costs and expenses related to the environmental and social studies anticipated to be approved in that year;

(*b*) an estimate of all costs and expenses related to the management, operation and administration of the Fund for that year; and

(*c*) such other information as may be required by the Minister having administrative responsibility for that Fund.

Annual report

(3) An annual report respecting a Fund submitted under paragraph (1)(*d*) shall contain such financial and other information as may be required by the Minister having administrative responsibility for that Fund.

By-laws of the Board

(4) The Board may make by-laws respecting

(*a*) the establishment of an executive committee and other committees of the Board;

(*b*) the calling and conduct of meetings of the Board and any committees thereof;

(*c*) the manner of dealing with matters and business before the Board and any committees thereof;

(*d*) the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of the Board and the committees and members thereof; and

(*e*) any other matter or thing relating to the operation of the Board.

Effect of by-law

(5) A by-law of the Board made under subsection (4) is not effective until both Ministers have approved the by-law in writing.

Directives by Minister

(6) The Board shall, in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions under this Part, comply with such directives as have been issued jointly by both Ministers to the Board.

Fixing rates

80. (1) Each Minister may, for the purposes of this section, after considering any recommendations made to that Minister by

Budget

(2) Le budget comporte une estimation des frais des études dont la tenue est envisagée pour l'exercice, une estimation des frais d'administration et de mise en oeuvre du fonds pour l'exercice ainsi que tout autre élément d'information que peut demander le ministre.

Rapport annuel

(3) Le rapport visé à l'alinéa (1)*d*) inclut les renseignements — financiers et autres — que peut demander le ministre.

Règlement administratif

(4) Le Conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

a) la création de comités et notamment d'un comité de direction;

b) la convocation et la conduite de ses réunions et de celles des comités;

c) la conduite de ses affaires et de celles des comités;

d) la mise en oeuvre de ses attributions et de sa mission;

e) tout autre aspect relatif à ses activités.

Approbation par le ministre

(5) Les règlements administratifs ne prennent effet qu'à compter de leur approbation écrite par les ministres.

Instructions ministérielles

(6) Dans la mise en oeuvre de ses attributions et de sa mission, le Conseil est tenu de se conformer aux instructions écrites que les ministres peuvent lui donner.

Fixation de taux

80. (1) Pour l'application du présent article, chaque ministre peut, après étude des recommandations du Conseil, fixer un taux

the Board pursuant to paragraph 79(1)(*e*), fix a rate for each prescribed region of frontier lands within the area under the administrative responsibility of that Minister.

pour chaque région des terres domaniales du territoire placée sous sa responsabilité.

Recommendations

(2) In fixing a rate under subsection (1), the Minister is not bound by a recommendation of the Board.

(2) Les recommandations du Conseil ne lient pas le ministre.

Recommandation

Payment into sub-accounts

81. (1) Every interest owner of an interest in relation to frontier lands situated in a prescribed region shall deposit for payment into the sub-account for that region, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the product of the number of hectares of frontier lands that are subject to the interest and situated in the region and the rate fixed under subsection 80(1) in respect of that region.

81. (1) Chaque titulaire d'un titre portant sur des terres domaniales situées dans une région est tenu de verser au compte secondaire en cause un montant égal au produit du nombre d'hectares de terres visées par le taux fixé en application du paragraphe 80(1) pour cette région. Le Conseil détermine le moment et le mode du paiement.

Versements aux comptes secondaires

Initial payment

(2) Subject to subsection (3), where an interest is issued at any time in relation to frontier lands that were Crown reserve lands immediately before that time, the interest owner shall deposit for payment into the applicable sub-accounts, at the times and in the manner determined by the Board, an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable by the interest owner in respect of a Fund under this Part or in respect of a fund under the *Canada Oil and Gas Act*, as it read immediately before the coming into force of this section, during the year in which the interest is issued and the two years immediately preceding that year had such frontier lands been subject to an interest held by the interest owner during such period.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un titre est octroyé à l'égard de terres domaniales qui étaient des réserves de l'État, le titulaire est tenu de verser au compte secondaire en cause, selon les modalités de temps et de forme fixées par le Conseil, un montant correspondant au total de ce qu'il aurait dû payer au titre de la présente partie ou de la version de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* en vigueur avant le présent article, au cours de l'année de l'octroi du titre et des deux années précédentes si ces terres domaniales avaient été visées par un titre détenu par ce titulaire au cours de cette période.

Versement initial

Reduction of initial payment

(3) The amount payable by an interest owner under subsection (2) shall be reduced by the amount, if any, deposited for payment pursuant to subsection (1) or (2) in respect of the same frontier lands by a prior interest owner during the period referred to in subsection (2).

(3) Le montant est réduit de tout versement déjà effectué en application des paragraphes (1) ou (2) par un titulaire antérieur à l'égard des mêmes terres pendant la période visée au paragraphe (2).

Réduction du versement initial

Exemption

(4) Each Minister may, on the recommendation of the Board, exempt from the payment under this section of any amount into a sub-account under the administrative responsibility of that Minister an interest owner in respect of frontier lands subject to the interest of that interest owner in areas where, by

(4) Sur recommandation du Conseil, chaque ministre peut dispenser de tout versement au compte secondaire placé sous son autorité le titulaire de titres portant sur des terres domaniales visées par un arrêté pris sous le régime du paragraphe 12(1).

Exemption

virtue of an order under subsection 12(1), any work or activity has been prohibited.

No liability where surrender of lands

(5) An interest owner shall not be liable to pay any amount under this section in respect of any frontier lands in relation to which the interest owner has surrendered the interest of the interest owner prior to the time for payment of the amount determined pursuant to subsection (1).

Exemption en cas d'abandon

(5) N'est pas tenu au paiement, le titulaire qui, avant la date impartie pour le paiement, a abandonné son titre.

Representative of interest owner collects

(6) Where an interest owner consists of two or more holders, amounts payable under this Part shall be collected and remitted on behalf of the interest owner by the representative of the interest owner for that purpose.

Représentant

(6) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, il incombe à leur représentant de recueillir et d'effectuer le versement.

Order in Council authorizing agreement for trust

82. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into an agreement under subsection (2).

Autorisation

82. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser chaque ministre à conclure un accord au titre du paragraphe (2).

Administration agreement

(2) The Minister may, where authorized by the Governor in Council pursuant to subsection (1), enter into an agreement with any person appointing that person to act as administrator of the Fund.

Accords de transfert

(2) Sur autorisation du gouverneur en conseil, chaque ministre peut conclure un accord avec toute personne afin de la nommer administratrice du fonds.

Terms of agreement

(3) An agreement entered into pursuant to subsection (1) shall provide for

(*a*) the powers, duties and functions of the administrator with respect to the Fund;

(*b*) the payment of the expenses and fees of the administrator; and

(*c*) any other relevant matter or thing.

Modalités de l'accord

(3) L'accord de nomination prévoit :

a) les attributions de l'administrateur à l'égard de l'administration et de la mise en oeuvre du fonds;

b) les frais et honoraires de l'administrateur;

c) tout autre aspect pertinent.

Regulations

83. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the qualifications of members of the Board and prohibiting the appointment of persons as members of the Board who do not meet those qualifications;

(*b*) prescribing, or prescribing the manner of selecting, persons or classes of persons

Règlements

83. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les critères de nomination des conseillers et interdire la nomination de candidats qui ne satisfont pas à ceux-ci;

b) déterminer les personnes ou catégories de personnes qui peuvent être candidates ou fixer le mode de mise en candidature;

c) désigner les régions;

d) prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente partie.

from among which members of the Board are to be appointed;

(c) prescribing regions for the purposes of this Part; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed.

PART VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

84. (1) In this Part,

"assignment of security interest" means a contract or the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Part;

"Crown" means with respect to any frontier lands or any portion thereof, such superior government as may be prescribed and includes a body corporate thereof;

"Deputy Registrar" means

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and

(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate;

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge;

"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

(a) that arises under a contract

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action Malinovic» cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitation.

«cession de sûreté» Acte de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente partie.

«directeur» La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturel les sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre.

«directeur adjoint» La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre.

«mainlevée» Avis de mainlevée, ordre partiel, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité.

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté

«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un

from among whom members of the Board are to be appointed;

(*c*) prescribing regions for the purposes of this Part; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed.

PART VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

84. (1) In this Part,

"assignment of security interest" *«cession de sûreté»*

"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Part;

"court" *«tribunal»*

"court" means, with respect to any frontier lands or any portion thereof, such superior court as may be prescribed and includes a judge thereof;

"Deputy Registrar" *«directeur adjoint»*

"Deputy Registrar" means

(*a*) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and

(*b*) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate;

"discharge" *«mainlevée»*

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge;

"instrument" *«acte»*

"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien" *«privilège de l'exploitant»*

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

(*a*) that arises under a contract

PARTIE VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

Définitions

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«acte» *"instrument"*

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«cession de priorité» *"postponement"*

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» *"assignment of security interest"*

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente partie.

«directeur» *"Registrar"*

«directeur» La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre.

«directeur adjoint» *"Deputy registrar"*

«directeur adjoint» La personne nommée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, selon qu'il s'agit de terres dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative de l'un ou de l'autre.

«mainlevée» *"discharge"*

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité.

«partie garantie» *"secured party"*

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté.

«privilège de l'exploitant» *"operator's lien"*

«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un

(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the frontier lands to which the interest or share applies, and

(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and

(*b*) that secures the payments referred to in subparagraph (*a*)(iii);

"postponement" *«cession de priorité»*

"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien;

"Registrar" *«directeur»*

"Registrar" means

(*a*) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate, and

(*b*) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person as that Minister may designate;

"secured party" *«partie garantie»*

"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;

"security interest" *«sûreté»*

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

(*a*) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(*b*) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(*c*) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (*a*) or

indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les terres domaniales visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.

«sûreté» *"security interest"*

«sûreté» Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction qui garantit :

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de la totalité ou une partie de la créance, ou la totalité ou une partie du solde des titres visés à l'alinéa *b*).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

«transfert» *"transfer"*

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction.

«tribunal» *"court"*

«tribunal» Cour supérieure pour tout ou partie des terres domaniales fixées par règlement. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include a dependent right or an operator's lien;

"security notice" *Version anglaise seulement*

"security notice" means a notice of a security interest;

"transfer" «*transfert*»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees deemed secured parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Part, a reference in this Part to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente partie d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Les cessionnaires sont réputés parties garanties

Transfer and Assignment

Transferts et cessions

Notice of disposition of any interest

85. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Minister, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Minister approves, a summary of its terms and conditions.

85. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou qui est susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser le ministre et de lui en transmettre un double ou, sur autorisation du ministre, un résumé des conditions.

Avis d'un transfert

Disposition of production licences requires approval

86. (1) Subject to subsection (3), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Minister pursuant to subparagraph (2)(*a*)(ii) or paragraph (2)(*b*).

86. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou autre aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre en application du paragraphe (2).

Approbation obligatoire

Ministerial approval or disapproval

(2) Where the Minister is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1) in relation to any production licence, the Minister may,

(*a*) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 44 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 106,

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord visé au paragraphe (1), le ministre peut :

a) par arrêté assujetti à l'article 106, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 44 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règle-

Approbation ou rejet par le ministre

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(*b*) in any other case, approve the agreement or arrangement.

ments fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

Exception

(3) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (2).

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (2).

Exception

Registration

Enregistrement

Establishment of register

87. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Part shall be established and maintained in accordance with this Part and the regulations.

87. (1) Un registre public de tous les titres et actes portant sur des titres enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente partie.

Constitution d'un registre

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Part as may be prescribed.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du directeur et de son adjoint

Prohibition against registration of documents except instruments

88. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Part.

88. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

Enregistrement

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Part unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Act and the regulations.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente partie, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et les règlements.

Conditions d'enregistrement

Prohibition against registration of disapproved transfers

89. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Part unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to

89. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 86(2) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 86(3).

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

ant to subparagraph 86(2)(*a*)(ii) or paragraph 86(2)(*b*) or has been exempted from section 86 by virtue of subsection 86(3).

Requirements of registering security notice

90. (1) No security notice may be registered under this Part unless the security notice specifies

(*a*) the nature of the security interest claimed;

(*b*) the person from whom the security interest was acquired;

(*c*) the documents giving rise to the security interest; and

(*d*) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

Enregistrement d'un avis de garantie

90. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

a) la nature de la sûreté revendiquée;

b) le nom de l'auteur de la sûreté;

c) les documents qui ont créé la sûreté;

d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Notice of official address

(2) No instrument may be registered under this Part unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.

Revision of notice of official address

(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Modification d'adresse officielle

Security notice carries forward to new interest

91. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of frontier lands that were not Crown reserve lands immediately before that time, the registration under this Part of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to such frontier lands applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.

Effet de l'enregistrement

91. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des terres domaniales autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces terres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Registration

92. (1) Every document submitted for registration under this Part shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Act and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Act and the regulations.

Enregistrement

92. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Refusal to register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Part, the Registrar shall return the document to the person sub-

Refus notifié

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur l'expédie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

mitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

Memorandum of registration

(3) An instrument is registered under this Part by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

(3) Tout acte est enregistré lorsque le registraire y inscrit le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

Inscription

Chronological order of receipt for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Part shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Ordre de réception

Deemed notice

93. The registration of an instrument under this Part shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 95 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.

93. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 95.

Publicité

Priority of rights

94. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Part at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

(*a*) in respect of which an instrument may be registered under this Part,

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired before or after that particular right; or

(*b*) in respect of which an instrument may not be registered under this Part, acquired after that time.

94. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

Priorité des droits

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Part was acquired before the coming into force of this Part and an instrument in respect of such right is registered under this Part not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this Part, the priority and validity of such right shall be deter-

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant l'entrée en vigueur de la présente partie et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si la présente partie était alors en vigueur.

Disposition transitoire

mined as though the instrument was registered under this Part at the time the right was acquired and as though this Part was in force at that time.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies, but, in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

Idem

(4) Nothing in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

Operation of lien

(5) An operation of lien, in relation to an instrument or abstract shall without registration of a document evidencing the operation of a lien have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest in land in respect of which an instrument may be registered under this Part, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Part of a postponement in respect of the operator's lien and a declaration in respect of that postponement has not been registered under this Part.

Personal liability not affected

95. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Part in relation to an interest or a class thereof that that person

(a) is the holder of that interest or share;

(b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;

mined as though the instrument was registered under this Part at the time the right was acquired and as though this Part was in force at that time.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit. Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et n'indique la date d'acquisition. Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Part, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Part of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Part.

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et leur est opposable, à l'égard desquels un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à ces autres droits par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée n'ait été enregistrée à cet égard. Privilège de l'exploitant

Demand for information

95. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Part in relation to an interest or a share therein where that person

(*a*) is the holder of that interest or share;

(*b*) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;

95. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de droits ou fractions, aux conditions suivantes : Demande de renseignements

a) être le titulaire ou l'indivisaire;

b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;

c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard du titre ou de la fraction en cause;

(*c*) is the secured party under another security notice registered under this Part in relation to that interest or share;

(*d*) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or

(*e*) obtains leave to do so from a court having jurisdiction in respect of the frontier lands subject to that interest or share.

d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

e) obtenir la permission à cet effet d'un tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par les titres ou la fraction en cause.

Contents of demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party

(*a*) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and

(*b*) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours, by the person serving the notice or by a person authorized by him, within a reasonable period after the demand notice is served.

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté — d'un avis, établi sur le formulaire prévu, lui enjoignant :

a) de faire connaître au demandeur dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;

b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Contenu de la demande

Service

(3) A demande for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Signification

Compliance with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

(4) Il est donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Suivi

Court order where failure to comply

(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on him in accordance with this section, a court having jurisdiction in respect of the frontier lands to which the interest or share applies may, on application by the person who served the demand notice, make

(5) Le tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le droit ou la fraction en cause peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Défaut

an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(*a*) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(*b*) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

Définition de «document»

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

Notice to take proceedings

96. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 95(1) may

(*a*) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to a court having jurisdiction in respect of the frontier lands to which the interest or share applies, within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or

(*b*) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(*a*) and, if the order is made,

(*a*) paragraph (1)(*a*) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(*b*) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Définition de «document»

(7) Au présent article, est assimilée à un document toute modification de celui-ci.

Demande de mesure déclaratoire

96. (1) Quiconque peut signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 95(1) peut :

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire, lui enjoignant de saisir le tribunal compétent à l'égard des terres domaniales visées par le titre ou la fraction en cause, dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnue la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;

b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir pourquoi l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

Ordonnance d'abrègement

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis visé au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)*a*) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Order to extend notice to take proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(*a*), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)*a*), qu'il ait été abrégé ou non.

Ordonnance de prolongation

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.

Signification

Cancellation of registration of security notice

(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that

(*a*) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and

(*b*) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.

Radiation de l'enregistrement

No further registration after cancellation

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Part another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.

(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.

Nouvel enregistrement interdit

Cancellation of registration on order of court

(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Part or otherwise.

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente partie ou par tout autre moyen.

Radiation judiciaire

Transfer effective on registration

97. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

97. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

Validité d'un transfert

No restriction on rights of Minister or Her Majesty

98. For greater certainty, the registration of an instrument

(*a*) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Minister under this Act, the regulations or the terms of any interest; and

(*b*) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or

98. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

a) les attributions du ministre sous le régime de la présente loi ou d'un titre;

b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appar-

Maintien des droits

exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has in respect of frontier lands.

tenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des terres domaniales.

No action for acts done in performance of official functions

99. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Part.

Immunité

99. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leur personnel par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Regulations

100. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Part and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Minister of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(*b*) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Part and the particulars of interests, instruments and frontier lands and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(*c*) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Part;

(*d*) governing public access to and searches of the register;

(*e*) prescribing, for the purposes of this Part, courts having jurisdiction in respect of frontier lands or any portion thereof;

(*f*) governing the exclusive or concurrent jurisdiction of any court prescribed pursuant to paragraph (*e*);

(*g*) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations

Règlements

100. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par le ministre, de personnes ou de catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les terres domaniales ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) désigner les tribunaux ayant compétence relativement à tout ou partie des terres domaniales;

f) prévoir la compétence exclusive ou concurrente de tout tribunal visé à l'alinéa *e*);

g) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non — , les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements et en exiger le paiement;

h) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente partie.

for the purposes of this Part, and requiring such fees to be paid for such services; and

(*h*) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed.

PART IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

101. (1) In this section,

"delineation well" «*puits de délimitation*»

"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

"development well" «*puits d'exploitation*»

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

"engineering research or feasibility study" «*recherches ou études techniques*»

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum on frontier lands;

"environmental study" «*études de l'environnement*»

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;

"experimental project" «*opération expérimentale*»

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;

PARTIE IX

APPLICATION

Renseignements

Définitions

101. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» *"well termination date"*

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

«études de l'environnement» *"environmental study"*

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«levé marin» *"well site seabed survey"*

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

«opération expérimentale» *"experimental project"*

«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.

«puits de délimitation» *"delineation well"*

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.

"exploratory well" «*puits d'exploration*»

"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;

"geological work" «*travaux de géologie*»

"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;

"geophysical work" «*travaux de géophysique*»

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;

"geotechnical work" «*travaux de géotechnique*»

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands;

"well site seabed survey" «*levé marin*»

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any frontier lands in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those lands that may affect the safety or efficiency of drilling operations;

"well termination date" «*date d'abandon du forage*»

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

«puits d'exploitation» «*puits d'exploitation*» "*development well*"

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation, soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.

«puits d'exploration» «*puits d'exploration*» "*exploratory well*"

«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.

«recherches ou études techniques» «*recherches ou études techniques*» "*engineering research or feasibility study*"

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans les terres domaniales.

«renseignements» «*renseignements*» *French version only*

«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.

«travaux de géologie» «*travaux de géologie*» "*geological work*"

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le sous-sol marins des terres domaniales. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.

«travaux de géophysique» «*travaux de géophysique*» "*geophysical work*"

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournies par ces travaux.

«travaux de géotechnique» «*travaux de géotechnique*» "*geotechnical work*"

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du sous-sol ou en surface ou du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales.

Privilege

(2) Subject to this section, information or documentation provided for the purposes of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, whether or not such infor-

Confidentialité

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements sont,

mation or documentation is required to be provided under either Act or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Idem

Registration of documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Part VIII.

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la partie VIII.

Enregistrement

Disclosure pursuant to resource management and revenue sharing agreements

(5) Information or documentation that is privileged under subsection (2) may be disclosed to any government of a province or to any organization representing any aboriginal people of Canada, where such disclosure is made pursuant to an agreement between the Government of Canada and the government of that province or that organization respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.

(5) Les renseignements peuvent être communiqués à tout gouvernement provincial ou à tout organisme représentant les peuples autochtones du Canada à la suite d'accord entre ceux-ci et le gouvernement fédéral portant sur la gestion des ressources et le partage des revenus liés à des activités de prospection ou de production d'hydrocarbures effectuées sur les terres domaniales.

Communication en certains cas

Idem

(6) The recipient of information or documentation disclosed pursuant to an agreement referred to in subsection (5) shall not disclose that information or documentation except as otherwise provided in this section.

(6) Le destinataire des renseignements visés au paragraphe (5) ne peut les communiquer que sous le régime du présent article.

Conditions de la communication

Information that may be disclosed

(7) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, namely, information or documentation in respect of

(*a*) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

(7) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et relatives à :

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir

Renseignements communicables

(*b*) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(*c*) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

have passed;

(*d*) geological work or geophysical work performed on or in relation to any frontier lands,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(*e*) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any frontier lands,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or

deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie des terres domaniales ou y ayant trait :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause;

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie des terres domaniales ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement;

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées par le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1);

i) d'autres types d'études de l'environnement :

project or after the reversion of the lands to Crown reserve lands, whichever occurs first;

(*f*) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*;

(*g*) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(*h*) any study funded from an account established under subsection 76(1), if the study has been completed; and

(*i*) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (*h*),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

Exception to disclosure of information in respect of geological or geophysical work

(8) Notwithstanding subparagraph (7)(*d*)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well.

Exception

(8) Par dérogation au sous-alinéa (7)*d*)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.

Arbitration

Arbitrage

Arbitration

102. (1) Where a person occupies the surface of any frontier lands under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter on those frontier lands to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where

Arbitrage

102. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur des terres domaniales occupées en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation

such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the surface of the frontier lands to which that arbitration order relates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout titre de propriété de l'occupant de la surface des terres domaniales visées.

Application

Operating agreements

103. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity on frontier lands authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

103. (1) Le ministre peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires survenu entre un titulaire et toute autre personne portant sur des opérations exécutées lors de travaux sur des terres domaniales autorisés au titre de la *Loi sur la conservation du pétrole et du gaz* et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Arbitrage sur décision du ministre

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(*a*) interests in force on March 5, 1982 in relation to any frontier lands; and

(*b*) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (*a*) in relation to those lands where those lands were not Crown reserve lands on the expiration of the interests referred to in paragraph (*a*).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de terres domaniales et aux titres qui en découlent directement lorsque les terres visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

Arbitration order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date à laquelle elle est rendue. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

Regulations

104. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 102 and 103 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) governing arbitration and the making of arbitration orders;

104. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 102 et 103 et notamment :

a) prévoir la procédure d'arbitrage et les décisions;

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

Règlements

(*b*) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and

(*c*) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to all frontier lands or any portion thereof.

Cancellation of Rights

Notice to comply

105. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, he may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.

Default

(2) Notwithstanding anything in this Act, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Minister considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the frontier lands subject to the interest, the Minister may, by order subject to section 106, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the frontier lands thereunder become Crown reserve lands.

Hearings and Judicial Review

Definition of "Committee"

106. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.

Notice

(2) The Minister shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Act to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Minister considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à la totalité ou à telle portion des terres domaniales.

Annulation des titres

Avis

105. (1) Le ministre, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours de la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Défaut

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, le ministre peut, par un arrêté assujetti à l'article 106 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou la fraction en cause auquel cas, les terres domaniales sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Audiences et révision

Définition de «Comité»

106. (1) Aux fins du présent article, «Comité» vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*.

Avis

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente loi assujettit expressément la prise au présent article, le ministre en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime touchées par la mesure.

Request for hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Minister shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing.

Demande d'audience

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2) la tenue d'une audience; le Comité, sur réception de la demande, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

Audition

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Powers of Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Pouvoirs du Comité

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, l'assermentation et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Recommendations of Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Minister its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Minister, together with the evidence and other material that was before the Committee.

Recommandations du Comité

(6) À la fin de l'audience, le Comité remet ses conclusions au ministre quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Order of Minister

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Minister shall consider the recommendations of the Committee.

Arrêté

(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, le ministre tient compte des recommandations du Comité.

Notification of order and reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Minister shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.

Avis circonstancié

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Effective date of order

(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

(*a*) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or

(*b*) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Minister, where a hearing is requested under subsection (3).

Prise d'effet

(9) L'arrêté prend effet à la dernière des dates suivantes :

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Judicial review

(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the *Federal Court Act*.

Examen judiciaire

(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la Cour d'appel fédérale sous le régime de l'article 28 de sa loi constitutive.

Regulations

Dispositions réglementaires

Regulations

107. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of frontier lands and defining and describing those divisions and subdivisions;

(*b*) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Act, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Minister to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(*c*) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that by this Act is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Règlements

107. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente loi et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des terres domaniales et délimiter et décrire les terres ainsi divisées et subdivisées;

b) prévoir les renseignements et les documents que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser le ministre à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente loi.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Publication des projets de règlement

(2) Les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre ses observations à leur sujet.

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representa-

Exception

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

tions made by interested persons as provided in that subsection.

Forms

108. (1) The Minister may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Act or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by him on the form is, to the best of his knowledge, true, accurate and complete.

Formulaires

108. (1) Le ministre peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Forms prescribed or authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Minister shall be deemed to be a form prescribed by the Minister under this Act unless called in question by the Minister or some person acting for the Minister or Her Majesty.

Formulaires réglementaires ou autorisés

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par le ministre est réputé être un formulaire prévu par le ministre en vertu de la présente loi, sauf s'il est attaqué par le ministre, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté.

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Minister pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Présomption

(3) Les formulaires fixés par le ministre et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Report to Parliament

Rapport

Report to Parliament

109. The Minister shall, within ninety days after the end of each year, cause to be prepared a report with respect to the administration of this Act during that year, and shall cause such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Rapport au Parlement

109. Dans les quatre-vingt-dix premiers jours de l'année, le ministre fait préparer un rapport sur la mise en oeuvre de la loi durant l'année précédente et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant l'achèvement du rapport.

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Exploration agreements extant are continued

110. (1) Where an exploration agreement was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Act, have effect in accordance with its terms and conditions.

PARTIE X

TRANSITOIRE, CORRÉLATIF ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Continuation des accords d'exploration

110. (1) Les accords d'exploration conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* sont complétées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs modalités.

Production licences extant

(2) Where a production licence was granted under the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be a production licence issued under this Act on the coming into force of this section and is subject to this Act.

Assimilation

(2) La licence de production octroyée sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilée, à compter de celle-ci, à une licence de production octroyée sous son régime et régie par celle-ci.

Declarations of significant discovery continued

(3) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it was made pursuant to section 28 of this Act.

Continuation des déclarations de découverte importante

(3) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la *Loi sur le pétrole et le gaz* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles avaient été faites sous celui de l'article 28 de la présente loi.

Deemed significant discovery licences

(4) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Act on the coming into force of this section and is subject to this Act.

Présomption à l'égard des accords d'exploration

(4) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la *Loi sur le pétrole et le gaz* est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente loi, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci.

Replacement of rights

111. (1) Subject to section 110 and subsections 112(2) and 114(4) and (5), the interests provided for under this Act replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to frontier lands prior to the coming into force of this section.

Remplacement des titres

111. (1) Sous réserve de l'article 110 et des paragraphes 112(2), 114(4) et (5), les titres régis par la présente loi remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur les terres domaniales qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Act, or for any duty or liability imposed on that party by this Act.

Aucun recours

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir quelque dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente loi remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Regulations continue in force

112. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Act until they are revoked or replaced by regulations made under this Act.

Ancien règlement

112. (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente loi, jusqu'à sa révocation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente loi.

Former interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 113 to 116.

Anciens titres

(2) Tous les titres régis par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article, continuent de l'être sous réserve des articles 113 à 116.

Petro-Canada rights abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

Abrogation des droits de Petro-Canada

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* d'acquérir d'autres titres ou fractions sont abrogés à compter du 5 mars 1982.

Idem

(4) Where any frontier lands become Crown reserve lands on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* with respect to those Crown reserve lands.

Idem

(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* à l'égard des terres domaniales devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.

Dealings not vitiated for failure to comply with regulations

(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (*a*) or (*b*), have had any right under section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of

(*a*) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or

(*b*) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations.

Portée des anciens règlements

(5) Nulle transaction n'est affectée qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard duquel Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* du seul fait du défaut de donner à la société les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.

Retrospective application

(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.

Rétroactivité

(6) Le paragraphe (5) vise également toute transaction survenue avant le 5 mars 1982.

Definition of "Petro-Canada"

(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the *Petro-Canada Act*.

Définition de «Petro-Canada»

(7) Aux fins du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constitué par la *Loi sur la société Petro-Canada*.

Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

113. (1) Subject to sections 115 and 116, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Minister.

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

113. (1) Sous réserve des articles 115 et 116, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec le ministre.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the frontier lands under the relevant interest are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

Abandon

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les terres domaniales en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Extension

(3) Notwithstanding anything in this Act, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the frontier lands under the preceding interest and any related frontier lands that, immediately prior to such extension, were Crown reserve lands.

Extension

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie des terres domaniales sur lesquelles portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Minister shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

Engagements relatifs au forage

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, le ministre doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qu'il reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Former leases

114. (1) Subject to sections 115 and 116, the interest owner of a former lease, other than a lease referred to in subsection (4), shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Minister.

Anciennes concessions

114. (1) Sous réserve des articles 115 et 116, le titulaire d'une ancienne concession non visée au paragraphe (4) est tenu de demander un permis de prospection au ministre au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

Surrender

(2) Where the interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the frontier lands under the former lease are deemed to be surrendered and become Crown reserve lands.

Abandon

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les terres domaniales en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Application

(3) Subsection 113(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).

Application

(3) Le paragraphe 113(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux terres que peut inclure le permis de prospection visé au paragraphe (1).

Exception

(4) Oil and Gas Leases numbered 529-R, 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R, 838, 702, 411, 412, 442-R, 443-R and 444-R, issued pursuant to the *Canada Oil and Gas Land Regulations* shall continue in force in accordance with their terms and conditions.

Exception

(4) Les concessions portant les numéros 529-R, 703, 704, 705, 707-R, 708-R, 709-R, 710-R, 838, 702, 411, 412, 442-R, 443-R et 444-R octroyées au titre du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*, demeurent valides selon les mêmes modalités.

Idem

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Norman Wells Agreement of 1944 and the Norman Wells Expansion Agreement of 1983 shall continue in force in accordance with the terms and conditions of those Agreements and sections 1 to 117 shall not apply thereto.

Idem

(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, l'accord de 1944 intitulé *Norman Wells Agreement* et celui de 1983 intitulé *Norman Wells Expansion Agreement* demeurent valides selon les mêmes modalités, mais les articles 1 à 117 ne leur sont pas applicables.

Extension of time

115. Where an exploration licence required to be negotiated under section 113 or 114 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Minister shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.

Prorogation de délai

115. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 113 ou 114 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, le ministre doit proroger ce délai de façon à pourvoir à cette négociation dans un délai convenable.

Consolidated exploration licence

116. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 113(1) or 114(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.

Fusion d'accord d'exploration

116. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 113(1) ou 114(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.

Terms and conditions of exploration licence

(2) An exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Minister and the interest owners thereof.

Modalités

(2) Le permis de prospection contient les modalités dont les titulaires et le ministre conviennent.

Crown share abrogated

117. (1) Subject to subsection (2), for greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

Précision

117. (1) Il demeure entendu que la part de la Couronne est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.

Inuvialuit claims unaffected

(2) For greater certainty, nothing in this Act affects any right, privilege or benefit set out in the agreement approved, given effect and declared valid by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*.

Idem

(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits, revendications et privilèges stipulés dans l'accord auquel s'applique la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. O-4

Oil and Gas Production and Conservation Act

S.R., ch. O-4

Loi sur la protection et la conservation du pétrole et du gaz

1980-81-82-83, c. 81, s. 74

118. The definitions "lease" and "permit" in section 2 of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

1980-81-82-83, ch. 81, art. 74

118. Les définitions de «concession» et «permis», à l'article 2 de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"lease" «*concession*»

" "lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*;

«*concession*» "*lease*"

«concession» désigne la concession de pétrole et de gaz octroyée sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et s'entend de la licence de production octroyée sous le régime de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

"permit" «*permis*»

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to the *Canada Petroleum Resources Act*;"

«permis» désigne le permis d'exploration pétrolière et gazière octroyé sous le régime de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques* et s'entend d'un accord d'exploration conclu sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ainsi que de l'accord ou du permis de prospection régi par la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;» «permis» "*permit*"

1980-81-82-83, c. 81, s. 76

119. All that portion of section 3.1 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

119. Le passage de l'article 3.1 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 81, art. 76

Prohibition

"**3.1** No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies unless"

«**3.1** Nul ne peut exécuter des travaux ou exercer des activités liés à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement et au transport de pétrole ou de gaz dans une zone visée par la présente loi :» Interdiction

1980-81-82-83, c. 81, s. 76

120. (1) All that portion of subsection 3.2(1) of the said Act preceding subparagraph (*b*)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

120. (1) Le passage du paragraphe 3.2(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa *b*)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 81, art. 76

"*Operating Licences and Authorization for Work*

«*Licences d'opérations et autorisations*

Licences and authorizations

3.2 (1) On application made in accordance with subsection (2), the Minister

(*a*) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Minister determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed by the regulations; and

(*b*) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 3.3 and 3.4, such approvals as the Minister determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Minister determines or as may be prescribed by the regulations, including"

3.2 (1) Sur demande à lui faite en application du paragraphe (2), le ministre peut :

a) délivrer une licence d'opérations, renouvelable annuellement, sous réserve des conditions fixées par lui même ou par les règlements et sous réserve des titres et dépôts prescrits par les règlements;

b) autoriser, par écrit, l'exécution des travaux ou activités projetés, sous réserve des articles 3.3 et 3.4, des approbations qu'il détermine ou qui peuvent être accordées en application des règlements, des exigences et des dépôts qu'il fixe ou qui sont prescrits par les règlements, notamment :» Licences et autorisations

1980-81-82-83, c. 81, s. 76

(2) Subsections 3.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 3.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 81, art. 76

Application

"(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Minister and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations.

Suspension or revocation of licences and authorizations

(3) The Minister may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(a) any regulation, approval, fee or deposit in which the licence or authorization was issued or given; or

(b) any applicable regulation."

(3) Subsection 3.3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rights of licence and lease

"(3) Subject to this Act and the regulations, and to section 102 of the Canada Petroleum Resources Act and the regulations made thereunder, for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the lands in any area in which this Act applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(a)."

(4) Subsection 3.3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Approval of program

"(4) No approval that is

(a) applicable to an authorization under paragraph 3.3(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

shall be granted unless the Minister, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to subsection (4).

Disposition of production

(5) Subsection 3.3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Subject to this Act and the regulations, the holder of an operating licence may dispose of production obtained from the exploration for or exploitation of oil or gas under the licence or authorization."

1986 (Vol. 2) 1re session, 33e législature 37 Elizabeth II, 1988

Demande

«(2) La demande est à présenter selon les modalités et dans les délais fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par le ministre.

Suspension ou révocation

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence d'exploitation ou une autorisation qu'en cas de non-respect de ses exigences, approbations, titres ou dépôts ou des règlements applicables.

(1) 1986, ch. 21, art. 7a

(2) La définition de «pétrole», au paragraphe 3.2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Droits des titulaires de licences

«(3) Sous réserve de la présente loi et des règlements pris pour son application et de l'article 102 de la Loi sur l'exploitation des ressources pétrolières au Canada et des règlements d'application de même article, le titulaire d'une licence d'opérations peut entrer sur tout lieu visé par la présente loi et en utiliser la surface en vue d'exécuter les travaux ou de mener les activités autorisés en vertu de l'alinéa 3.3(1)b), aux fins de la prospection du pétrole ou du gaz.»

121. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3.3, de ce qui suit :

Approbation du programme

3.3 (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 3.3(1)b) visant des travaux ou des activités sur un gisement ou un champ ou prévus par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée avant que le ministre n'ait autorisé un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Application

"(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Minister and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations.

Demandes

«(2) La demande est à présenter selon les modalités et dans les délais fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par le ministre.

Suspension or revocation of licences and authorizations

(3) The Minister may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(*a*) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(*b*) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(*a*) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or

(*b*) any applicable regulation."

Suspension ou annulation

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer une licence d'opérations ou une autorisation en cas de non-respect de ses exigences, approbations, titres ou dépôts ou des règlements applicables.»

1980-81-82-83, c. 81, s.76

(3) Subsection 3.2(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 81, art. 76

(3) Le paragraphe 3.2(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rights of licence holders

"(5) Subject to this Act and the regulations, and to section 102 of the *Canada Petroleum Resources Act* and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the lands in any area in which this Act applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(*b*)."

Droits des titulaires de licences

«(5) Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements pris pour son application et de l'article 102 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et des règlements d'application du même article, le titulaire d'une licence d'opérations peut entrer sur tout bien-fonds visé par le permis et en utiliser la surface en vue d'exécuter les travaux ou d'exercer les activités autorisés en vertu de l'alinéa (1)*b*), aux fins de la prospection du pétrole ou du gaz.»

121. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3.2 thereof, the following heading and sections:

121. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3.2, de ce qui suit :

"*Development Plan Approval*

«*Plans de mise en valeur*

Approval of general approach of development

3.3 (1) No approval that is

(*a*) applicable to an authorization under paragraph 3.2(1)(*b*) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(*b*) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

shall be granted unless the Minister, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to subsection (4).

Autorisation d'un plan de mise en valeur

3.3 (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 3.2(1)*b*) visant des travaux ou des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée avant que le ministre n'ait autorisé un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information prescribed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Development plan of two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of oil or gas proposed to be recovered, recovery methods, pressure maintenance, monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Approval of development plan

(4) After receiving an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Minister may, subject to such requirements as the Minister deems appropriate or as may be prescribed, approve the development plan.

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée au ministre selon les modalités de forme et de contenu fixées par le ministre. Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à préparer selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Format

(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont la réglementation fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, évaluations du gisement ou du champ, quantités prévues de substances à récupérer, réserves, techniques de récupération et de surveillance et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comparées, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres requis pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le projet, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, approuver le plan de mise en valeur.

Approbation des modifications

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information prescribed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Development plan in two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(*a*) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of oil or gas proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(*b*) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Minister may, subject to such requirements as the Minister deems appropriate or as may be prescribed, approve the development plan.

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée au ministre selon les modalités de forme et de contenu fixées par le ministre. Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Format

(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, évaluation du gisement ou du champ, quantités prévues de substances à récupérer, réserves, techniques de récupération et de surveillance et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres requis pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le projet, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées approuver le plan de mise en valeur.

Approbation de modifications

(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur qui ne soient d'abord approuvées par le ministre conformément au paragraphe (4) sur pré-

it is approved by the Minister, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

Application of section to previous plans

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

Meaning of "benefits plan"

3.4 (1) In this section, "benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Canadian participation

(2) Before the Minister may approve any development plan pursuant to subsection 3.3(4) or authorize any work or activity under paragraph 3.2(1)(b), a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be complied with.

Alternative provisions

(3) The Minister may require that any benefits plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or controlled by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Guidelines and interpretation notes

3.5 (1) The Minister may issue and publish, in such manner as the Minister deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 3.2 to 3.4 or any regulations made under section 12.

Application de l'article précédent

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Définition de « plan de retombées économiques »

3.4 (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques le plan prévoyant l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, consultants, entrepreneurs et sociétés de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture de biens et services dans l'exécution de travaux ou activités.

Plans de retombées économiques

(2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 3.3(4) ou des travaux ou activités au titre de l'alinéa 3.2(1)b), est à présenter au ministre, à moins qu'il ne l'estime inutile, pour approbation un plan de retombées économiques.

Dispositions de rechange

(3) Le ministre peut exiger l'inclusion au plan de retombées économiques de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux sociétés qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture de biens et services utilisés dans les travaux visés par ce plan.

Directives et interprétation

3.5 (1) Le ministre peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des directives et des directives d'application des articles 3.2 à 3.4 et du règlement pris au titre de l'article 12.

it is approved by the Minister, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

Benefits Plan Approval

Definition of "benefits plan"

3.4 (1) In this section, "benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and for providing Canadian manufacturers, consultants, contractors and service companies with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Canadian participation

(2) Before the Minister may approve any development plan pursuant to subsection 3.3(4) or authorize any work or activity under paragraph 3.2(1)(*b*), a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be complied with.

Affirmative action programs

(3) The Minister may require that any benefits plan submitted pursuant to subsection (2) include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Guidelines and Interpretation Notes

Guidelines and interpretation notes

3.5 (1) The Minister may issue and publish, in such manner as the Minister deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 3.2 to 3.4 or any regulations made under section 12.

sentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Application

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Approbation de plans de retombées économiques

Définition de «plan de retombées économiques»

3.4 (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques, le plan prévoyant l'embauche de Canadiens et offrant aux fabricants, conseillers, entrepreneurs et sociétés de services canadiens la juste possibilité de participer, compte tenu de leur compétitivité, à la fourniture de biens et services dans l'exécution de travaux ou activités.

Plans de retombées économiques

(2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 3.3(4) ou des travaux ou activités au titre de l'alinéa 3.2(1)*b*), est à présenter au ministre, à moins qu'il ne l'estime inutile, pour approbation un plan de retombées économiques.

Programmes de promotion sociale

(3) Le ministre peut exiger l'inclusion au plan de retombées économiques de dispositions assurant aux individus ou aux groupes défavorisés la possibilité de bénéficier de la formation ou des emplois offerts et assurant à ces individus ou groupes, aux sociétés qu'ils possèdent ou aux coopératives qu'ils dirigent, de participer à la fourniture des biens et services utilisés dans les travaux visés par ce plan.

Bulletins d'application et directives

Bulletins et directives

3.5 (1) Le ministre peut faire publier, selon ce qu'il estime indiqué, des bulletins et des directives d'application des articles 3.2 à 3.4 et du règlement pris au titre de l'article 12.

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the Statutory Instruments Act.

122. (1) Section 12 of the said Act is renumbered as subsection 12(1).

(2) Paragraph 12(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) respecting the licensing, drilling, spacing, testing, completing, producing, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 12;"

(3) Paragraph 12(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) governing the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil or gas and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;"

(4) Paragraph 12(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council designates, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction or operation or suspension of pipeline within any area referred to in section 3, and prescribing the making of such orders as may be specified;"

(5) Paragraph 12(1)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(o) prescribing minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 12;"

(2) Les textes en question ne peuvent être des textes réglementaires au sens de la Loi sur les textes réglementaires.

122. (1) L'article 12 de la même loi devient le paragraphe 12(1).

(2) L'alinéa 12(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) concernant l'autorisation, le forage, l'espacement, la jaugeage, l'achèvement, la production, l'équipement, la suspension de l'exploitation ou l'abandon des puits ou d'autres ouvrages visés à l'article 12;»

(3) L'alinéa 12(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) touchant la sécurité et l'inspection de toutes les opérations faites relativement à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement et au transport du pétrole et du gaz et prescrivant les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations»

(4) L'alinéa 12(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil désigne, à exercer les attributions nécessaires pour la conception, la construction ou l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line dans une zone mentionnée à l'article 3, et prévoyant la prise des arrêtés qui peuvent être spécifiés;»

(5) L'alinéa 12(1)o) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«o) prescrivant les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou

Deemed not to be statutory instruments

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

(2) Les textes en question sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*». Présomption

122. (1) Section 12 of the said Act is renumbered as subsection 12(1).

122. (1) L'article 12 de la même loi devient le paragraphe 12(1).

(2) Paragraph 12(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 3.2;"

(2) L'alinéa 12(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) concernant l'agrément, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la production, l'équipement, la suspension de l'exploitation ou l'abandon des puits ou d'autres ouvrages visés à l'article 3.2;»

(3) Paragraph 12(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil or gas and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;"

(3) L'alinéa 12(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) touchant la sécurité et l'inspection de toutes les opérations faites relativement à la prospection, au forage, à la production, à la conservation, au traitement et au transport du pétrole et du gaz et prescrivant les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;»

c. 30 (1st. Supp.), s. 6

(4) Paragraph 12(1)(*k*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*k*) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction operation or abandonment of pipeline within any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;"

(4) L'alinéa 12(1)*k*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : ch. 30 (1er suppl.), art. 6

«*k*) autorisant le Ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil estime indiquée, à exercer les attributions nécessaires pour la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line dans une zone mentionnée à l'article 3, et autorisant la prise des arrêtés qui peuvent être spécifiés;»

(5) Paragraph 12(1)(*o*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*o*) prescribing minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 3.2;"

(5) L'alinéa 12(1)*o*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*o*) prescrivant les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation et

(6) Paragraph 12(1)(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(x) prescribing requirements for and deposits subject to which operating licences may be granted under section 3.2;"

(7) Subsection 12(3) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (3) thereof, the following paragraph:

"(3.1) authorizing the Minister or another person or the Governor in Council to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (1), subject to such requirements as the Minister or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the terms and conditions subject to which the approval was granted;

(3.2) prescribing requirements for the purposes of subsection 3.3(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 3.3;

(3.3) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 3.3(1);"

(8) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) Unless otherwise provided in this Act, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as of a fixed time or as amended from time to time."

123. Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) In sections 13.2 and 19.4, "debris" means any installation or structure on the seabed or those submarine areas described

Validation d'un permis ou autre ouvrage visé à l'article 3.2»

(6) L'alinéa 12(1)x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«x) prescrivant les exigences, titres et dépôts préalables à l'octroi de licences d'exploitation au titre de l'article 3.2»

(7) Le paragraphe 12(3) est modifié par insertion, après l'alinéa i), de ce qui suit :

«i.1) délégant au ministre ou à toute autre personne ou à l'gouverneur en conseil le pouvoir de donner les approbations visées à l'alinéa i) et de les assortir des exigences qu'elles estiment indiquées ou que le règlement fixe dans le cadre du présent alinéa, ainsi que celui de suspendre ou révoquer les approbations en cas d'inobservation des modalités;

i.2) prescrivant, pour l'application du paragraphe 3.3(4) les approbations, exigences et dépôts et toute mesure réglementaire pour l'application de l'article 3.3;

i.3) prescrivant, pour l'application du paragraphe 3.3(1), les modalités et délais des demandes;»

(8) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) À moins que la présente loi ne prévoie le contraire, le règlement peut incorporer par renvoi des normes et standards adoptés par des gouvernements des personnes ou des organismes et inclure leurs modifications.»

123. Le paragraphe 18(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Aux articles 13.2 et 19.4, «débris» désigne toute installation ou construction posée sur le fond des zones sous-marines

l'abandon d'un puits ou autre ouvrage visé à l'article 3.2;»

1980-81-82-83, c. 81, s. 77

(6) Paragraph 12(1)(*s*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*s*) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 3.2;"

(6) L'alinéa 12(1)*s*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1980-82-82- 83, ch. 81, art. 77

«*s*) prescrivant les exigences, titres et dépôts préalables à l'octroi de licences d'exploitation au titre de l'article 3.2;»

1980-81-82-83, c. 81, s. 77

(7) Subsection 12(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*t*) thereof, the following paragraphs:

"(*t*.1) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (*t*), subject to such requirements as the Minister or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the terms and conditions subject to which the approval was granted;

(*t*.2) prescribing requirements for the purposes of subsection 3.3(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 3.3;

(*t*.3) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 3.2(1);"

(7) Le paragraphe 12(1) est modifié par insertion, après l'alinéa *t*), de ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 81, art. 77

«*t*.1) déléguant au ministre ou à toute autre personne jugée qualifiée le pouvoir de donner les approbations visées à l'alinéa *t*) et de les assortir des exigences qu'elles estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi que celui de suspendre ou révoquer les approbations en cas d'inobservation des modalités;

t.2) prescrivant pour l'application du paragraphe 3.3(4) les approbations, exigences et dépôts et toute mesure réglementaire pour l'application de l'article 3.3;

t.3) prescrivant, pour l'application du paragraphe 3.2(1), les modalités et délais des demandes;»

(8) Section 12 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Incorporation of standards or specifications

"(2) Unless otherwise provided in this Act, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as of a fixed time or as amended from time to time."

(8) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Standards et normes

«(2) À moins que la présente loi ne prévoie le contraire, le règlement peut inclure par renvoi des normes et standards adoptés par des gouvernements des personnes ou des organismes et inclure leurs modifications.»

1980-81-82-83, c. 81, s. 80

123. Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

123. Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1980-81-82-83, ch. 81, art. 80

Definition of "debris"

"(2) In sections 19.2 and 19.4, "debris" means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described

Définition de «débris»

«(2) Aux articles 19.2 et 19.4, «débris» désigne toute installation ou construction posées sur le fond des zones sous-marines

in paragraph 3(*b*) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 3.2(1)(*b*) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity."

1980-81-82-83, c. 81, s. 91

124. Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pooling agreement by the Minister

"(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as the Minister may deem advisable and, notwithstanding anything in this Act, the Territorial Lands Act, the Public Lands Grants Act, the Canada Petroleum Resources Act or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty."

1980-81-82-83, c. 81, s. 92

125. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may enter into an agreement

"(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as the Minister may deem advisable, and each of the regulations under this Act, the Territorial Lands Act, the Public Lands Grants Act or the Canada Petroleum Resources Act may be so modified with the terms and conditions of the unit agreement stand revised or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement."

126. Subsections 41(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Federal Court

"41. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Federal Court on a question of law, on leave therefor being obtained from the Federal Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within

in paragraph 3(*b*) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 3.2(1)(*b*) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity."

visées à l'alinéa 3*b*) dans le cours des travaux ou activités autorisés en vertu de l'alinéa 3.2(1)*b*) et abandonnées sans l'autorisation prévue sous le régime de la présente loi ou tout objet qui dérive, est jeté à la mer ou déplacé du fond de la mer dans le cours de ces travaux ou activités.»

1980-81-82-83, c. 81, s. 81

124. Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

124. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 81, art. 81

Pooling agreement by Her Majesty

"(2) The Minister may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as the Minister deems advisable and, notwithstanding anything in this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act*, the *Canada Petroleum Resources Act* or any regulations made under those Acts, the pooling agreement is binding on Her Majesty."

«(2) Le Ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun selon les modalités qu'il estime souhaitables et, nonobstant toute disposition de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques*, de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* ou de leurs règlements, l'accord de mise en commun lie Sa Majesté.»

Accord visant la mise en commun par Sa Majesté

1980-81- 82-83, c. 81, s. 82

125. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

125. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 81, art. 82

Minister may enter into unit agreement

"(2) The Minister may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as the Minister may deem advisable, and such of the regulations under this Act, the *Territorial Lands Act*, the *Public Lands Grants Act* or the *Canada Petroleum Resources Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement."

«(2) Le Ministre peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté, selon les modalités qu'il estime souhaitables et, le cas échéant, le règlement de la présente loi, de la *Loi sur les terres territoriales*, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* incompatibles avec les termes de l'accord sont *ipso facto* modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application intégrale des modalités de l'accord.»

Le Ministre peut conclure un accord d'union

126. Subsections 41(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

126. Les paragraphes 41(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appeal to Federal Court

"**41.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Federal Court on a question of law, on leave therefor being obtained from the Federal Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within

«**41.** (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance du Comité à la Cour fédérale sur une question de droit ou sur une question de compétence, après autorisation de ce faire, obtenue en conformité de ses règles de pratique sur demande présentée dans un délai de un mois après la date de la mesure en cause

Appel à la Cour fédérale

such further time as the Court may allow."

117. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"47. (1) Where a conservation authority, on reasonable ground, is of the opinion that an operation in the conservation authority area pursuant to

(a) this Act or

(b) any other Act of Parliament, where that authority's position is made in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any area to which this Act applies

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, he may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Minister."

118. This said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following heading and section:

"APPLICATION

57.1 This Act applies to every interest or right in oil or gas acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province."

Access to Information Act

119. (1) Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting thereof the reference to

"Canada Oil and Gas Act

Loi sur l'huile et le gaz du Canada"

and the corresponding reference in respect of that Act to "section 20".

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order,

on dans tel délai plus long que la Cour peut accorder.»

127. L'article 47(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«47. (1) Lorsque l'un inspecteur de la conservation estime, pour des motifs raisonnables, qu'une exploitation contrevient à un règlement de sécurité d'application soit de la présente loi, soit de toute autre loi fédérale lorsque le règlement vise la prospection, la forage, la production, la conservation, le traitement ou le transport de pétrole ou de gaz dans la région visée par la présente loi, et que la continuation de l'exploitation entraînera vraisemblablement des lésions corporelles graves, il peut ordonner que cette exploitation cesse ou qu'elle continue seulement en conformité des termes de l'ordonnance et il doit afficher, sur les lieux de l'exploitation ou à côté, un avis de l'ordonnance dans la forme prescrite par le ministre.»

128. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :

«PORTÉE

57.1 La présente loi s'applique aux titres ou droits pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.»

Loi sur l'accès à l'information

129. (1) L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi sur l'huile et le gaz du Canada

Canada Oil and Gas Act»

et par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de 1985 sur la responsabilité en matière nucléaire

Nuclear Liability Act 1985»

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

such further time as that Court may allow."

127. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

"**47.** (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

(*a*) this Act, or

(*b*) any other Act of Parliament, where that safety regulation is made in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any area to which this Act applies

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, he may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Minister."

ou dans tel délai plus long que la Cour peut accorder.»

127. Le paragraphe 47(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'un ingénieur de la conservation en cas de découverte d'une exploitation dangereuse

«**47.** (1) Lorsqu'un ingénieur de la conservation estime, pour des motifs raisonnables, qu'une exploitation contrevient à un règlement de sécurité d'application soit de la présente loi, soit de toute autre loi fédérale lorsque le règlement vise la prospection, le forage, la production, la conservation, le traitement ou le transport de pétrole ou de gaz dans la région visée par la présente loi, et que la continuation de l'exploitation entraînera vraisemblablement des lésions corporelles graves, il peut ordonner que cette exploitation cesse ou qu'elle continue seulement en conformité des termes de l'ordonnance et il doit afficher, sur les lieux de l'exploitation ou à côté, un avis de l'ordonnance dans la forme prescrite par le ministre.»

128. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 57 thereof, the following heading and section:

"APPLICATION

Application

57.1 This Act applies to every interest or right in oil or gas acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province."

128. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :

«PORTÉE

Portée

57.1 La présente loi s'applique aux titres ou droits pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.»

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

Access to Information Act

129. (1) Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

"Canada Oil and Gas Act
Loi sur le pétrole et le gaz du Canada"

and the corresponding reference in respect of that Act to "section 50".

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order,

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

Loi sur l'accès à l'information

129. (1) L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi sur le pétrole et le gaz du Canada
Canada Oil and Gas Act»;

elle l'est également par suppression du renvoi à l'«article 50» de cette loi.

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canada Petroleum Resources Act
Loi fédérale sur les hydrocarbures"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "section 101".

«Loi fédérale sur les hydrocarbures
Canada Petroleum Resources Act»;

elle l'est également par insertion d'un renvoi à l'«article 101» de cette loi.

1980-81-82-83, c. 81

Canada Oil and Gas Act

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

1980-81-82-83, ch. 81

Repeal

130. The *Canada Oil and Gas Act* is repealed.

130. La *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est abrogée.

Abrogation

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

131. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force in any frontier lands or portion thereof on a day or days to be fixed by proclamation with respect to those lands or portion thereof.

131. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur dans tout ou partie des terres domaniales à la date ou aux dates fixées par proclamation à l'égard de celles-ci.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Section 116 shall be deemed to have come into force on March 5, 1982.

(2) L'article 116 de la présente loi est réputé être entré en vigueur le 5 mars 1982.

Exception

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF PROVISIONS

CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal rights

PART I

GENERAL

Manner of Giving Notices

4. Giving notice

Application of Act

5. Application

Her Majesty

6. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

7. Delegation
8. Advisory bodies
9. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

10. No issuance of interests in respect of certain lands
11. Surrender of interests
12. Orders to prohibit activities in certain circumstances

PART II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

13. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Lands

14. Calls for bids
15. Selection of bid
16. Issuance of interest not required
17. Exception to call for bids
18. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures
19. Manner of publication of notices

TABLE ANALYTIQUE

LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Droits des autochtones

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Avis

Application

5. Application

6. Obligation

Nominations

7. Délégation
8. Organismes consultatifs
9. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

10. Interdiction d'octroi
11. Abandon de titres
12. Décrets d'interdiction

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

13. Pouvoir du ministre

Titres sur des réserves de l'État

14. Appel d'offres
15. Choix
16. Latitude ministérielle
17. Cas des réserves de l'État
18. Vices de procédure
19. Formalités de publication

20. Regulations

Benefits Plan

21. Benefits plan

PART III

EXPLORATION

Exploration Licences

22. Rights under exploration licences
23. Shares
24. Terms and conditions
25. Amendment of exploration licence
26. Effective date of exploration licence
27. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

28. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery Licences

29. Rights under significant discovery licence
30. Significant discovery licence in relation to lands subject to exploration licences
31. Reduction of lands subject to significant discovery licence
32. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

33. Drilling orders
34. Information may be disclosed

PART IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

35. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

36. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

37. Rights under production licence
38. Issuance of production licence
39. Consolidation of production licences
40. Reduction of lands subject to production licence
41. Term of production licence

20. Textes d'application

Plans de retombées économiques

21. Plan de retombées

PARTIE III

PROSPECTION

Permis de prospection

22. Droits conférés par les permis de prospection
23. Fraction
24. Mentions
25. Modifications
26. Prise d'effet
27. Prolongation du permis

Découvertes importantes

28. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

29. Droits conférés par l'attestation de découverte importante
30. Attestation de découverte importante
31. Réduction du périmètre
32. Caducité

Arrêtés de forage

33. Arrêtés de forage
34. Renseignements

PARTIE IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

35. Déclaration de découverte importante

Arrêtés de mise en valeur

36. Avis de prise d'un arrêté

Licences de production

37. Droits conférés par une licence de production
38. Demande
39. Fusion
40. Réduction de superficie
41. Prise d'effet

42. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

43. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

44. Qualifications for production licence

PART V

CANADIAN OWNERSHIP

45. Definition of "Canadian ownership rate"
46. Required Canadian ownership rate of production licence
47. Plan for attainment of Canadian ownership rate
48. Alternate requirements
49. Sale by public tender
50. Option to designated Crown corporation
51. Regulations
52. Canadian ownership rate where more than one holder
53. Exception

PART VI

ROYALTIES

Interpretation

54. Definition of "assessment"

Payment of Royalties

55. Royalties
56. Interest and penalties
57. Time and manner of payment

Returns and Retention of Records

58. Reports and returns
59. Books and records

Assessments, Objections and Appeals

60. Audits and examinations
61. Assessment and notice
62. Objection to assessment
63. Appeal to Federal Court
64. Extension of time for objection
65. References to Federal Court

Refunds

66. Refunds

42. Caducité

Licence de stockage souterrain

43. Licence de stockage souterrain

Critères d'obtention

44. Conditions d'octroi

PARTIE V

PARTICIPATION CANADIENNE

45. Taux de participation canadienne
46. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
47. Plan de réalisation
48. Dérogation
49. Vente par adjudication
50. Options réservées
51. Règlements
52. Taux d'un groupe d'indivisaires
53. Non-application

PARTIE VI

REDEVANCES

Définitions

54. Définition de «cotisation»

55. Droit aux redevances
56. Intérêt et amendes
57. Modalités du paiement

Rapports et déclarations

58. Rapports
59. Livres et documents

Cotisation, oppositions et appels

60. Vérification
61. Cotisation et avis
62. Opposition à la cotisation
63. Appel à la Cour fédérale
64. Prolongation des délais
65. Renvois à la Cour fédérale

66. Remboursements

Special Remedies

67. Set-offs
68. Direction to pay forthwith where avoidance of payment
69. Acts deemed to be at arm's length
70. Successors jointly liable without certificate
71. Remedies for unpaid royalties
72. Application of provisions of *Income Tax Act*
73. Remedies not exhaustive

Regulations

74. Regulations

PART VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

75. Definitions
76. Funds established
77. Credits and charges
78. Establishment of Board
79. Duties and functions of Board
80. Fixing rates
81. Payment into sub-accounts
82. Order in Council authorizing agreement for trust
83. Regulations

PART VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

84. Definitions

Transfer and Assignment

85. Notice of disposition of any interest
86. Disposition of production licences requires approval

Registration

87. Establishment of register
88. Prohibition against registration of documents except instruments
89. Prohibition against registration of disapproved transfers
90. Requirements of registering security notice
91. Security notice carries forward to new interest
92. Registration
93. Deemed notice

Remboursements et recours spéciaux

67. Compensation
68. Prévention de l'évisement
69. Réduction artificielle des redevances
70. Solidarité
71. Mesures en cas de défaut
72. Enquêtes
73. Recours offerts à Sa Majesté

74. Règlements

PARTIE VII

FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

75. Définitions
76. Ouverture de comptes
77. Crédits et débit
78. Constitution du Conseil
79. Mission du Conseil
80. Fixation de taux
81. Versements aux comptes secondaires
82. Autorisation
83. Règlements

PARTIE VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

84. Définitions

Transferts et cessions

85. Avis d'un transfert
86. Approbation obligatoire

Enregistrement

87. Constitution d'un registre
88. Enregistrement

89. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés
90. Enregistrement d'un avis de garantie
91. Effet de l'enregistrement
92. Enregistrement
93. Publicité

94. Priority of rights
95. Demand for information
96. Notice to take proceedings
97. Transfer effective on registration
98. No restriction on rights of Minister or Her Majesty
99. No action for acts done in performance of official functions
100. Regulations

PART IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

101. Definitions

Arbitration

102. Arbitration
103. Operating agreements
104. Regulations

Cancellation of Rights

105. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

106. Definition of "Committee"

Regulations

107. Regulations
108. Forms

Report to Parliament

109. Report to Parliament

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

110. Exploration agreements extant are continued
111. Replacement of rights
112. Regulations continue in force
113. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
114. Former leases
115. Extension of time
116. Consolidated exploration licence

94. Priorité des droits
95. Demande de renseignements
96. Demande de mesure déclaratoire
97. Validité d'un transfert
98. Maintien des droits
99. Immunité

100. Règlements

PARTIE IX

ADMINISTRATION ET MISE EN OEUVRE

Renseignements3

101. Définitions

Arbitrage

102. Arbitrage
103. Arbitrage sur décision du ministre
104. Règlements

Annulation des titres

105. Avis

Révision et appels

106. Définition de «Comité»

Dispositions réglementaires

107. Règlements
108. Formulaires

Rapport

109. Rapport au Parlement

PARTIE X

TRANSITOIRE, CORRÉLATIF ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

110. Continuation des accords de prospection
111. Remplacement des droits
112. Ancien règlement
113. Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
114. Anciennes concessions
115. Prorogation de délai
116. Fusion d'accord de prospection

117. Crown share abrogated

Consequential Amendments

Oil and Gas Production and Conservation Act

118 to 128

Access to Information Act

129.

Canada Oil and Gas Act

130. Repeal of 1980-81-82-83, c. 81

Coming into Force

131. Coming into force

117. Précision

Modifications corrélatives

Loi sur la protection et la conservation du pétrole et du gaz

118 à 128

Loi sur l'accès à l'information

129.

Loi sur le pétrole et le gaz du Canada

130. Abrogation de 1980-81-82-83, ch. 81

Entrée en vigueur

131. Entrée en vigueur

C-6

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

First reading, October 3, 1986
(Pursuant to Special Order October 3, 1986)

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-6

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

Première lecture, le 3 octobre 1986
(Conformément à l'ordre spécial du 3 octobre 1986)

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

29209

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

Preamble

Whereas the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador have entered into the Atlantic Accord and have agreed that neither Government will introduce amendments to this Act or any regulation made thereunder without the consent of both Governments:

Vu que les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador ont conclu l'Accord atlantique et sont convenus de subordonner à leur consentement mutuel les modifications de la présente loi ou de ses règlements,

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve.*

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Atlantic Accord" «*Accord atlantique*»

"Atlantic Accord" means the Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of the Province on offshore petroleum resource management and revenue sharing dated February 11, 1985, and includes any amendments thereto;

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord atlantique» "*Atlantic Accord*"

«Accord atlantique» Le protocole d'entente du 11 février 1985 entre les gouvernements fédéral et provincial sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes, y compris les modifications apportées au protocole.

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes.»

"Board" «*Office*»
"Board" means the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;

"Canada-Newfoundland benefits plan" «*plan de retombées économiques*»
"Canada-Newfoundland benefits plan" means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);

"Chief Executive Officer" «*premier dirigeant*»
"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 24;

"development plan" «*plan de mise en valeur*»
"development plan" means a plan submitted pursuant to subsection 139(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;

"Federal Government" «*gouvernement fédéral*»
"Federal Government" means the Governor in Council;

"Federal Minister" «*ministre fédéral*»
"Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"field" «*champ*»
"field"

(*a*) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and

(*b*) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (*a*);

"former regulations" «*anciens règlements*»
"former regulations" means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act* and includes orders made pursuant to those Regulations;

"fundamental decision" «*décision majeure*»
"fundamental decision" means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the power or the performance of the duty subject to sections 31 to 40;

"gas" «*gaz*»
"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;

«anciens règlements» Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et de la *Loi sur les terres territoriales* et ses textes d'application. «anciens règlements» "*former regulations*"

«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements, y est assimilé ce sous-sol même. «champ» "*field*"

«décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 31 à 40. «décision majeure» "*fundamental decision*"

«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole. «gaz» "*gas*"

«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre. «gisement» "*pool*"

«gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil. «gouvernement fédéral» "*Federal Government*"

«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province. «gouvernement provincial» "*Provincial Government*"

«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz. «hydrocarbures» "*petroleum*"

«loi provinciale» Le projet de loi numéro 59, déposé à la législature de la province le 7 février 1986, intitulé *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*. «loi provinciale» "*Provincial Act*"

«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. «ministre fédéral» "*federal...*"

«ministre provincial» Le ministre provincial chargé par le gouvernement provincial sous le régime de la loi provinciale de l'application de celle-ci ou de telle de ses dispositions. «ministre provincial» "*provincial...*"

«Office» L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale. «Office» "*Board*"

"government" *Version anglaise seulement*
"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;

"Minister" *Version anglaise seulement*
"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;

"offshore area" «*zone extracôtière*» ou «*zone*»
"offshore area" means those submarine areas lying seaward of the low water mark of the Province and extending, at any location, as far as

(*a*) any prescribed line, or

(*b*) where no line is prescribed at that location, the outer edge of the continental margin or a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

"oil" «*pétrole*»
"oil" means

(*a*) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and

(*b*) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the seabed or subsoil thereof of the offshore area;

"petroleum" «*hydrocarbures*»
"petroleum" means oil or gas;

"pool" «*gisement*»
"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"Province" «*province*»
"Province" means the province of Newfoundland;

"Provincial Act" «*loi provinciale*»
"Provincial Act" means Bill No. 59 entitled *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*, tabled in the House of Assembly of the Province on February 7, 1986;

"Provincial Government" «*gouvernement provincial*»
"Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province;

«pétrole» *"oil"*
«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.

«plan de mise en valeur» *"development plan"*
«plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 139(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.

«plan de retombées économiques» *"Canada-Newfoundland benefits plan"*
«plan de retombées économiques» Plan déposé en application du paragraphe 45(2).

«premier dirigeant» *"Chief Executive Officer"*
«premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 24.

«province» *"province"*
«province» Terre-Neuve.

«règlement» *French version only*
«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

«zone extracôtière» ou «zone» *"offshore area"*
«zone extracôtière» ou «zone» Les zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la laisse de basse mer de la province jusqu'aux limites fixées par règlement ou, en l'absence de tel règlement, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

"Provincial Minister" *«ministre provincial»*

"Provincial Minister" means the Minister of the Crown in right of the Province designated, pursuant to the Provincial Act, by the Provincial Government as the provincial minister for the purposes of the Provincial Act or any provision thereof.

Construction

3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources of any offshore area.

Interprétation

3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non.

Precedence over other Acts of Parliament

4. In case of any inconsistency or conflict between

(*a*) this Act or any regulations made thereunder, and

(*b*) any other Act of Parliament that applies federal laws and provincial laws to offshore areas or any regulations made under that Act,

this Act and the regulations made thereunder take precedence.

Incompatibilité

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale sur l'application extracôtière des lois fédérales et provinciales et de ses textes d'application.

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT PROCEDURE FOR DISPUTES

FIXATION DES LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES

Regulations

5. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing lines enclosing areas adjacent to the Province for the purpose of paragraph (*a*) of the definition "offshore area" in section 2.

Règlements

5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les limites des zones adjacentes à la province pour l'application de la définition de «zone extracôtière».

Issue of charts

(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the chart.

Cartes

(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière.

Evidence

(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued the chart.

Preuve

(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle de la personne censée l'avoir publiée.

Definitions

6. (1) In this section,

"agreement" *«accord»*

"agreement" means an agreement between the Government of Canada and the gov-

Définitions

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

ernment of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands;

"frontier lands" *«terres domaniales»*

"frontier lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(*b*) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.

Disputes between neighbouring provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an agreement arises in relation to a line or portion thereof prescribed or to be prescribed for the purpose of the definition "offshore area" in section 2 and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

Procedures determined by Federal Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and membership of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute.

Principles of international law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section

«accord» L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales. «accord» *"agreement"*

«terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du Chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées : «terres domaniales» *"frontier lands"*

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Litiges interprovinciaux

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie des limites fixées ou à fixer par règlement pour l'application de la définition de «zone extracôtière» à l'article 2 est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déféré quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement selon la procédure visée au paragraphe (3).

Établissement par le ministre fédéral

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des provinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution et sa composition et la procédure.

Principes du droit international

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance

involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

Approval of Provincial Minister not required before regulation made

(5) Notwithstanding section 7, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) prescribing the line in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 7 with respect to the portion of the line to which the dispute related.

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 7 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui fixe le tracé des limites à la suite du règlement d'un litige à ce sujet. Dérogation

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

7. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1) or 41(7), section 64, subsection 67(2), section 118, subsection 122(1), 125(1), 149(1), 152(5) or 160(4) or section 203, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

7. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 41(7), à l'article 64, au paragraphe 67(2), à l'article 118, aux paragraphes 122(1), 125(1), 149(1), 152(5), 160(4) ou à l'article 203, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier. Approbation provinciale

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

8. (1) This Act applies within the offshore area.

8. (1) La présente loi s'applique à la zone extracôtière. Énoncé

Excluded legislation

(2) Subject to section 101, the *Canada Oil and Gas Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

(2) Sous réserve de l'article 101, la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière. Exclusion

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board.

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures. Constitution conjointe

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province. Institution provinciale

Powers of corporation

(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 20 of the *Interpretation Act*.

(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et a les attributions visées à l'article 20 de la *Loi d'interprétation*.

Capacité

Dissolution of Board

(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Dissolution

Board consisting of seven members

10. (1) The Board shall consist of seven members.

10. (1) L'Office est composé de sept membres.

Composition

Federal and Provincial appointees

(2) Three members of the Board are to be appointed by the Federal Government, three by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.

(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement trois membres; ils nomment le président conjointement.

Nomination des membres

Vice-chairmen

(3) One or two members of the Board may be designated to be vice-chairmen of the Board if they are so designated by both the Federal Government and the Provincial Government.

(3) Les deux gouvernements peuvent désigner un ou deux membres comme vice-présidents.

Vice-présidents

Designation by both governments

(4) The designation of a vice-chairman of the Board pursuant to subsection (3) is effective after both governments have each made the designation.

(4) La désignation d'un vice-président prend effet immédiatement.

Désignation conjointe

Alternate members

(5) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence of any of the members of the Board appointed by that government.

(5) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence du membre titulaire qu'il a nommé.

Suppléants

Joint appointees

(6) Notwithstanding subsection (2) or (5), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.

(6) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (5), les membres ou les suppléants peuvent être nommés par les deux gouvernements.

Nomination conjointe

Qualifications

11. (1) No member of the Board shall, during the term of office of that member on the Board, be employed in the Public Service of Canada or be a civil servant in the Province.

11. (1) Les membres de l'Office ne peuvent, pendant leur mandat, faire partie de l'administration fédérale ni être fonctionnaires provinciaux.

Interdiction du cumul

Definitions

(2) In this section,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"civil servant" «*fonctionnaire*»

"civil servant" has the same meaning as in the Provincial Act;

«administration fédérale» Fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous

«administration fédérale» "*Public Service of Canada*"

"Public Service of Canada" «*administration fédérale*»

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the *Public Service Staff Relations Act*, and includes any portion of the public service of Canada designated by order in

council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.

le régime du présent paragraphe et pour l'application du paragraphe (1).

«fonctionnaire» *Civil servant* au sens de la loi provinciale. «fonctionnaire» "*civil servant*"

Deemed consultation between governments re Chairman

12. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence

(*a*) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or

(*b*) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman,

whichever occurs earlier.

12. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste. Début des consultations

Where no agreement on Chairman

(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected by a panel, consisting of three members and constituted in accordance with this section, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.

(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné par un comité de trois arbitres constitué en application du présent article. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver à un accord tant que le comité n'a pas procédé au choix. Défaut d'accord

Appointment of members of panel

(3) One member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the expiration of the three months referred to in subsection (2).

(3) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au paragraphe (2). Comité

Chairman of panel

(4) The chairman of the panel shall be appointed

(*a*) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (3) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or

(*b*) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (*a*), by the Chief Justice of Newfoundland within thirty days after the expiration of that period.

(4) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de Terre-Neuve dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai. Président du comité

Selection of Chairman of Board within sixty days

(5) The Chairman of the Board shall be selected by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

(5) Le président de l'Office est choisi par le comité dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci. Délai de nomination

Decision of panel binding

(6) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.

(6) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Salaries of joint appointees

13. (1) Subject to section 15, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.

13. (1) Sous réserve de l'article 15, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard.

Traitements

Salaries of separate appointees

(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.

(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément.

Idem

Absence or incapacity of Chairman

14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman.

14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par le membre que désigne l'Office.

Intérim

Term of first Chairman

15. (1) The first Chairman of the Board shall be appointed for a term of seven years.

15. (1) Le mandat du premier président est de sept ans.

Premier président

Terms of first members

(2) The first three members of the Board to be appointed by each government shall be appointed for terms of four, five and six years, respectively.

(2) Le mandat des trois premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre, cinq et six ans.

Membres premiers

Terms of office after initial term

(3) On the expiration of the initial terms of office referred to in subsections (1) and (2), the Chairman and members of the Board shall be appointed for terms of six years.

(3) Les mandats ultérieurs du président et des autres membres sont de six ans.

Mandats ultérieurs

Good behaviour

(4) A member of the Board, including the Chairman, shall hold office during good behaviour, but may be removed for cause

(a) where the member is appointed by either government, by that government; or

(b) where the member is appointed by both governments, by both governments.

(4) Le président et les autres membres occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination.

Inamovibilité

Re-appointment

(5) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is

(5) Tous les mandats sont renouvelables.

Renouvellement

Decision of panel binding

(6) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.

(6) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Effet de la décision

Salaries of joint appointees

13. (1) Subject to section 15, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.

13. (1) Sous réserve de l'article 15, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard.

Traitement

Salaries of separate appointees

(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.

(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément.

Idem

Absence or incapacity of Chairman

14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman.

14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Intérim

Term of first Chairman

15. (1) The first Chairman of the Board shall be appointed for a term of seven years.

15. (1) Le mandat du premier président est de sept ans.

Mandat : président

Terms of first members

(2) The first three members of the Board to be appointed by each government shall be appointed for terms of four, five and six years, respectively.

(2) Le mandat des trois premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre, cinq et six ans.

Mandat : premiers membres

Terms of office after initial term

(3) On the expiration of the initial terms of office referred to in subsections (1) and (2), the Chairman and members of the Board shall be appointed for terms of six years.

(3) Les mandats ultérieurs du président et des autres membres sont de six ans.

Mandats ultérieurs

Good behaviour

(4) A member of the Board, including the Chairman, shall hold office during good behaviour, but may be removed for cause

(*a*) where the member is appointed by either government, by that government; or

(*b*) where the member is appointed by both governments, by both governments.

(4) Le président et les autres membres occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination.

Exercice du mandat

Re-appointment

(5) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is

(5) Tous les mandats sont renouvelables.

Renouvellement

eligible for re-appointment for one or more further terms.

Conflict of interest guidelines

16. Members of the Board, including the Chairman, and the Chief Executive Officer appointed pursuant to section 24 shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government.

Conflits d'intérêts

16. Le président, les autres membres et le premier dirigeant de l'Office nommé en application de l'article 24 sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établis conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral.

Functions of Board

Attributions de l'Office

Functions of Board

17. (1) The Board shall perform such duties and functions as are conferred or imposed on the Board by or pursuant to the Atlantic Accord or this Act.

Attributions

17. (1) L'Office exerce les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord atlantique ou de la présente loi.

Proposed amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act and any regulations made under those Acts.

Modifications

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs textes d'application.

Access to information by governments

18. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.

Accès à l'information

18. (1) Les ministres fédéral et provincial ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis.

Applicable provision

(2) Section 119 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

Texte applicable

(2) L'article 119 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoignage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.

Administration

Fonctionnement

Meetings of Board

19. A meeting of the Board shall be held

(*a*) once every month unless the members of the Board unanimously agree to defer such a meeting; and

(*b*) at any other time

Réunions

19. L'Office tient ses réunions au moins une fois par mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du

(i) at the call of the Chairman of the Board,

(ii) on the request of any two members of the Board, or

(iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to it by that Minister.

ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.

Quorum

20. (1) Four members constitute a quorum of the Board.

20. (1) Le quorum est de quatre membres. Quorum

Majority vote

(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.

(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres. Vote

Location of offices and staff

21. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.

21. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province. Siège

Storage of information

22. The Board shall establish, maintain and operate a facility in the Province for the storage and curatorship of all geophysical records and geological and hydrocarbon samples relating to the offshore area.

22. L'Office établit et gère un centre, dans la province, où sont conservés les données géologiques et géophysiques et les échantillons d'hydrocarbures extracôtiers. Données

By-laws and guidelines

23. Subject to this Act and the Atlantic Accord, the Board may

(*a*) make by-laws respecting

(i) the members, officers and employees of the Board,

(ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(5),

(iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions therefor,

(iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board,

(v) the conduct of meetings of the Board,

(vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord atlantique, l'Office peut : Règles

a) prendre des règlements administratifs concernant :

(i) ses membres, ses cadres et son personnel,

(ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(5),

(iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics,

(iv) l'exercice de ses attributions,

(v) ses réunions,

(vi) les questions dont il est saisi,

(vii) globalement, ses activités et son administration;

b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts en application du paragraphe 25(1).

(vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

(*b*) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board pursuant to subsection 25(1).

Chief Executive Officer

24. (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

(*a*) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or

(*b*) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition.

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*b*) is subject to the approval of both governments.

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph (1)(*a*) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*b*), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government after having been selected in accordance with section 12 and that section applies, with such modifications as the circumstances require, to the selection of the Chief Executive Officer.

Application of subsection 13(1)

(4) Subsection 13(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*a*) or subsection (3).

Absence or incapacity of Chief Executive Officer

(5) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office.

Staff of the Board

25. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, employ such other officers and such employees as are necessary to properly per-

24. (1) L'Office nomme son premier dirigeant par voie de concours publics; cependant, les gouvernements fédéral et provincial peuvent nommer le président de l'Office à ce poste.

Premier dirigeant

Approbation

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Défaut d'accord

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément à l'article 12, lequel s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Application du paragraphe 13(1)

(4) Le paragraphe 13(1) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements.

Intérim

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Personnels

25. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les personnels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord atlantique.

form the duties and functions of the Board under this Act and the Atlantic Accord.

Method of selection

(2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit.

(2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office. Critère

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), every person employed pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the public service of Canada or of the Province.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le personnel est réputé ne pas faire partie de l'administration fédérale ou provinciale. Présomption

Mobility of staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the *Public Service Employment Act*,

(*a*) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and

(*b*) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board.

(4) Pour ce qui concerne leur candidature à un poste dans la fonction publique, sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, les membres du personnel de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions appartenant à une catégorie professionnelle et situés à un échelon équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions. Mutations

Definition of "Public Service"

(5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

(5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. Définition de «fonction publique»

Auditor

26. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board.

26. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers. Vérification

Budget

27. (1) The Chief Executive Officer shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget for the Board sufficient to permit the

27. (1) Le premier dirigeant établit pour chaque exercice de l'Office le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions. Budget

Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions.

Submission to governments

(2) Following approval of the budget by the Board, the budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.

Approbation

(2) Une fois approuvé par l'Office, le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.

Revised budget

(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, the Board shall submit to both Ministers for their consideration and approval a revised budget in respect of that fiscal year containing such particulars as may be requested by either Minister.

Budget rectificatif

(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, l'Office soumet un budget rectificatif à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent.

Payment of operating costs

(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year.

Financement

(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.

Appropriation

(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Affectation

(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor fédéral en tant que de besoin.

Access to books and accounts

28. Subject to subsection 18(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to have access to the books and accounts of the Board.

Accès

28. L'Office met, sous réserve du paragraphe 18(2), ses documents comptables à la disposition des ministres fédéral et provincial.

Annual report

29. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.

Rapport annuel

29. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.

Contents of report

(2) Each annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.

Contenu

(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.

Tabling of report

(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section

(*a*) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on

Dépôt

(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa récep-

which that House is sitting after the day the report is submitted to the Federal Minister; or

(*b*) where it is not possible to cause the report to be laid pursuant to paragraph (*a*) within thirty days after the day the report is submitted to the Federal Minister, to be published within that thirty day period.

tion. Toutefois, il le fait publier dans les trente jours suivant cette date si le dépôt en est impossible au cours de ce délai.

Decisions in Relation to Offshore Management

Décisions portant sur la gestion extracôtière

Board's decisions final

30. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.

Caractère définitif

30. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.

Notice of fundamental decisions

31. (1) Where a fundamental decision is made by the Board, the Board shall, forthwith after making the decision, give written notice of that decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Décision majeure

31. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure.

Advice by Ministers to Board

(2) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection (1), the Federal Minister and the Provincial Minister shall each advise, in writing, the Board and each other whether that Minister approves or disapproves that decision and where the Board does not receive the advice within those thirty days, the Board shall be deemed, for the purposes of section 32, to be advised, in writing, on the expiration of that period, of the approval of that decision by that Minister.

Procédure

(2) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, les deux ministres, par écrit, notifient l'un à l'autre, ainsi qu'à l'Office, leur approbation ou désapprobation quant à la décision majeure. Le défaut de notification à l'Office dans ce délai vaut, pour l'application de l'article 32, approbation par le ministre intéressé.

Conditions for implementation of fundamental decision

32. (1) A fundamental decision shall not be implemented unless the Board is advised, in writing, that

(*a*) both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision; or

(*b*) in any other case, the Minister having authority in relation to that decision, as determined under section 34, approves that decision and, where the other Minister has exercised the power to suspend the approval of that decision pursuant to section 39,

(i) the period of suspension referred to in that section has expired, or

Conditions de mise en oeuvre

32. (1) Avant la mise en oeuvre d'une décision majeure, l'Office doit être avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée ou que le ministre habilité par l'article 34 l'a approuvée et qu'en cas de véto suspensif de son homologue exercé conformément à l'article 39, le délai a expiré ou que les deux ministres l'ont finalement approuvée.

(ii) agreement is reached between both Ministers to approve that decision,

whichever occurs first.

Compliance with advice of governments

(2) Where the conditions referred to in subsection (1) have been satisfied in respect of a fundamental decision, that decision shall be implemented forthwith by the Board.

(2) Une fois les conditions respectées, l'Office procède sans délai à la mise en oeuvre de la décision.

Mise en oeuvre

Definitions

33. In this section and sections 34 to 37,

33. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 34 à 37.

Définitions

"security of supply" *«sécurité des approvisionnements»*

"security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;

«autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production nationale en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

«autosuffisance» *"self-sufficiency"*

"self-sufficiency *«autosuffisance»*

"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from domestic Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products;

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» *"suitable crude oil and equivalent substances"*

"suitable crude oil and equivalent substances" *«pétrole brut et substances assimilées acceptables»*

"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.

«sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune de cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

«sécurité des approvisionnements» *"security of supply"*

Role of Ministers prior to self-sufficiency and security of supply

34. (1) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(2) or (3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply do not exist, the Federal Minister has authority in relation to any fundamental decision, other than a fundamental decision referred to in subsection (2), made during that period.

34. (1) Lorsqu'il est constaté que l'autosuffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints pour toute période visée au paragraphe 35(2) ou (3), le ministre fédéral est habilité à intervenir dans toute décision majeure prise pendant cette période autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

Rôle initial du ministre fédéral

Development plan approval

(2) Subject to subsection (3), the Provincial Minister has authority in relation to a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(*a*).

(2) Le ministre provincial est habilité à intervenir quant à l'approbation de la partie I d'un plan de mise en valeur visé au paragraphe 139(4).

Rôle du ministre provincial

Federal Minister's power to override development plan approval

(3) Where the approval or disapproval by the Provincial Minister of a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(*a*) would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, the Federal Minister may substitute therefor the

(3) Le ministre fédéral peut cependant substituer son approbation ou sa désapprobation à celle du ministre provincial à l'égard de cette décision s'il estime qu'elle pourrait indûment retarder la réalisation de la sécurité des approvisionnements ou de l'autosuffi-

Substitution

approval or disapproval, as the case may be, of the Federal Minister, and where the Federal Minister does so, that Minister shall, for the purposes of this Act, be considered to have authority in relation to that fundamental decision.

sance. Il est alors réputé habilité à intervenir dans cette décision.

Role of Ministers after self-sufficiency and security of supply

(4) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply exist, the Provincial Minister has authority in relation to any fundamental decision made during that period.

(4) Lorsqu'il est constaté que l'autosuffisance et la sécurité sont atteintes pour une période visée au paragraphe 35(3), le ministre provincial est habilité à intervenir sur toute décision majeure prise pendant cette période.

Rôle ultérieur

Determination binding

35. (1) For the purposes of this Act, where a determination referred to in subsection 34(1) or (4) is made by both governments or by a panel pursuant to section 36 or 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made.

35. (1) Pour l'application de la présente loi, est définitive pour toute la période en cause la conclusion mentionnée aux paragraphes 34(1) ou (4) qui provient des deux gouvernements ou d'un comité visé à l'article 36 ou 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2).

Effet

Initial period

(2) For the purposes of section 34, the first period shall commence on January 1, 1986 and terminate on December 31, 1990 and, in respect of that period, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, that self-sufficiency and security of supply do not exist.

(2) Pour l'application de l'article 34, la première période s'ouvre le 1er janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990; à cet égard, il est présumément constaté que, pour l'application de la présente loi, l'autosuffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints.

Première période

Subsequent periods

(3) For the purposes of section 34, each period following the period referred to in subsection (2) shall commence on the expiration of the period immediately preceding that period and shall be for a duration of five successive calendar years.

(3) Pour l'application de l'article 34, chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans.

Périodes ultérieures

Where no agreement on determinations re self-sufficiency

36. (1) Consultation between the two governments with respect to the making of a determination referred to in subsection 34(1) or (4) shall be deemed to commence one year prior to the expiration of every period in respect of which such a determination is made.

36. (1) Les consultations entre les deux gouvernements au sujet du constat mentionné aux paragraphes 34(1) ou (4) sont réputées avoir commencé un an avant l'expiration de chaque période en cause.

Début des consultations

Appointment of panel members

(2) Where the two governments fail to agree on a determination referred to in subsection (1) within three months after the commencement of consultation between the governments, the determination shall be made by a panel consisting of three members, constituted in accordance with subsec-

(2) À défaut d'accord trois mois après le début des consultations, le constat est rendu par un comité formé de trois arbitres, constitué conformément aux paragraphes 12(3) et (4), dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver

Défaut d'accord

tions 12(3) and (4), within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior thereto, the two governments agree on the determination.

à un accord tant que le comité n'a pas rendu le constat.

Determination of unreasonable delay

37. (1) Where, within sixty days after an approval or disapproval by the Provincial Minister pursuant to subsection 34(2), the two governments fail to agree whether the approval or disapproval would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, that determination shall be made by a panel consisting of three members constituted in accordance with subsection (2), within forty-five days after the appointment of the chairman of the panel.

37. (1) À défaut d'accord, soixante jours après l'intervention du ministre provincial sous le régime du paragraphe 34(2), entre les gouvernements sur le fait que l'approbation ou la désapprobation pourrait indûment retarder l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements, le constat est rendu par un comité de trois arbitres constitué conformément au paragraphe (2) dans les quarante-cinq jours qui suivent la nomination du président du comité.

Retard indu

Constitution of panel

(2) For the purposes of subsection (1), one member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the sixty days referred to in subsection (1) and the chairman of the panel shall be appointed in accordance with subsection 12(4) and for that purpose, subsection 12(4) applies, with such modifications as the circumstances require.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent le délai de soixante jours visé au paragraphe (1), le président étant nommé conformément au paragraphe 12(4) qui s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance.

Comité

Determination not subject to review

38. Where a determination referred to in section 36 or 37 is made by a panel pursuant to that section, that determination is not subject to be reviewed or set aside by any government, court or other body.

38. Le constat rendu par le comité en application des articles 36 ou 37 est définitif et ne peut faire l'objet d'un réexamen.

Effet

Suspensive vetoes

39. (1) The Minister who does not have authority in relation to a fundamental decision, as determined under section 34, may, on giving written notice to the Board and the Minister who has such authority, suspend, during a period of ninety days, the approval of the fundamental decision by the Minister who has that authority.

39. (1) Le ministre non habilité à intervenir sous le régime de l'article 34 peut, sur avis écrit à son homologue ainsi habilité et à l'Office, suspendre pour quatre-vingt-dix jours l'effet de l'approbation par celui-ci d'une décision majeure.

Véto

Commencement of period

(2) The period of ninety days referred to in subsection (1) commences on the day the Board is advised, in accordance with subsection 31(2), of the approval of the fundamental decision by the Minister having authority in relation to the fundamental decision.

(2) Les quatre-vingt-dix jours courent à compter de la date où l'Office est informé, en application du paragraphe 31(2), de l'approbation du ministre habilité.

Délai

Supply shortfall

40. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances, the Board shall, on request by the Federal Minis-

40. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables, l'Office, à la

Baisse des approvisionnements

ter, cause production of suitable crude oil and equivalent substances to be increased, consistent with good oil field practice.

Canada's obligations under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where directed to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.

demande du ministre fédéral, en fait augmenter la production, compte tenu des impératifs d'exploitation des champs pétrolifères.

Obligations internationales

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur instruction du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Regional Security of Supply

Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

41. (1) For the purposes of this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

(*a*) the end use consumption and feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on the day of the coming into force of this Act;

(*b*) the feedstock requirements of the refining facilities at Come-by-Chance on the day of the coming into force of this Act or any refining facility constructed in the Province to replace those facilities; or

(*c*) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on the coming into force of this Act, other than a facility referred to in paragraph (*b*), to the extent that such feedstock requirements exceed the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, on the day of the coming into force of this Act, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland.

Sécurité des approvisionnements régionaux

Définition de «pénurie»

41. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

a) à la consommation finale et aux besoins des industries en place dans la province à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) aux besoins des raffineries de Come-by-Chance à cette date ou de telle raffinerie de remplacement implantée dans la province;

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, autres que les raffineries visées à l'alinéa *b*), dans la mesure où ces besoins sont supérieurs à la demande de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

Notice by Provincial Minister to holders of production licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the facilities in paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*c*) that are specified in the notice have, during

Avis aux titulaires de licence de production

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôtière que telles des industries ou raffineries visées aux alinéas (1)*a*), *b*) et *c*) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour

the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Later contracts subject to notice

(3) Any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

Contrats postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in case of dispute whether shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existance ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

Litige sur la pénurie

Notice ceases to have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

(6) Sur constat, à l'arbitrage, d'absence de pénurie dans la province, l'avis est réputé annulé à la date du contrat.

Caducité de l'avis

Regulations

(7) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to establish commercial terms in any particular case;

(*b*) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and appeals from and enforcement of arbitration orders; and

(*c*) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

(7) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaire à l'application du présent article et, notamment :

a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déterminer cas par cas ce que sont les conditions du marché;

b) prévoir les modalités et la prise des décision d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

Règlement

Ministerial Directives

Ministerial directives

42. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

(*a*) fundamental decisions;

(*b*) decisions made by the Board respecting the exercise of a power pursuant to paragraph 56(1)(*b*);

(*c*) public reviews conducted pursuant to section 44;

(*d*) Canada-Newfoundland benefits plans and any of the provisions thereof; and

(*e*) studies to be conducted by the Board and advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Directives binding

(2) The Board shall comply with a directive issued under subsection (1).

Directives deemed not to be statutory instruments

(3) Directives issued under subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Notice in *Canada Gazette*

(4) Where a directive is issued under subsection (1), a notice shall be published in the *Canada Gazette* that the directive has been issued and that the text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

Instructions ministérielles

Instructions conjointes

42. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

a) les décisions majeures;

b) les décisions de l'Office visées au paragraphe 56(1) à l'égard des conditions climatiques;

c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;

d) les plans de retombées économiques;

e) les études à mener par l'Office et les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

Effet

(2) Les instructions lient l'Office.

Présomption

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Avis

(4) Est publié dans la *Gazette du Canada* un avis du fait que des instructions ont été données sous le régime du paragraphe (1) et que leur texte est à la disposition du public.

Plan for Interests

Plan for interests

43. (1) During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests.

Revised plan

(2) Where the Minister having authority in relation to fundamental decisions, as determined under subsection 34(1) or (4), is of the opinion that a plan referred to in subsection (1) does not provide adequately for the attainment or maintenance of self-sufficiency and security of supply within the meaning of section 33, that Minister may

Exposés relatifs aux titres

Exposés

43. (1) L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial au plus tard le 31 janvier de chaque année un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres.

Exposés révisés

(2) Le ministre habilité à intervenir sous le régime des paragraphes 34(1) ou (4) peut rejeter l'exposé s'il l'estime ne pas être en mesure de procurer ou garantir l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements au sens de l'article 33. Il avise l'Office des motifs de sa décision.

reject the plan and where that Minister does so, shall inform the Board of the reasons for so doing.

Idem

(3) Where the Board is informed of a Minister's rejection of its plan and the reasons therefor, the Board shall, within sixty days after being so informed, prepare a revised plan outlining the anticipated decisions of the Board referred to in subsection (1), taking into account those reasons, and submit the revised plan to the Federal Minister and the Provincial Minister.

(3) L'Office est tenu de soumettre, dans les soixante jours qui suivent la réception de l'avis, aux ministres fédéral et provincial un exposé révisé qui tient compte des motifs du ministre et fait état de l'exposé visé au paragraphe (1). Idem

Application of subsections (2) and (3) to revised plan

(4) Subsections (2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised plan submitted pursuant to subsection (3).

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exposé révisé. Application des paragraphes (2) et (3)

Public Review

Enquêtes publiques

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board shall conduct a public review in relation to any potential development of a pool or field unless the Board is of the opinion that the public hearing is not required on any ground the Board considers to be in the public interest.

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 42(1), l'Office tient une enquête publique sur la mise en valeur potentielle d'un gisement ou d'un champ, sauf s'il estime qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire. Enquête

Powers of Board

(2) Where a public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, the Board may

(*a*) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive review of all aspects of the development, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province;

(*b*) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the development;

(*c*) where the potential development has been proposed to the Board by any person, require that person to submit and make available for public distribution a preliminary development plan, an environmental

(2) Pour l'enquête, l'Office peut : Pouvoirs

a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet du projet de mise en valeur, y compris les aspects de compétence fédérale ou provinciale;

b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale;

c) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile;

d) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la pro-

impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Newfoundland benefits plan and any other plan specified by the Board; and

(*d*) cause the commissioners to hold public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister.

vince ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial.

Powers of commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(*b*) all or any of the powers conferred on persons appointed as commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

(3) À la demande de l'Office, le gouvernement fédéral peut attribuer aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des commissaires

Time limit for Board's recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to paragraph (2)(*c*) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

(4) Les commissaires font leurs recommandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)*c*) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Délai

Canada-Newfoundland Benefits Plan

Plan de retombées économiques

Definition of "Canada-Newfoundland benefits plan"

45. (1) In this section, "Canada-Newfoundland benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(*d*), for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

45. (1) Au présent article, est un plan de retombées le plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, terre-neuvienne, et, sous réserve de l'alinéa (3)*d*), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.

Définition

Canadian and Newfoundland participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 139(4)(*a*) and (*b*) or authorize any work or activity under paragraph 138(1)(*b*), a Canada-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that such requirement need not be complied with.

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 138(1)*b*), est soumis à l'Office pour approbation un plan Canada — Terre-Neuve de retombées économiques.

Plan

Particular provisions of plan

(3) A Canada-Newfoundland benefits plan shall contain provisions intended to ensure that

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la pro-

Dispositions spéciales

(*a*) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

(*b*) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(*c*) expenditures shall be made for research and development to be carried out in the Province and for education and training to be provided in the Province; and

(*d*) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

vince une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des crédits soient affectés dans la province à la recherche-développement, à l'enseignement et à la formation;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

Affirmative action programs

(4) The Board may require that any Canada-Newfoundland benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Programmes de promotion sociale

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessités par les activités en cause.

Duties of Board in reviewing plans

(5) In reviewing any Canada-Newfoundland benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which the plan meets the requirements set out in subsections (1) , (3) and (4).

Obligation

(5) L'Office consulte les ministres fédéral et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4).

Directives

(6) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board may approve any Canada-Newfoundland benefits plan.

Instructions

(6) L'Office peut approuver tout plan de retombées, sous réserve des instructions données sous le régime du paragraphe 42(1).

Coordination of Government Departments and Agencies

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of the Province memoranda of understanding in relation to

(*a*) environmental regulation;

(*b*) emergency measures;

(*c*) coast guard and other marine regulation;

(*d*) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed by both governments and the Board in relation to such benefits;

(*e*) occupational health and safety; and

(*f*) such other matters as are appropriate.

Idem

(2) The Federal Minister and the Provincial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (1)(*d*).

Coordination administrative

Coordination

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants :

a) la réglementation sur l'environnement;

b) les mesures d'urgence;

c) la garde-côtière et la réglementation maritime;

d) les avantages en matière d'emploi pour la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard;

e) la santé et la sécurité au travail;

f) tout autre point qu'il estime indiqué.

Idem

(2) Les ministres fédéral et provincial sont parties à tout protocole d'entente conclu à l'égard du point (1)*d*).

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

Definitions

47. In this Part,

"call for bids" «*appel d'offres*» "call for bids" means a call for bids made in accordance with section 58;

"commercial discovery" «*découverte exploitable*» "commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;

"commercial discovery area" «*périmètre de découverte exploitable*» "commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 78(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration;

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

Définitions

47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.* «ancien accord d'exploration» "*former exploration agreement*"

«ancienne concession» Concession d'hydrocarbures régie par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.* «ancienne concession» "*former lease*"

«ancien permis» Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.* «ancien permis» "*former permit*"

«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.* «ancien permis spécial de renouvellement» "*former special...*"

"Crown reserve area" *«réserves de l'État»*
"Crown reserve area" means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;

"former exploration agreement" *«ancien accord de prospection»*
"former exploration agreement" means an exploration agreement under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former lease" *«ancienne concession»*
"former lease" means an oil or gas lease under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former permit" *«ancien permis»*
"former permit" means an exploratory permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former special renewal permit" *«ancien permis spécial de renouvellement»*
"former special renewal permit" means a special renewal permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"holder" or "interest holder" *Version anglaise seulement*
"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;

"interest" *«titre»*
"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;

"interest owner" *Version anglaise seulement*
"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means

(*a*) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"share" *«fraction»*
"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 66;

"significant discovery" *«découverte exploitable»*
"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and

«appel d'offres» *"call for bids"*
«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 58.

«découverte exploitable» *"commercial discovery"*
«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.

«découverte importante» *"significant discovery"*
«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière.

«fraction» *"share"*
«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 66.

«indivisaire» *French version only*
«indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII.

«périmètre de découverte exploitable» *"commercial discovery area"*
«périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 78(1) ou (2).

«périmètre de découverte importante» *"significant discovery area"*
«périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 71(1) ou (2).

«réserves de l'État» *"Crown..."*
«réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.

«titre» *"interest"*
«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.

«titulaire» *French version only*
«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.

engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;

"significant discovery area" *«périmètre de découverte importante»*

"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 71(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.

Aboriginal rights

48. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

48. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice

49. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

Avis

49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie sont établis en la forme fixée par l'Office et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

50. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation

50. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Designations and Appointments

Delegation

51. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

Délégation

51. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

Advisory bodies

52. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board.

Organismes consultatifs

52. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente partie ou de la partie III.

Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

Traitement

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office.

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

Obligation

Nominations

Appointment of representative

53. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes.

53. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

Nomination d'un représentant

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

Désignation d'un représentant

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

Actes ou omissions du représentant

Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure nécessaire à l'application du présent paragraphe.

Obligation du représentant

General Rules Respecting Interests

Dispositions générales sur les titres

No issuance of interests in respect of certain areas

54. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

54. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Interdiction d'octroi

Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, aux conditions qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Décision du ministre fédéral

Surrender of interests

55. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respect-

55. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un

Abandon de titres

ing the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Responsabilité

Orders to prohibit activities in certain circumstances

56. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of

(*a*) an environmental or social problem of a serious nature, or

(*b*) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Décrets d'interdiction

Fundamental decisions

(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(*a*) is subject to sections 31 to 40.

(2) L'arrêté est assujetti aux articles 31 à 40 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.

Décision majeure

Order of Federal Minister

(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.

(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre.

Arrêté du ministre fédéral

Suspension of requirements in relation to interest

(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.

(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

Suspension des obligations

Extension of term of interest

(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Prolongation

Relieving authority not affected

(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.

Exception

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to issue interests

57. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.

Pouvoir du ministre

57. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.

Fundamental decision

(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 31 to 40 unless the issuance of the interest is mandatory under another provision of this Part.

Décision majeure

(2) L'octroi du titre qui n'est pas obligatoire par ailleurs sous le régime de la présente partie est assujetti aux articles 31 à 40.

Application of interest may be limited

(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Restrictions

(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Non-retrospective effect of subsection (2)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

(*a*) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or

(*b*) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (*a*) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (*a*).

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

Titres sur des réserves de l'État

Calls for bids

58. (1) Subject to section 61, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(*a*) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 63; and

(*b*) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid

Appel d'offres

58. (1) Sous réserve de l'article 61, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 63, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 59(1).

selected by the Board in accordance with subsection 59(1).

Fundamental decision

(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 31 to 40.

(2) L'appel est assujetti aux articles 31 à 40.

Décision majeure

Requests for postings of portions of the offshore area

(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.

(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Demandes spéciales

Contents of call

(4) A call for bids shall specify

(*a*) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply;

(*b*) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;

(*c*) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;

(*d*) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board;

(*e*) the form and manner in which a bid is to be submitted;

(*f*) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and

(*g*) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.

(4) L'appel d'offres indique :

a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;

c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;

d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office;

e) les modalités de présentation des offres;

f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres;

g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.

Contenu

Time of publishing call

(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.

(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.

Publication

Selection of bid

59. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless

(*a*) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and

(*b*) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.

59. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et contraintes indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.

Choix

Publication of bid selected

(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of that bid.

(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de celle-ci.

Publication de l'avis

Interest to be consistent with bid

(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially

(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres.

Correspondance

condition with any terms and conditions in
respect of the interim period specified in the call.

(4) The Board shall publish a notice in
accordance with section 60, stating that the
condition and conditions, if any (interim period), is in force. If the
a result of a call for bids we do not provide
Table where that condition ceases.

(5) The Board is not required to issue
an interim period condition if it is satisfied
that it is not practicable to do so.

Interim period condition: 5 business days

Variation of interim period condition

(6) Subject to section 61, where the Board is
satisfied that it is not practicable to vary
a call for bids, the Board may vary an interim
period condition in relation to a call for bids.

(7) Subject to section 61, where the Board is
satisfied that it is not practicable to vary
a call for bids, the Board may vary an interim
period condition in relation to a call for bids.

Revocation of interim period condition

(8) The Board may revoke an interim period
condition in relation to a call for bids.

Revocation of call for bids

(9) The Board may revoke a call for bids.

Revocation of call for bids: 5 business days

Objection and appeal

(10) Section 60 applies to a decision of the
Board to vary or revoke an interim period
condition in relation to a call for bids.

Objection and appeal: 10 business days

Publication of notice

(11) Subject to section 61, the Board shall
publish a notice in relation to a decision
under this section.

Publication of notice: 5 business days

Power to make rules

61. (1) Subject to section 31 of the Act, the
Board may make rules in relation to the OffaLOffice post operation of the
service. Without limiting the generality of
this section, rules may be made under this section
in relation to:

(a) the procedure of the offshore area to
which the interim period condition relates;

(b) the procedure to apply for a call for bids
under the interim period condition;

(c) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(d) the interest in relation to that period
of the offshore area, under a new call for
bids;

(e) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(f) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(g) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(h) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(i) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(j) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(k) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(l) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(m) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(n) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(o) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(p) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(q) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(r) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(s) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(t) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(u) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(v) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(w) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(x) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(y) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids;

(z) the procedure for the Board to vary or
revoke an interim period condition or a call for bids.

consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.

Publication of terms and conditions of interest

(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.

(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.

Publication des conditions

Issuance of interest not required

60. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.

60. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.

Latitude ministérielle

New call required

(2) Subject to section 61, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.

(2) Sous réserve de l'article 61, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel.

Nouvel appel d'offres

Exception to call for bids

61. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may issue an interest, in relation to any Crown reserve area, without making a call for bids where

(*a*) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time they so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or

(*b*) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

61. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;

b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

Cas des réserves de l'État

Notice

(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Publication d'un avis

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

62. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 58 to 61 respecting the form and

62. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 58 à 61 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de procédure

content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

Manner of publication of notices

63. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 58(1), 59(2) or (4), 61(2) or 68(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

Modalités de publication

63. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 58(1), 59(2) ou (4), 61(2) ou 68(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.

Regulations

64. Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of section 58, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

Textes d'application

64. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

Rights under exploration licences

65. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(*c*) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Droits conférés par le permis de prospection

65. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Shares

66. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

Fraction

66. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

Terms and conditions

67. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be

Mentions

67. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles

prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the licence.

compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Regulations

(2) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

(2) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

Textes d'application

Amendment of exploration licence

68. (1) The Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

68. (1) L'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties.

Modifications

Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 61(1) and a notice has been published in accordance with section 63 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 61(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 63 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.

Exception

Consolidation of exploration licences

(3) Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.

(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 31 à 40, fusionner plusieurs permis de prospection.

Fusion

Effective date of exploration licence

69. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

69. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.

Prise d'effet

Non-renewable term of nine years

(2) Subject to subsection (3) and section 70, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

Durée de neuf ans

Exception

(3) Subject to section 70, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed

(3) Sous réserve de l'article 70, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être

Exception

before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

Crown reserve areas on expiration of licence

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.

(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

Continuation of exploration licence where drilling commenced

70. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

70. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du permis

Deemed pursued diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption : diligence

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption : second puits

Significant Discoveries

Découvertes importantes

Application for declaration of significant discovery

71. (1) Subject to section 124, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest, the Board shall, on the applica-

71. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé en la forme fixée par lui et selon les modalités de contenu et autres fixées par

Déclaration de découverte importante

tion of the interest owner thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

règlement, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Declaration on initiative of Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 124, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

Description of offshore area subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Description

Amendment or revocation of declaration

(4) Where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 124 and as appropriate in the circumstances,

(*a*) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

(*b*) revoke the declaration.

(4) S'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 124 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Modification ou révocation

Notice

(5) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

(5) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Double

Significant Discovery Licences

Attestation de découverte importante

Rights under significant discovery licence

72. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

72. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbu-

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(*c*) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

res, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

73. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence, the Board shall, on application of the interest owner of the exploration licence made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest owner a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence.

Attestation de découverte importante

73. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante au titulaire d'un permis valide de prospection portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie en la forme fixée par l'Office et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis.

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to a Crown reserve area the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

Attestation visant des réserves de l'État

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte importante, l'Office peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

Décision majeure

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 31 à 40.

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the significant discovery licence.

Mentions

(4) L'attestation est établie en la forme fixée par l'Office et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Reduction of area subject to significant discovery licence

74. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

Réduction du périmètre

74. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause.

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence on the 10 date the amendment to the significant discovery area is so increased.

Extension where drilling delayed by ice

73. (1) On the issuance of a significant discovery licence, pursuant to subsection 72(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

Duration of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 85(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such 25 period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

Cessation of significant discovery licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve 30 area.

Drilling orders

74. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 124, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, with respect to commencing the drilling within one year after the making of the order or

Avoidance de forage

(2) Lorsqu'un, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 71(4), l'autorisation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties de périmètre de découverte importante modifié 5 assujetties à un permis de prospection délivré par le titulaire de l'autorisation.

Cessation

73. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'autorisation 10

Prise d'effet

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 73(1).

Durée de l'autorisation de découverte importante

(3) Sous réserve du paragraphe 85(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide. 15

Cessation de l'autorisation de découverte importante

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de la Couronne.

Ordres de forage

74. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté pris après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de composer 30 le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Increase in area subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

Agrandissement du périmètre

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Exploration licence ceases to have effect

75. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 73(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

Caducité

75. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

Prise d'effet

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 73(1).

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 85(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

Durée

(3) Sous réserve du paragraphe 85(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Crown reserve area on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.

Sort des parties

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

Drilling Orders

Arrêtés de forage

Drilling orders

76. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 124, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or

Arrêtés de forage

76. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

within such longer period as the Board specifies in the order.

(3) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has complied as well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.

(4) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the work termination date of the well, declaring the relevant significant discovery.

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.

(5) For the purposes of subsection (3), "work termination date" means the date on which drilling has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

72. (1) The Board may, notwithstanding section 119, permit information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 71(1).

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 71(1).

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discovery

73. (1) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest, the Board shall, on the application of the interest owner thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in

within such longer period as the Board specifies in the order.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.

Exception

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

Condition

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date de l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

Idem

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.

Nombre de puits

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.

Definition of "well termination date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

Définition : «date d'abandon de forage»

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Information may be disclosed

77. (1) The Board may, notwithstanding section 119, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 76(1).

Renseignements

77. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 119, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage visé au paragraphe 76(1).

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 76(1).

Réserve

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté.

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

Application for declaration of commercial discovery

78. (1) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest, the Board shall, on the application of the interest owner thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in

Déclaration de découverte exploitable

78. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé en la forme fixée par lui et selon les modalités de contenu ou autres fixées par règlement, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on initiative of Board

(2) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of certain provisions

(3) Subsections 71(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

Initiative de l'Office

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Application

(3) Les paragraphes 71(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Development Orders

Notice of order to reduce term of interest

79. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, send a notice, in such form and manner as may be prescribed, to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

Opportunity for submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

Order reducing term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 31 to 40, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 124, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

Arrêtés de mise en valeur

Avis de prise d'un arrêté

79. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, l'Office peut, par avis assujetti aux articles 31 à 40 et établi en la forme fixée par lui et selon les modalités réglementaires, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.

Observations

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Limite de trois ans

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 31 à 40, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujetti à l'article 124, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.

All interests cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

Caducité

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

Début de la production

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Extension of period

(6) Subject to sections 31 to 40, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

Prolongation — annulation

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 31 à 40, prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Issuance of Production Licences

Licences de production

Rights under production licence

80. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum;

(*b*) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and

(*c*) title to the petroleum so produced.

Droits conférés par la licence de production

80. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif de les aménager en vue de la production d'hydrocarbures et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Issuance of production licence

81. (1) Subject to sections 87 and 89, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

(*a*) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof

Demande

81. (1) Sous réserve des articles 87 et 89 et sur demande à lui faite en la forme fixée par lui et selon les modalités de contenu et autres fixées par règlement, l'Office :

a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploi-

that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

(*b*) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to sections 31 to 40, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

table visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 31 à 40, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis d'exploration ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient, soit à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis d'exploration ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

Production licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

Licence visant des réserves de l'État

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut délivrer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

Décision majeure

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 31 à 40.

Terms and conditions of production licence

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the production licence.

Modalités de la licence

(4) L'attestation est établie en la forme fixée par l'Office et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Consolidation of production licences

82. Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

Fusion

82. Sous réserve des articles 31 à 40, à la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, selon les modalités dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Reduction of area subject to production licence

83. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

Réduction de superficie

83. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des parties de la zone extracôtière en cause.

Increase in area subject to production licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

Augmentation de superficie

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.

Term of production licence

84. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

Prise d'effet

84. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 71(4) and 78(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

Caducité

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 71(4) et 78(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Automatic extension of term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

Prolongation automatique

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Discretionary extension of term

(4) Subject to sections 31 to 40, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(*a*) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board

Latitude ministérielle

(4) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants :

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or

(*b*) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Lapsing of other interests

85. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

Caducité

85. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

Areas become Crown reserve areas on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

Sort des parties

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Subsurface Storage Licences

Licences de stockage souterrain

Licence for subsurface storage

86. (1) The Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

Licences de stockage souterrain

86. (1) L'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de telle autre substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

Interdiction

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Qualifications for Production Licence

Critères d'obtention

Qualifications for production licence

87. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

Conditions d'octroi

87. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

(*b*) a corporation incorporated in Canada.

b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional period for permanent residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(*a*) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)*a*), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

Période de transition

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

Definition of "Canadian ownership rate"

88. In this Division, "Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under this Division in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.

88. Dans la présente section, le taux de participation canadienne est celui qui est déterminé, sous le régime de la présente section, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.

Taux de participation canadienne

Required Canadian ownership rate of production licence

89. Subject to sections 91 and 96, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

89. Sous réserve des articles 91 et 96, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production

Plan for attainment of Canadian ownership rate

90. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 89 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

90. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 89.

Plan de réalisation

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Exception

Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

Alternate requirements

91. Where a person

(*a*) is exempted by subsection 90(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 90(1), or

(*b*) has submitted a plan pursuant to subsection 90(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 89 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 89 and issue the production licence, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 92.

Dérogation

91. Par dérogation à l'article 89, le ministre fédéral peut, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan de réalisation a été, selon lui, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, octroyer la licence soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 92.

Sale by public tender

92. (1) Where a production licence is issued under section 91 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Vente par adjudication

92. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(*a*) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(*b*) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;

(*c*) the terms and conditions of sale; and

Adjudication

(2) L'adjudication indique :

a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les conditions de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

(*d*) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

(*a*) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or

(*b*) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Contraintes

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Sale not vitiated by lack of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

Erreur d'appréciation

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.

Option to designated Provincial Crown corporation

93. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 92(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(*a*).

Options réservées aux sociétés d'État provinciales

93. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.

Expiry of option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

Délai

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

Option to designated Federal Crown corporation

(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised in accordance with subsection (2), a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(*a*).

Option pour les sociétés d'État fédérales

(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.

Expiry of option

(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).

Délai

(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).

Transfer of share

(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

Transfert de la fraction

(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.

Proportionate transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

Transfert proportionnel

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

No transfer if fifty percent Canadian ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

Exception

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Regulations

94. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) defining, for the purposes of this Division,

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner";

(*b*) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(*c*) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

Règlements

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Canadian ownership rate where more than one holder

95. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

Taux d'un groupe d'indivisaires

95. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

Canadian Ownership and Control Determination Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 94(*c*), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

Absence de règlement

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 94*c*), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Determination in cases of doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

Cas d'espèce

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Exception

96. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

Non-application

96. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(*c*)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

Découvertes antérieures à 1982

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)*c*)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* ont été respectés.

DIVISION VI

ROYALTIES

Interpretation

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

Definition of "Petroleum and Natural Gas Act"

97. (1) In this Division, the "Petroleum and Natural Gas Act" means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294, Revised

Définition de «loi»

97. (1) Dans la présente section, «loi» désigne la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970.

Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time.

Royalties

(2) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (4), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Petroleum and Natural Gas Act if the petroleum were produced from areas within the Province.

Redevances

(2) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes qui seraient fixés sous le régime de la partie II de la loi si la production provenait de la province. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (4).

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where petroleum is subject to a royalty under the Petroleum and Natural Gas Act, that petroleum is not subject to a royalty under subsection (2).

Exception

(3) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi intitulée *Petroleum and Natural Gas Act* échappent à l'assujettissement du paragraphe (2).

Application of Newfoundland legislation

(4) Subject to this Act and the regulations, the Petroleum and Natural Gas Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada; and

(*b*) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area.

Application de la législation terre-neuvienne

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du présent article. Notamment, mention dans celle-ci des termes *Her Majesty in right of the province*, *Province of Newfoundland* et *province* vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière.

No Crown share

(5) No provision of the Petroleum and Natural Gas Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.

Interdiction des parts de la Couronne

(5) Les dispositions de la loi et de ses règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.

Power to collect

98. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 97 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

Pouvoir de recouvrer

98. (1) Sous réserve du paragraphe (6), les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Negotiation of agreement

(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or

Négociations

(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Of-

the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 97.

fice, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Agreement

(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board pursuant to which the Board shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the royalties, interest and penalties payable under section 97 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Amendments to the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

Modification de l'accord

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Proof of provision of agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(*a*) published in the *Canada Gazette*, or

(*b*) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Preuve d'une disposition de l'accord

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

No further liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under

(*a*) section 97, or

(*b*) both

(i) section 97, and

(ii) the Petroleum and Natural Gas Act,

Imputation

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 97, ou sous celui de l'article 97 et de la loi, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 97,

(*a*) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(*b*) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Libération

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 97 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Remittance to Receiver General

99. (1) All royalties, interests and penalties payable under section 97, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

Versement au receveur général

99. (1) Les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 sont à verser au receveur général.

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

Trésor

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Liability and Collection of Royalties

Assujetissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

100. All royalties, interest and penalties payable under section 97 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

Créances de Sa Majesté

100. Les montants payables sous le régime de l'article 97 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre des personnes qui y sont tenues.

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Fund continued

101. (1) Section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* applies, with such modifications as

Continuation du Fonds

101. (1) L'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* continue de

the circumstances require, within the offshore area and, without restricting the generality of the foregoing, as if

(a) a reference therein to "interest" were read as a reference to "interest" as defined in section 47 of this Act;

(b) a reference therein to "exploration agreement" were read as a reference to "exploration licence"; and

(c) a reference therein to "this Act" were read as a reference to Part II of this Act.

(3) This note fixed by the Canada Mineral Revenue Payment Act, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND ENCUMBRANCES

Application

103. (1) In this Division,

"encumbrance" means a mortgage, charge, lien or other encumbrance of any kind whatever given by a holder of a security interest to secure payment of money or performance of an obligation; ("grevé")

"holder" means a person in respect of a security interest who has been registered as the holder thereof in the records kept by the Board; ("titulaire")

"interest" means the interest of a person in a security interest; ("intérêt")

"security interest" means a right or interest in an exploration agreement, a production licence or a significant discovery licence; ("droit")

"transfer" means a sale, lease, sublease, assignment or disposition of a security interest, whether absolutely or by way of security, and whether directly or indirectly or by operation of law, but does not include the creation of an encumbrance. ("cession")

(2) Subject to subsection (3), this Division applies in respect of security interests in the offshore area.

(3) This Division does not apply in respect of security interests in the offshore area that are subject to the Canada Oil and Gas Act.

Transfers, encumbrances, etc. void

104. (1) Subject to subsection (2), a transfer of a security interest, an encumbrance of a security interest or a lease, sublease or assignment of a production licence or a significant discovery licence is void unless it is approved by the Board.

Idem

(2) A transfer of a security interest, an encumbrance of a security interest or a lease, sublease or assignment of a production licence or a significant discovery licence that is made by operation of law is void unless it is approved by the Board within sixty days after the day on which the transfer, encumbrance, lease, sublease or assignment is made.

Application for approval

(3) An application for approval of a transfer, encumbrance, lease, sublease or assignment shall be made to the Board in the form and manner and shall contain the information that the Board may require.

Approval

(4) The Board shall approve a transfer, encumbrance, lease, sublease or assignment unless, in the opinion of the Board, the proposed transferee, encumbrancer, lessee, sublessee or assignee is not a qualified person.

Idem

(5) The Board may approve a transfer, encumbrance, lease, sublease or assignment subject to such terms and conditions as the Board may specify.

Terms and conditions

(6) The Board may, at any time, vary or rescind any terms and conditions specified under subsection (5).

Notice of refusal

(7) Where the Board refuses to approve a transfer, encumbrance, lease, sublease or assignment, it shall give notice of the refusal to the applicant.

Effect of approval

(8) Where a transfer, encumbrance, lease, sublease or assignment is approved by the Board, the transferee, encumbrancer, lessee, sublessee or assignee, as the case may be, is a qualified person.

Effect of transfer

105. (1) Where a transfer of a security interest is approved by the Board, the transferee is entitled to the interest that the transferor had in the security interest immediately before the transfer, subject to any encumbrance to which the interest was subject.

Effect of encumbrance

(2) Where an encumbrance of a security interest is approved by the Board, the encumbrancer is entitled to the interest that the holder had in the security interest immediately before the encumbrance, subject to any other encumbrance to which the interest was subject.

Effect of lease, sublease or assignment

(3) Where a lease, sublease or assignment of a production licence or a significant discovery licence is approved by the Board, the lessee, sublessee or assignee, as the case may be, is entitled to the interest that the lessor, sublessor or assignor had in the licence immediately before the lease, sublease or assignment, subject to any encumbrance to which the interest was subject.

Application of proceeds of sale

106. (1) Subject to subsection (2), the proceeds of a sale of a security interest by the holder thereof shall be applied, after payment of the costs of the sale, in payment of the encumbrances on the security interest in the order of their priority.

Idem

(2) Where a sale of a security interest by the holder thereof is made by operation of law, the proceeds of the sale shall be applied, after payment of the costs of the sale, in payment of the encumbrances on the security interest in the order of their priority, and any surplus shall be paid to the holder.

DIVISION IX

DISPOSITION OF INTERESTS

Definitions

107. (1) In this Division,

"disposition" means a sale, lease, sublease, assignment or disposition of a security interest, whether absolutely or by way of security, and whether directly or indirectly or by operation of law, but does not include the creation of an encumbrance; ("cession")

"disposition right" means any prescribed right or class of rights in relation to an interest or a share in an interest, but does not include a security interest or an operator's lien;

"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice, caution or postponement and includes a partial discharge;

s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, dans la zone extracôtière. Notamment, mention à cette loi d'un «droit» ou «intérêt», d'un «accord d'exploration» et de «la présente loi» vaut mention d'un «titre» au sens de l'article 47 de la présente partie, d'un «permis de prospection» et de la «partie II» de la présente loi.

(3) Les taux fixés par le ministre fédéral Application des Ressources minérales en application de l'article 49 de la Loi sur le pétrole et le gaz visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

SECTION VIII

CESSIONS, CHARGES ET ENREGISTREMENT

Définitions

103. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. Définitions

«cession» Mise en gerbe, mainlevée, cession de privilège, avis de sûreté, traitement ou cession de sûreté, que ces actes soient effectués directement ou indirectement ou par effet de la loi, à titre absolu ou à titre de sûreté, mais ne comprend pas la création d'une mise en gerbe. «cession» "transfer"

«cession de privilège» Droit ou intérêt d'une personne qui consiste en une cession de privilège visant un avis de sûreté, une mise en gerbe ou un privilège d'exploitant. «cession de privilège» "disposition right"

«directeur» Le fonctionnaire désigné par l'Office pour l'application de la présente section. «directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section. «directeur» "Deputy Registrar"

«droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant. «droit subordonné» "encumbrance"

the circumstances require, within the offshore area and, without restricting the generality of the foregoing, as if

(*a*) a reference therein to "interest" were read as a reference to "interest" as defined in section 47 of this Part;

(*b*) a reference therein to "exploration agreement" were read as a reference to "exploration licence"; and

(*c*) a reference therein to "this Act" were read as a reference to Part II of this Act.

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 49 of the *Canada Oil and Gas Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

s'appliquer, compte tenu des adaptations de circonstances, dans la zone extracôtière. Notamment, mention à cette loi d'un «droit» ou «intérêt», d'un «accord d'exploration» et de «la présente loi» vaut mention d'un «titre» au sens de l'article 47 de la présente partie, d'un «permis de prospection» et de la «partie II» de la présente loi.

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

Approbation des taux

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

102. (1) In this Division,

"assignment of security interest" *«cession de sûreté»*

"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Division;

"caution" *«mise en garde»*

"caution" means a caution in respect of a dependent right;

"cautionor" *«auteur de la mise en garde»*

"cautionor" means the person claiming a dependent right under a caution;

"court" *«tribunal»*

"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and includes a judge thereof;

"dependent right" *«droit subordonné»*

"dependent right" means any prescribed right or class of rights in relation to an interest or a share in an interest, but does not include a security interest or an operator's lien;

"Deputy Registrar" *«directeur adjoint»*

"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge" *«mainlevée»*

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice, caution or postponement and includes a partial discharge;

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

Définitions

102. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«acte» *"instrument"*

«acte» Mise en garde, mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«auteur de la mise en garde» *"cautionor"*

«auteur de la mise en garde» La personne qui revendique un droit subordonné aux termes d'une mise en garde.

«cession de priorité» *"postponement"*

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté, une mise en garde ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» *"assignment of security interest"*

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.

«directeur» *"Registrar"*

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«directeur adjoint» *"Deputy registrar"*

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«droit subordonné» *"dependent right"*

«droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant.

"instrument" «*acte*»

"instrument" means a caution, discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien" «*privilège de l'exploitant*»

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

(*a*) that arises under a contract

(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and

(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and

(*b*) that secures the payments referred to in subparagraph (*a*)(iii);

"postponement" «*cession de priorité*»

"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice, caution or operator's lien;

"Registrar" «*directeur*»

"Registrar" means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division;

"secured party" «*partie garantie*»

"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;

"security interest" «*sûreté*»

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

(*a*) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(*b*) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(*c*) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (*a*) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté d'une mise en garde ou d'une cession de priorité. «mainlevée» "*discharge*"

«mise en garde» Mise en garde relative à un droit subordonné. «mise en garde» "*caution*"

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté. «partie garantie» "*secured party*"

«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement. «privilège de l'exploitant» "*operator's lien*"

«sûreté» Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit : «sûreté» "*security interest*"

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa *b*).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction. «transfert» "*transfer*"

«tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve. Lui sont assimilés les juges de cette cour. «tribunal» "*court*"

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include a dependent right or an operator's lien;

"security notice" *Version anglaise seulement*

"security notice" means a notice of a security interest;

"transfer" «*transfert*»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees deemed secured parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a reference in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

Mentions

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Transfer and Assignment

Transferts et cessions

Notice of disposition of any interest

103. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a copy of the agreement or arrangement or, if the Board approves, a summary of its terms and conditions.

Avis d'un transfert

103. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un double ou, sur autorisation du ministre, un résumé des conditions.

Disposition of production licences requires approval

104. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(*a*)(ii) or paragraph (3)(*b*).

Approbation obligatoire

104. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Referral to Federal Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

Renvoi au ministre fédéral

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Federal Minister's approval or disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

(*a*) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 87 or on any grounds relating to the Canadian owner-

Approbation ou rejet

(3) Dès qu'il est avisé de l'accord, le ministre fédéral peut :

a) par arrêté assujetti à l'article 124, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 87 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu

ship rate in respect of the production licence, by order subject to section 124,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(*b*) in any other case, approve the agreement or arrangement.

égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).

Exception

Registration

Enregistrement

Establishment of register

105. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

105. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section.

Constitution d'un registre

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du directeur et de son adjoint

Prohibition against registration of documents except instruments

106. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division.

106. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

Enregistrement

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté en la forme fixée par l'Office et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et les règlements.

Conditions d'enregistrement

Prohibition against registration of disapproved transfers

107. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the

107. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au para-

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 104(3)(*a*)(ii) or paragraph 104(3)(*b*) or has been exempted from section 104 by virtue of subsection 104(4).

graphe 104(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 104(4).

Requirements of registering security notice

108. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

(*a*) the nature of the security interest claimed;

(*b*) the person from whom the security interest was acquired;

(*c*) the documents giving rise to the security interest; and

(*d*) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

108. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

a) la nature de la sûreté revendiquée;

b) le nom de l'auteur de la sûreté;

c) les documents qui ont créé la sûreté;

d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Enregistrement d'un avis de garantie

Requirements of registering caution

(2) No caution may be registered under this Division unless the caution specifies

(*a*) the nature of the dependent right claimed;

(*b*) the person from whom the dependent right was acquired;

(*c*) the documents giving rise to the dependent right; and

(*d*) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

(2) Il est interdit d'enregistrer une mise en garde sauf si elle indique :

a) la nature du titre subordonné revendiqué;

b) le nom de l'auteur du droit subordonné;

c) les documents qui ont créé le droit subordonné;

d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Enregistrement d'une mise en garde

Notice of official address

(3) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

(3) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur en la forme fixée par le ministre.

Avis d'adresse officielle

Revision of notice of official address

(4) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

(4) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Modification d'adresse officielle

Security notice or caution carries forward to new interests

109. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice or caution in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security notice or caution referred to that

109. L'enregistrement d'un avis de sûreté ou d'une mise en garde à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Effet de l'enregistrement

licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice or caution.

Registration

110. (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.

Enregistrement

110. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Refusal to register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

Refus motivé

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

Memorandum of registration

(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

Inscription

(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

Chronological order of receipt for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

Ordre de réception

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Deemed notice

111. The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice or caution, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 113 in respect of the security notice or caution of the contents of the documents specified in the security notice or caution.

Publicité

111. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté ou une mise en garde à l'égard des demandeurs visés à l'article 113.

Priority of rights

112. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

(*a*) in respect of which an instrument may be registered under this Division,

Priorité des droits

112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired before or after that particular right; or

(*b*) in respect of which an instrument may not be registered under this Division, acquired after that time.

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Division was acquired before the coming into force of this section and an instrument in respect of such right is registered under this Division not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this section, the priority and validity of such right shall be determined as though the instrument was registered under this Division at the time the right was acquired and as though this section was in force at that time.

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si le présent article était alors en vigueur.

Disposition transitoire

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe, lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, en la forme fixée par l'Office, par la personne qui le revendique et la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Division, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

Demand for information

113. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice or caution that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

(*a*) is the holder of that interest or share;

(*b*) is specified in the security notice or caution as the person from whom the security interest or dependent right was acquired;

(*c*) is the secured party or cautionor under another security notice or caution registered under this Division in relation to that interest or share;

(*d*) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or

(*e*) obtains leave to do so from the court.

Demande de renseignements

113. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté ou à une mise en garde enregistrés à l'égard de titres ou fractions, aux conditions suivantes :

a) être le titulaire ou l'indivisaire;

b) être désigné dans l'avis de sûreté ou la mise en garde à titre d'auteur de la sûreté ou du droit subordonné;

c) être la partie garantie ou l'auteur de la mise en garde aux termes d'un autre avis de garantie ou mise en garde enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;

d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.

Contents of demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice or caution, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party or cautionor under the security notice or caution a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party or cautionor

(*a*) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or caution or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and

(*b*) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.

Contenu de la demande

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté ou auteur de la mise en garde — d'un avis, établi en la forme fixée par le ministre, lui enjoignant :

a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;

b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by

Signification

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou

registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice or caution according to the records of the Registrar.

remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Compliance with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Suivi

Court order where failure to comply

(5) Where a secured party or cautionor fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice or caution in relation to an interest or share therein served on the secured party or cautionor in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party or cautionor to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Défaut

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party or cautionor fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(*a*) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(*b*) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice or caution.

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté ou la mise en garde.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.

Définition de «document»

Notice to take proceedings

114. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice or caution in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 113(1) may

(*a*) serve on the secured party or cautionor or under the security notice or caution a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party or cautionor to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest or dependent right claimed in the security notice or caution; or

114. (1) Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 113(1) peut :

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté ou à l'auteur de la mise en garde un avis établi en la forme fixée par l'Office, lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnu la sûreté ou le droit subordonné revendiqué dans l'avis de garantie ou la mise en garde;

b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie ou l'auteur de la mise en garde à faire valoir les motifs pour lesquels l'enre-

Demande de mesure déclaratoire

(*b*) commence proceedings in the court, requiring the secured party or cautionor to show cause why the registration of the security notice or caution should not be cancelled.

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(*a*) and, if the order is made,

(*a*) paragraph (1)(*a*) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(*b*) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

Order to extend notice to take proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party or cautionor served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(*a*), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party or cautionor at the official address for service in respect of the security notice or caution according to the records of the Registrar.

Cancellation of registration of security notice or caution

(5) The registration of a security notice or caution shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that

(*a*) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and

(*b*) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.

No further registration after cancellation

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest or the registration of a caution in respect of a dependent right is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party or cautionor under the security notice or caution may not submit for registration under this

gistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

Ordonnance d'abrégement

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)*a*) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Ordonnance de prorogation

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)*a*), qu'il ait été abrégé ou non.

Signification

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.

Radiation de l'enregistrement

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie ou d'une mise en garde est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.

Nouvel enregistrement interdit

(6) La partie garantie ou l'auteur de la mise en garde visé par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ou mise en garde ayant trait à la sûreté ou au droit subordonné en cause sans avoir obtenu l'autorisation du tribunal.

Division another security notice or caution in respect of that security interest or dependent right without leave of the court to do so.

Cancellation of registration on order of court

(7) The registration of a security notice or caution shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.

Radiation judiciaire

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté ou d'une mise en garde est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.

Transfer effective on registration

115. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

Validité d'un transfert

115. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

No restriction on rights of Board or Her Majesty

116. For greater certainty, the registration of an instrument

(*a*) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and

(*b*) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.

Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté

116. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre;

b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.

No action for acts done in performance of official functions

117. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Division.

Immunité

117. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Regulations

118. Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

Règlements

118. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les périmètres ainsi que les

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the registrar for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

(d) governing public access to and searches of the register;

(e) prescribing the dependent rights and classes of dependent rights in respect of which a caution may be registered under this Division;

(f) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and

(g) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

DIVISION IX

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

Definitions

119. (1) In this Division,

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

"development work" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumula-

a) prévoir la tenue des livres, registres et index à tenir par le bureau de la présente section, les renseignements à y faire consigner;

b) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, les actes enregistrés et des parties documentaires;

c) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

d) déterminer les droits subordonnés et les catégories de droits subordonnés à l'égard desquels une mise en garde peut être enregistrée;

e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous les autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

f) prendre les autres règlements prévus par la présente section.

SECTION IX

APPLICATION

Définitions

119. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon de forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été définitivement et entièrement abandonnés conformément aux règlements applicables en matière de forage sur une île régime de la partie III.

«étude de l'environnement» Travaux relatifs aux ressources ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou bien de ces éléments, des vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la brisure de la glace et ses mouvements, les interactions entre elles de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

(*b*) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(*c*) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

(*d*) governing public access to and searches of the register;

(*e*) prescribing the dependent rights and classes of dependent rights in respect of which a caution may be registered under this Division;

(*f*) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and

(*g*) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

119. (1) In this section,

"delineation well" *«puits de délimitation»*

"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

"development well" *«puits de développement»*

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, les actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) déterminer les droits subordonnés et les catégories de droits subordonnés à l'égard desquels une mise en garde peut être enregistrée;

f) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

g) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

Définitions

119. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» *"well termination date"*

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

«études de l'environnement» *"environmental study"*

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

"engineering research or feasibility study" *«recherches ou études de faisabilité»*

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;

"environmental study" *«études de l'environnement»*

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;

"experimental project" *«projet expérimental»*

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;

"exploratory well" *«puits de prospection»*

"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;

"geological work" *«travaux de géologie»*

"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;

"geophysical work" *«travaux de géophysique»*

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;

"geotechnical work" *«travaux de géotechnique»*

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area;

"well site seabed survey" *«relevé marin»*

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the seabed or subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that

«levé marin» *"well site seabed survey"*

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins des terres domaniales situées dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

«opération expérimentale» *"experimental project"*

«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.

«puits de délimitation» *"delineation well"*

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.

«puits d'exploitation» *"development well"*

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.

«puits d'exploration» *"exploratory well"*

«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.

«recherches ou études techniques» *"engineering research or feasibility study"*

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.

«renseignements» *French version only*

«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.

«travaux de géologie» *"geological work"*

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.

«travaux de géophysique» *"geophysical work"*

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer

may affect the safety or efficiency of drilling operations;

"well termination date" *«date d'abandon du forage»*

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.

la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.

«travaux de géotechnique» *"geotechnical..."*

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins des périmètres.

Privilege

(2) Subject to section 18 and this section, information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

Protection des renseignements

(2) Sous réserve de l'article 18 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III.

Idem

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III.

Registration of documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Division VIII.

Enregistrement

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.

Information that may be disclosed

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

(*a*) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

(*b*) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

Renseignements communicables

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(*c*) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

have passed;

(*d*) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(*e*) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploration;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales , y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées par le Fonds renouvelable pour l'étude de l'environnement créé par le paragraphe 49(1) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*;

i) d'autre types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou de la dernière des périodes visées aux

completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(*f*) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(*g*) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(*h*) any study funded from a revolving fund established under subsection 49(1) of the *Canada Oil and Gas Act*, if the study has been completed; and

(*i*) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (*h*),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

Exception to disclosure of information in respect of geological or geophysical work

(6) Notwithstanding subparagraph (5)(*d*)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well.

(6) Par dérogation au sous-alinéa (5)*d*)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause. Exception

Arbitration

Arbitrage

Arbitration

120. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been

120. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'auto- Arbitrage

sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

risation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Application

Operating agreements

121. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

121. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Arbitrage sur décision

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(*a*) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(*b*) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (*a*) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (*a*).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

Arbitration order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

Regulations

122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 120 and 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) governing arbitration and the making of arbitration orders;

122. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 120 et 121 et, notamment :

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

Règlements

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or any portion thereof.

Application of regulations

Cancellation of Rights

123. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

Rights in default

(2) Subject to subsection (3), where any interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 124, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

Hearing and Judicial Review

Definition of "Committee"

124. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by Part III.

Notice

(2) The Board shall not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

Request for hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing

Application de règlements

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière

Annulation des titres

123. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un individuel ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Droits en défaut

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des articles 31 à 40, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124 et s'il juge que le délinquant justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Audience et révision

Définition de «Comité»

124. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué par la partie III.

Avis

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

Demande d'audience

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours

(*b*) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and

(*c*) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or any portion thereof.

Cancellation of Rights

Notice to comply

123. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 31 to 40, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 124, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

Hearings and Judicial Review

Definition of "Committee"

124. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by Part III.

Notice

(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

Request for hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.

Annulation des titres

Avis

123. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Défaut

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des articles 31 à 40, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Audiences et révision

Définition de «Comité»

124. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué par la partie III.

Avis

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

Demande d'audience

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours

hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing.

prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Audition

Powers of Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs du Comité

Recommendations of Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.

(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Recommandations du Comité

Order of Board

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.

(7) Avant de prendre quelque mesure et à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité.

Arrêté

Notification of order and reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Avis motivé

Effective date of order

(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

(*a*) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or

(*b*) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).

(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes :

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Prise d'effet

Judicial review

(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this

(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et

Examen judiciaire

section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

annulée par la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Regulations

Règlements

Regulations

125. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

(*b*) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(*c*) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Règlements

125. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

Publication des projets de règlement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter à l'Office ses observations à leur sujet.

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Exception

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Forms

126. (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

Formulaires

126. (1) L'Office peut prendre des arrêtés relatifs aux formulaires en général et aux renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Forms prescribed or authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

Formulaires réglementaires ou autorisés

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Exploration agreements extant are continued

127. Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Part, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

Continuation des accords d'exploration

127. Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente partie, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Replacement of rights

128. (1) Subject to section 127 and subsection 129(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.

Remplacement des titres

128. (1) Sous réserve de l'article 127 et du paragraphe 129(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.

Aucun recours

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Regulations continue in force

129. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.

Ancien règlement

129. (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie.

Former interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 130 to 133.

Anciens titres

(2) Tous les titres régis par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 130 à 133.

Petro-Canada rights abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

Annulation des droits de Petro-Canada

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* d'acquérir d'autres titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982.

Idem

(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* with respect to that Crown reserve area.

Idem

(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* à l'égard des parties de la zone extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.

Dealings not vitiated for failure to comply with regulations

(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (*a*) or (*b*), have had any right under section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of

(*a*) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or

(*b*) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations.

Portée des anciens règlements

(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.

Retrospective application

(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.

Rétroactivité

(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982.

Definition of "Petro-Canada"

(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the *Petro-Canada Act*.

Définition de «Petro-Canada»

(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constituée par la *Loi sur la société Petro-Canada*.

Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

130. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

130. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec l'Office.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

Abandon

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Extension

(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.

Extension

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracôtière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

Engagements relatifs au forage

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Former leases

131. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.

Anciennes concessions

131. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 31 à 40, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

Abandon

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Application

(3) Subsection 130(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).

Application

(3) Le paragraphe 130(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut

Extension of time

132. Where an exploration licence required to be negotiated under section 130 or 131 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.

Consolidated exploration licence

133. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 130(1) or 131(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.

Terms and conditions of exploration licence

(2) Subject to sections 31 to 40, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.

Crown share abrogated

134. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1).

Prorogation de délai

132. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 130 ou 131 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon permettre cette négociation dans un délai convenable.

Fusion d'accord d'exploration

133. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 130(1) ou 131(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.

Conditions

(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 31 à 40.

Précision

134. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

Definitions

135. In this Part,

"Chief Conservation Officer" *«délégué»*

"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 140;

"Committee" *«Comité»*

"Committee" means the Oil and Gas Committee established by section 141;

"lease" *«concession»*

"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

Définitions

135. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Comité» "Committee"

«Comité» Le comité constitué par l'article 141.

«concession» "lease"

«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.

the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under Part II;

"permit" «*permis*»

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;

"pipeline" «*pipe-line*»

"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

"well" «*puits*»

"well" means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

(*a*) for the production of petroleum,

(*b*) for the purpose of searching for or obtaining petroleum,

(*c*) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,

(*d*) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or

«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140. «délégué» "*Chief ...*"

«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques*; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II. «permis» "*permit*"

«pipe-line» Canalisation, prise isolement ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals. «pipe-line» "*pipeline*"

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet. «puits» "*well*"

(*e*) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

APPLICATION

Application

136. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in the offshore area.

PROHIBITION

Prohibition

137. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

(*a*) that person is the registered holder of an operating licence under this Part or an exploratory licence under the former regulations;

(*b*) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and

(*c*) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

Licences and authorizations

138. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(*a*) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(*b*) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 45 and 139, such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

APPLICATION

Application

136. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation et à la transformation des hydrocarbures extracôtiers.

INTERDICTION

Interdiction

137. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie, ou d'un permis d'exploration octroyé sous celui du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada;*

b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;

c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

Principe

138. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujetti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées, sous réserve des articles 45 et 139 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :

(i) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

(ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(iii) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.

Application

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

Demandes

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.

Suspension or revocation of licences and authorizations

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(*a*) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(*b*) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(*a*) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or

(*b*) any applicable regulation.

Suspension ou annulation

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

Term and renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

Durée et renouvellements

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Rights of licence holders

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 120 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use the surface of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(*b*).

Droits des titulaires

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 120 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)*b*), pour la recherche d'hydrocarbures.

Development Plan Approval

Autorisation de plans de mise en valeur

Approval of general approach of development

139. (1) No approval that is

(*a*) applicable to an authorization under paragraph 138(1)(*b*) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(*b*) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

Plans de mise en valeur

139. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 138(1)*b*) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée, sauf approbation des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même

shall be granted, except with the approval of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(*a*) and (*b*).

approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexée le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Development plan in two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(*a*) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems proposed to be used for the development of the pool or field; and

(*b*) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Éléments du plan

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(*a*) subject to sections 31 to 40, Part I of the development plan; and

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 31 à 40, et sa partie II.

(*b*) Part II of the development plan.

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(*a*) or (*b*), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

CHIEF CONSERVATION OFFICER

Chief Conservation Officer

140. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

OIL AND GAS COMMITTEE

Constitution

Oil and Gas Committee

141. (1) The Board may, for the purposes of this Part and Part III of the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

Appointment of members and chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

Re-appointment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

Qualification of members

142. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

Staff

(2) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such profession-

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Approbation de modifications

Application

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

Désignation

140. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

COMITÉ DES HYDROCARBURES

Constitution

Constitution par l'Office

141. (1) Pour l'application de la présente partie et de la partie III de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Nomination des membres et président

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Mandats renouvelables

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Qualification

142. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Personnel

(2) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut,

al or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.

sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.

Remuneration

(3) The members of the Committee who are not members or employees of the Board or employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

(3) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

Rémunération

Expenses

(4) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.

(4) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Frais

Interest in petroleum properties

143. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.

143. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auxquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.

Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

Quorum

144. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

144. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

Quorum

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Part regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.

(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente partie, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.

Attributions

Jurisdiction and Powers

Compétence et attributions

Jurisdiction

145. (1) Where, under this Part, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Part the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Part may be prohibited or approved by

145. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente partie, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette partie l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.

Compétence

the Committee or required by the Committee to be done.

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Part, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Part, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Attributions

(2) Dans le cadre de la présente partie, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

Question de fait

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

Deputing member to hold inquiry

146. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

Délégation

146. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

Powers of deputed member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

Pouvoirs du délégué

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

Advisory functions

147. The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

Fonctions consultatives

147. L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.

Enforcement

Exécution

Enforcement of Committee orders

148. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Supreme Court of Newfoundland and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Arrêtés du Comité

148. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilées à des ordonnances de la Cour suprême de Terre-Neuve; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Supreme Court of Newfound-

Procédure

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordon-

land, the practice and procedure established by the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

When order rescinded or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Supreme Court of Newfoundland, any order of the Committee, or of the Board under section 186, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

nances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Annulation ou remplacement

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office rendu en vertu de l'article 186 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilée à une ordonnance de la Cour.

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

Regulatory power of Governor in Council

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 138;

(*b*) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(*c*) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(*d*) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(*e*) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Pouvoirs du gouverneur en conseil

149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 138;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;

(*f*) respecting the designation of fields and pools;

(*g*) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(*h*) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(*i*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*j*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*k*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*l*) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(*m*) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;

(*n*) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(*o*) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 138;

(*p*) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la retention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 138;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de

or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(*q*) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(*r*) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(*s*) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 138;

(*t*) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 138 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(*u*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (*t*), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;

(*v*) prescribing requirements for the purposes of subsection 139(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 139;

(*w*) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 138(1);

(*x*) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 161(2);

(*y*) prescribing limits of liability for the purposes of section 162 or the manner of determining such limits; and

(*z*) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 163.

l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 138;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 138, d'exercer des activités extra-côtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa *t*) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 139(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 139;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 138(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 161(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 162, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 163.

Incorporation of standards or specifications

(2) Unless otherwise provided in this Part, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as of a fixed time or as amended from time to time.

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi une version déterminée dans le temps ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public.

Normes ou spécifications

Publication of proposed regulations

150. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

150. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre fédéral leurs observations à cet égard.

Publication de projets de règlement

Single publication required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Les projets déjà publié en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

Exception

Equivalent standards

151. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

151. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Normes équivalentes

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1).

Idem

Definitions

152. (1) In this section,

"marine installation or structure" includes

(*a*) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

152. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, mentionnées à la définition «*Newfoundland social legislation*» du présent article et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer :

Définitions

"marine installation or structure" «*ouvrage en mer*»

«lois sociales» "*Newfoundland social legislation*"

«ouvrage en mer» "*marine installation or structure*"

(*b*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(*a*);

"Newfoundland social legislation" «*lois sociales*»

"Newfoundland social legislation" means *The Boiler, Pressure Vessel and Compressed Gas Act*, Chapter 12 of the Statutes of Newfoundland, 1981, as amended from time to time, *The Elevators Act*, Chapter 107 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time, *The Labour Standards Act*, Chapter 52 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Occupational Health and Safety Act*, Chapter 23 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Radiation Health and Safety Act*, Chapter 90 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Workers' Compensation Act, 1983*, Chapter 48 of the Statutes of Newfoundland, 1983, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed.

Application of Newfoundland social legislation

(2) The Newfoundland social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure permanently or temporarily attached or anchored to or resting on the seabed or sub-soil of the submarine areas of the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area during such time as it is within the offshore area in connection with such a purpose.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection made in relation to a matter respecting which a regulation under paragraph 149(1)(*d*), (*m*), (*o*) or (*p*) or any other provision of this Act respecting occupational health or safety may be made does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plateformes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage;

b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa 5*a*).

Application des lois sociales

(2) Les lois sociales et leurs règlements s'appliquent aux ouvrages en mer fixés en permanence ou non sur le sol marin, ou dans son sous-sol, ou placés sur le sol marin, de la zone extracôtière à l'occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation ou de la transformation d'hydrocarbures dans cette zone et aussi longtemps qu'ils y sont à ces fins.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 149(1)*d*), *m*), *o*) ou *p*) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur la santé et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the Canada Labour Code or any other Act of Parliament, Parts III and IV of the Canada Labour Code do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2) during such time as it is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Non-application of Parts III and IV of the Canada Labour Code

Regulations

(5) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(b) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the province or excluding any such Act from the application of that subsection.

Regulations

Production Orders

Production orders

135. (1) Where the Chief Conservation Officer has reasonable grounds to believe in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increased production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ordonnances de production

Ordonnances de production

Ordres de production

Ordres de production

Ordres

Non-application of Parts III and IV of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament, Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2) during such time as it is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Exclusion des parties III et IV du *Code canadien du travail*

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2).

Regulations

(5) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(*b*) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

Règlement

(5) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrage en mer»;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Production Orders

Arrêtés de production

Production orders

153. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(*a*) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(*b*) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Arrêtés de production

153. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

Arrêt de la production

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)*b*), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Investigation and appeal

(3) Subsections 155(2) to (4) and section 157 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 155(1).

Enquête et appel

(3) Les paragraphes 155(2) à (4) et l'article 157 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 155(1).

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Accès aux dossiers et aux registres

Waste

Gaspillage

Waste prohibited

154. (1) Subject to subsection 194(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

154. (1) Sous réserve du paragraphe 194(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

Interdiction du gaspillage

Definition of "waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(*a*) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;

(*b*) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;

(*c*) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;

(*d*) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;

(*e*) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;

(*f*) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or

(*g*) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;

b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;

c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;

d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;

e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;

f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;

g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou

Définition de «gaspillage»

recoverable under sound engineering and economic principles.

supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prevention of waste

155. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 154(2)(*f*) or (*g*), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied that the waste has stopped.

Prévention du gaspillage

155. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)*f*) ou *g*) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Enquête

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possiblité de faire valoir leurs observations.

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservtion Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Arrêt des travaux

(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.

Arrêté après enquête

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.

Taking over management

156. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 155, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.

Mesures de contrainte

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop

Prise en charge et frais

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et

the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Appeal to Committee

157. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 155 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.

Appel au Comité

Powers on appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may

(*a*) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;

(*b*) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or

(*c*) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

Pouvoirs en appel

Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

158. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(*f*) or (*g*) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

158. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)*f*) ou *g*), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Audition

Order

159. (1) If, after the hearing mentioned in section 158, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(*f*) or (*g*) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

(*a*) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or

159. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)*f*) ou *g*), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

Arrêté

reinjection of any gas produced from such pool, or

(b) direct replenishing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose during the introduction or injection into the pool, or part thereof, of gas, water or other substances,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be dealt in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the pressuring, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

Definition of "spill"

Déclaration de "déversement"

Definition of "drainage"

Déclaration de "drainage"

reinjection of any gas produced from such pool, or

(*b*) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

Exploitation provisoire

Petroleum Spills

Rejets d'hydrocarbures

Definition of "spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

160. (1) Aux articles 161 à 165, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisé sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de «rejets»

Definition of "debris"

(2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 138(1)(*b*) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

(2) Aux articles 162 et 165, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 138(1)*b*) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

Définition de «débris»

Definition of "actual loss or damage"

(3) In section 162, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any

(3) À l'article 162, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à

Définition de «perte ou dommages réels»

aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Regulations

(4) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

(4) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

Règlement

Spills prohibited

161. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

161. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière.

Interdiction

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

Obligation de signaler les rejets

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Mesures à prendre

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that

(*a*) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and

(*b*) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :

a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;

b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.

Prise de mesures d'urgence

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre

Mesures d'exécution

Managing work or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of *any* work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3)

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the spill occurred and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

Appeal

(8) Section 137 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 137(1) and as if such order were not subject to an investigation.

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

Recovery of loss, damage, costs or expenses

162. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 160(4) occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

Prise de charge de biens

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des projets, les mesures visées au paragraphe (3).

Frais

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Appel

(8) L'article 137 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été en vertu d'un arrêté visé au paragraphe 137(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

Responsabilité personnelle

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision judiciaire contraire, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.

Recouvrement des pertes, frais, dommages ou dépenses

162. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 160(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais engagés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province de toute autre personne à la dili-

to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Managing work or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Prise en charge et frais

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Frais

Appeal

(8) Section 157 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 155(1) and as if such order were not subject to an investigation.

(8) L'article 157 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 155(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

Appel

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.

Responsabilité personnelle

Recovery of loss, damage, costs or expenses

162. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 160(4) occurs in any portion of the offshore area,

(*a*) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

162. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 160(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(*b*) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum.

suite des mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(*a*) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

(*b*) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

Recouvrement, pertes, frais, etc. : débris

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any

Créances

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais

costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

(*a*) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;

(*b*) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(*c*) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;

c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.

Réserve

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Délais de prescription

Financial responsibility

163. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 138(1)(*b*) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

163. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de solvabilité

Payment of claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 162, whether or not such proceedings have been instituted.

(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 162, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Paiement sur les fonds déposés

Manner of payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.

Modalités du paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 162, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 162, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Déduction

Review committee

164. (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act to review and monitor the application of sections 162 and 163 and any claims and the payment thereof made under those sections.

164. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocarbures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 162 et 163, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.

Comité de contrôle

Dissolution of committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Dissolution

Promotion of compensation policies

(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.

(3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.

Obligation

Inquiries

Enquêtes

Inquiries

165. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Division applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.

165. (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

Enquêtes

Power of person conducting inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des enquêteurs

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

Division II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

166. In this Division,

"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;

"pooling order" means an order made under section 168 or as altered pursuant to section 170;

"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a pool or a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;

"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;

"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;

"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.

Copies of report

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

Rapport

(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Publication

(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.

Diffusion

(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

Division II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

Definitions

166. In this Division,

"pooled spacing unit" *«unité d'espacement mise...»*

"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;

"pooled tract" *«parcelle mise...»*

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;

"pooling agreement" *«accord de mise...»*

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;

"pooling order" *«arrêté de mise...»*

"pooling order" means an order made under section 168 or as altered pursuant to section 170;

"royalty interest" *«droit...»*

"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;

"royalty owner" *«titulaire...»*

"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;

"spacing unit" *«unité d'espacement»*

"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;

"tract participation" *«fraction parcellaire»*

"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is

Section II

ACCORDS DE PRODUCTION

Définitions

166. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«accord de mise en commun» *"pooling agreement"*

«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.

«accord d'exploitation unitaire» *"unit operating agreement"*

«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.

«accord d'union» *"unit agreement"*

«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.

«arrêté de mise en commun» *"pooling order"*

«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 168 ou modifiée sous celui de l'article 170.

«arrêté d'union» *"unitization..."*

«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 176.

«détenteur» *"working interest owner"*

«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.

«droit à redevance» *"royalty interest"*

«droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt

allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;

"unit agreement" *«accord d'union»*

"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;

"unit area" *«secteur unitaire»*

"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;

"unit operating agreement" *«accord d'exploitation...»*

"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;

"unit operation" *«exploitation...»*

"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;

"unit operator" *«exploitant...»*

"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;

"unit tract" *«parcelle unitaire»*

"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;

"unitization order" *«arrêté d'union»*

"unitization order" means an order of the Committee made under section 176;

"unitized zone" *«terrain»*

"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;

"working interest" *«intérêt...»*

"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery

économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.

«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.

«exploitant unitaire» *"unit operator"*

«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.

«exploitation unitaire» *"unit operation"*

«fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.

«fraction parcellaire» *"tract participation"*

«intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.

«intérêt économique direct» *"working interest"*

«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.

«parcelle mise en commun» *"pooled tract"*

«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.

«parcelle unitaire» *"unit tract"*

«secteur unitaire» Secteur assujetti à un accord d'union.

«secteur unitaire» *"unit area"*

«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union.

«terrain» *"unitized..."*

«titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.

«titulaire de redevance» *"royalty owner"*

«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.

«unité d'espacement» *"spacing..."*

and disposal of petroleum from the pool or part thereof;

"working interest owner" «*détenteur*»

"working interest owner" means a person who owns a working interest.

«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun.

«unité d'espacement mise en commun» "*pooled spacing...*"

Pooling

Mise en commun

Voluntary pooling

167. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

167. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possèdant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Mise en commun volontaire

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in this Part or Part II, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté partie à un accord de M.e.c.

Application for pooling order

168. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

168. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 167(1).

Demande d'arrêté de mise en commun

Hearing by Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le Comité

Matter to be supplied Committee on hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les

Renseignements à fournir

interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Order of Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

Contents of pooling order

(5) Every pooling order shall provide

(*a*) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(*b*) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(*c*) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(*d*) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(*e*) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(*f*) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (*c*) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

Contenu de l'arrêté

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa *c*) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision of penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

(6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.

Peine pécuniaire

Recovery of costs and penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Recouvrement

Effect of pooling order

169. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 170, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

169. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 170, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

Application to alter pooling order

170. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

170. (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de modification de l'arrêté

Alteration of pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition

Modification de l'arrêté

and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Tract participation ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité des fractions parcellaires

Prohibition

171. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 167 or in accordance with a pooling order made under section 168.

171. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 167 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 168.

Interdiction

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Exception

Unitization

Union

Unit operation

172. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

172. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Exploitation unitaire

Minister may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under this Part or Part II or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : Office

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-per-

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

formance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

Requiring unitization to prevent waste

173. (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

173. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Prévention du gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

Order

(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Arrêté

Cessation of operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Cessation des opérations

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Poursuite des opérations

Compulsory Unitization

Who may apply for unitization order

174. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 176.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

Contents of unitization application

175. (1) An application for a unitization order shall contain

(*a*) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;

(*b*) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;

(*c*) a statement of the nature of the operations to be carried out; and

(*d*) a statement showing

(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

Details required of unit agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

(*a*) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;

(*b*) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;

(*c*) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and

(*d*) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has

Union obligatoire

Arrêté d'union

174. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Présentation

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 176.

Demande présentée par l'exploitant unitaire

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Contenu de la demande

175. (1) La demande comporte :

a) un plan du secteur unitaire visé;

b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;

c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;

d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

Accord d'union : détails obligatoires

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;

b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;

c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;

been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Details required of unit operating agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

(*a*) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;

(*b*) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;

(*c*) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(*d*) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(*e*) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant : Accord d'exploitation unitaire : détails obligatoires

a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;

b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;

c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Hearing on application

176. (1) Where an application made under section 174 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

176. (1) Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 174, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations. Audition

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(*a*) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit Arrêté d'union

(*b*) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone,

the Committee may order

(*c*) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(*d*) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 177, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 177, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

Variation by unitization order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

Modification par arrêté d'union

Effective date of unitization order

177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

177. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Date de prise d'effet

Effective date when unit agreement or unit operating agreement varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(*a*) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts

Prise d'effet en cas de modification d'un accord

cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(*a*)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 176(2)(*a*)(ii); or

(*b*) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(*a*)(i).

économiques directs visés au paragraphe 176(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 176(2),

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 176(2).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2). Annulation de l'arrêté

Technical defects in unitization order

178. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

178. Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard. Vices de forme

Amending unitization order

179. (1) A unitization order may be amended upon the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations. Modification de l'arrêté d'union

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence. Proposition volontaire de modification

Protection of tract participation ratios

180. No amendment shall be made under section 179 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

Intangibilité des fractions parcellaires

180. Les modifications visées à l'article 179 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Production prohibited except in accord with unitization order

181. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

Production subordonnée à l'arrêté d'union

181. Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.

How percentages of interests to be determined

182. The percentages of interests referred to in subsections 174(1), 176(2), 177(2) and 179(2) shall be determined

(*a*) as to royalty interests, on a prorated area basis; and

(*b*) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

Établissement des pourcentages

182. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 174(1), 176(2), 177(2) et 179(2) sont établis comme il suit :

a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

General

Dispositions générales

Pooled spacing unit included in unit area

183. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

183. (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Effet de l'inclusion

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(*a*) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux par-

owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(*b*) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(*c*) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

celles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

Division III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and decisions final

184. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

Stated case for Supreme Court of Newfoundland

185. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings thereon

(2) The Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

Board may review orders of Committee

186. The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interest-

Section III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

Décisions définitives

184. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

Assimilation

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

Exposé de faits

185. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Procédures

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

Révision des arrêtés

186. L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier

ed person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 187, is binding on the Committee and on all parties.

ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 187, lie le Comité et les parties.

Appeal to Supreme Court of Newfoundland

187. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on a question of law, on leave therefor being obtained from that Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

Appel à la Cour suprême de Terre-Neuve

187. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve sur une question de droit, après autorisation, obtenue en application des règles de procédure de celle-ci, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Staying order

(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

Ordonnance de suspension

(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

Powers of the Court

(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

Pouvoirs de la cour

(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Order subject to section 186

(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 186, shall be subject to that section.

Mesure assujettie à l'article 186

(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 186, est assujettie à cet article.

Conservation Engineers

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

Conservation engineers

188. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

Nomination

188. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

Powers of conservation engineers

189. A conservation engineer may at any reasonable time

(*a*) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;

(*b*) require the production and inspection of any books, records, documents, licences

Pouvoirs des ingénieurs

189. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and

(*c*) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

Certificate of appointment

190. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

190. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

Certificat de nomination

Assistance to be given conservation engineer

191. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

191. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

Aide à donner à l'ingénieur

Obstruction or hindrance prohibited

192. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

192. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Fausses déclarations

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

193. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

(*a*) this Part, or

(*b*) any Act of the Legislature of the Province made applicable by section 152 on certain installations and structures within the offshore area

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the opera-

193. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application soit de la présente partie, soit de toute autre loi de la législation de la province rendue applicable sous le régime de l'article 152 à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

tion a notice of the order in a form prescribed by the Board.

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Modification ou annulation

Reference to provincial court judge

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a provincial court judge for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer à un juge de la cour provinciale pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au juge compétent pour la région où s'exerce l'activité.

Renvoi au juge provincial

Inquiry by provincial court judge

(4) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(4) Le juge provincial enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

Magistrate's decision conclusive

(6) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(6) Le juge provincial peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la décision

Operations in respect of which order made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par un juge provincial.

Interdiction

Report by conservation engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article.

Rapport

Offences and Penalties

Offences with respect to documents and records

194. (1) A person is guilty of an offence who

(*a*) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or

(*b*) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

Contravention of subsection 172(1)

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

Other offences

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 171, subsection 173(2), section 191 or 192, subsection 193(7) or any regulation made pursuant to section 149 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.

Offence

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(*a*) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 153, 155 or 161;

(*b*) an order of the Committee under section 157 or 159; or

(*c*) section 161.

Presumption against waste

(5) No person commits an offence under subsection 154(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 154(2)(*f*) or (*g*) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.

Punishment

195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or

Infractions et peines

Infractions relatives aux documents et dossiers

194. (1) Commet une infration quiconque :

a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

Infraction au par. 172(1)

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

Autres infractions

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 171, du paragraphe 173(2), de l'article 191, de l'article 192, du paragraphe 193(7) ou de tout règlement d'application de l'article 149 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.

Idem

(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 153, 155 ou 161;

b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 157 ou 159;

c) à l'article 161.

Absence de présomption de gaspillage

(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 154(2)*f*) ou *g*) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 154(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.

Peines

195. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un

to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Order to comply

196. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.

Injonction

196. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.

Continuing offences

197. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infractions continues

197. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Offence by employee or agent

198. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

198. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Time limited for proceedings

199. A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Prescription

199. Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Evidence

200. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

Preuve

200. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Jurisdiction of judge or justice

201. Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction

Compétence du juge

201. Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

202. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

REGULATIONS

Regulations

203. Subject to section 7, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the expressions "oil" and "gas".

APPLICATION

Application

204. This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

TRANSITIONAL

Operating licences

205. (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part.

Authorizations and development plan approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or

Injonctions

202. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Recours au civil

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

RÈGLEMENTS

Règlements

203. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

APPLICATION

Portée

204. La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Licences de travaux

205. (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie.

Autorisations

(2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une appro-

any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part.

bation donnée par l'Office sous celui de la présente partie.

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

Definitions

206. In this Part,

206. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. Définitions

"Newfoundland Consumption Tax Acts" *«lois sur l'impôt indirect»*

"Newfoundland Consumption Tax Acts" means *The Retail Sales Tax Act, 1978*, Chapter 36 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Gasoline Tax Act, 1978*, Chapter 39 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Tobacco Tax Act, 1978*, Chapter 38 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, Chapter 40 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *The Retail Sales Tax Act, 1978*, chapitre 36 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, *The Gasoline Tax Act, 1978*, chapitre 39 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, *The Tobacco Tax Act, 1978*, chapitre 38 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978 et *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, chapitre 40 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement. «lois sur l'impôt indirect» *"Newfoundland Consumption Tax Acts"*

"Newfoundland Income Tax Act" *«loi sur l'impôt direct»*

"Newfoundland Income Tax Act" means *The Income Tax Act*, Chapter 163 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *The Income Tax Act*, chapitre 163 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée. «loi sur l'impôt direct» *"Newfoundland Income Tax Act"*

"Newfoundland Insurance Companies Tax Act" *«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances»*

"Newfoundland Insurance Companies Tax Act" means *The Insurance Companies Tax Act*, Chapter 177 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Insurance Companies Tax Act*, chapitre 177 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970. «loi sur l'impôsition des compagnies d'assurances» *"Newfoundland Insurance Companies Tax Act"*

"Petroleum and Natural Gas Act" *Version anglaise seulement*

"Petroleum and Natural Gas Act" means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Revenue Fund" *«Fonds de recettes»*

"Revenue Fund" means the account established under section 214.

«Fonds de recettes» Le compte ouvert en application de l'article 214. «Fonds de recettes» *"Revenue Fund"*

Imposition of Consumption Taxes

Impôts indirects

Imposition of consumption taxes in offshore area

207. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that

207. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les impôts, intérêts et amendes à l'égard de la zone extracôtière Levée

Explanatory Notes

Clauses 206 to 213 and 215: These provisions would implement paragraphs 1 to 9 of the Ways and Means Motion With Respect to the Imposition of Taxes in the Newfoundland Offshore Area and to Amend the Income Tax Act tabled in the House of Commons by the Minister of State for Finance on February 4, 1986.

Paragraphs 1 to 9 read as follows:

"1. In this Part,

"Atlantic Accord" means the Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of the Province on offshore petroleum resource management and revenue sharing dated February 11, 1985, and includes any amendments thereto;

"Newfoundland Consumption Tax Acts" means *The Retail Sales Tax Act, 1978*, Chapter 36 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Gasoline Tax Act, 1978*, Chapter 39 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Tobacco Tax Act, 1978*, Chapter 38 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, Chapter 40 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

"Newfoundland Income Tax Act" means *The Income Tax Act*, Chapter 163 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Newfoundland Insurance Companies Tax Act" means *The Insurance Companies Tax Act*, Chapter 177 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"offshore area" means those submarine areas lying seaward of the low water mark of the Province and extending, at any location, as far as

(*a*) any prescribed line, or

(*b*) where no line is prescribed at that location, the outer edge of the continental margin or a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

"Petroleum and Natural Gas Act" means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"Province" means the province of Newfoundland;

"Provincial Act" means *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*;

Notes explicatives

Articles 206 à 213 et 215. — Mise en œuvre des articles 1 à 9 de l'avis de motion de voies et moyens visant la levée d'impôts dans la zone extracôtière de Terre-Neuve et la modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu* déposée à la Chambre des communes par le ministre d'État aux Finances le 4 février 1986.

Texte actuel de ces articles :

«1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie,

«Accord atlantique» Le protocole d'entente du 11 février 1985 entre les gouvernements fédéral et provincial sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes, y compris les modifications apportées au protocole.

«loi sur l'impôt direct» La Loi intitulée *The Income Tax Act*, chapitre 163 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland 1970*, dans sa version modifiée.

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *The Retail Sales Tax Act, 1978*, chapitre 36 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1978*, *The Gasoline Tax Act, 1978*, chapitre 39 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland 1978*, *The Tobacco Tax Act, 1978*, chapitre 38 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland 1978*, et *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, chapitre 40 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1978*, et telle autre loi de la législature provinciale.

«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances» La Loi, dans sa version modifiée, intitulée *Insurance Companies Tax Act*, chapitre 177 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland* de 1970.

«ministre provincial» Le ministre provincial chargé par le lieutenant-gouverneur sous le régime de la loi *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act* de l'application de celle-ci ou de telle de ses dispositions.

«province» Terre-Neuve.

«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

«zone extracôtière» Les zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la laisse de basse mer de la province jusqu'aux limites fixées par règlement ou, en l'absence de tel règlement, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Levée d'impôts indirects

2. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les impôts, intérêts et amendes à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Consumption Tax Acts if the offshore area were in the Province.

qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Newfoundland Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

Exception

Application of Newfoundland legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if those Acts had been enacted by Parliament and were incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in those Acts to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(*c*) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie, comme s'il s'agissait de lois adoptées par le Parlement et intégrées à celle-ci. Notamment, la mention dans ces lois des termes *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de la législation terre-neuvienne

Binding on certain Crown corporations

(4) This section is binding on

(*a*) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contribution Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(*b*) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de la même loi.

Obligation

Imposition of Insurance Companies Tax

Taxe sur les primes d'assurance

Insurance companies tax in offshore area

208. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance

208. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les taxes,

Levée

"Provincial Minister" means the Minister of the Crown in right of the Province designated, pursuant to the Provincial Act, by the lieutenant governor in council of the Province as the provincial minister for the purposes of the Provincial Act or any provision thereof.

Imposition of Consumption Taxes

2. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Consumption Tax Acts if the offshore area were in the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Newfoundland Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(3) Subject to this Act (the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*) and the regulations, the Newfoundland Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if those Acts had been enacted by Parliament and were incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in those Acts to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(*c*) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(4) This section is binding on

(*a*) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contribution Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(*b*) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

Imposition of Insurance Companies Tax

3. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act if the property were situated in the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*) et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie, comme s'il s'agissait de lois adoptées par le Parlement et intégrées à celle-ci. Notamment, la mention dans ces lois des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de la même loi.

Levée d'une taxe sur les primes d'assurance

3. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3) sur des primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible les taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *company* de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance.

Accord fiscal

4. (1) Sous réserve du paragraphe 7(1), les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2 ou 3 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les impôts, taxes, intérêts et amendes visés aux articles 2 ou 3.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2 ou 3 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act if the property were situated in the Province.

intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des compagnies d'assurances. Exception

Application of Newfoundland legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(*c*) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances. Application de la législation terre-neuvienne

Definition of "company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as in the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *company* de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance. Définition de «compagnie»

Tax Administration Agreement

Accord fiscal

Power to collect

209. (1) Subject to subsection 212(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 207 or 208 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and

209. (1) Sous réserve du paragraphe 212(1), les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3). Pouvoir de recouvrer

(*c*) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(4) In this section, "company" has the same meaning as in the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Tax Administration Agreement

4. (1) Subject to subsection 7(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 2 or 3 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Provincial Minister of Finance a tax administration agreement with respect to the taxes, interest and penalties imposed under sections 2 and 3.

(3) On completion of the negotiation of a tax administation agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 2 and 3 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sum payable by a person under

(*a*) section 2 or 3, or

(*b*) both

(i) section 2 or 3, and

(ii) the Newfoundland Consumption Tax Acts or the Newfoundland Insurance Companies Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 2 or 3

(*a*) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(*b*) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(*a*) published in the *Canada Gazette*, or

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 2 ou 3, ou des deux, ou sous celui des articles 2 ou 3 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous réserve des articles 2 ou 3 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

5. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime de la présente partie.

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Controller General of Finance* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer aux fonctionnaires du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect et de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Imposition des personnes morales

6. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans l'année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les impôts, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable gagné, dans une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Et notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province, Province of Newfoundland, province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, du receveur général du Canada, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, du ministre fédéral du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé conformément au règlement d'application de l'alinéa 124(4)*a*) de la *Loi sur l'impôt sur le revenu*.

conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

Negotiation of tax administration agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Provincial Minister of Finance a tax administration agreement with respect to the taxes, interest and penalties imposed under sections 207 and 208.

Tax administration agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Amendments to the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

No further liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(*a*) section 207 or 208, or

(*b*) both

(i) section 207 or 208, and

(ii) the Newfoundland Consumption Tax Acts or the Newfoundland Insurance Companies Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any

Négociations

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les impôts, taxes, intérêts et amendes visés aux articles 207 ou 208.

Accord fiscal

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Modification de l'accord

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Imputation

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 207 ou 208, ou des deux, ou sous celui des articles 207 ou 208 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

(*b*) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

5. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under this Part.

(2) Where a tax administration agreement is entered into, the Comptroller General of Finance of the Province may

(*a*) perform the duties and exercise any power or discretion that the Provincial Minister has under subsection (1) or otherwise under this Part; and

(*b*) designate officers of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, performed or exercised by them on behalf of that Minister under the Newfoundland Consumption Tax Acts and the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Imposition of Corporate Income Taxes

6. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Newfoundland Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Newfoundland Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(*c*) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(*d*) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under paragraph 124(4)(*a*) of the *Income Tax Act*.

7. (1) Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2, 3 ou 6 sont à verser au receveur général.

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

(3) Quiconque sciemment, recouvre ou reçoit un montant à titre d'impôt ou taxe sous le régime des articles 2, 3 ou 6 qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui ne lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Assujettissement et recouvrement

8. Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 2, 3 ou 6 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties.

Règlement

9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur la recommandation du ministre des Finances:

a) exclure, pour l'application de la présente loi, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances de la loi intitulée *Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland* de 1970, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord atlantique ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.»

other manner or made no direction as to its application.

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 207 or 208

(*a*) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(*b*) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Libération

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 207 ou 208 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Proof of provision of tax administration agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(*a*) published in the *Canada Gazette*, or

(*b*) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Preuve d'une disposition de l'accord fiscal

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Transfer of powers and duties

210. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under this Part.

Transfert des attributions

210. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime de la présente partie.

Idem

(2) Where a tax administration agreement is entered into, the Comptroller General of Finance of the Province may

(*a*) perform the duties and exercise any power or discretion that the Provincial Minister has under subsection (1) or otherwise under this Part; and

(*b*) designate officers of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Newfoundland Consump-

Idem

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Controller General of Finance* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer aux fonctionnaires du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect et de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

7. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 2, 3 or 6 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where such sum is not payable shall forthwith

(*a*) refund the sum to the person from whom he collected or received it; or

(*b*) if the person referred to in paragraph (*a*) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

Liability and Collection of Tax

8. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 2, 3 or 6 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part.

Regulations

9. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Newfoundland Consumption Tax Acts, the Newfoundland Income Tax Act, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act or the Petroleum and Natural Gas Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Atlantic Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(*b*) prescribing anything that is by this Part to be prescribed."

tion Tax Acts and the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

Imposition of Corporate Income Taxes

Imposition of corporate income tax in offshore area

211. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Newfoundland Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

Application of Newfoundland Income Tax Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Newfoundland Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part as if that Act had been enacted by Parliament and was incorporated in this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(*c*) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

Imposition des personnes morales

Impôts : personnes morales

211. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les impôts, taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

Application de la législation terre-neuvienne

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par le Parlement et intégrée à celle-ci. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Newfoundland*, *province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, le receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, le ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(*d*) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

Determination of taxable income earned in the offshore area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under paragraph 124(4)(*a*) of the *Income Tax Act*.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé conformément au règlement d'application de l'alinéa 124(4)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Détermination du revenu

Remittance to Receiver General

212. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

212. (1) Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont à verser au receveur général.

Versement au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

Collection of excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(*a*) refund the sum to the person from whom he collected it; or

(*b*) if the person referred to in paragraph (*a*) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Trop-perçu

Liability and Collection of Tax

Assujettissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

213. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part.

213. Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — à payer sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties.

Créances de Sa Majesté

Revenue Fund

Fonds de revenu

214. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Newfoundland Offshore Petroleum Resource Revenue Fund.

Revenue Fund

Fonds de revenu

214. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds de revenu provenant des ressources pétrolières extracôtières».

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(a) credit the Revenue Fund with

(i) where the Government of the Province agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 209, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 209, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 211, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 98 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 97, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year, and

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or any regulations made thereunder and

(2) Le ministre, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

a) verser au Fonds de revenu :

(i) le total des montants — intérêts, taxes, intérêts, pénalités ou autres — versés aux articles 207 et 209 perçus ou reçus au compte du gouvernement de la province par la gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 209, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôt prélevés sous le régime de l'article 211, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 97 et perçues au compte d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 30 98,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime de la partie II ou de ses règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement,

Revenue Fund

Revenue Fund

214. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Newfoundland Offshore Petroleum Resource Revenue Fund.

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(*a*) credit the Revenue Fund with

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 209, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 211, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 98 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 97, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year, and

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or any regulations made thereunder; and

Fonds de recettes

Fonds de recettes

214. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds terre-neuvien des recettes provenant des ressources en hydrocarbures».

Autorisation de paiement

(2) Le ministre, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

a) verser au Fonds de recettes :

(i) le total des montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — visés aux articles 207 et 208 perçus ou reçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 209, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 211, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 97 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 98,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime de la partie II ou de ses règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement;

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant transféré au Fonds des recettes sous le régime de l'alinéa *a*).

(*b*) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Fund pursuant to paragraph (*a*).

Excess recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

Surplus

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Jurisdiction of Courts

Compétence des tribunaux

Jurisdiction of courts

215. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

Compétence des tribunaux

215. (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci lui rendent applicables, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the judicial centre of St. John's, as defined in the *District Court Act, 1977* of the Province.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort de la circonscription judiciaire de Saint John's, au sens de la loi provinciale intitulée *District Court Act, 1977*.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

Réserve

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Definition of "court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

Assimilation

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

Regulations

Règlement

Regulations

216. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Newfoundland Consumption Tax Acts, the Newfoundland Income Tax Act, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act or the Petroleum and Natural Gas Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the

Règlement

216. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, :

a) exclure, pour l'application de la présente partie, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, ou de leurs règle-

Atlantic Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(*b*) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

ments incompatible avec la présente loi, l'Accord atlantique ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente partie.

Appropriation

Affectation

Appropriation

217. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

(*a*) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and

(*b*) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 214(2)(*b*).

Affectation

217. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice sous le régime de l'alinéa 214(2)*b*).

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Interpretation

Définitions

Definitions

218. (1) In this Part,

Définitions

"Federal Minister" «*ministre*»

"Federal Minister" means the Minister of Finance;

"first fiscal year of offshore production" «*premier exercice de productiion extracôtière*»

"first fiscal year of offshore production" means the fiscal year beginning on the first day of April immediately following the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Minister of Energy, Mines and Resources in accordance with the regulations;

218. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«fraction dégressive» «*phase-out portion*»

«fraction dégressive»

a) Quatre-vingt-dix pour cent pour les quatre premiers exercices de production extracôtière;

b) quatre-vingts pour cent pour le cinquième exercice;

c) soixante-dix pour cent pour le sixième exercice;

d) soixante pour cent pour le septième exercice;

e) cinquante pour cent pour le huitième exercice;

f) quarante pour cent pour le neuvième exercice;

"Fiscal Arrangements Act" «*loi de 1977*»

"Fiscal Arrangements Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

"national average per capita fiscal capacity" «*moyenne ...*»

"national average per capita fiscal capacity" means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

"phase-out portion" «*fraction dégressive*»

"phase-out portion" means

(*a*) in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the first three fiscal years following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent,

(*b*) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent,

(*c*) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,

(*d*) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,

(*e*) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,

(*f*) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,

(*g*) in respect of the ninth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,

(*h*) in respect of the tenth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,

(*i*) in respect of the eleventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ten per cent;

"province" «*province*»

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

Determination of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

g) trente pour cent pour le dixième exercice;

h) vingt pour cent pour le onzième exercice;

i) dix pour cent pour le dernier exercice.

«loi de 1977» *French version only*

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le ministre des Finances.

«moyenne nationale» "*national...*"

«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.

«potentiel» *French version only*

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«premier exercice de production extracôtière» "*first fiscal year of offshore production*"

«premier exercice de production extracôtière» L'exercice ouvert le 1er avril suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulatif de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou le volume équivalent de gaz ou de ces deux substances, déterminé par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources conformément au règlement.

«province» "*province*"

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.

Population

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Fiscal Equalization Offset Payments

Fiscal equalization offset payments

219. The Minister of Energy, Mines and Resources shall pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the eleven fiscal years following the first fiscal year of offshore production, a fiscal equalization offset payment equal to the amount, if any, computed in accordance with section 220.

Calculation of fiscal equalization offset payment

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province, for a fiscal year pursuant to section 219 is the amount, as determined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(ii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety-five per cent,

(iii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year but greater than seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety per cent, or

(iv) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is greater than seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, eighty-five per cent

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance

Péréquation compensatoire

Paiements de péréquation

219. Pour chacun des douze premiers exercices de production extracôtière, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources effectue le cas échéant au profit de Sa Majesté du chef de la province, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, un paiement de péréquation compensatoire qu'il calcule conformément à l'article 220.

Calcul

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice est égal à la somme des éléments ci-après :

a) la différence éventuelle entre :

(i) d'une part, l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au présent alinéa pour l'exercice précédent :

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque le potentiel de la province est au plus égal à soixante-dix pour cent de la moyenne nationale pour l'exercice,

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-dix pour cent mais au plus égal à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(ii) d'autre part, le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa *a*)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa *a*) pour l'exercice.

with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year; and

(*b*) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (*a*) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (*a*) for the fiscal year.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Determination of fiscal capacity

221. (1) For the purposes of paragraph 220(*a*), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Federal Minister by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Estimated revenues determined in accordance with a representative tax system

(2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by

(*a*) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,

(i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984,

Détermination du potentiel

Règle générale

221. (1) Pour l'application de l'alinéa 220*a*), le ministre détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.

Calcul

(2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :

a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la défi-

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraph (z) and (bbb) of the definition "revenue source" in subsection 4(3) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984, and

(B) derived by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year by all municipalities, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of local equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(3) of the Fiscal Arrangements Act, varying the descriptions of each source to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(b) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (a), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from each source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in section 6 of the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1972, as it read on April 1, 1984, and

(ii) varying that definition so as to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(c) estimating the amount of each revenue base defined in paragraph (b), in respect

1984 Income Tax — Taxe de vente

(ii) le total des recettes

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bbb) de la définition de «source de revenus» au paragraphe 4(3) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1984,

(B) causées, en application de paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1984, dans toutes par une province pour l'exercice

(iii) le total des recettes acquises par toutes les municipalités, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour cette de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977,

b) définissant de terme «assiette» dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du Règlement de 1972 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, tel qu'il existait le 1er avril 1984, et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa b), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a), pour la province en toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a) pour l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (*z*) and (*bb*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984, and

(B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(*b*) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (*a*), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, as it read on April 1, 1984, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(*c*) estimating the amount of each revenue base defined in paragraph (*b*), in respect

nition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1984,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas *z*) et *bb*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1984,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1985, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa *a*) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, en sa version du 1er avril 1984, et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa *b*), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa *a*), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa *a*) pour l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

of each source described pursuant to paragraph (*a*), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(*d*) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (*a*) for the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (*c*) in respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(*e*) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (*d*) in respect of all sources described pursuant to paragraph (*a*).

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa *c*) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa *d*) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa *a*).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*) and subparagraph (2)(*b*)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(*a*) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1984,

(*b*) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source; and

(*c*) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any source.

Modifications et facteurs

(3) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1er avril 1984;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes d'une source quelconque;

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité.

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(*d*) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(*a*) the aggregate of the total revenues, as determined by the Federal Minister, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equali-

Taux d'imposition

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)*d*), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

a) le total des recettes, déterminées par le ministre, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour

zation payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(*b*) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(*c*) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)*c*) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Determinations

Détermination

Final determination

222. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Federal Minister following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Détermination définitive

222. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

Interim determinations

(2) The Federal Minister may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Détermination provisoire

(2) Le ministre peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

Advance Payments

Versements anticipés

Advance payments

223. The Federal Minister of Energy, Mines and Resources may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province under this Part in respect of any fiscal year.

Montant à valoir

223. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un accompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Accounting of advance on account

224. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 223 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year, the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Federal Minister in the manner prescribed, notwith-

Comptabilisation

224. L'accompte visé à l'article 223 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le ministre selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 220.

standing that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Federal Minister in accordance with section 220.

Appropriation

Appropriation

225. The amounts authorized to be paid by sections 219 and 223 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Report to Parliament

Report to Parliament

226. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Agreement, the Minister of Energy, Mines and Resources shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(*a*) every fiscal equalization offset payment, and

(*b*) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Regulations

Regulations

227. The Governor in Council may, on the recommendation of the Federal Minister, make regulations

(*a*) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(*b*) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Energy, Mines and Resources or the Federal Minister;

(*c*) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

(*d*) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equaliza-

Affectation

Affectation

225. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 219 et 223 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Rapports

Rapport

226. Pendant la durée de l'Accord atlantique, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Règlement

Règlement

227. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre;

c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 222(2);

d) prévoir le versement des accomptes visés à l'article 223, les rectifications de paiement à effectuer par suite de ces accomptes et le recouvrement des trop-payés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

tion offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(*e*) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(*f*) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART VI

OFFSHORE DEVELOPMENT FUND

Interpretation

Definitions

228. In this Part,

"Development Fund" «*Fonds de développement*»

"Development Fund" means the account established under section 229;

"project" «*projet*»

"project" means any work or activity in respect of which costs may be incurred.

Development Fund

Development Fund

229. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Offshore Development Fund, to which shall be charged all amounts paid by the Federal Minister pursuant to this Part.

Agreement with Provincial Government

Agreement with the Provincial Government

230. The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minister, who has the approval of the Provincial Government,

(*a*) providing for the criteria for the selection of projects and the procedure to be followed in proposing and approving projects;

(*b*) providing for the procedure to be followed in making a payment of amounts pursuant to subsection 231(1) and the terms and conditions of the payment of those amounts or any part thereof;

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT EXTRACÔTIER

Définitions

Définitions

228. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» "*Developement Fund*"

«Fonds de développement» Compte ouvert en application de l'article 229.

«projet» "*project*"

«projet» Activité qui peut faire l'objet de frais.

Fonds de développement

Fonds de développement

229. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé Fonds de développement extracôtier auquel sont imputées toutes les sommes versées à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie.

Accord avec le gouvernement provincial

Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve

230. Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement fédéral, conclure un accord avec le ministre provincial habilité par le gouvernement provincial prévoyant à la fois :

a) les critères de sélection et les modalités de dépôt et d'approbation des projets;

b) les modalités et conditions du paiement des montants en application du paragraphe 231(1) ou d'une fraction de ceux-ci;

c) l'exclusion des frais qui peuvent faire l'objet d'un paiement;

(*c*) restricting the costs in respect of which payment of amounts may be made pursuant to subsection 231(1); and

(*d*) providing for any other matter or thing necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this Part.

d) toute autre mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

Payments

Paiements

Power to make payment

231. (1) On a request made in accordance with the terms of an agreement entered into pursuant to section 230 for the payment of an amount of money for costs incurred in respect of a project that has been approved by both Ministers, the Federal Minister shall, subject to subsections (2) to (4) and the terms of the agreement, pay the amount.

231. (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu conformément à l'article 230 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 5 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci, à chacun des cinq exercices suivant le 1er avril 1985.

Autorisation de paiement

Maximum amount of payments

(2) The aggregate amount of all payments made pursuant to subsection (1) shall not exceed the sum of two hundred and twenty-five million dollars.

(2) Le plafond des paiements est fixé à deux cent vingt-cinq millions de dollars.

Plafond

Conditional on Provincial contributions

(3) No payment shall be made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) in relation to a project unless the Provincial Minister has agreed to pay one-quarter of the total costs incurred by both governments in respect of the project.

(3) Il ne peut être effectué de paiement à l'égard d'un projet à moins que le ministre provincial n'ait accepté de prendre en charge un quart du total des frais exposé à cet égard par les deux gouvernements.

Apport provincial

Limitation

(4) The Federal Minister shall not pay an amount of money pursuant to subsection (1) unless the payment is for costs incurred in respect of a project approved and in progress prior to the day that is the later of

(*a*) April 1, 1993, and

(*b*) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations.

(4) Il ne peut être effectué de paiement qui ne vise des frais exposés à l'égard d'un projet approuvé et en cours de réalisation avant le 1er avril 1993 ou, si elle est postérieure, la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulatif de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou une quantité équivalente de gaz naturel ou de ces deux substances, déterminé par le ministre fédéral conformément au règlement.

Restriction

Development Fund Committee

Comité du Fonds de développement

Development Fund Committee

232. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act

232. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi pro-

Constitution

a committee to be known as the Development Fund Committee, consisting of four members.

Appointment of members

(2) Two members of the Development Fund Committee are to be appointed by each government.

Functions of the Committee

(3) The Development Fund Committee shall monitor and review the implementation of the Development Fund pursuant to this Part.

Dissolution of the Committee

(4) The Development Fund Committee may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

Appropriation

Appropriation

233. (1) There is hereby appropriated for the purposes of making payments pursuant to this Part, and such payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund in, an aggregate amount not exceeding the sum of two hundred and twenty-five million dollars.

(2) Notwithstanding section 30 of the *Financial Administration Act*, any portion of the amount appropriated under this section may be expended in subsequent fiscal years.

vinciale, le Comité du Fonds de développement composé de quatre membres.

Nomination

(2) Les gouvernements nomment chacun deux membres.

Mission

(3) Le Comité surveille la mise en œuvre du Fonds de développement.

Dissolution

(4) Le Comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Affectation

Affectation

233. (1) Est affecté au versement des paiements prévus par la présente partie un montant total d'au plus deux cents millions de dollars à prélever sur le Trésor.

Chevauchement

(2) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur l'administration financière*, toute fraction des montants affectés en vertu du présent article peut être dépensée au cours des exercices subséquents.

PART VII

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

234. Subsection 124(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto the following paragraph:

"province" «*province*»

"(*b*) "province" includes the Newfoundland offshore area."

235. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Newfoundland offshore area" «*zone extracôtière de Terre-Neuve*»

""Newfoundland offshore area" has the meaning assigned to the expression "offshore area" by the *Canada-Newfound-*

PARTIE VII

IMPÔT DES PERSONNES MORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

234. Le paragraphe 124(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«province» "*province*"

«*b*) «province» s'entend en outre de la zone extracôtière de Terre-Neuve.»

235. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de Terre-Neuve» "*Newfoundland offshore area*"

«zone extracôtière de Terre-Neuve» a le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;»

Clauses 234 and 235: These amendments would implement clauses 10 and 11 of the Ways and Means Motion referred to in the note to clause 206 which read as follows:

"**10.** Subsection 124(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto the following paragraph:

"(*b*) "province" includes the Newfoundland offshore area."

11. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

" "Newfoundland offshore area" has the meaning assigned to the expression "offshore area" by the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*;""

Articles 234 et 235. — Mise en œuvre des articles 10 et 11 de l'avis de motion de voies et moyens.

Texte de ces articles :

«**10.** Le paragraphe 124(4) de la *Loi sur l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*b*) «province» s'entend en outre de la zone extracôtière de Terre-Neuve.»

11. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de Terre-Neuve» a le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;»

land Atlantic Accord Implementation Act;"

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional Amendments to Bill C-92

Transitional

236. If, during the first session of the thirty-third Parliament, Bill C-92 entitled *An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act* is assented to,

(*a*) subsection 8(2) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Excluded legislation

"(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.";

(*b*) section 101 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Fund continued

"**101.** (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

Appointment by Board of one of members of Environmental Studies Management Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board, on the recommendation of the Provincial Minister.

Reports and recommendations to Board

(4) The Environmental Studies Management Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board a copy of every annual report and recommendation

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications découlant du projet de loi C-92

Dispositions transitoires

236. En cas de sanction si, au cours de la première session de la trente troisième législature du projet de loi C-92 intitulé *Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz et abrogeant* la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* :

a) le paragraphe 8(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lois exclues

«(2) Sous réserve de l'article 100, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs règlements ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.»;

b) l'article 101 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintien

«**101.** (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstances, à la zone extracôtière.

Approbation des taux

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

Nomination d'un conseiller

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de la même loi.

Rapports et recommandations

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)*d*) ou *e*) de la *Loi fédé-*

submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(*d*) or (*e*) of the *Canada Petroleum Resources Act* at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister."; and

(*c*) paragraph 119(5)(*h*) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*h*) any study funded from a revolving fund established under subsection 76(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and".

rale sur les hydrocarbures en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.»

c) l'alinéa 119(5)*h*) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*h*) des études achevées financées par le fonds créé par le paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;».

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

Consequential Amendments to Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

237. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order,

"Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board
L'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers".

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

"Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act
Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "sections 18 and 119".

237. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board».

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve
Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act»;

elle l'est de plus par addition, en regard, de ce qui suit : «articles 18 et 119».

Commencement

Entrée en vigueur

Coming into force

238. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

238. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

(2) Sections 211, 234 and 235 are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Les articles 211, 234 et 235 s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.

Idem

(3) Paragraph 236(*a*) of this Act shall come into force on the day section 131 of Bill C-92, mentioned in section 236 of this Act, comes into force in the offshore area.

Idem

(3) L'alinéa 236*a*) entre en vigueur à la date où l'article 131 du projet de loi C-92 entre en vigueur dans la zone extracôtière.

Idem

(4) Paragraphs 236(*b*) and (*c*) of this Act shall come into force on the day Part VII of

Idem

(4) Les alinéas 236*b*) et *c*) entrent en vigueur à la date où la partie VII du projet

Clause 237: Consequential on the amendments proposed by sections 18 and 119.

Article 237: — Découle des articles 18 et 119.

Subclause 238(2): This provision would implement clause 12 of the Ways and Means Motion referred to in the note to clause 206 which reads as follows:

"**12.** (1) Subject to subsection (2), Part I or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) Sections 6, 10 and 11 are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation."

Paragraphe 238(2). — Mise en œuvre de l'article 12 de l'avis de motion de voies et moyens.

Texte de cet article:

«**12.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la partie I ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(2) Les articles 6, 10 et 11 s'appliquent aux années d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.»

Bill C-92, mentioned in section 236 of this Act, comes into force in the offshore area.

de loi C-92 entre en vigueur dans la zone extracôtière.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

TABLE OF CONTENTS

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Construction
4. Precedence over other Acts of Parliament

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT PROCEDURE FOR DISPUTES

5. Regulations
6. Definitions

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

7. Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

APPLICATION

8. Application

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

9. Jointly established Board
10. Board consisting of seven members
11. Qualifications
12. Deemed consultation between governments re Chairman
13. Salaries of joint appointees
14. Absence or incapacity of Chairman
15. Term of first Chairman
16. Conflict of interest guidelines

Functions of Board

17. Functions of Board
18. Access to information by governments

Administration

19. Meetings of Board
20. Quorum
21. Location of offices and staff
22. Storage of information

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Interprétation
4. Incompatibilité

FIXATION DE LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES

5. Règlements
6. Définition d'«accord»

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

7. Approbation provinciale

CHAMP D'APPLICATION

8. Énoncé

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

9. Constitution conjointe
10. Composition
11. Interdiction du cumul
12. Début des consultations
13. Traitement
14. Intérim
15. Mandat : président
16. Conflits d'intérêts

Attributions de l'Office

17. Attributions
18. Accès à l'information

Fonctionnement

19. Réunions
20. Quorum
21. Siège
22. Données

23. By-laws and guidelines
24. Chief Executive Officer
25. Staff of the Board
26. Auditor
27. Budget
28. Access to books and accounts
29. Annual report

Decisions in Relation to Offshore Management

30. Board's decisions final
31. Notice of fundamental decisions
32. Conditions for implementation of fundamental decision
33. Definitions
34. Role of Ministers prior to self-sufficiency and security of supply
35. Determination binding
36. Where no agreement on determinations re self-sufficiency
37. Determination of unreasonable delay
38. Determination not subject to review
39. Suspensive vetoes
40. Supply shortfall

Regional Security of Supply

41. Definition of "shortfall of petroleum deliveries"

Ministerial Directives

42. Ministerial directives

Plan for Interests

43. Plan for interests

Public Review

44. Public review

Canada-Newfoundland Benefits Plan

45. Definition of "Canada-Newfoundland benefits plan"

Coordination of Government Departments and Agencies

46. Coordination

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

47. Definitions

23. Règles
24. Premier dirigeant
25. Personnels
26. Vérification
27. Budget
28. Accès
29. Rapport annuel

Décisions portant sur la gestion extracôtière

30. Caractère définitif
31. Décision majeure
32. Conditions de mise en oeuvre
33. Définitions
34. Rôle initial du ministre fédéral
35. Effet
36. Début des consultations
37. Retard indu
38. Effet
39. Véto
40. Baisse des approvisionnements

Sécurité des approvisionnements régionaux

41. Définition de «pénurie»

Instructions ministérielles

42. Instructions conjointes

Exposés relatifs aux titres

43. Exposés

Enquêtes publiques

44. Enquête

Plan de retombées économiques

45. Définition

Coordination administrative

46. Coordination

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

47. Définitions

48. Aboriginal rights

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

49. Giving notice

Her Majesty

50. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

51. Delegation
52. Advisory bodies
53. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

54. No issuance of interests in respect of certain areas
55. Surrender of interests
56. Orders to prohibit activities in certain circumstances

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

57. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

58. Calls for bids
59. Selection of bid
60. Issuance of interest not required
61. Exception to call for bids
62. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures
63. Manner of publication of notices
64. Regulations

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

65. Rights under exploration licences
66. Shares
67. Terms and conditions
68. Amendment of exploration licence
69. Effective date of exploration licence

48. Droits des autochtones

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

49. Avis

Obligation

50. Obligation

Nominations

51. Délégation
52. Organismes consultatifs
53. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

54. Interdiction d'octroi
55. Abandon de titres
56. Décrets d'interdiction

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

57. Pouvoir du ministre

Titres sur des réserves de l'État

58. Appel d'offres
59. Choix
60. Latitude ministérielle
61. Cas des réserves de l'État
62. Vices de procédures
63. Modalités de publication
64. Textes d'application

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

65. Droits conférés par le permis de prospection
66. Fraction
67. Mentions
68. Modifications
69. Prise d'effet

70. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

71. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery Licences

72. Rights under significant discovery licence
73. Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences
74. Reduction of area subject to significant discovery licence
75. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

76. Drilling orders
77. Information may be disclosed

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

78. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

79. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

80. Rights under production licence
81. Issuance of production licence
82. Consolidation of production licences
83. Reduction of area subject to production licence
84. Term of production licence
85. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

86. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

87. Qualifications for production licence

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

88. Definition of "Canadian ownership rate"
89. Required Canadian ownership rate of production licence
90. Plan for attainment of Canadian ownership rate
91. Alternate requirements

70. Prolongation du permis

Découvertes importantes

71. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

72. Droits conférés par l'attestation de découverte importante
73. Attestation de découverte importante
74. Réduction du périmètre
75. Caducité

Arrêtés de forage

76. Arrêtés de forage
77. Renseignements

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

78. Déclaration de découverte exploitable

Arrêtés de mise en valeur

79. Avis de prise d'un arrêté

Licences de production

80. Droits conférés par la licence de production
81. Demande
82. Fusion
83. Réduction de superficie
84. Prise d'effet
85. Caducité

Licences de stockage souterrain

86. Licences de stockage souterrain

Critères d'obtention

87. Conditions d'octroi

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

88. Taux de participation canadienne
89. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
90. Plan de réalisation
91. Dérogation

92. Sale by public tender
93. Option to designated Provincial Crown corporation
94. Regulations
95. Canadian ownership rate where more than one holder
96. Exception

DIVISION VI

ROYALTIES

Interpretation

97. Definition of "Petroleum and Natural Gas Act"
98. Power to collect
99. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Royalties

100. Debts due to Her Majesty

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

101. Fund continued

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

102. Definitions

Transfer and Assignment

103. Notice of disposition of any interest
104. Disposition of production licences requires approval

Registration

105. Establishment of register
106. Prohibition against registration of documents except instruments
107. Prohibition against registration of disapproved transfers
108. Requirements of registering security notice
109. Security notice or caution carries forward to new interests
110. Registration
111. Deemed notice
112. Priority of rights
113. Demand for information
114. Notice to take proceedings
115. Transfer effective on registration

92. Vente par adjudication
93. Options réservées aux sociétés d'État provinciales
94. Règlements
95. Taux d'un groupe d'indivisaires
96. Non-application

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

97. Définition de «loi»
98. Pouvoir de recouvrer
99. Au receveur général

Assujettissement et recouvrement

100. Créances de Sa Majesté

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

101. Continuation de Fonds

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

102. Définitions

Transferts et cessions

103. Avis d'un transfert
104. Approbation obligatoire

Enregistrement

105. Constitution d'un registre
106. Enregistrement
107. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés
108. Enregistrement d'un avis de garantie
109. Effet de l'enregistrement
110. Enregistrement
111. Publicité
112. Priorité des droits
113. Demande de renseignements
114. Demande de mesure déclaratoire
115. Validité d'un transfert

116. No restriction on rights of Board or Her Majesty
117. No action for acts done in performance of official functions
118. Regulations

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

119. Definitions

Arbitration

120. Arbitration
121. Operating agreements
122. Regulations

Cancellation of Rights

123. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

124. Definition of "Committee"

Regulations

125. Regulations
126. Forms

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

127. Exploration agreements extant are continued
128. Replacement of rights
129. Regulations continue in force
130. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
131. Former leases
132. Extension of time
133. Consolidated exploration agreement
134. Crown share abrogated

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

INTERPRETATION

135. Definitions

116. Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté
117. Immunité
118. Règlements

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

119. Définitions

Arbitrage

120. Arbitrage
121. Arbitrage sur décision
122. Règlements

Annulation des titres

123. Avis

Audiences et révision

124. Définition de «Comité»

Règlements

125. Règlements
126. Formulaires

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

127. Continuation des accords d'exploration
128. Remplacement des titres
129. Ancien règlement
130. Anciens, permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
131. Anciennes concessions
132. Prorogation de délai
133. Fusion d'accord d'exploration
134. Précision

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

135. Définitions

APPLICATION

136. Application

PROHIBITION

137. Prohibition

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

138. Licences and authorizations

Development Plan Approval

139. Approval of general approach of development

CHIEF CONSERVATION OFFICER

140. Chief Conservation Officer

OIL AND GAS COMMITTEE

Constitution

141. Oil and Gas Committee
142. Qualification of members
143. Interest in petroleum properties
144. Quorum

Jurisdiction and Powers

145. Jurisdiction
146. Deputing member to hold inquiry
147. Advisory functions

Enforcement

148. Enforcement of Committee orders

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

149. Regulatory power of Governor in Council
150. Publication of proposed regulations
151. Equivalent standards
152. Definitions

Production Orders

153. Production orders

Waste

154. Waste prohibited
155. Prevention of waste
156. Taking over management

APPLICATION

136. Application

INTERDICTION

137. Interdiction

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

138. Principe

Autorisation de plans de mise en valeur

139. Plans de mise en valeur

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

140. Désignation

COMITÉ DES HYDROCARBURES

Constitution

141. Constitution par l'Office
142. Qualification
143. Intérêt dans le secteur des hydrocarbures
144. Quorum

Compétence et attributions

145. Compétence
146. Délégation
147. Fonctions consultatives

Exécution

148. Arrêtés du Comité

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

149. Pouvoirs du gouverneur en conseil
150. Publication de projets de règlements
151. Normes équivalentes
152. Définitions

Arrêtés de production

153. Arrêtés de production

Gaspillage

154. Interdiction du gaspillage
155. Prévention du gaspillage
156. Mesures de contrainte

157. Appeal to Committee

158. Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

159. Order

Petroleum Spills

160. Definition of "spill"

161. Spills prohibited

162. Recovery of loss, damage, costs or expenses

163. Financial responsibility

164. Review committee

Inquiries

165. Inquiries

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

166. Definitions

Pooling

167. Voluntary pooling

168. Application for pooling order

169. Effect of pooling order

170. Application to alter pooling order

171. Prohibition

Unitization

172. Unit operation

173. Requiring unitization to prevent waste

Compulsory Unitization

174. Who may apply for unitization order

175. Contents of unitization application

176. Hearing on application

177. Effective date of unitization order

178. Technical defects in unitization order

179. Amending unitization order

180. Protection of tract participation ratios

181. Production prohibited except in accord with unitization order

182. How percentages of interests to be determined

157. Appel au Comité

158. Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées

159. Arrêté

Rejets d'hydrocarbures

160. Définition de «rejets»

161. Interdiction

162. Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

163. Preuve de solvabilité

164. Comité de contrôle

Enquêtes

165. Enquêtes

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

166. Définitions

Mise en commun

167. Mise en commun volontaire

168. Demande d'arrêté de mise en commun

169. Effet de l'arrêté

170. Demande de modification de l'arrêté

171. Interdiction

Union

172. Exploitation unitaire

173. Prévention du gaspillage

Union obligatoire

174. Arrêté d'union

175. Contenu de la demande

176. Audition

177. Date de prise d'effet

178. Vices de forme

179. Modification de l'arrêté d'union

180. Intangibilité des fractions parcellaires

181. Production subordonnée à l'arrêté d'union

182. Établissement des pourcentages

General

183. Pooled spacing unit included in unit area

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

184. Orders and decisions final

185. Stated case for Supreme Court of Newfoundland

186. Board may review orders of Committee

187. Appeal to Supreme Court

Conservation Engineers

188. Conservation engineers

189. Powers of conservation engineers

190. Certificate of appointment

191. Assistance to be given conservation engineer

192. Obstruction or hindrance prohibited

193. Power of conservation engineer when dangerous operation detected

Offences and Penalties

194. Offences with respect to documents and records

195. Punishment

196. Order to comply

197. Continuing offences

198. Offence by employee or agent

199. Time limited for proceedings

200. Evidence

201. Jurisdiction of judge or justice

202. Action to enjoin not prejudiced by prosecution

Regulations

203. Regulations

Application

204. Application

Transitional

205. Operating licences

Dispositions générales

183. Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

184. Décisions définitives

185. Exposé de faits

186. Révision des arrêtés

187. Appel à la Cour suprême

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

188. Nomination

189. Pouvoirs des ingénieurs

190. Certificat de nomination

191. Aide à donner à l'ingénieur

192. Entrave

193. Situation de danger

Infractions et peines

194. Infractions relatives aux documents et dossiers

195. Peines

196. Injonction

197. Infractions continues

198. Infraction commise par un employé ou un mandataire

199. Prescription

200. Preuve

201. Compétence du juge

202. Injonctions

Règlements

203. Règlements

204. Portée

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

205. Licences de travaux

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

206. Definitions

Imposition of Consumption Taxes

207. Imposition of consumption taxes in offshore area

Imposition of Insurance Companies Tax

208. Insurance companies tax in offshore area

Tax Administration Agreement

209. Power to collect

210. Transfer of powers and duties

Imposition of Corporate Income Taxes

211. Imposition of corporate income tax in offshore area

212. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Tax

213. Debts due to Her Majesty

Revenue Fund

214. Revenue Fund

Jurisdiction of Courts

215. Jurisdiction of courts

Regulations

216. Regulations

Appropriation

217. Appropriation

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

Interpretation

218. Definitions

Fiscal Equalization Offset Payments

219. Fiscal equalization offset payments

220. Calculation of fiscal equalization offset payment

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

206. Définitions

Impôts indirects

207. Levée

Taxe sur les primes d'assurance

208. Levée

Accord fiscal

209. Pouvoir de recouvrer

210. Transfert des attributions

Imposition des personnes morales

211. Impôts : personnes morales

212. Versement au receveur général

Assujettissement et recouvrement

213. Créances de Sa Majesté

Fonds de recettes

214. Fonds de recettes

Compétence des tribunaux

215. Compétence des tribunaux

Règlement

216. Règlement

Affectation

217. Affectations

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Définitions

218. Définitions

Péréquation compensatoire

219. Paiements de péréquation

220. Calcul

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

221. Determination of fiscal capacity

Determinations

222. Final determination

Advance Payments

223. Advance payments

224. Accounting of advance on account

Appropriation

225. Appropriation

Report to Parliament

226. Report to Parliament

Regulations

227. Regulations

PART VI

OFFSHORE DEVELOPMENT FUND

Interpretation

228. Definitions

Development Fund

229. Development Fund

Agreement with Provincial Government

230. Agreement with the Provincial Government

Payments

231. Power to make payment

Development Fund Committee

232. Development Fund Committee

Appropriation

233. Appropriation

PART VII

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

234. and 235.

Détermination du potentiel

221. Règle générale

Détermination

222. Détermination définitive

Versements anticipés

223. Montants à valoir

224. Comptabilisation

Affectation

225. Affectation

Rapports

226. Rapport

Règlement

227. Règlement

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT EXTRACÔTIER

Définitions

228. Définitions

Fonds de développement

229. Fonds de développement

Accord avec le gouvernement provincial

230. Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve

Paiements

231. Autorisation de paiement

Comité du Fonds

232. Constitution

Affectation

233. Affectation

PARTIE VII

IMPÔT DES PERSONNES ORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

234. et 235.

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional Amendments to Bill C-92

236. Transitional

Consequential Amendments to Access to Information Act

237.

Commencement

238. Coming into force

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES, ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications découlant du projet de loi C-92

236. Dispositions transitoires

Entrée en vigueur

237. *Loi sur l'accès à l'information*

Entrée en vigueur

238. Entrée en vigueur

C-6

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED NOVEMBER 6, 1986 BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

29235–14-11-86

C-6

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 6 NOVEMBRE 1986 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Preamble

Whereas the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador have entered into the Atlantic Accord and have agreed that neither Government will introduce amendments to this Act or any regulation made thereunder without the consent of both Governments:

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Atlantic Accord" «*Accord atlantique*»

"Atlantic Accord" means the Memorandum of Agreement between the Government of Canada and the Government of the Province on offshore petroleum resource management and revenue sharing dated February 11, 1985, and includes any amendments thereto;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi concernant la mise en oeuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes

Vu que les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador ont conclu l'Accord atlantique et sont convenus de subordonner à leur consentement mutuel les modifications de la présente loi ou de ses règlements,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord atlantique» "Atlantic Accord"

«Accord atlantique» Le protocole d'entente du 11 février 1985 entre les gouvernements fédéral et provincial sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes, y compris les modifications apportées au protocole.

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de Terre-Neuve et du Labrador sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes.»

Explanatory Notes for Reprint

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Notes explicatives concernant la réimpression

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

"Board" «*Office*»

"Board" means the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;

"Canada-Newfoundland benefits plan" «*plan de retombées économiques*»

"Canada-Newfoundland benefits plan" means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);

"Chief Executive Officer" «*premier dirigeant*»

"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 24;

"development plan" «*plan de mise en valeur*»

"development plan" means a plan submitted pursuant to subsection 139(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;

"Federal Government" «*gouvernement fédéral*»

"Federal Government" means the Governor in Council;

"Federal Minister" «*ministre fédéral*»

"Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"field" «*champ*»

"field"

(*a*) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and

(*b*) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (*a*);

"former regulations" «*anciens règlements*»

"former regulations" means the *Canada Oil and Gas Land Regulations* made pursuant to the *Public Lands Grants Act* and the *Territorial Lands Act* and includes orders made pursuant to those Regulations;

"fundamental decision" «*décision majeure*»

"fundamental decision" means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the power or the performance of the duty subject to sections 31 to 40;

"gas" «*gaz*»

"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;

«anciens règlements» Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et de la *Loi sur les terres territoriales* et ses textes d'application. «anciens règlements» "*former regulations*"

«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements, y est assimilé ce sous-sol même. «champ» "*field*"

«décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 31 à 40. «décision majeure» "*fundamental decision*"

«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole. «gaz» "*gas*"

«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre. «gisement» "*pool*"

«gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil. «gouvernement fédéral» "*Federal Government*"

«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province. «gouvernement provincial» "*Provincial Government*"

«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz. «hydrocarbures» "*petroleum*"

«loi provinciale» Le chapitre 37 des Lois de Terre-Neuve de 1986 intitulé *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*. «loi provinciale» "*Provincial Act*"

«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. «ministre fédéral» "*federal...*"

«ministre provincial» Le ministre provincial chargé par le gouvernement provincial sous le régime de la loi provinciale de l'application de celle-ci ou de telle de ses dispositions. «ministre provincial» "*provincial...*"

«Office» L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale. «Office» "*Board*"

«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, «pétrole» "*oil*"

"government" *Version anglaise seulement*

"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;

"Minister" *Version anglaise seulement*

"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;

"offshore area" «*zone extracôtière*» ou «*zone*»

"offshore area" means those submarine areas lying seaward of the low water mark of the Province and extending, at any location, as far as

(*a*) any prescribed line, or

(*b*) where no line is prescribed at that location, the outer edge of the continental margin or a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;

"oil" «*pétrole*»

"oil" means

(*a*) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and

(*b*) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the seabed or subsoil thereof of the offshore area;

"petroleum" «*hydrocarbures*»

"petroleum" means oil or gas;

"pool" «*gisement*»

"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"Province" «*province*»

"Province" means the province of Newfoundland;

"Provincial Act" «*loi provinciale*»

"Provincial Act" means *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*, chapter 37 of the Statutes of Newfoundland, 1986;

"Provincial Government" «*gouvernement provincial*»

"Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province;

sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.

«plan de mise en valeur» "*development plan*"

«plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 139(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.

«plan de retombées économiques» "*Canada-Newfoundland benefits plan*"

«plan de retombées économiques» Plan déposé en application du paragraphe 45(2).

«premier dirigeant» "*Chief Executive Officer*"

«premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 24.

«province» "*province*"

«province» Terre-Neuve.

«règlement» *French version only*

«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

«zone extracôtière» ou «zone» "*offshore area*"

«zone extracôtière» ou «zone» Les zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la laisse de basse mer de la province jusqu'aux limites fixées par règlement ou, en l'absence de tel règlement, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

"Provincial Minister" «*ministre provincial*»

"Provincial Minister" means the Minister of the Crown in right of the Province designated, pursuant to the Provincial Act, by the Provincial Government as the provincial minister for the purposes of the Provincial Act or any provision thereof.

Construction

3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources of any offshore area.

Interprétation

3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non.

Precedence over other Acts of Parliament

4. In case of any inconsistency or conflict between

(*a*) this Act or any regulations made thereunder, and

(*b*) any other Act of Parliament that applies federal laws and provincial laws to offshore areas or any regulations made under that Act,

this Act and the regulations made thereunder take precedence.

Incompatibilité

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale sur l'application extracôtière des lois fédérales et provinciales et de ses textes d'application.

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT PROCEDURE FOR DISPUTES

FIXATION DES LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES

Regulations

5. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing lines enclosing areas adjacent to the Province for the purpose of paragraph (*a*) of the definition "offshore area" in section 2.

Règlements

5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les limites des zones adjacentes à la province pour l'application de la définition de «zone extracôtière».

Issue of charts

(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the chart.

Cartes

(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière.

Evidence

(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of the person purporting to have issued the chart.

Preuve

(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle de la personne censée l'avoir publiée.

Definitions

6. (1) In this section,

"agreement" «*accord*»

"agreement" means an agreement between the Government of Canada and the gov-

Définitions

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

ernment of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands;

"frontier lands" *«terres domaniales»*

"frontier lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in

(*a*) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(*b*) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater.

Disputes between neighbouring provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an agreement arises in relation to a line or portion thereof prescribed or to be prescribed for the purpose of the definition "offshore area" in section 2 and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

Procedures determined by Federal Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and membership of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute.

Principles of international law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section

«accord» L'accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales. «accord» *"agreement"*

«terres domaniales» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du Chef du Canada ou dont elle peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées : «terres domaniales» *"frontier lands"*

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors des limites d'une province, qui sont contiguës à la côte canadienne et s'étendent sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

Litiges interprovinciaux

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie des limites fixées ou à fixer par règlement pour l'application de la définition de «zone extracôtière» à l'article 2 est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déféré quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement selon la procédure visée au paragraphe (3).

Établissement par le ministre fédéral

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des provinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution et sa composition et la procédure.

Principes du droit international

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance

involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

Approval of Provincial Minister not required before regulation made

(5) Notwithstanding section 7, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) prescribing the line in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 7 with respect to the portion of the line to which the dispute related.

Dérogation

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 7 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui fixe le tracé des limites à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

7. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1) or 41(7), section 64, subsection 67(2), section 118, subsection 122(1), 125(1), 149(1), 152(5) or 160(4) or section 203, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

Approbation provinciale

7. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 41(7), à l'article 64, au paragraphe 67(2), à l'article 118, aux paragraphes 122(1), 125(1), 149(1), 152(5), 160(4) ou à l'article 203, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

8. (1) This Act applies within the offshore area.

Énoncé

8. (1) La présente loi s'applique à la zone extracôtière.

Excluded legislation

(2) Subject to section 101, the *Canada Oil and Gas Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

Exclusion

(2) Sous réserve de l'article 101, la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board.

Constitution conjointe

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures.

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

Institution provinciale

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Powers of corporation

(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 20 of the *Interpretation Act*.

(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et a les attributions visées à l'article 20 de la *Loi d'interprétation*.

Capacité

Dissolution of Board

(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Dissolution

Board consisting of seven members

10. (1) The Board shall consist of seven members.

10. (1) L'Office est composé de sept membres.

Composition

Federal and Provincial appointees

(2) Three members of the Board are to be appointed by the Federal Government, three by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.

(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement trois membres; ils nomment le président conjointement.

Nomination des membres

Vice-chairmen

(3) One or two members of the Board may be designated to be vice-chairmen of the Board if they are so designated by both the Federal Government and the Provincial Government.

(3) Les deux gouvernements peuvent désigner un ou deux membres comme vice-présidents.

Vice-présidents

Designation by both governments

(4) The designation of a vice-chairman of the Board pursuant to subsection (3) is effective after both governments have each made the designation.

(4) La désignation d'un vice-président prend effet immédiatement.

Désignation conjointe

Alternate members

(5) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence of any of the members of the Board appointed by that government.

(5) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence du membre titulaire qu'il a nommé.

Suppléants

Joint appointees

(6) Notwithstanding subsection (2) or (5), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.

(6) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (5), les membres ou les suppléants peuvent être nommés par les deux gouvernements.

Nomination conjointe

Qualifications

11. (1) No member of the Board shall, during the term of office of that member on the Board, be employed in the Public Service of Canada or be a civil servant in the Province.

11. (1) Les membres de l'Office ne peuvent, pendant leur mandat, faire partie de l'administration fédérale ni être fonctionnaires provinciaux.

Interdiction du cumul

Definitions

(2) In this section,

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"civil servant" «*fonctionnaire*»

"civil servant" has the same meaning as in the Provincial Act;

«administration fédérale» Fonction publique au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous

«administration fédérale» "*Public Service of Canada*"

"Public Service of Canada" «*administration fédérale*»

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the *Public Service Staff Relations Act*, and includes any portion of the public service of Canada designated by order in

council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.

le régime du présent paragraphe et pour l'application du paragraphe (1).

«fonctionnaire» *Civil servant* au sens de la loi provinciale. «fonctionnaire» "*civil servant*"

Deemed consultation between governments re Chairman

12. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence

(*a*) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or

(*b*) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman,

whichever occurs earlier.

12. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste. Début des consultations

Where no agreement on Chairman

(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected by a panel, consisting of three members and constituted in accordance with this section, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.

(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné par un comité de trois arbitres constitué en application du présent article. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver à un accord tant que le comité n'a pas procédé au choix. Défaut d'accord

Appointment of members of panel

(3) One member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the expiration of the three months referred to in subsection (2).

(3) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au paragraphe (2). Comité

Chairman of panel

(4) The chairman of the panel shall be appointed

(*a*) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (3) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or

(*b*) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (*a*), by the Chief Justice of Newfoundland within thirty days after the expiration of that period.

(4) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de Terre-Neuve dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai. Président du comité

Selection of Chairman of Board within sixty days

(5) The Chairman of the Board shall be selected by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

(5) Le président de l'Office est choisi par le comité dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci. Délai de nomination

Decision of panel binding

(6) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.

(6) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Effet de la décision

Salaries of joint appointees

13. (1) Subject to section 15, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.

13. (1) Sous réserve de l'article 15, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard.

Traitement

Salaries of separate appointees

(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.

(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément.

Idem

Absence or incapacity of Chairman

14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman.

14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Intérim

Term of first Chairman

15. (1) The first Chairman of the Board shall be appointed for a term of seven years.

15. (1) Le mandat du premier président est de sept ans.

Mandat : président

Terms of first members

(2) The first three members of the Board to be appointed by each government shall be appointed for terms of four, five and six years, respectively.

(2) Le mandat des trois premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre, cinq et six ans.

Mandat : premiers membres

Terms of office after initial term

(3) On the expiration of the initial terms of office referred to in subsections (1) and (2), the Chairman and members of the Board shall be appointed for terms of six years.

(3) Les mandats ultérieurs du président et des autres membres sont de six ans.

Mandats ultérieurs

Good behaviour

(4) A member of the Board, including the Chairman, shall hold office during good behaviour, but may be removed for cause

(*a*) where the member is appointed by either government, by that government; or

(*b*) where the member is appointed by both governments, by both governments.

(4) Le président et les autres membres occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination.

Exercice du mandat

Re-appointment

(5) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is

(5) Tous les mandats sont renouvelables.

Renouvellement

eligible for re-appointment for one or more further terms.

Conflict of interest guidelines

16. Members of the Board, including the Chairman, and the Chief Executive Officer appointed pursuant to section 24 shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government.

Conflits d'intérêts

16. Le président, les autres membres et le premier dirigeant de l'Office nommé en application de l'article 24 sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établis conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral.

Functions of Board

Attributions de l'Office

Functions of Board

17. (1) The Board shall perform such duties and functions as are conferred or imposed on the Board by or pursuant to the Atlantic Accord or this Act.

Attributions

17. (1) L'Office exerce les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord atlantique ou de la présente loi.

Proposed amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act and any regulations made under those Acts.

Modifications

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs textes d'application.

Access to information by governments

18. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.

Accès à l'information

18. (1) Les ministres fédéral et provincial ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis.

Applicable provision

(2) Section 119 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

Texte applicable

(2) L'article 119 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoignage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.

Administration

Fonctionnement

Meetings of Board

19. A meeting of the Board shall be held

(*a*) once every month unless the members of the Board unanimously agree to defer such a meeting; and

(*b*) at any other time

Réunions

19. L'Office tient ses réunions au moins une fois par mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du

(i) at the call of the Chairman of the Board,

(ii) on the request of any two members of the Board, or

(iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to it by that Minister.

ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.

Quorum

20. (1) Four members constitute a quorum of the Board.

20. (1) Le quorum est de quatre membres. Quorum

Majority vote

(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.

(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres. Vote

Location of offices and staff

21. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.

21. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province. Siège

Storage of information

22. The Board shall establish, maintain and operate a facility in the Province for the storage and curatorship of all geophysical records and geological and hydrocarbon samples relating to the offshore area.

22. L'Office établit et gère un centre, dans la province, où sont conservés les données géologiques et géophysiques et les échantillons d'hydrocarbures extracôtiers. Données

By-laws and guidelines

23. Subject to this Act and the Atlantic Accord, the Board may

(*a*) make by-laws respecting

(i) the members, officers and employees of the Board,

(ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(5),

(iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions therefor,

(iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board,

(v) the conduct of meetings of the Board,

(vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord atlantique, l'Office peut : Règles

a) prendre des règlements administratifs concernant :

(i) ses membres, ses cadres et son personnel,

(ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(5),

(iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics,

(iv) l'exercice de ses attributions,

(v) ses réunions,

(vi) les questions dont il est saisi,

(vii) globalement, ses activités et son administration;

b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts en application du paragraphe 25(1).

(vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

(*b*) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board pursuant to subsection 25(1).

Chief Executive Officer

24. (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

(*a*) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or

(*b*) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition.

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*b*) is subject to the approval of both governments.

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph (1)(*a*) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*b*), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government after having been selected in accordance with section 12 and that section applies, with such modifications as the circumstances require, to the selection of the Chief Executive Officer.

Application of subsection 13(1)

(4) Subsection 13(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(*a*) or subsection (3).

Absence or incapacity of Chief Executive Officer

(5) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office.

Staff of the Board

25. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, employ such other officers and such employees as are necessary to properly per-

Premier dirigeant

24. (1) L'Office nomme son premier dirigeant par voie de concours publics; cependant, les gouvernements fédéral et provincial peuvent nommer le président de l'Office à ce poste.

Approbation

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Défaut d'accord

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément à l'article 12, lequel s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

Application du paragraphe 13(1)

(4) Le paragraphe 13(1) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements.

Intérim

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Personnels

25. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les personnels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord atlantique.

form the duties and functions of the Board under this Act and the Atlantic Accord.

Method of selection

(2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit.

Critère

(2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office.

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), every person employed pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the public service of Canada or of the Province.

Présomption

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le personnel est réputé ne pas faire partie de l'administration fédérale ou provinciale.

Mobility of staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the *Public Service Employment Act*,

(*a*) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and

(*b*) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board.

Mutations

(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la Fonction publique à la suite d'un concours ou selon tel mode de sélection établi sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, les membres du personnel de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.

Definition of "Public Service"

(5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

Définition de «fonction publique»

(5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*.

Auditor

26. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board.

Vérification

26. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers.

Budget

27. (1) The Chief Executive Officer shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget for the Board sufficient to permit the

Budget

27. (1) Le premier dirigeant établit pour chaque exercice de l'Office le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions.

Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions.

Submission to governments

(2) Following approval of the budget by the Board, the budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.

Approbation

(2) Une fois approuvé par l'Office, le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.

Revised budget

(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, the Board shall submit to both Ministers for their consideration and approval a revised budget in respect of that fiscal year containing such particulars as may be requested by either Minister.

Budget rectificatif

(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, l'Office soumet un budget rectificatif à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent.

Payment of operating costs

(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year.

Financement

(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.

Appropriation

(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Affectation

(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor fédéral en tant que de besoin.

Access to books and accounts

28. Subject to subsection 18(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to have access to the books and accounts of the Board.

Accès

28. L'Office met, sous réserve du paragraphe 18(2), ses documents comptables à la disposition des ministres fédéral et provincial.

Annual report

29. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.

Rapport annuel

29. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.

Contents of report

(2) Each annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.

Contenu

(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.

Tabling of report

(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section

(*a*) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on

Dépôt

(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa récep-

which that House is sitting after the day the report is submitted to the Federal Minister; or

(*b*) where it is not possible to cause the report to be laid pursuant to paragraph (*a*) within thirty days after the day the report is submitted to the Federal Minister, to be published within that thirty day period.

tion. Toutefois, il le fait publier dans les trente jours suivant cette date si le dépôt en est impossible au cours de ce délai.

Decisions in Relation to Offshore Management

Décisions portant sur la gestion extracôtière

Board's decisions final

30. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.

Caractère définitif

30. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.

Notice of fundamental decisions

31. (1) Where a fundamental decision is made by the Board, the Board shall, forthwith after making the decision, give written notice of that decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Décision majeure

31. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure.

Advice by Ministers to Board

(2) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection (1), the Federal Minister and the Provincial Minister shall each advise, in writing, the Board and each other whether that Minister approves or disapproves that decision and where the Board does not receive the advice within those thirty days, the Board shall be deemed, for the purposes of section 32, to be advised, in writing, on the expiration of that period, of the approval of that decision by that Minister.

Procédure

(2) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, les deux ministres, par écrit, notifient l'un à l'autre, ainsi qu'à l'Office, leur approbation ou désapprobation quant à la décision majeure. Le défaut de notification à l'Office dans ce délai vaut, pour l'application de l'article 32, approbation par le ministre intéressé.

Conditions for implementation of fundamental decision

32. (1) A fundamental decision shall not be implemented unless the Board is advised, in writing, that

(*a*) both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision; or

(*b*) in any other case, the Minister having authority in relation to that decision, as determined under section 34, approves that decision and, where the other Minister has exercised the power to suspend the approval of that decision pursuant to section 39,

(i) the period of suspension referred to in that section has expired, or

Conditions de mise en oeuvre

32. (1) Avant la mise en oeuvre d'une décision majeure, l'Office doit être avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée ou que le ministre habilité par l'article 34 l'a approuvée et qu'en cas de véto suspensif de son homologue exercé conformément à l'article 39, le délai a expiré ou que les deux ministres l'ont finalement approuvée.

(ii) agreement is reached between both Ministers to approve that decision,

whichever occurs first.

Compliance with advice of governments

(2) Where the conditions referred to in subsection (1) have been satisfied in respect of a fundamental decision, that decision shall be implemented forthwith by the Board.

(2) Une fois les conditions respectées, l'Office procède sans délai à la mise en oeuvre de la décision.

Mise en oeuvre

Definitions

33. In this section and sections 34 to 37,

33. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 34 à 37.

Définitions

"security of supply" «*sécurité des approvisionnements*»

"security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;

«autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production nationale en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

«autosuffisance» "*self-sufficiency*"

"self-sufficiency «*autosuffisance*»

"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from domestic Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products;

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» "*suitable crude oil and equivalent substances*"

"suitable crude oil and equivalent substances" «*pétrole brut et substances assimilées acceptables*»

"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.

«sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune de cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

«sécurité des approvisionnements» "*security of supply*"

Role of Ministers prior to self-sufficiency and security of supply

34. (1) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(2) or (3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply do not exist, the Federal Minister has authority in relation to any fundamental decision, other than a fundamental decision referred to in subsection (2), made during that period.

34. (1) Lorsqu'il est constaté que l'autosuffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints pour toute période visée au paragraphe 35(2) ou (3), le ministre fédéral est habilité à intervenir dans toute décision majeure prise pendant cette période autre qu'une décision visée au paragraphe (2).

Rôle initial du ministre fédéral

Development plan approval

(2) Subject to subsection (3), the Provincial Minister has authority in relation to a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(*a*).

(2) Le ministre provincial est habilité à intervenir quant à l'approbation de la partie I d'un plan de mise en valeur visé au paragraphe 139(4).

Rôle du ministre provincial

Federal Minister's power to override development plan approval

(3) Where the approval or disapproval by the Provincial Minister of a fundamental decision referred to in paragraph 139(4)(*a*) would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, the Federal Minister may substitute therefor the

(3) Le ministre fédéral peut cependant substituer son approbation ou sa désapprobation à celle du ministre provincial à l'égard de cette décision s'il estime qu'elle pourrait indûment retarder la réalisation de la sécurité des approvisionnements ou de l'autosuffi-

Substitution

approval or disapproval, as the case may be, of the Federal Minister, and where the Federal Minister does so, that Minister shall, for the purposes of this Act, be considered to have authority in relation to that fundamental decision.

sance. Il est alors réputé habilité à intervenir dans cette décision.

Role of Ministers after self-sufficiency and security of supply

(4) Where, in respect of any period referred to in subsection 35(3), a determination is made that self-sufficiency and security of supply exist, the Provincial Minister has authority in relation to any fundamental decision made during that period.

Rôle ultérieur

(4) Lorsqu'il est constaté que l'autosuffisance et la sécurité sont atteintes pour une période visée au paragraphe 35(3), le ministre provincial est habilité à intervenir sur toute décision majeure prise pendant cette période.

Determination binding

35. (1) For the purposes of this Act, where a determination referred to in subsection 34(1) or (4) is made by both governments or by a panel pursuant to section 36 or 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made.

Effet

35. (1) Pour l'application de la présente loi, est définitive pour toute la période en cause la conclusion mentionnée aux paragraphes 34(1) ou (4) qui provient des deux gouvernements ou d'un comité visé à l'article 36 ou 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2).

Initial period

(2) For the purposes of section 34, the first period shall commence on January 1, 1986 and terminate on December 31, 1990 and, in respect of that period, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, that self-sufficiency and security of supply do not exist.

Première période

(2) Pour l'application de l'article 34, la première période s'ouvre le 1er janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990; à cet égard, il est présumément constaté que, pour l'application de la présente loi, l'autosuffisance et la sécurité des approvisionnements ne sont pas atteints.

Subsequent periods

(3) For the purposes of section 34, each period following the period referred to in subsection (2) shall commence on the expiration of the period immediately preceding that period and shall be for a duration of five successive calendar years.

Périodes ultérieures

(3) Pour l'application de l'article 34, chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans.

Where no agreement on determinations re self-sufficiency

36. (1) Consultation between the two governments with respect to the making of a determination referred to in subsection 34(1) or (4) shall be deemed to commence one year prior to the expiration of every period in respect of which such a determination is made.

Début des consultations

36. (1) Les consultations entre les deux gouvernements au sujet du constat mentionné aux paragraphes 34(1) ou (4) sont réputées avoir commencé un an avant l'expiration de chaque période en cause.

Appointment of panel members

(2) Where the two governments fail to agree on a determination referred to in subsection (1) within three months after the commencement of consultation between the governments, the determination shall be made by a panel consisting of three members, constituted in accordance with subsections 12(3) and (4), within sixty days after the appointment of the chairman of the panel

Défaut d'accord

(2) À défaut d'accord trois mois après le début des consultations, le constat est rendu par un comité formé de trois arbitres, constitué conformément aux paragraphes 12(3) et (4), dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Les deux gouvernements peuvent cependant en arriver à un accord tant que le comité n'a pas rendu le constat.

unless, at any time prior thereto, the two governments agree on the determination.

Determination of unreasonable delay

37. (1) Where, within sixty days after an approval or disapproval by the Provincial Minister pursuant to subsection 34(2), the two governments fail to agree whether the approval or disapproval would unreasonably delay the attainment of self-sufficiency or security of supply, that determination shall be made by a panel consisting of three members constituted in accordance with subsection (2), within forty-five days after the appointment of the chairman of the panel.

Retard indu

37. (1) À défaut d'accord, soixante jours après l'intervention du ministre provincial sous le régime du paragraphe 34(2), entre les gouvernements sur le fait que l'approbation ou la désapprobation pourrait indûment retarder l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements, le constat est rendu par un comité de trois arbitres constitué conformément au paragraphe (2) dans les quarante-cinq jours qui suivent la nomination du président du comité.

Constitution of panel

(2) For the purposes of subsection (1), one member of the panel shall be appointed by each government within thirty days after the sixty days referred to in subsection (1) and the chairman of the panel shall be appointed in accordance with subsection 12(4) and for that purpose, subsection 12(4) applies, with such modifications as the circumstances require.

Comité

(2) Pour l'application du paragraphe (1), chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent le délai de soixante jours visé au paragraphe (1), le président étant nommé conformément au paragraphe 12(4) qui s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance.

Determination not subject to review

38. Where a determination referred to in section 36 or 37 is made by a panel pursuant to that section, that determination is not subject to be reviewed or set aside by any government, court or other body.

Effet

38. Le constat rendu par le comité en application des articles 36 ou 37 est définitif et ne peut faire l'objet d'un réexamen.

Suspensive vetoes

39. (1) The Minister who does not have authority in relation to a fundamental decision, as determined under section 34, may, on giving written notice to the Board and the Minister who has such authority, suspend, during a period of ninety days, the approval of the fundamental decision by the Minister who has that authority.

Véto

39. (1) Le ministre non habilité à intervenir sous le régime de l'article 34 peut, sur avis écrit à son homologue ainsi habilité et à l'Office, suspendre pour quatre-vingt-dix jours l'effet de l'approbation par celui-ci d'une décision majeure.

Commencement of period

(2) The period of ninety days referred to in subsection (1) commences on the day the Board is advised, in accordance with subsection 31(2), of the approval of the fundamental decision by the Minister having authority in relation to the fundamental decision.

Délai

(2) Les quatre-vingt-dix jours courent à compter de la date où l'Office est informé, en application du paragraphe 31(2), de l'approbation du ministre habilité.

Supply shortfall

40. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances, the Board shall, on request by the Federal Minister, cause production of suitable crude oil

Baisse des approvisionnements

40. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables, l'Office, à la demande du ministre fédéral, en fait aug-

and equivalent substances to be increased, consistent with good oil field practice.

Canada's obligations under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where directed to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.

menter la production, compte tenu des impératifs d'exploitation des champs pétrolifères.

Obligations internationales

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur instruction du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Regional Security of Supply

Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

41. (1) For the purposes of this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

(*a*) the end use consumption and feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on the day of the coming into force of this Act;

(*b*) the feedstock requirements of the refining facilities at Come-by-Chance if those facilities were operating at capacity on the day of the coming into force of this Act or any refining facility constructed in the Province to replace those facilities; or

(*c*) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on the coming into force of this Act, other than a facility referred to in paragraph (*b*), where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, on the day of the coming into force of this Act, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.

Sécurité des approvisionnements régionaux

Définition de «pénurie»

41. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

a) à la consommation finale et aux besoins des industries en place dans la province à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) aux besoins des raffineries, en cours d'exploitation, de Come-by-Chance à cette date ou de telle raffinerie de remplacement implantée dans la province;

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, autres que les raffineries visées à l'alinéa *b*) lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés.

Notice by Provincial Minister to holders of production licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the facilities in paragraphs (1)(*a*), (*b*) and (*c*) that are specified in the notice have, during the term of the notice, the first option to

Avis aux titulaires de licence de production

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôtière que telles des industries ou raffineries visées aux alinéas (1)*a*), *b*) et *c*) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour acquérir, dans les conditions du marché, des

acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Later contracts subject to notice

(3) Any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

Contrats postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in case of dispute whether shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existance ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

Litige sur la pénurie

Notice ceases to have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

(6) Sur constat, à l'arbitrage, d'absence de pénurie dans la province, l'avis est réputé annulé à la date du contrat.

Caducité de l'avis

Regulations

(7) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to establish commercial terms in any particular case;

(*b*) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and appeals from and enforcement of arbitration orders; and

(*c*) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

(7) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaire à l'application du présent article et, notamment :

a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déterminer cas par cas ce que sont les conditions du marché;

b) prévoir les modalités et la prise des décision d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

Règlement

Ministerial directives

43. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

(a) fundamental decisions;

(b) decisions made by the Board respecting the exercise of a power pursuant to paragraph 38(1)(b);

(c) public reviews conducted pursuant to section 44;

(d) Canada-Newfoundland benefits plans and any of the provisions thereof; and

(e) matters to be conducted by the Board and any report by the Board to policy issues to be given by the Federal Minister and the Provincial Minister.

Directives binding

(2) The Board shall comply with a directive issued under subsection (1).

Directive deemed not to be statutory instrument

(3) Directives issued under subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Notice in Canada Gazette

(4) Where a directive is issued under subsection (1), a notice shall be published in the Canada Gazette that the directive has been issued and that the text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

Plan for interests

43. (1) During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests.

Board plan

(2) Where the Minister having authority in relation to fundamental decisions, as determined under subsection 34(1) or (4), is of the opinion that a plan referred to in subsection (1) does not provide adequately for the attainment or maintenance of sufficiency and security of supply within the meaning of section 33, that Minister may

Instructions relatives à l'Office

42. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

a) les décisions majeures;

b) les décisions de l'Office visées au paragraphe 38(1)b) relatives à l'exercice d'un pouvoir;

c) les audiences publiques prévues à l'article 44;

d) les plans de retombées canadiennes et les dispositions de ceux-ci et les questions relatives à ceux-ci;

e) les études à mener par l'Office et les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

Caractère obligatoire

(2) Les instructions lient l'Office.

Non-application de la loi

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Publication dans la Gazette du Canada

(4) Est publié dans la Gazette du Canada un avis du fait que des instructions ont été données sous le régime du paragraphe (1) et que leur texte est à la disposition du public.

Plan pour intérêts

43. (1) Le Bureau soumet aux ministres fédéral et provincial au plus tard le 31 janvier de chaque année un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui seront délivrés à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres.

Exposés

Plan d'ensemble

(2) Le ministre habilité à intervenir aux termes du paragraphe 34(1) ou (4) peut, s'il estime que l'exposé n'il l'article ne pas être en mesure de procurer ou garantir l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements au sens de l'article 33, il avise l'Office des motifs de sa décision.

Exposés réputés

Ministerial Directives

Ministerial directives

42. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

(*a*) fundamental decisions;

(*b*) decisions made by the Board respecting the exercise of a power pursuant to paragraph 56(1)(*b*);

(*c*) public reviews conducted pursuant to section 44;

(*d*) Canada-Newfoundland benefits plans and any of the provisions thereof; and

(*e*) studies to be conducted by the Board and advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Directives binding

(2) The Board shall comply with a directive issued under subsection (1).

Directives deemed not to be statutory instruments

(3) Directives issued under subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Notice in *Canada Gazette*

(4) Where a directive is issued under subsection (1), a notice shall be published in the *Canada Gazette* that the directive has been issued and that the text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

Instructions ministérielles

Instructions conjointes

42. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

a) les décisions majeures;

b) les décisions de l'Office visées au paragraphe 56(1) à l'égard des conditions climatiques;

c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;

d) les plans de retombées économiques;

e) les études à mener par l'Office et les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

Effet

(2) Les instructions lient l'Office.

Présomption

(3) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Avis

(4) Est publié dans la *Gazette du Canada* un avis du fait que des instructions ont été données sous le régime du paragraphe (1) et que leur texte est à la disposition du public.

Plan for Interests

Plan for interests

43. (1) During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests.

Revised plan

(2) Where the Minister having authority in relation to fundamental decisions, as determined under subsection 34(1) or (4), is of the opinion that a plan referred to in subsection (1) does not provide adequately for the attainment or maintenance of self-sufficiency and security of supply within the meaning of section 33, that Minister may

Exposés relatifs aux titres

Exposés

43. (1) L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial au plus tard le 31 janvier de chaque année un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres.

Exposés révisés

(2) Le ministre habilité à intervenir sous le régime des paragraphes 34(1) ou (4) peut rejeter l'exposé s'il l'estime ne pas être en mesure de procurer ou garantir l'autosuffisance ou la sécurité des approvisionnements au sens de l'article 33. Il avise l'Office des motifs de sa décision.

reject the plan and where that Minister does so, shall inform the Board of the reasons for so doing.

Idem

(3) Where the Board is informed of a Minister's rejection of its plan and the reasons therefor, the Board shall, within sixty days after being so informed, prepare a revised plan outlining the anticipated decisions of the Board referred to in subsection (1), taking into account those reasons, and submit the revised plan to the Federal Minister and the Provincial Minister.

(3) L'Office est tenu de soumettre, dans les soixante jours qui suivent la réception de l'avis, aux ministres fédéral et provincial un exposé révisé qui tient compte des motifs du ministre et fait état de l'exposé visé au paragraphe (1). Idem

Application of subsections (2) and (3) to revised plan

(4) Subsections (2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised plan submitted pursuant to subsection (3).

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'exposé révisé. Application des paragraphes (2) et (3)

Public Review

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board shall conduct a public review in relation to any potential development of a pool or field unless the Board is of the opinion that the public hearing is not required on any ground the Board considers to be in the public interest.

Enquêtes publiques

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 42(1), l'Office tient une enquête publique sur la mise en valeur potentielle d'un gisement ou d'un champ, sauf s'il estime qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire. Enquête

Powers of Board

(2) Where a public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, the Board may

(*a*) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive review of all aspects of the development, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province;

(*b*) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the development;

(*c*) where the potential development has been proposed to the Board by any person, require that person to submit and make available for public distribution a preliminary development plan, an environmental

(2) Pour l'enquête, l'Office peut : Pouvoirs

a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet du projet de mise en valeur, y compris les aspects de compétence fédérale ou provinciale;

b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale;

c) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile;

d) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la pro-

impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Newfoundland benefits plan and any other plan specified by the Board; and

(*d*) cause the commissioners to hold public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister.

vince ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial.

Powers of commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(*b*) all or any of the powers conferred on persons appointed as commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

(3) À la demande de l'Office, le gouvernement fédéral peut attribuer aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des commissaires

Time limit for Board's recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to paragraph (2)(*c*) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

(4) Les commissaires font leurs recommandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)*c*) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Délai

Canada-Newfoundland Benefits Plan

Plan de retombées économiques

Definition of "Canada-Newfoundland benefits plan"

45. (1) In this section, "Canada-Newfoundland benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(*d*), for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

45. (1) Au présent article, est un plan de retombées le plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, terre-neuvienne, et, sous réserve de l'alinéa (3)*d*), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.

Définition

Canadian and Newfoundland participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 139(4)(*a*) and (*b*) or authorize any work or activity under paragraph 138(1)(*b*), a Canada-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that such requirement need not be complied with.

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 138(1)*b*), est soumis à l'Office pour approbation un plan Canada — Terre-Neuve de retombées économiques.

Plan

Particular provisions of plan

(3) A Canada-Newfoundland benefits plan shall contain provisions intended to ensure that

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

Dispositions spéciales

(*a*) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

(*b*) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(*c*) expenditures shall be made for research and development to be carried out in the Province and for education and training to be provided in the Province; and

(*d*) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la province une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des crédits soient affectés dans la province à la recherche-développement, à l'enseignement et à la formation;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

Affirmative action programs

(4) The Board may require that any Canada-Newfoundland benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessités par les activités en cause. Programmes de promotion sociale

Duties of Board in reviewing plans

(5) In reviewing any Canada-Newfoundland benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which the plan meets the requirements set out in subsections (1) , (3) and (4).

(5) L'Office consulte les ministres fédéral et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4). Obligation

Directives

(6) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board may approve any Canada-Newfoundland benefits plan.

(6) L'Office peut approuver tout plan de retombées, sous réserve des instructions données sous le régime du paragraphe 42(1). Instructions

Coordination of Government Departments and Agencies

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of the Province memoranda of understanding in relation to

(*a*) environmental regulation;

(*b*) emergency measures;

(*c*) coast guard and other marine regulation;

(*d*) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed by both governments and the Board in relation to such benefits;

(*e*) occupational health and safety; and

(*f*) such other matters as are appropriate.

Idem

(2) The Federal Minister and the Provincial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (1)(*d*).

Coordination administrative

Coordination

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants :

a) la réglementation sur l'environnement;

b) les mesures d'urgence;

c) la garde-côtière et la réglementation maritime;

d) les avantages en matière d'emploi pour la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard;

e) la santé et la sécurité au travail;

f) tout autre point qu'il estime indiqué.

Idem

(2) Les ministres fédéral et provincial sont parties à tout protocole d'entente conclu à l'égard du point (1)*d*).

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

Definitions

47. In this Part,

"call for bids" «*appel d'offres*» means a call for bids made in accordance with section 58;

"commercial discovery" «*découverte exploitable*» means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;

"commercial discovery area" «*périmètre de découverte exploitable*» means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 78(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration;

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

Définitions

47. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.* «ancien accord d'exploration» "*former exploration agreement*"

«ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.* «ancienne concession» "*former lease*"

«ancien permis» Permis d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.* «ancien permis» "*former permit*"

«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada.* «ancien permis spécial de renouvellement» "*former special...*"

"Crown reserve area" *«réserves de l'État»*

"Crown reserve area" means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;

"former exploration agreement" *«ancien accord de prospection»*

"former exploration agreement" means an exploration agreement under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former lease" *«ancienne concession»*

"former lease" means an oil and gas lease under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former permit" *«ancien permis»*

"former permit" means an exploratory permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"former special renewal permit" *«ancien permis spécial de renouvellement»*

"former special renewal permit" means a special renewal permit under the *Canada Oil and Gas Land Regulations*;

"holder" or "interest holder" *.Version anglaise seulement*

"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;

"interest" *«titre»*

"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;

"interest owner" *.Version anglaise seulement*

"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means

(*a*) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and

(*b*) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"share" *«fraction»*

"share" means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 66;

"significant discovery" *«découverte exploitable»*

"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and

«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 58. «appel d'offres» *"call for bids"*

«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production. «découverte exploitable» *"commercial discovery"*

«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière. «découverte importante» *"significant discovery"*

«formulaire» Formulaire fixé par l'Office, y compris les renseignements à y porter. «formulaire» *French version only*

«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 66. «fraction» *"share"*

«indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII. «indivisaire» *French version only*

«périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 78(1) ou (2). «périmètre de découverte exploitable» *"commercial discovery area"*

«périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 71(1) ou (2). «périmètre de découverte importante» *"significant discovery area"*

«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil. «formulaire» *French version only*

«réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité. «réserves de l'État» *"Crown..."*

«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante. «titre» *"interest"*

«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas. «titulaire» *French version only*

engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;

"significant discovery area" *«périmètre de découverte importante»*

"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 71(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.

Aboriginal rights

48. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

48. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

Giving notice

49. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

Avis

49. Les avis à donner sous le régime de la présente partie sont établis sur formulaire, selon les modalités réglementaires.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

50. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation

50. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Designations and Appointments

Delegation

51. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

Délégation

51. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

Advisory bodies

52. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board.

Organismes consultatifs

52. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente partie ou de la partie III.

Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

Traitement

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office.

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

Obligation

Nominations

Appointment of representative

53. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes.

Nomination d'un représentant

53. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

Désignation d'un représentant

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of such interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

Actes ou omissions du représentant

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

Obligation du représentant

(4) Le représentant est tenu de bien exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en oeuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure nécessaire à l'application du présent paragraphe.

General Rules Respecting Interests

Dispositions générales sur les titres

No issuance of interests in respect of certain areas

54. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Interdiction d'octroi

54. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Décision du ministre fédéral

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, aux conditions qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Surrender of interests

55. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respect-

Abandon de titres

55. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un

ing the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Responsabilité

Orders to prohibit activities in certain circumstances

56. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of

(*a*) an environmental or social problem of a serious nature, or

(*b*) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Décrets d'interdiction

Fundamental decisions

(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(*a*) is subject to sections 31 to 40.

(2) L'arrêté est assujetti aux articles 31 à 40 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.

Décision majeure

Order of Federal Minister

(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on the portions of the offshore area or any part thereof that are subject to the interest of that interest owner.

(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre.

Arrêté du ministre fédéral

Suspension of requirements in relation to interest

(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.

(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

Suspension des obligations

Extension of term of interest

(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Prolongation

(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.

DIVISION II

ONSHORE AREAS RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

87. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.

(2) The issuance of an interest by the Board is not part to sections 31 to 40 unless the issuance of the interest is mandatory under another provision of this Part.

(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or

(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

88. (1) Subject to section 61, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(a) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 61; and

(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid

Relieving authority not affected

(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.

Exception

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to issue interests

57. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.

Fundamental decision

(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 31 to 40 unless the issuance of the interest is mandatory under another provision of this Part.

Application of interest may be limited

(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

Non-retrospective effect of subsection (2)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

(*a*) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or

(*b*) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (*a*) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (*a*).

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

Calls for bids

58. (1) Subject to section 61, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(*a*) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 63; and

(*b*) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

Pouvoir du ministre

57. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.

Décision majeure

(2) L'octroi du titre qui n'est pas obligatoire par ailleurs sous le régime de la présente partie est assujetti aux articles 31 à 40.

Restrictions

(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Titres sur des réserves de l'État

Appel d'offres

58. (1) Sous réserve de l'article 61, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 63, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 59(1).

selected by the Board in accordance with subsection 59(1).

Fundamental decision

(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 31 to 40.

(2) L'appel est assujetti aux articles 31 à 40.

Décision majeure

Requests for postings of portions of the offshore area

(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.

(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Demandes spéciales

Contents of call

(4) A call for bids shall specify

(*a*) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply;

(*b*) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;

(*c*) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;

(*d*) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board;

(*e*) the form and manner in which a bid is to be submitted;

(*f*) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and

(*g*) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.

(4) L'appel d'offres indique :

a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;

c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;

d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office;

e) les modalités de présentation des offres;

f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres;

g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.

Contenu

Time of publishing call

(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.

(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.

Publication

Selection of bid

59. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless

(*a*) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and

(*b*) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.

59. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.

Choix

Publication of bid selected

(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of that bid.

(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de celle-ci.

Publication de l'avis

Interest to be consistent with bid

(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially

(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres.

Correspondance

consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.

Publication of terms and conditions of interest

(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.

Publication des conditions

(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 63 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.

Issuance of interest not required

60. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.

Latitude ministérielle

60. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.

New call required

(2) Subject to section 61, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.

Nouvel appel d'offres

(2) Sous réserve de l'article 61, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel.

Exception to call for bids

61. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may issue an interest, in relation to any Crown reserve area, without making a call for bids where

(*a*) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time they so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or

(*b*) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

Cas des réserves de l'État

61. (1) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;

b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

Notice

(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 63 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

Publication d'un avis

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

62. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 58 to 61 respecting the form and

Vices de procédure

62. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 58 à 61 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

Manner of publication of notices

63. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 58(1), 59(2) or (4), 61(2) or 68(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

Modalités de publication

63. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 58(1), 59(2) ou (4), 61(2) ou 68(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.

Regulations

64. Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of section 58, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

Textes d'application

64. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

Rights under exploration licences

65. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(*c*) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Droits conférés par le permis de prospection

65. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Shares

66. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

Fraction

66. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

Terms and conditions

67. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be

Mentions

67. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles

prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the licence.

compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Regulations

(2) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

(2) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

Textes d'application

Amendment of exploration licence

68. (1) The Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

68. (1) L'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties.

Modifications

Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 61(1) and a notice has been published in accordance with section 63 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 61(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 63 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.

Exception

Consolidation of exploration licences

(3) Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.

(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 31 à 40, fusionner plusieurs permis de prospection.

Fusion

Effective date of exploration licence

69. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

69. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.

Prise d'effet

Non-renewable term of nine years

(2) Subject to subsection (3) and section 70, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

Durée de neuf ans

Exception

(3) Subject to section 70, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed

(3) Sous réserve de l'article 70, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être

Exception

before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

Crown reserve areas on expiration of licence

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.

(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

Continuation of exploration licence where drilling commenced

70. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

70. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du permis

Deemed pursued diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption : diligence

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption : second puits

Significant Discoveries

Découvertes importantes

Application for declaration of significant discovery

71. (1) Subject to section 124, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accord-

71. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une

Déclaration de découverte importante

ance with section 66, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share thereof made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 66, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Declaration on initiative of Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 124, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Initiative de l'Office

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Description of offshore area subject to declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

Description

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Amendment or revocation of declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 124 and as appropriate in the circumstances,

(*a*) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or

(*b*) revoke the declaration.

Modification ou révocation

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 124 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

(*a*) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 73(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and

(*b*) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection

Idem

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 73(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 73(2).

73(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Double

Significant Discovery Licences

Attestation de découverte importante

Rights under significant discovery licence

72. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(*c*) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

72. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

73. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 66, the Board shall, on application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

73. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis valide de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 66, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

Attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to a Crown reserve area the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte importante, l'Office peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

Attestation visant des réserves de l'État

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 31 à 40.

Décision majeure

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the significant discovery licence.

Mentions

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Reduction of area subject to significant discovery licence

74. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

Réduction du périmètre

74. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause.

Increase in area subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 71(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

Agrandissement du périmètre

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 71(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Exploration licence ceases to have effect

75. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 73(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

Caducité

75. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

Prise d'effet

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 73(1).

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 85(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

Durée

(3) Sous réserve du paragraphe 85(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Crown reserve area on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a

Sort des parties

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

production licence becomes a Crown reserve area.

Drilling Orders

Drilling orders

76. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 124, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Board specifies in the order.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

Idem

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.

Definition of "well termination date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

Information may be disclosed

77. (1) The Board may, notwithstanding section 119, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 76(1).

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the

Arrêtés de forage

Arrêtés de forage

76. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Exception

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Condition

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date de l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

Nombre de puits

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.

Définition : «date d'abandon de forage»

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Renseignements

77. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 119, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage visé au paragraphe 76(1).

Réserve

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté.

interest owner to comply with an order made under subsection 76(1).

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for declaration of commercial discovery

78. (1) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 66, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Declaration on initiative of Board

(2) Subject to section 124, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of certain provisions

(3) Subsections 71(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

Development Orders

Notice of order to reduce term of interest

79. (1) Subject to sections 31 to 40, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

Opportunity for submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

Déclaration de découverte exploitable

78. (1) Sous réserve de l'article 124, l'Office, sur demande à lui faite par l'indivisaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les terres domaniales visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 66, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Application

(3) Les paragraphes 71(3) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Arrêtés de mise en valeur

Avis de prise d'un arrêté

79. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, l'Office peut, par avis assujetti aux articles 31 à 40, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.

Observations

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

Order reducing term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 31 to 40, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 124, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

Limite de trois ans

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 31 à 40, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujetti à l'article 124, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.

All interests cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

Caducité

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

Début de la production

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Extension of period

(6) Subject to sections 31 to 40, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

Prolongation — annulation

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 31 à 40, prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Issuance of Production Licences

Licences de production

Rights under production licence

80. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(*a*) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

(*b*) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum;

Droits conférés par la licence de production

80. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

(*c*) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and

(*d*) title to the petroleum so produced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Exception

Issuance of production licence

81. (1) Subject to sections 87 and 89, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

(*a*) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

(*b*) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to sections 31 to 40, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

81. (1) Sous réserve des articles 87 et 89 et, sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office :

a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 31 à 40, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient ou à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

Demande

Production licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 59(1), issue a production licence to the person who submitted that bid

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 31 à 40 et lancé en application du paragraphe 59(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Licence visant des réserves de l'État

in relation to the Crown reserve area specified in the call.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 31 to 40.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 31 à 40.

Décision majeure

Terms and conditions of production licence

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 31 to 40, and the interest owner of the production licence.

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 31 à 40, et le titulaire intéressé.

Modalités de la licence

Consolidation of production licences

82. Subject to sections 31 to 40, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

82. Sous réserve des articles 31 à 40, à la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Fusion

Reduction of area subject to production licence

83. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

83. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des parties de la zone extracôtière en cause.

Réduction de superficie

Increase in area subject to production licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 71(4) and 78(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 71(4) et 78(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.

Augmentation de superficie

Term of production licence

84. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

84. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Prise d'effet

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploita-

Caducité

licence was issued is, pursuant to subsections 71(4) and 78(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

ble dont elle découle est, en application des paragraphes 71(4) et 78(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Automatic extension of term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

Prolongation automatique

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Discretionary extension of term

(4) Subject to sections 31 to 40, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(*a*) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or

(*b*) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

Latitude ministérielle

(4) Sous réserve des articles 31 à 40, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants :

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Lapsing of other interests

85. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

Caducité

85. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

Areas become Crown reserve areas on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

Sort des parties

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Subsurface Storage Licences

Licences de stockage souterrain

Licence for subsurface storage

86. (1) The Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other

Licences de stockage souterrain

86. (1) L'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de telle autre substance qu'il peut approuver, dans

substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Interdiction

Qualifications for Production Licence

Critères d'obtention

Qualifications for production licence

87. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

(*b*) a corporation incorporated in Canada.

87. (1) Ne peuvent être titulaires ou indivisaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

b) les personnes morales constituées au Canada.

Conditions d'octroi

Transitional period for permanent residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(*a*) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)*a*), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

Période de transition

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

Definition of "Canadian ownership rate"

88. In this Division, "Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under this Division in accordance with the regulations made thereunder or any rules or regulations referred to therein.

88. Dans la présente section, le taux de participation canadienne est celui qui est déterminé, sous le régime de la présente section, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.

Taux de participation canadienne

Required Canadian ownership rate of production licence

89. Subject to sections 91 and 96, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

89. Sous réserve des articles 91 et 96, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production

Plan for attainment of Canadian ownership rate

90. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 89 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

Plan de réalisation

90. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 89.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

Exception

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Alternate requirements

91. Where a person

(*a*) is exempted by subsection 90(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 90(1), or

(*b*) has submitted a plan pursuant to subsection 90(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 89 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 89 and the production licence may be issued, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 92.

Dérogation

91. Par dérogation à l'article 89, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan de réalisation a été, selon le ministre fédéral, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, celle-ci peut être octroyée soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 92.

Sale by public tender

92. (1) Where a production licence is issued under section 91 subject to the

Vente par adjudication

92. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la

requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(*a*) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(*b*) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;

(*c*) the terms and conditions of sale; and

(*d*) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Adjudication

(2) L'adjudication indique :

a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les conditions de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

(*a*) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or

(*b*) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Contraintes

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Sale not vitiated by lack of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

Erreur d'appréciation

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.

Option to designated Provincial Crown corporation

93. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 92(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(*a*).

Options réservées aux sociétés d'État provinciales

93. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.

Expiry of option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

Délai

Option to designated Federal Crown corporation

(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised in accordance with subsection (2), a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 92(3)(*a*).

(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 92(3), de toute fraction non vendue.

Option pour les sociétés d'État fédérales

Expiry of option

(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).

(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).

Délai

Transfer of share

(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.

Transfert de la fraction

Proportionate transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 92(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

Transfert proportionnel

No transfer if fifty percent Canadian ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Exception

Regulations

94. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

94. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

Règlements

(*a*) defining, for the purposes of this Division,

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner";

(*b*) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(*c*) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Canadian ownership rate where more than one holder

95. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

Taux d'un groupe d'indivisaires

95. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

Canadian Ownership and Control Determination Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 94(*c*), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

Absence de règlement

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 94*c*), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Determination in cases of doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

Cas d'espèce

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Exception

96. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

Non-application

96. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(*c*)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Découvertes antérieures à 1982

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)*c*)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* ont été respectés.

DIVISION VI

ROYALTIES

Interpretation

Definition of "Petroleum and Natural Gas Act"

97. (1) In this Division, the "Petroleum and Natural Gas Act" means Part II of *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294, Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time.

Royalties

(2) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (4), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Petroleum and Natural Gas Act if the petroleum were produced from areas within the Province.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), where petroleum is subject to a royalty under the Petroleum and Natural Gas Act, that petroleum is not subject to a royalty under subsection (2).

Application of Newfoundland legislation

(4) Subject to this Act and the regulations, the Petroleum and Natural Gas Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada; and

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

Définition de «loi»

97. (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970.

Redevances

(2) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes qui seraient fixés sous le régime de la partie II de la loi si la production provenait de la province. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (4).

Exception

(3) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi intitulée *Petroleum and Natural Gas Act* échappent à l'assujettissement du paragraphe (2).

Application de la législation terre-neuvienne

(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du présent article. Notamment, mention dans celle-ci des termes *Her Majesty in right of the province*, *Province of Newfoundland* et *province* vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière.

(*b*) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area.

No Crown share

(5) No provision of the Petroleum and Natural Gas Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.

(5) Les dispositions de la loi et de ses règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.

Interdiction des parts de la Couronne

Power to collect

98. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 97 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

98. (1) Sous réserve du paragraphe (6), les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de recouvrer

Negotiation of agreement

(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 97.

(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Négociations

Agreement

(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board pursuant to which the Board shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the royalties, interest and penalties payable under section 97 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord

Amendments to the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de l'accord

Proof of provision of agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(*a*) published in the *Canada Gazette*, or

(*b*) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Preuve d'une disposition de l'accord

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

No further liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under

(*a*) section 97, or

(*b*) both

(i) section 97, and

(ii) the Petroleum and Natural Gas Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Imputation

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 97, ou sous celui de l'article 97 et de la loi, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 97,

(*a*) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(*b*) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Libération

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 97 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Remittance to Receiver General

99. (1) All royalties, interests and penalties payable under section 97, including the

Versement au receveur général

99. (1) Les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le

proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

Liability and Collection of Royalties

Debts due to Her Majesty

100. All royalties, interest and penalties payable under section 97 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

Fund continued

101. (1) Section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area and, without restricting the generality of the foregoing, as if

(*a*) a reference therein to "interest" were read as a reference to "interest" as defined in section 47 of this Part;

(*b*) a reference therein to "exploration agreement" were read as a reference to "exploration licence"; and

(*c*) a reference therein to "this Act" were read as a reference to Part II of this Act.

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 49 of the *Canada Oil and Gas Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

102. (1) In this Division,

régime de l'article 97 sont à verser au receveur général.

Trésor

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Assujetissement et recouvrement

Créances de Sa Majesté

100. Les montants payables sous le régime de l'article 97 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre des personnes qui y sont tenues.

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Continuation du Fonds

101. (1) L'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* continue de s'appliquer, compte tenu des adaptations de circonstances, dans la zone extracôtière. Notamment, mention à cette loi d'un «droit» ou «intérêt», d'un «accord d'exploration» et de «la présente loi» vaut mention d'un «titre» au sens de l'article 47 de la présente partie, d'un «permis de prospection» et de la «partie II» de la présente loi.

Approbation des taux

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

Définitions

102. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"assignment of security interest" «*cession de sûreté*»
"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Division;

"court" «*tribunal*»
"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and includes a judge thereof;

"Deputy Registrar" «*directeur adjoint*»
"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge" «*mainlevée*»
"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge;

"instrument" «*acte*»
"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien" «*privilège de l'exploitant*»
"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

(*a*) that arises under a contract

(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and

(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and

(*b*) that secures the payments referred to in subparagraph (*a*)(iii);

"postponement" «*cession de priorité*»
"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien;

"Registrar" «*directeur*»
"Registrar" means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division;

"secured party" «*partie garantie*»
"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté. «acte» "*instrument*"

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant. «cession de priorité» "*postponement*"

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section. «cession de sûreté» "*assignment of security interest*"

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section. «directeur» "*Registrar*"

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section. «directeur adjoint» "*Deputy registrar*"

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité. «mainlevée» "*discharge*"

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté. «partie garantie» "*secured party*"

«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement. «privilège de l'exploitant» "*operator's lien*"

«sûreté» Obligation, à l'exclusion d'un droit subordonné ou du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit : «sûreté» "*security interest*"

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa *b*).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction. «transfert» "*transfer*"

"security interest" «*sûreté*»

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

(*a*) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(*b*) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(*c*) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (*a*) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include a dependent right or an operator's lien;

«tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

«tribunal» "court"

"security notice" *Version anglaise seulement*

"security notice" means a notice of a security interest;

"transfer" «*transfert*»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees deemed secured parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a reference in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

Mentions

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Transfer and Assignment

Transferts et cessions

Notice of disposition of any interest

103. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a summary of its terms and conditions or, on the request of the Board, a copy of the agreement or arrangement.

Avis d'un transfert

103. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un résumé des conditions ou, à la demande de celui-ci, un double.

Disposition of production licences requires approval

104. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister

Approbation obligatoire

104. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou de l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

pursuant to subparagraph (3)(a)(ii) or paragraph (3)(b).

(5) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

(6) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production license pursuant to subsection (2), the Federal Minister may

(a) where the timeframe or expense would not preclude the qualifications for a production license set out in section 5 or in any regulations relating to the Canadian ownership rate in respect of the production license, by order subject to section 124,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production license; or

(b) in any other case, approve the agreement or arrangement.

(7) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production license where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (2).

Registration

105. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

pursuant to subparagraph (3)(*a*)(ii) or paragraph (3)(*b*).

Referral to Federal Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Renvoi au ministre fédéral

Federal Minister's approval or disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

(*a*) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 87 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 124,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

(*b*) in any other case, approve the agreement or arrangement.

(3) Dès qu'il est avisé de l'accord, le ministre fédéral peut :

a) par arrêté assujetti à l'article 124, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 87 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

Approbation ou rejet

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).

Exception

Registration

Enregistrement

Establishment of register

105. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

105. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section.

Constitution d'un registre

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du directeur et de son adjoint

Prohibition against registration of documents except instruments

106. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division.

106. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

Enregistrement

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente loi et les règlements.

Conditions d'enregistrement

Prohibition against registration of disapproved transfers

107. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 104(3)(*a*)(ii) or paragraph 104(3)(*b*) or has been exempted from section 104 by virtue of subsection 104(4).

107. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 104(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 104(4).

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

Requirements of registering security notice

108. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

(*a*) the nature of the security interest claimed;

(*b*) the person from whom the security interest was acquired;

(*c*) the documents giving rise to the security interest; and

(*d*) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

108. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

a) la nature de la sûreté revendiquée;

b) le nom de l'auteur de la sûreté;

c) les documents qui ont créé la sûreté;

d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Enregistrement d'un avis de garantie

Notice of official address

(2) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.

Avis d'adresse officielle

Revision of notice of official address

(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Modification d'adresse officielle

Security notice carries forward to new interests

109. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under

109. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de produc-

Effet de l'enregistrement

this Division of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.

tion portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Registration

110. (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.

Enregistrement

110. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Refusal to register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

Refus motivé

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

Memorandum of registration

(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

Inscription

(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

Chronological order of receipt for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

Ordre de réception

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Deemed notice

111. The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 113 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.

Publicité

111. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 113.

Priority of rights

112. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority

Priorité des droits

112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

(*a*) in respect of which an instrument may be registered under this Division,

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired before or after that particular right; or

(*b*) in respect of which an instrument may not be registered under this Division, acquired after that time.

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Division was acquired before the coming into force of this section and an instrument in respect of such right is registered under this Division not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this section, the priority and validity of such right shall be determined as though the instrument was registered under this Division at the time the right was acquired and as though this section was in force at that time.

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si le présent article était alors en vigueur.

Disposition transitoire

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe, lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subor-

Privilège de l'exploitant

Division, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

donné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Demand for information

113. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

(*a*) is the holder of that interest or share;

(*b*) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;

(*c*) is the secured party under another security notice registered under this Division in relation to that interest or share;

(*d*) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or

(*e*) obtains leave to do so from the court.

Demande de renseignements

113. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de titres ou fractions, aux conditions suivantes :

a) être le titulaire ou l'indivisaire;

b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;

c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;

d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.

Contents of demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party

(*a*) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and

(*b*) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.

Contenu de la demande

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté — d'un avis, établi sur le formulaire prévu, lui enjoignant :

a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;

b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

Signification

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Compliance with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

Suivi

(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Court order where failure to comply

(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on the secured party in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

Défaut

(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Where failure to comply with court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(*a*) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(*b*) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

Défaut de se conformer à l'ordonnance

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

Définition de «document»

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.

Notice to take proceedings

114. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 113(1) may

(*a*) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or

(*b*) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause

Demande de mesure déclaratoire

114. (1) Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 113(1) peut :

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire, lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnue la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;

b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir les motifs pour lesquels l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

why the registration of the security notice should not be cancelled.

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(*a*) and, if the order is made,

(*a*) paragraph (1)(*a*) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(*b*) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

Ordonnance d'abrégement

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)*a*) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Order to extend notice to take proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(*a*), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

Ordonnance de prorogation

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)*a*), qu'il ait été abrégé ou non.

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

Signification

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.

Cancellation of registration of security notice

(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that

(*a*) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and

(*b*) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.

Radiation de l'enregistrement

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.

No further registration after cancellation

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Division another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.

Nouvel enregistrement interdit

(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.

Cancellation of registration on order of court

(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or

Radiation judiciaire

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu

judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.

Transfer effective on registration

115. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

No restriction on rights of Board or Her Majesty

116. For greater certainty, the registration of an instrument

(*a*) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and

(*b*) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.

No action for acts done in performance of official functions

117. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Division.

Regulations

118. Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(*b*) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.

Validité d'un transfert

115. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté

116. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre;

b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.

Immunité

117. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Règlements

118. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les parties de la zone ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

(*c*) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

(*d*) governing public access to and searches of the register;

(*e*) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and

(*f*) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

119. (1) In this section,

"delineation well" «*puits de délimitation*» "delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

"development well" «*puits de développement*» "development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

"engineering research or feasibility study" «*recherches ou études de faisabilité*» "engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;

"environmental study" «*études de l'environnement*» "environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and

e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

f) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

Définitions

119. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» "well termination date" «date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

«études de l'environnement» "environmental study" «études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«levé marin» "well site seabed survey" «levé marin» Étude portant sur la nature du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

«opération expérimentale» "experimental project" «opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.

biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;

"experimental project" «*projet expérimental*»

"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;

"exploratory well" «*puits de prospection*»

"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;

"geological work" «*travaux de géologie*»

"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;

"geophysical work" «*travaux de géophysique*»

"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;

"geotechnical work" «*travaux de géotechnique*»

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the seabed or subsoil of any portion of the offshore area;

"well site seabed survey" «*relevé marin*»

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the seabed or subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations;

"well termination date" «*date d'abandon du forage*»

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.

«puits de délimitation» "*delineation well*"

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.

«puits d'exploitation» "*development well*"

«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.

«puits d'exploration» "*exploratory well*"

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.

«recherches ou études techniques» "*engineering research or feasibility study*"

«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.

«renseignements» *French version only*

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.

«travaux de géologie» "*geological work*"

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.

«travaux de géophysique» "*geophysical work*"

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone.

«travaux de géotechnique» "*geotechnical...*"

Privilege

(2) Subject to section 18 and this section, information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

Protection des renseignements

(2) Sous réserve de l'article 18 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III.

Idem

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III.

Registration of documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Division VIII.

Enregistrement

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.

Information that may be disclosed

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

(*a*) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

(*b*) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(*c*) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

Renseignements communicables

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

1986

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

have passed;

(*d*) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(*e*) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(*f*) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(*g*) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(*h*) any study funded from an account established under subsection 49(1) of the

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 49(1) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*;

i) d'autre types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

Canada Oil and Gas Act, if the study has been completed; and

(*i*) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (*h*),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

Exception to disclosure of information in respect of geological or geophysical work

(6) Notwithstanding subparagraph (5)(*d*)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (*a*) or the later period referred to in subparagraph (*b*)(i) or (ii) or (*c*)(i) or (ii), according to whether paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) is applicable in respect of that well.

Exception

(6) Par dérogation au sous-alinéa (5)*d*)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa *a*) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas *b*) ou *c*), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.

Arbitration

Arbitrage

Arbitration

120. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Arbitrage

120. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

Application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Operating agreements

121. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or

Arbitrage sur décision

121. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu

activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity but in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(a) [illegible] to force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(b) matters immediately succeeding the matters referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where the regime of the offshore area was not a Crown regime on the commencement of the matters referred to in paragraph (a).

Arbitration under

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders affected by the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

Regulations

122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 120 and 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) governing arbitration and the practice of arbitration orders;

(b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and

(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or any portion thereof.

Cancellation of Permit

Reasons to be given

123. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board

activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(*a*) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(*b*) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (*a*) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (*a*).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

Arbitration order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

Regulations

122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 120 and 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) governing arbitration and the making of arbitration orders;

(*b*) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and

(*c*) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

122. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 120 et 121 et, notamment :

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Règlements

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or any portion thereof.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.

Application

Cancellation of Rights

Annulation des titres

Notice to comply

123. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board

123. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoin-

Avis

may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

dre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 31 to 40, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 124, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des articles 31 à 40, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 124 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Défaut

Hearings and Judicial Review

Audiences et révision

Definition of "Committee"

124. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by Part III.

124. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué par la partie III.

Définition de «Comité»

Notice

(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

Avis

Request for hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and give notice thereof to the person who requested the hearing.

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Demande d'audience

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Audition

Powers of Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous

Pouvoirs du Comité

and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Recommendations of Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.

(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Recommandations du Comité

Order of Board

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.

(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité.

Arrêté

Notification of order and reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Avis motivé

Effective date of order

(9) An order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

(*a*) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or

(*b*) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).

(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes :

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Prise d'effet

Judicial review

(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Examen judiciaire

Regulations

Règlements

Regulations

125. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

125. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

Règlements

(*b*) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(*c*) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits, the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(*d*) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

Publication des projets de règlement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter à l'Office ses observations à leur sujet.

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Exception

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Forms

126. (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

Formulaires

126. (1) L'Office peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Forms prescribed or authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for

Formulaires réglementaires ou autorisés

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de

the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Act, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

Réputés ne pas être des textes réglementaires

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent sont réputés ne pas être des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

Exploration agreements extant are continued

127. (1) Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Part, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

Declarations of significant discovery are continued

(2) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it were made pursuant to section 71 of this Part.

Deemed significant discovery licence

(3) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Part on the coming into force of this section and is subject to this Part.

Replacement of rights

128. (1) Subject to section 127 and subsection 129(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Continuation des accords d'exploration

127. (1) Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente partie, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Continuation des déclarations de découverte importante

(2) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles avaient été faites sous celui de l'article 71 de la présente partie.

Présomption à l'égard des accords d'exploration

(3) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente loi, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci.

Remplacement des titres

128. (1) Sous réserve de l'article 127 et du paragraphe 129(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Aucun recours

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus,

servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.

actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Regulations continue in force

129. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.

129. (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie.

Ancien règlement

Former interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 130 to 133.

(2) Tous les titres régis par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 130 à 133.

Anciens titres

Petro-Canada rights abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* d'acquérir d'autres titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982.

Annulation des droits de Petro-Canada

Idem

(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* with respect to that Crown reserve area.

(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* à l'égard des parties de la zone extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.

Idem

Dealings not vitiated for failure to comply with regulations

(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (*a*) or (*b*), have had any right under section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of

(*a*) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or

(*b*) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations.

(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.

Portée des anciens règlements

Retrospective application

(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.

(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982.

Rétroactivité

(2) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the Petro-Canada Act.

Former permit, former special renewal permit and former exploration agreement

130. (1) Subject to sections 122 and 133, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

Extension

(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

Former leases

131. (1) Subject to sections 122 and 133, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

Definition of "Petro-Canada"

(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the *Petro-Canada Act*.

(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constituée par la *Loi sur la société Petro-Canada*.

Définition de «Petro-Canada»

Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

130. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.

130. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier un permis de prospection avec l'Office.

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon

Extension

(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracôtière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Extension

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Engagements relatifs au forage

Former leases

131. (1) Subject to sections 132 and 133, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board subject to sections 31 to 40.

131. (1) Sous réserve des articles 132 et 133, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 31 à 40, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

Anciennes concessions

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon

Application

(3) Subsection 130(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).

(3) Le paragraphe 130(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1). — Application

Extension of time

132. Where an exploration licence required to be negotiated under section 130 or 131 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.

132. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 130 ou 131 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon permettre cette négociation dans un délai convenable. — Prorogation de délai

Consolidated exploration licence

133. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 130(1) or 131(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.

133. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 130(1) ou 131(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection. — Fusion d'accord d'exploration

Terms and conditions of exploration licence

(2) Subject to sections 31 to 40, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.

(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 31 à 40. — Conditions

Crown share abrogated

134. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

134. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article. — Précision

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

Definitions

135. In this Part,

"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 140;

"Committee" means the Oil and Gas Committee established by section 141;

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

Définitions

135. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Comité» Le comité constitué par l'article 141. — «Comité» "Committee"

«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la *Loi sur les* — «concession» "lease"

"Chief Conservation Officer" «*délégué*»

"Committee" «*Comité*»

"lease" «*concession*»

"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under Part II;

"permit" «*permis*»

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;

"pipeline" «*pipe-line*»

"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

"well" «*puits*»

"well" means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

(*a*) for the production of petroleum,

(*b*) for the purpose of searching for or obtaining petroleum,

(*c*) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,

terres territoriales et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.

«délégué» «*Chief ...*»

«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140.

«permis» "*permit*"

«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur la concession de terres publiques*; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.

«pipe-line» "*pipeline*"

«pipe-line» Canalisation, prise isolement ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

«puits» "*well*"

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition

(*d*) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or

(*e*) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

APPLICATION

Application

136. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in the offshore area.

PROHIBITION

Prohibition

137. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

(*a*) that person is the registered holder of an operating licence under this Part or an exploratory licence under the former regulations;

(*b*) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and

(*c*) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

Licences and authorizations

138. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(*a*) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(*b*) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 45 and 139, such approvals as the Board determines or as may be grant-

vise également les points en cours de creusement ou en projet.

APPLICATION

Application

136. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation et à la transformation des hydrocarbures extracôtiers.

INTERDICTION

Interdiction

137. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie, ou d'un permis d'exploration octroyé sous celui du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada;*

b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;

c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

Principe

138. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujetti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées, sous réserve des articles 45 et 139 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les

ed in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

règlements, notamment les conditions relatives :

(i) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(iii) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.

Application

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.

Demandes

Suspension or revocation of licences and authorizations

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(*a*) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(*b*) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(*a*) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or

(*b*) any applicable regulation.

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

Suspension ou annulation

Term and renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Durée et renouvellements

Rights of licence holders

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 120 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use the surface of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(*b*).

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 120 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)*b*), pour la recherche d'hydrocarbures.

Droits des titulaires

Development Plan Approval

Autorisation de plans de mise en valeur

Approval of general approach of development

139. (1) No approval that is

(*a*) applicable to an authorization under paragraph 138(1)(*b*) to carry on work or

139. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 138(1)*b*) visant des activités sur un gisement ou un champ et

Plans de mise en valeur

activity in relation to developing a pool or field, and

(*b*) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

shall be granted, except with the approval of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(*a*) and (*b*).

prévue par règlement pour l'application du présent article ne peut être accordée, sauf approbation des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Demande d'autorisation

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexée le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Development plan in two parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(*a*) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(*b*) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Éléments du plan

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solution de rechanges comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, sub-

Approbation

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règle-

ject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(*a*) subject to sections 31 to 40, Part I of the development plan; and

(*b*) Part II of the development plan.

ment, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 31 à 40, et sa partie II.

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(*a*) or (*b*), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Approbation de modifications

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Application

CHIEF CONSERVATION OFFICER

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

Chief Conservation Officer

140. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

140. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

Désignation

OIL AND GAS COMMITTEE

COMITÉ DES HYDROCARBURES

Constitution

Constitution

Oil and Gas Committee

141. (1) The Board may, for the purposes of this Part and Part III of the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

141. (1) Pour l'application de la présente partie et de la partie III de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Constitution par l'Office

Appointment of members and chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Nomination des membres et président

Re-appointment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Mandats renouvelables

Qualification of members

142. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

142. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Qualification

Idem

(2) The members and employees of the Board and the Chief Conservation Officer are not eligible to be members of the Committee.

(2) Les membres de l'Office, son personnel et le délégué aux hydrocarbures ne peuvent être nommés au Comité.

Personnel

Staff

(3) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.

(3) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.

Idem

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

Rémunération

Expenses

(5) The members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.

(5) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Frais

Interest in petroleum properties

143. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.

143. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auxquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.

Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

Quorum

144. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

144. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

Quorum

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Part regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.

(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente partie, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.

Attributions

Jurisdiction and Powers

Jurisdiction

145. (1) Where, under this Part, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Part the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Part may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Part, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Part, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

Deputing member to hold inquiry

146. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

Powers of deputed member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

Advisory functions

147. The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

Compétence et attributions

Compétence

145. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente partie, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette partie l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.

Attributions

(2) Dans le cadre de la présente partie, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

Question de fait

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

Délégation

146. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

Pouvoirs du délégué

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

Fonctions consultatives

147. L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.

Enforcement

Enforcement of Committee orders

148. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Supreme Court of Newfoundland and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Supreme Court of Newfoundland, the practice and procedure established by the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

When order rescinded or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Supreme Court of Newfoundland, any order of the Committee, or of the Board under section 186, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

Regulatory power of Governor in Council

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 138;

(*b*) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(*c*) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(*d*) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connec-

Exécution

Arrêtés du Comité

148. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilées à des ordonnances de la Cour suprême de Terre-Neuve; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procédure

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Annulation ou remplacement

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la Cour suprême de Terre-Neuve, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office rendu en vertu de l'article 186 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilée à une ordonnance de la Cour.

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Pouvoirs du gouverneur en conseil

149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 138;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notam-

tion with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(*e*) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;

(*f*) respecting the designation of fields and pools;

(*g*) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(*h*) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(*i*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*j*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*k*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(*l*) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(*m*) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;

(*n*) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

ment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la retention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 138;

(*o*) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 138;

(*p*) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(*q*) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(*r*) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(*s*) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 138;

(*t*) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 138 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(*u*) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (*t*), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;

(*v*) prescribing requirements for the purposes of subsection 139(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 139;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 138;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 138, d'exercer des activités extracôtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa *t*) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 139(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 139;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 138(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 161(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 162, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

(*w*) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 138(1);

(*x*) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 161(2);

(*y*) prescribing limits of liability for the purposes of section 162 or the manner of determining such limits; and

(*z*) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 163.

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 163.

Incorporation of standards or specifications

(2) Unless otherwise provided in this Part, regulations made under subsection (1) may incorporate by reference the standards or specifications of any government, person or organization, either as of a fixed time or as amended from time to time.

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi une version déterminée dans le temps ou la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public.

Normes ou spécifications

Publication of proposed regulations

150. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

150. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre fédéral leurs observations à cet égard.

Publication de projets de règlement

Single publication required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Les projets déjà publié en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

Exception

Equivalent standards

151. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

151. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Normes équivalentes

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1).

Idem

Guidelines and interpretation notes

151.1 (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 139 or any regulations made under section 149.

Directives et textes interprétatifs

151.1 (1) L'Office peut publier, selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application de l'article 139 ou des règlements pris au titre de l'article 149.

Deemed not to be statutory instruments

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Réputés ne pas être des textes réglementaires

(2) Ces directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Definitions

152. (1) In this section,

Définitions

152. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"marine installation or structure" «*ouvrage en mer*»

"marine installation or structure" includes

(*a*) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

(*b*) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(*a*);

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer :

a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plateformes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage;

b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa 5*a*).

«ouvrage en mer» "*marine installation or structure*"

"Newfoundland social legislation" «*lois sociales*»

"Newfoundland social legislation" means *The Boiler, Pressure Vessel and Compressed Gas Act*, Chapter 12 of the Statutes of Newfoundland, 1981, as amended from time to time, *The Elevators Act*, Chapter 107 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time, *The Labour Standards Act*, Chapter 52 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Occupational Health and Safety Act*, Chapter 23 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Radiation Health and Safety Act*, Chapter 90 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, *The Workers' Compensation Act, 1983*, Chapter 48 of the Statutes of Newfoundland, 1983, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed.

«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, mentionnées à la définition «*Newfoundland social legislation*» du présent article et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

«lois sociales» "*Newfoundland social legislation*"

Application of Newfoundland social legislation

(2) The Newfoundland social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure that is within the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the produc-

Application des lois sociales

(2) Les lois sociales et leurs règlements s'appliquent aux ouvrages qui sont dans la zone extracôtière à l'occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation ou de la

tion, conservation or processing of petroleum within the offshore area.

transformation d'hydrocarbures dans cette zone.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection made in relation to a matter respecting which a regulation under paragraph 149(1)(*d*), (*m*), (*o*) or (*p*) or any other provision of this Act respecting occupational health or safety may be made does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 149(1)*d*), *m*), *o*) ou *p*) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur la santé et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

Non-application of Parts III and IV of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

(*a*) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(*b*) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) *The Labour Relations Act, 1977*, chapter 64 of the Statutes of Newfoundland, 1977, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Exclusion des parties III et IV du *Code canadien du travail*

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *The Labour Relations Act*, chapitre 64 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland, 1977*, et modifiée, s'applique à ces derniers ouvrages.

Regulations

(5) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(*b*) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

Règlement

(5) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrage en mer»;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Production Orders

Production orders

153. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(*a*) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(*b*) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Arrêtés de production

Arrêtés de production

153. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantitées déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

Arrêt de la production

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)*b*), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Investigation and appeal

(3) Subsections 155(2) to (4) and section 157 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 155(1).

Enquête et appel

(3) Les paragraphes 155(2) à (4) et l'article 157 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 155(1).

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

Accès aux dossiers et aux registres

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Waste

Waste prohibited

154. (1) Subject to subsection 194(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

Definition of "waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(*a*) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;

(*b*) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;

(*c*) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;

(*d*) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;

(*e*) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;

(*f*) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or

(*g*) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

Prevention of waste

155. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opin-

Gaspillage

Interdiction du gaspillage

154. (1) Sous réserve du paragraphe 194(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

Définition de «gaspillage»

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;

b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;

c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;

d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;

e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;

f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;

g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prévention du gaspillage

155. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre

ion that waste, other than waste as defined in paragraph 154(2)(*f*) or (*g*), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied that the waste has stopped.

que celui défini aux alinéas 154(2)*f*) ou *g*) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possiblité de faire valoir leurs observations.

Enquête

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservtion Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.

Arrêté après enquête

Taking over management

156. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 155, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Mesures de contrainte

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Prise en charge et frais

Appeal to Committee

157. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an

157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révi-

Appel au Comité

investigation under section 155 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

Powers on appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may

(*a*) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;

(*b*) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or

(*c*) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

sion de l'arrêté pris par le délégué après enquête.

Pouvoirs en appel

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

158. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(*f*) or (*g*) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

158. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)*f*) ou *g*), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Audition

Order

159. (1) If, after the hearing mentioned in section 158, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 154(2)(*f*) or (*g*) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

(*a*) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such pool, or

(*b*) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be

159. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)*f*) ou *g*), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de

Arrêté

shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

Exploitation provisoire

Petroleum Spills

Rejets d'hydrocarbures

Definition of "spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

160. (1) Aux articles 161 à 165, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisé sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de «rejets»

Definition of "debris"

(2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 138(1)(*b*) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

(2) Aux articles 162 et 165, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 138(1)*b*) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

Définition de «débris»

Definition of "actual loss or damage"

(3) In section 162, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

(3) À l'article 162, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Définition de «perte ou dommages réels»

Regulations

(4) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada

(4) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

Règlement

has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

Spills prohibited

161. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that

(*a*) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and

(*b*) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

Managing work or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

161. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière. Interdiction

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires. Obligation de signaler les rejets

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement. Mesures à prendre

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire : Prise de mesures d'urgence

a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;

b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent. Mesures d'exécution

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3). Prise en charge et frais

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

Frais

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Appeal

(8) Section 157 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 155(1) and as if such order were not subject to an investigation.

Appel

(8) L'article 157 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 155(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

Responsabilité personnelle

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.

Recovery of loss, damage, costs or expenses

162. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 160(4) occurs in any portion of the offshore area,

(*a*) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(*b*) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

162. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 160(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum.

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(*a*) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(*b*) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

(*b*) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

(*a*) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;

Recouvrement, pertes, frais, etc. : débris

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Créances

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Réserve

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;

(*b*) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(*c*) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;

c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

Délais de prescription

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Financial responsibility

163. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 138(1)(*b*) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

Preuve de solvabilité

163. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Payment of claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 162, whether or not such proceedings have been instituted.

Paiement sur les fonds déposés

(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 162, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Manner of payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.

Modalités du paiement

(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 162, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that

Déduction

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 162, celles reçues par le demandeur sous le

claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

Review committee

164. (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act to review and monitor the application of sections 162 and 163 and any claims and the payment thereof made under those sections.

Dissolution of committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

Promotion of compensation policies

(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.

Inquiries

Inquiries

165. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Division applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.

Power of person conducting inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.

régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Comité de contrôle

164. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocarbures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 162 et 163, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.

Dissolution

(2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Obligation

(3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.

Enquêtes

Enquêtes

165. (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

Pouvoirs des enquêteurs

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Rapport

(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Publication

(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

166. In this Division,

"pooled spacing unit" means the area that is allocated to a pooling agreement or a pooling order;

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation of the drilling of a well thereon;

"pooling order" means an order made under section 168 or as altered pursuant to section 169;

"royalty interest" means any interest in or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;

"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;

"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;

"tract participation" means the share of production from a pooled zone that is allocated to a unit tract under a unitization agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;

"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof according to an area a spacing

(5) Le Bureau peut fournir des copies d'un rapport publié conformément au paragraphe (4) selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

166. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur la forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.

«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et concluant par les détenteurs qui sont parties à un accord d'unitisation visant le secteur et de terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation modifié par un arrêté d'unitisation.

«accord d'unitisation» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'unitisation modifié par un arrêté d'unitisation.

«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 168 ou modifiée sous celui de l'article 170.

«arrêté d'unitisation» Mesure prise sous le régime de l'article 176.

«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.

«droit à redevances» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.

«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.

«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou un arrêté d'unitisation.

Copies of report

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

Diffusion

(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

Definitions

166. In this Division,

"pooled spacing unit" *«unité d'espacement mise...»*

"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;

"pooled tract" *«parcelle mise...»*

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;

"pooling agreement" *«accord de mise...»*

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;

"pooling order" *«arrêté de mise...»*

"pooling order" means an order made under section 168 or as altered pursuant to section 170;

"royalty interest" *«droit...»*

"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;

"royalty owner" *«titulaire...»*

"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;

"spacing unit" *«unité d'espacement»*

"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;

"tract participation" *«fraction parcellaire»*

"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;

"unit agreement" *«accord d'union»*

"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing

Définitions

166. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«accord de mise en commun» *"pooling agreement"*

«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.

«accord d'exploitation unitaire» *"unit operating agreement"*

«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.

«accord d'union» *"unit agreement"*

«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.

«arrêté de mise en commun» *"pooling order"*

«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 168 ou modifiée sous celui de l'article 170.

«arrêté d'union» *"unitization..."*

«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 176.

«détenteur» *"working interest owner"*

«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.

«droit à redevance» *"royalty interest"*

«droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.

«exploitant unitaire» *"unit operator"*

«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.

«exploitation unitaire» *"unit operation"*

«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.

unit, or such an agreement as varied by a unitization order;

"unit area" «*secteur unitaire*»

"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;

"unit operating agreement" «*accord d'exploitation...*»

"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;

"unit operation" «*exploitation...*»

"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;

"unit operator" «*exploitant...*»

"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;

"unit tract" «*parcelle unitaire*»

"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;

"unitization order" «*arrêté d'union*»

"unitization order" means an order of the Committee made under section 176;

"unitized zone" «*terrain*»

"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;

"working interest" «*intérêt...*»

"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part thereof;

"working interest owner" «*détenteur*»

"working interest owner" means a person who owns a working interest.

«fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.

«fraction parcellaire» "*tract participation*"

«intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.

«intérêt économique direct» "*working interest*"

«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.

«parcelle mise en commun» "*pooled tract*"

«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.

«parcelle unitaire» "*unit tract*"

«secteur unitaire» Secteur assujetti à un accord d'union.

«secteur unitaire» "*unit area*"

«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union.

«terrain» "*unitized...*"

«titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.

«titulaire de redevance» "*royalty owner*"

«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.

«unité d'espacement» "*spacing...*"

«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun.

«unité d'espacement mise en commun» "*pooled spacing...*"

Pooling

Voluntary pooling

167. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty

Mise en commun

Mise en commun volontaire

167. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que

owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

les titulaires de redevance possèdant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in this Part or Part II, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté partie à un accord de M.e.c.

Application for pooling order

168. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

168. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espacement mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 167(1).

Demande d'arrêté de mise en commun

Hearing by Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le Comité

Matter to be supplied Committee on hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseignements à fournir

Order of Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés

Arrêté

Contents of pooling order

(3) Every pooling order shall provide

(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the pooled spacing unit from the well, whether drilled or lost in the operation or the well, which allocation shall be on a proportionate area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Penalty

(4) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attribu-

Contenu de l'ordre de mise en commun

avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

(3) Tout arrêté de mise en commun doit prévoir dans l'arrêté de mise en commun :

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement; mais en commun que n'est pas requise, lorsqu'une ou plusieurs parcelles mises en commun de cette façon ne produisent pas, cette attribution peut être modifiée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais engagés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature et n'utilise la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

Pénalité

(4) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une pénalité pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits le

deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

Contents of pooling order

(5) Every pooling order shall provide

(*a*) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(*b*) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(*c*) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(*d*) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(*e*) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(*f*) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (*c*) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision of penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attribut-

avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Contenu de l'arrêté

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa *c*) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des dépenses entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

Peine pécuniaire

(6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la

able to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.

Recovery of costs and penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Recouvrement

Effect of pooling order

169. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 170, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

169. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 170, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

Application to alter pooling order

170. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

170. (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de modification de l'arrêté

Alteration of pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Modification de l'arrêté

Tract participation ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité des fractions parcellaires

Prohibition

171. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 167 or in accordance with a pooling order made under section 168.

Interdiction

171. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 167 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 168.

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Unitization

Union

Unit operation

172. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

Exploitation unitaire

172. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Minister may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under this Part or Part II or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

Accord d'union : Office

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

Requiring unitization to prevent waste

173. (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the

Prévention du gaspillage

173. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par

Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Audition

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Order

(3) If, after the hearing mentioned in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

Arrêté

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Cessation of operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

Cessation des opérations

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

Poursuite des opérations

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Compulsory Unitization

Union obligatoire

Who may apply for unitization order

174. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Arrêté d'union

174. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 176.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

Contents of unitization application

175. (1) An application for a unitization order shall contain

(*a*) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;

(*b*) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;

(*c*) a statement of the nature of the operations to be carried out; and

(*d*) a statement showing

(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

Details required of unit agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

(*a*) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;

(*b*) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;

(*c*) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and

(*d*) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

Details required of unit operating agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

(*a*) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;

Présentation

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 176.

Demande présentée par l'exploitant unitaire

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Contenu de la demande

175. (1) La demande comporte :

a) un plan du secteur unitaire visé;

b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;

c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;

d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

Accord d'union : détails obligatoires

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;

b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;

c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;

d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord d'exploitation unitaire : détails obligatoires

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que

(*b*) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;

(*c*) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(*d*) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(*e*) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;

b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;

c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Hearing on application

176. (1) Where an application made under section 174 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Audition

176. (1) Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 174, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(*a*) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(*b*) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone,

the Committee may order

(*c*) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

Arrêté d'union

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 177, les accords d'union et d'exploitation uni-

(*d*) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 177, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

taire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

Variation by unitization order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

Modification par arrêté d'union

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

Effective date of unitization order

177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

Date de prise d'effet

177. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Effective date when unit agreement or unit operating agreement varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(*a*) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(*a*)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 176(2)(*a*)(ii); or

Prise d'effet en cas de modification d'un accord

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 176(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 176(2);

(*b*) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 176(2)(*a*)(i).

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 176(2).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

Annulation de l'arrêté

Technical defects in unitization order

178. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

178. Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

Vices de forme

Amending unitization order

179. (1) A unitization order may be amended upon the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

179. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Modification de l'arrêté d'union

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence.

Proposition volontaire de modification

Protection of tract participation ratios

180. No amendment shall be made under section 179 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

180. Les modifications visées à l'article 179 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Intangibilité des fractions parcellaires

Production prohibited except in accord with unitization order

181. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order

181. Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité,

Production subordonnée à l'arrêté d'union

remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.

How percentages of interests to be determined

182. The percentages of interests referred to in subsections 174(1), 176(2), 177(2) and 179(2) shall be determined

(*a*) as to royalty interests, on a prorated area basis; and

(*b*) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

Établissement des pourcentages

182. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 174(1), 176(2), 177(2) et 179(2) sont établis comme il suit :

a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

General

Dispositions générales

Pooled spacing unit included in unit area

183. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

183. (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Effet de l'inclusion

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(*a*) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(*b*) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same propor-

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et

tion as would apply under the pooling order; and

(*c*) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and decisions final

184. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and conclusive.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

Stated case for Supreme Court of Newfoundland

185. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings thereon

(2) The Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

Board may review orders of Committee

186. The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interested person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 187, is binding on the Committee and on all parties.

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

Décisions définitives

184. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

Assimilation

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

Exposé de faits

185. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Procédures

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

Révision des arrêtés

186. L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 187, lie le Comité et les parties.

Appeal to Supreme Court of Newfoundland

187. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland on a question of law, on leave therefor being obtained from that Court, in accordance with the practice of that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

Staying order

(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

Powers of the Court

(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

Order subject to section 186

(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 186, shall be subject to that section.

Appel à la Cour suprême de Terre-Neuve

187. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve sur une question de droit, après autorisation, obtenue en application des règles de procédure de celle-ci, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Ordonnance de suspension

(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

Pouvoirs de la cour

(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Mesure assujettie à l'article 186

(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 186, est assujettie à cet article.

Conservation Engineers

Conservation engineers

188. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

Powers of conservation engineers

189. A conservation engineer may at any reasonable time

(*a*) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;

(*b*) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and

(*c*) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

Nomination

188. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

Pouvoirs des ingénieurs

189. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

Certificate of appointment

190. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

Certificat de nomination

190. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

Assistance to be given conservation engineer

191. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

Aide à donner à l'ingénieur

191. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

Obstruction or hindrance prohibited

192. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

Entrave

192. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

Fausses déclarations

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

193. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

(*a*) this Part, or

(*b*) any Act of the Legislature of the Province made applicable by section 152 on certain installations and structures within the offshore area

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

Situation de danger

193. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application soit de la présente partie, soit de toute autre loi de la législation de la province rendue applicable sous le régime de l'article 152 à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

Modification ou annulation

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Reference to provincial court judge

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2)

Renvoi au juge provincial

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire

makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a provincial court judge for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer à un juge de la cour provinciale pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au juge compétent pour la région où s'exerce l'activité.

Inquiry by provincial court judge

(4) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(4) Le juge provincial enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

Magistrate's decision conclusive

(6) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(6) Le juge provincial peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la décision

Operations in respect of which order made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par un juge provincial.

Interdiction

Report by conservation engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article.

Rapport

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offences with respect to documents and records

194. (1) A person is guilty of an offence who

(*a*) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or

(*b*) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required

194. (1) Commet une infration quicon-que :

a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

Infractions relatives aux documents et dossiers

by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

Contravention of subsection 172(1)

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

Infraction au par. 172(1)

Other offences

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 171, subsection 173(2), section 191 or 192, subsection 193(7) or any regulation made pursuant to section 149 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 171, du paragraphe 173(2), de l'article 191, de l'article 192, du paragraphe 193(7) ou de tout règlement d'application de l'article 149 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.

Autres infractions

Offence

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(*a*) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 153, 155 or 161;

(*b*) an order of the Committee under section 157 or 159; or

(*c*) section 161.

(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 153, 155 ou 161;

b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 157 ou 159;

c) à l'article 161.

Idem

Presumption against waste

(5) No person commits an offence under subsection 154(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 154(2)(*f*) or (*g*) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.

(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 154(2)*f*) ou *g*) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 154(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.

Absence de présomption de gaspillage

Punishment

195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

195. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Peines

Order to comply

196. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose,

196. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut

Injonction

order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.

imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.

Continuing offences

197. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

197. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Offence by employee or agent

198. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.

198. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

Time limited for proceedings

199. A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

199. Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Evidence

200. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

200. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Preuve

Jurisdiction of judge or justice

201. Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

201. Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence du juge

Action to enjoin not prejudiced by prosecution

202. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and

202. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à

Injonctions

maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Civil remedy not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

Recours au civil

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

203. Subject to section 7, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the expressions "oil" and "gas".

203. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

Règlements

APPLICATION

APPLICATION

Application

204. This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

204. La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

Portée

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Operating licences

205. (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part.

205. (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie.

Licences de travaux

Authorizations and development plan approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part.

(2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une approbation donnée par l'Office sous celui de la présente partie.

Autorisations

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

Definitions

206. In this Part,

"Newfoundland Consumption Tax Acts" *«lois sur l'impôt indirect»*

"Newfoundland Consumption Tax Acts" means *The Retail Sales Tax Act, 1978*, Chapter 36 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Gasoline Tax Act, 1978*, Chapter 39 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time, *The Tobacco Tax Act, 1978*, Chapter 38 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, Chapter 40 of the Statutes of Newfoundland, 1978, as amended from time to time and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

"Newfoundland Income Tax Act" *«loi sur l'impôt direct»*

"Newfoundland Income Tax Act" means *The Income Tax Act*, Chapter 163 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Newfoundland Insurance Companies Tax Act" *«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances»*

"Newfoundland Insurance Companies Tax Act" means *The Insurance Companies Tax Act*, Chapter 177 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Petroleum and Natural Gas Act" *Version anglaise seulement*

"Petroleum and Natural Gas Act" means *The Petroleum and Natural Gas Act*, Chapter 294 of the Revised Statutes of Newfoundland, 1970, as amended from time to time;

"Revenue Fund" *«Fonds de recettes»*

"Revenue Fund" means the account established under section 214.

Imposition of Consumption Taxes

Imposition of consumption taxes in offshore area

207. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Consumption Tax Acts if the offshore area were in the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

Définitions

206. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de recettes» *"Revenue Fund"*

«Fonds de recettes» Le compte ouvert en application de l'article 214.

«loi sur l'impôt direct» *"Newfoundland Income Tax Act"*

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *The Income Tax Act*, chapitre 163 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.

«lois sur l'impôt indirect» *"Newfoundland Consumption Tax Acts"*

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *The Retail Sales Tax Act, 1978*, chapitre 36 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, *The Gasoline Tax Act, 1978*, chapitre 39 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978, *The Tobacco Tax Act, 1978*, chapitre 38 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978 et *The Insurance Premiums Tax Act, 1978*, chapitre 40 des lois intitulées *Statutes of Newfoundland*, 1978 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

«loi sur l'impôsition des compagnies d'assurances» *"Newfoundland Insurance Companies Tax Act"*

«loi sur l'imposition des compagnies d'assurances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Insurance Companies Tax Act*, chapitre 177 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970.

Impôts indirects

Levée

207. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les impôts, intérêts et amendes à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets

under any of the Newfoundland Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

Application of Newfoundland legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in those Acts to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(*c*) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans les lois des termes *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de la législation terre-neuvienne

Binding on certain Crown corporations

(4) This section is binding on

(*a*) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contribution Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(*b*) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de la même loi.

Obligation

Imposition of Insurance Companies Tax

Taxe sur les primes d'assurance

Insurance companies tax in offshore area

208. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act if the property were situated in the Province.

208. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

Levée

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Exception

Application of Newfoundland legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(*c*) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Newfoundland* ou *province* et du ministre responsable de leur application vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de la législation terre-neuvienne

Definition of "company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as in the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *company* de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance.

Définition de «compagnie»

Tax Administration Agreement

Accord fiscal

Power to collect

209. (1) Subject to subsection 212(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 207 or 208 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

209. (1) Sous réserve du paragraphe 212(1), les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de recouvrer

Negotiation of tax administration agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Provincial Minister of Finance a tax administration agreement with respect to the taxes, interest and penalties imposed under sections 207 and 208.

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les impôts, taxes, intérêts et amendes visés aux articles 207 ou 208.

Négociations

Tax administration agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Accord fiscal

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207 ou 208 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Amendments to the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

Modification de l'accord

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

No further liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(*a*) section 207 or 208, or

(*b*) both

(i) section 207 or 208, and

(ii) the Newfoundland Consumption Tax Acts or the Newfoundland Insurance Companies Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Imputation

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 207 ou 208, ou des deux, ou sous celui des articles 207 ou 208 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 207 or 208

Libération

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 207 ou 208 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés.

(*a*) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(*b*) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Proof of provision of tax administration agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(*a*) published in the *Canada Gazette*, or

(*b*) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une disposition de l'accord fiscal

Transfer of powers and duties

210. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under this Part.

210. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime de la présente partie.

Transfert des attributions

Idem

(2) Where a tax administration agreement is entered into, the Comptroller General of Finance of the Province may

(*a*) perform the duties and exercise any power or discretion that the Provincial Minister has under subsection (1) or otherwise under this Part; and

(*b*) designate officers of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Newfoundland Consumption Tax Acts and the Newfoundland Insurance Companies Tax Act.

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Controller General of Finance* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer aux fonctionnaires du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect et de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances.

Idem

Imposition of Corporate Income Taxes

Imposition des personnes morales

Imposition of corporate income tax in offshore area

211. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in

211. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par

Impôts : personnes morales

accordance with subsection (3), the taxes, interest and penalties that would be imposed, levied and collected under the Newfoundland Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the Province.

les personnes morales, dans la zone extracôtière, les impôts, taxes, intérêts et amendes qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Newfoundland Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

Exception

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

Application of Newfoundland Income Tax Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Newfoundland Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(*b*) a reference in that Act to the Province of Newfoundland or the province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(*c*) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(*d*) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

Application de la législation terre-neuvienne

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi des termes *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Newfoundland*, *province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, du receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, du ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

Determination of taxable income earned in the offshore area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance

Détermination du revenu

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est

Remittance to Receiver General

Consolidated Revenue Fund

Collection of amounts due

Debts due to Her Majesty

Revenue Fund

Payment

Remittance to Receiver General

212. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

Collection of amounts due

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part is conclusively liable to the Province for that sum, and the sum is a debt payable to the Province by that person.

Debts due to Her Majesty

213. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part.

Revenue Fund

214. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Newfoundland Offshore Petroleum Resource Revenue Fund.

Payment

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(a) credit the Revenue Fund with

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to

with regulations made under paragraph 124(4)(*a*) of the *Income Tax Act*.

déterminé conformément au règlement d'application de l'alinéa 124(4)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Remittance to Receiver General

212. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

212. (1) Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont à verser au receveur général.

Versement au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

Collection of excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(*a*) refund the sum to the person from whom he collected it; or

(*b*) if the person referred to in paragraph (*a*) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Trop-perçu

Liability and Collection of Tax

Assujettissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

213. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 207, 208 or 211 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in accordance with this Part.

213. Les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — à payer sous le régime des articles 207, 208 ou 211 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties.

Créances de Sa Majesté

Revenue Fund

Fonds de recettes

Revenue Fund

214. (1) There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Newfoundland Offshore Petroleum Resource Revenue Fund.

214. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Fonds terreneuvien des recettes provenant des ressources en hydrocarbures».

Fonds de recettes

Payment

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(*a*) credit the Revenue Fund with

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to

(2) Le ministre, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

a) verser au Fonds de recettes :

(i) le total des montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — visés aux articles 207 et 208 perçus ou

Autorisation de paiement

section 209, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 207 and 208, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 211, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 98 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 97, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year, and

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or any regulations made thereunder; and

(*b*) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Fund pursuant to paragraph (*a*).

Excess recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

reçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 209, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 211, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 97 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 98,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime de la partie II ou de ses règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement;

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant transféré au Fonds des recettes sous le régime de l'alinéa *a*).

Surplus

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Jurisdiction of Courts

Jurisdiction of courts

215. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the judicial centre of St. John's.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

Definition of "court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

Regulations

Regulations

216. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(*a*) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Newfoundland Consumption Tax Acts, the Newfoundland Income Tax Act, the Newfoundland Insurance Companies Tax Act or the Petroleum and Natural Gas Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Atlantic Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(*b*) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Appropriation

Appropriation

217. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

(*a*) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that

Compétence des tribunaux

Compétence des tribunaux

215. (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci lui rendent applicables, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort de la circonscription judiciaire de Saint John's.

Réserve

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Assimilation

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

Règlement

Règlement

216. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, :

a) exclure, pour l'application de la présente partie, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances, de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord atlantique ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente partie.

Affectation

Affectation

217. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le

have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and

(*b*) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 214(2)(*b*).

gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice sous le régime de l'alinéa 214(2)*b*).

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

Interpretation

Definitions

218. (1) In this Part,

"Federal Minister" *«ministre»*

"Federal Minister" means the Minister of Finance;

"first fiscal year of offshore production" *«premier exercice de productiion extracôtière»*

"first fiscal year of offshore production" means the fiscal year beginning on the first day of April immediately following the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Minister of Energy, Mines and Resources in accordance with the regulations;

"Fiscal Arrangements Act" *«loi de 1977»*

"Fiscal Arrangements Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

"national average per capita fiscal capacity" *«moyenne ...»*

"national average per capita fiscal capacity" means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

"phase-out portion" *«fraction dégressive»*

"phase-out portion" means

(*a*) in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the first three fiscal years following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent,

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Définitions

Définitions

218. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«fraction dégressive» *"phase-out portion"*

«fraction dégressive»

a) Quatre-vingt-dix pour cent pour les quatre premiers exercices de production extracôtière;

b) quatre-vingts pour cent pour le cinquième exercice;

c) soixante-dix pour cent pour le sixième exercice;

d) soixante pour cent pour le septième exercice;

e) cinquante pour cent pour le huitième exercice;

f) quarante pour cent pour le neuvième exercice;

g) trente pour cent pour le dixième exercice;

h) vingt pour cent pour le onzième exercice;

i) dix pour cent pour le dernier exercice.

«loi de 1977» *"Fiscal..."*

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*

«ministre» *"Minister"*

«ministre» Le ministre des Finances.

«moyenne nationale fiscal» *"national..."*

«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.

(*b*) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent,

(*c*) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,

(*d*) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,

(*e*) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,

(*f*) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,

(*g*) in respect of the ninth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,

(*h*) in respect of the tenth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,

(*i*) in respect of the eleventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ten per cent;

"province" «*province*»

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant. «potentiel» *French version only*

«premier exercice de production extracôtière» L'exercice ouvert le 1er avril suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulatif de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou le volume équivalent de gaz ou de ces deux substances, déterminé par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources conformément au règlement. «premier exercice de production extracôtière» "*first fiscal year of offshore production*"

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon. «province» "*province*"

Determination of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Population

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Fiscal Equalization Offset Payments

Péréquation compensatoire

Fiscal equalization offset payments

219. The Minister of Energy, Mines and Resources shall pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of the first fiscal year of offshore production and each of the eleven fiscal years following the first fiscal year of offshore production, a fiscal equalization offset payment equal to the amount, if any, computed in accordance with section 220.

Paiements de péréquation

219. Pour chacun des douze premiers exercices de production extracôtière, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources effectue le cas échéant au profit de Sa Majesté du chef de la province, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, un paiement de péréquation compensatoire qu'il calcule conformément à l'article 220.

Calculation of fiscal equalization offset payment

220. The fiscal equalization offset payment that is to be paid to Her Majesty in right of the Province, for a fiscal year pursuant to section 219 is the amount, as deter-

Calcul

220. Le paiement visé à l'article 219 pour un exercice est égal à la somme des éléments ci-après :

a) la différence éventuelle entre :

mined by the Federal Minister, equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, by which

(i) the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(ii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety-five per cent,

(iii) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is less than or equal to seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year but greater than seventy per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, ninety per cent, or

(iv) where the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year is greater than seventy-five per cent of the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year, eighty-five per cent

of the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with this paragraph for the fiscal year immediately preceding the fiscal year; and

(*b*) the phase-out portion, in respect of the fiscal year, of the amount, as determined by the Federal Minister, by which

(i) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year immediately preceding the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (*a*) for the fiscal year immediately preceding the fiscal year

is greater than

(i) d'une part, l'un des pourcentages suivants par rapport au total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice précédent et du montant calculé conformément au présent alinéa pour l'exercice précédent :

(A) quatre-vingt-quinze pour cent, lorsque le potentiel de la province est au plus égal à soixante-dix pour cent de la moyenne nationale pour l'exercice,

(B) quatre-vingt-dix pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-dix pour cent mais au plus égal à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(C) quatre-vingt-cinq pour cent, lorsque ce potentiel est supérieur à soixante-quinze pour cent de cette moyenne pour l'exercice,

(ii) d'autre part, le paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice;

b) la fraction dégressive, pour l'exercice, de l'excédent du total visé au sous-alinéa *a*)(i) sur le total du paiement de péréquation qui peut être effectué au profit de Sa Majesté du chef de la province selon la partie I de la loi de 1977 pour l'exercice et du montant calculé conformément à l'alinéa *a*) pour l'exercice.

(ii) the aggregate of the fiscal equalization payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province under Part I of the Fiscal Arrangements Act for the fiscal year and the amount computed in accordance with paragraph (*a*) for the fiscal year.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Determination of fiscal capacity

221. (1) For the purposes of paragraph 220(*a*), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Federal Minister by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Estimated revenues determined in accordance with a representative tax system

(2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by

(*a*) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,

(i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984,

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (*z*) and (*bb*) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984, and

(B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1984 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the

Détermination du potentiel

Règle générale

221. (1) Pour l'application de l'alinéa 220*a*), le ministre détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.

Calcul

(2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :

a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1984,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas *z*) et *bb*) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1984,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1er avril 1985, être tirées par une province pour l'exercice,

fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(*b*) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (*a*), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, as it read on April 1, 1984, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(*c*) estimating the amount of each revenue base defined in paragraph (*b*), in respect of each source described pursuant to paragraph (*a*), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(*d*) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (*a*) for the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (*c*) in respect of that source for the Province

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa *a*) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, en sa version du 1er avril 1984, et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa *b*), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa *a*), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa *a*) pour l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa *c*) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa *d*) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa *a*).

or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(a) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, calculated pursuant to paragraph (2) in respect of all sources described pursuant to paragraph (a).

Changes and factors to be taken into account in representing the system

(3) For the purposes of paragraph (2)(a) and subparagraph (2)(b)(i), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1994;

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source; and

(c) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenues from any source.

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(d) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Federal Minister, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(b) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

Determination

Final determination

22.2. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Federal Minister following the end of the fiscal year, at the same

Modifications to factors

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui précède le 1er avril 1994;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes d'une source quelconque;

c) les modifications apportées par les bureaux de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité.

Taux d'imposition moyen

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

a) le total des recettes, déterminées par le ministre, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette fiscale estimée conformément à l'alinéa (2)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Détermination définitive

22.2. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre après la fin de l'exercice, au même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à

or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(*e*) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (*d*) in respect of all sources described pursuant to paragraph (*a*).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*) and subparagraph (2)(*b*)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(*a*) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1984,

(*b*) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source; and

(*c*) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any source.

Modifications et facteurs

(3) Pour l'application des alinéas (2)*a*) et *b*), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1er avril 1984;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes d'une source quelconque;

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité.

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(*d*) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(*a*) the aggregate of the total revenues, as determined by the Federal Minister, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(*b*) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(*c*) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

Taux d'imposition

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)*d*), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

a) le total des recettes, déterminées par le ministre, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)*c*) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Determinations

Final determination

222. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Federal Minister following the end of the fiscal year, at the same

Détermination

Détermination définitive

222. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à

time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Interim determinations

(2) The Federal Minister may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Advance Payments

Advance payments

223. The Federal Minister of Energy, Mines and Resources may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province under this Part in respect of any fiscal year.

Accounting of advance on account

224. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 223 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year, the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Federal Minister in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Federal Minister in accordance with section 220.

Appropriation

Appropriation

225. The amounts authorized to be paid by sections 219 and 223 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Report to Parliament

Report to Parliament

226. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Agreement, the Minister of Energy, Mines and Resources shall

faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

Détermination provisoire

(2) Le ministre peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

Versements anticipés

Montant à valoir

223. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un accompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Comptabilisation

224. L'accompte visé à l'article 223 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le ministre selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 220.

Affectation

Affectation

225. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 219 et 223 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Rapports

Rapport

226. Pendant la durée de l'Accord atlantique, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un

cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(*a*) every fiscal equalization offset payment, and

(*b*) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Regulations

Règlement

Regulations

227. The Governor in Council may, on the recommendation of the Federal Minister, make regulations

(*a*) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(*b*) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Energy, Mines and Resources or the Federal Minister;

(*c*) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

(*d*) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(*e*) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(*f*) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

Règlement

227. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou par le ministre;

c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 222(2);

d) prévoir le versement des accomptes visés à l'article 223, les rectifications de paiement à effectuer par suite de ces accomptes et le recouvrement des trop-payés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART VI

OFFSHORE DEVELOPMENT FUND

Interpretation

Definitions

228. In this Part,

"Development Fund" *«Fonds de développement»*

"Development Fund" means the account established under section 229;

"project" *«projet»*

"project" means any work or activity in respect of which costs may be incurred.

Development Fund

Development Fund

229. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Offshore Development Fund, to which shall be charged all amounts paid by the Federal Minister pursuant to this Part.

Agreement with Provincial Government

Agreement with the Provincial Government

230. The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minister, who has the approval of the Provincial Government,

(*a*) providing for the criteria for the selection of projects and the procedure to be followed in proposing and approving projects;

(*b*) providing for the procedure to be followed in making a payment of amounts pursuant to subsection 231(1) and the terms and conditions of the payment of those amounts or any part thereof;

(*c*) restricting the costs in respect of which payment of amounts may be made pursuant to subsection 231(1); and

(*d*) providing for any other matter or thing necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this Part.

Payments

Power to make payment

231. (1) On a request made in accordance with the terms of an agreement entered into pursuant to section 230 for the payment of

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT EXTRACÔTIER

Définitions

Définitions

228. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» *"Developement Fund"*

«Fonds de développement» Compte ouvert en application de l'article 229.

«projet» *"project"*

«projet» Activité qui peut faire l'objet de frais.

Fonds de développement

Fonds de développement

229. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé Fonds de développement extracôtier auquel sont imputées toutes les sommes versées à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie.

Accord avec le gouvernement provincial

Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve

230. Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement fédéral, conclure un accord avec le ministre provincial habilité par le gouvernement provincial prévoyant à la fois :

a) les critères de sélection et les modalités de dépôt et d'approbation des projets;

b) les modalités et conditions du paiement des montants en application du paragraphe 231(1) ou d'une fraction de ceux-ci;

c) l'exclusion des frais qui peuvent faire l'objet d'un paiement;

d) toute autre mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

Paiements

Autorisation de paiement

231. (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord

an amount of money for costs incurred in respect of a project that has been approved by both Ministers, the Federal Minister shall, subject to subsections (2) to (4) and the terms of the agreement, pay the amount.

conclu conformément à l'article 230 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 5 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci, à chacun des cinq exercices suivant le 1er avril 1985.

Maximum amount of payments

(2) The aggregate amount of all payments made pursuant to subsection (1) shall not exceed the sum of two hundred and twenty-five million dollars.

Plafond

(2) Le plafond des paiements est fixé à deux cent vingt-cinq millions de dollars.

Conditional on Provincial contributions

(3) No payment shall be made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) in relation to a project unless the Provincial Minister has agreed to pay one-quarter of the total costs incurred by both governments in respect of the project.

Apport provincial

(3) Il ne peut être effectué de paiement à l'égard d'un projet à moins que le ministre provincial n'ait accepté de prendre en charge un quart du total des frais exposé à cet égard par les deux gouvernements.

Limitation

(4) The Federal Minister shall not pay an amount of money pursuant to subsection (1) unless the payment is for costs incurred in respect of a project approved and in progress prior to the day that is the later of

(*a*) April 1, 1993, and

(*b*) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area, measured as having flowed through the first sales meter, has reached an amount equal to 2,400,000 cubic metres of oil or a volume of gas or of a combination of oil and gas that is the energy equivalent thereto, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations.

Restriction

(4) Il ne peut être effectué de paiement qui ne vise des frais exposés à l'égard d'un projet approuvé et en cours de réalisation avant le 1er avril 1993 ou, si elle est postérieure, la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume cumulatif de deux millions quatre cent mille mètres cubes de pétrole ou une quantité équivalente de gaz naturel ou de ces deux substances, déterminé par le ministre fédéral conformément au règlement.

Development Fund Committee

Comité du Fonds de développement

Development Fund Committee

232. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a committee to be known as the Development Fund Committee, consisting of four members.

Constitution

232. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, le Comité du Fonds de développement composé de quatre membres.

Appointment of members

(2) Two members of the Development Fund Committee are to be appointed by each government.

Nomination

(2) Les gouvernements nomment chacun deux membres.

Functions of the Committee

(3) The Development Fund Committee shall monitor and review the implementation of the Development Fund pursuant to this Part.

Mission

(3) Le Comité surveille la mise en œuvre du Fonds de développement.

Dissolution of the Committee

(4) The Development Fund Committee is, by the joint operation of this subsection and subsection 232(4) of the Provincial Act, dissolved three years after the date, as determined by both Ministers, on which the last payment is made pursuant to subsection 231(1)."

Dissolution

(4) Le Comité est dissous, par l'application conjointe du présent paragraphe et du paragraphe 232(4) de la loi provinciale, trois ans après la date fixée par les ministres pour effectuer le paiement prévu au paragraphe 231(1).»

Appropriation

Affectation

Appropriation

233. (1) There is hereby appropriated for the purposes of making payments pursuant to this Part, and such payments may be made out of the Consolidated Revenue Fund in, an aggregate amount not exceeding the sum of two hundred and twenty-five million dollars.

Affectation

233. (1) Est affecté au versement des paiements prévus par la présente partie un montant total d'au plus deux cents millions de dollars à prélever sur le Trésor.

Idem

(2) Notwithstanding section 30 of the *Financial Administration Act*, any portion of the amount appropriated under this section may be expended in subsequent fiscal years.

Chevauchement

(2) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur l'administration financière*, toute fraction des montants affectés en vertu du présent article peut être dépensée au cours des exercices subséquents.

PART VII

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

234. Subsection 124(4) of the *Income Tax Act* is amended by adding thereto the following paragraph:

"province" «*province*»

"(*b*) "province" includes the Newfoundland offshore area."

PARTIE VII

IMPÔT DES PERSONNES MORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

234. Le paragraphe 124(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«province» "*province*"

«*b*) «province» s'entend en outre de la zone extracôtière de Terre-Neuve.»

235. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Newfoundland offshore area" «*zone extracôtière de Terre-Neuve*»

""Newfoundland offshore area" has the meaning assigned to the expression "offshore area" by the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*;"

235. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de Terre-Neuve» a le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;»

«zone extracôtière de Terre-Neuve» "*Newfoundland offshore area*"

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional Amendments to Bill C-5

Transitional

236. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-5 entitled *An Act to regulate interests in petroleum in relation to frontier lands, to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and to repeal the Canada Oil and Gas Act* is assented to,

(*a*) subsection 8(2) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Excluded legislation

"(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.";

(*b*) the heading immediately preceding section 101 and section 101 of this Act are repealed and the following substituted therefor:

"ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

Fund continued

101. (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

Appointment by Board of one of members of Environmental Studies Management Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board, on the recommendation of the Provincial Minister.

Reports and recommendations to Board

(4) The Environmental Studies Management Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board a copy of every annual report and recommendation

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications découlant du projet de loi C-5

Dispositions transitoires

236. Si, en cas de sanction, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature du projet de loi C-5 intitulé *Loi visant la réglementation des titres pétroliers et gaziers sur les terres domaniales, modifiant la Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz et abrogeant la Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* :

a) le paragraphe 8(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lois exclues

«(2) Sous réserve de l'article 100, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs règlements ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.»;

b) l'article 101 de la présente loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«FONDS POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Maintien

101. (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstances, à la zone extracôtière.

Approbation des taux

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

Nomination d'un conseiller

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de la même loi.

Rapports et recommandations

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)*d*) ou *e*) de la *Loi fédé-*

submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(*d*) or (*e*) of the *Canada Petroleum Resources Act* at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister.

rale sur les hydrocarbures en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.

Initial payment during transitional period

(5) Notwithstanding section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* on or after February 11, 1985 and before the coming into force of Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*,

(*a*) the interest owner shall deposit for payment into the relevant fund an amount determined in accordance with subsection 81(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*; and

(*b*) where, prior to the coming into force of this section, there has been deposited for payment into the relevant fund in relation to that exploration agreement an amount determined in accordance with section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, the Minister may refund to the interest owner an amount equal to the difference between that amount and the amount required to be deposited under paragraph (*a*).”; and

(*c*) paragraph 119(5)(*h*) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“(*h*) any study funded from an account established under subsection 76(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and”.

Versement d'un montant déterminé

(5) Par dérogation au texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, lorsqu'un accord d'exploration à l'égard d'une partie d'une zone extracôtière a été conclu ou que des négociations à ce sujet se sont terminées sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* au plus tôt le 11 février 1985 mais avant l'entrée en vigueur de la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, les règles suivantes s'appliquent :

a) le propriétaire de droits verse au fonds approprié un montant déterminé en conformité avec le paragraphe 81(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent article, un montant, déterminé en conformité avec le texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, a été versé au fonds approprié, à l'égard de cet accord, le ministre peut rembourser au propriétaire de droits la différence entre ce montant et celui qu'il devrait verser en application de l'alinéa *a*).»;

c) l'alinéa 119(5)*h*) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*h*) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;».

Consequential Amendments

Access to Information Act

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

237. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order,

“Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board

L'Office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers”.

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

237. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers

Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board».

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

"Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act
Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "section 119".

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve
Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act»;

et par adjonction d'un renvoi à l'«article 119» de la même loi.

1980-81-82-83, c. 111, Sch. II

Privacy Act

238. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board
L'office Canada-Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers"

1980-81-82-83, ch. 111, ann. II

Loi sur la protection des renseignements personnels

238. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée, par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board»

Coming into Force

Coming into force

239. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Sections 211, 234 and 235 are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

Idem

(3) Paragraph 236(*a*) of this Act shall come into force on the day section 131 of Bill C-5, mentioned in section 236 of this Act, comes into force in the offshore area.

Idem

(4) Paragraphs 236(*b*) and (*c*) of this Act shall come into force on the day Part VII of Bill C-5, mentioned in section 236 of this Act, comes into force in the offshore area.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

239. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

(2) Les articles 211, 234 et 235 s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.

Idem

(3) L'alinéa 236*a*) entre en vigueur à la date où l'article 131 du projet de loi C-5 entre en vigueur dans la zone extracôtière.

Idem

(4) Les alinéas 236*b*) et *c*) entrent en vigueur à la date où la partie VII du projet de loi C-5 entre en vigueur dans la zone extracôtière.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

TABLE OF PROVISIONS

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Construction
4. Precedence over other Acts of Parliament

PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA AND SETTLEMENT PROCEDURE FOR DISPUTES

5. Regulations
6. Definitions

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

7. Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

APPLICATION

8. Application

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

9. Jointly established Board
10. Board consisting of seven members
11. Qualifications
12. Deemed consultation between governments re Chairman
13. Salaries of joint appointees
14. Absence or incapacity of Chairman
15. Term of first Chairman
16. Conflict of interest guidelines

Functions of Board

17. Functions of Board
18. Access to information by governments

Administration

19. Meetings of Board
20. Quorum
21. Location of offices and staff
22. Storage of information

TABLE ANALYTIQUE

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Interprétation
4. Incompatibilité

FIXATION DE LIMITES ET RÈGLEMENT DES LITIGES

5. Règlements
6. Définition d'«accord»

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

7. Approbation provinciale

CHAMP D'APPLICATION

8. Énoncé

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

9. Constitution conjointe
10. Composition
11. Interdiction du cumul
12. Début des consultations
13. Traitement
14. Intérim
15. Mandat : président
16. Conflits d'intérêts

Attributions de l'Office

17. Attributions
18. Accès à l'information

Fonctionnement

19. Réunions
20. Quorum
21. Siège
22. Données

23. By-laws and guidelines
24. Chief Executive Officer
25. Staff of the Board
26. Auditor
27. Budget
28. Access to books and accounts
29. Annual report

Decisions in Relation to Offshore Management

30. Board's decisions final
31. Notice of fundamental decisions
32. Conditions for implementation of fundamental decision
33. Definitions
34. Role of Ministers prior to self-sufficiency and security of supply
35. Determination binding
36. Where no agreement on determinations re self-sufficiency
37. Determination of unreasonable delay
38. Determination not subject to review
39. Suspensive vetoes
40. Supply shortfall

Regional Security of Supply

41. Definition of "shortfall of petroleum deliveries"

Ministerial Directives

42. Ministerial directives

Plan for Interests

43. Plan for interests

Public Review

44. Public review

Canada-Newfoundland Benefits Plan

45. Definition of "Canada-Newfoundland benefits plan"

Coordination of Government Departments and Agencies

46. Coordination

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

47. Definitions

23. Règles
24. Premier dirigeant
25. Personnels
26. Vérification
27. Budget
28. Accès
29. Rapport annuel

Décisions portant sur la gestion extracôtière

30. Caractère définitif
31. Décision majeure
32. Conditions de mise en oeuvre
33. Définitions
34. Rôle initial du ministre fédéral
35. Effet
36. Début des consultations
37. Retard indu
38. Effet
39. Véto
40. Baisse des approvisionnements

Sécurité des approvisionnements régionaux

41. Définition de «pénurie»

Instructions ministérielles

42. Instructions conjointes

Exposés relatifs aux titres

43. Exposés

Enquêtes publiques

44. Enquête

Plan de retombées économiques

45. Définition

Coordination administrative

46. Coordination

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

47. Définitions

48. Aboriginal rights

DIVISION I

GENERAL

Manner of Giving Notices

49. Giving notice

Her Majesty

50. Binding on Her Majesty

Designations and Appointments

51. Delegation
52. Advisory bodies
53. Appointment of representative

General Rules Respecting Interests

54. No issuance of interests in respect of certain areas
55. Surrender of interests
56. Orders to prohibit activities in certain circumstances

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

57. Authority to issue interests

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

58. Calls for bids
59. Selection of bid
60. Issuance of interest not required
61. Exception to call for bids
62. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures
63. Manner of publication of notices
64. Regulations

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

65. Rights under exploration licences
66. Shares
67. Terms and conditions
68. Amendment of exploration licence
69. Effective date of exploration licence

48. Droits des autochtones

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

49. Avis

Obligation

50. Obligation

Nominations

51. Délégation
52. Organismes consultatifs
53. Nomination d'un représentant

Dispositions générales sur les titres

54. Interdiction d'octroi
55. Abandon de titres
56. Décrets d'interdiction

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

57. Pouvoir du ministre

Titres sur des réserves de l'État

58. Appel d'offres
59. Choix
60. Latitude ministérielle
61. Cas des réserves de l'État
62. Vices de procédures
63. Modalités de publication
64. Textes d'application

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

65. Droits conférés par le permis de prospection
66. Fraction
67. Mentions
68. Modifications
69. Prise d'effet

70. Continuation of exploration licence where drilling commenced

Significant Discoveries

71. Application for declaration of significant discovery

Significant Discovery Licences

72. Rights under significant discovery licence
73. Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences
74. Reduction of area subject to significant discovery licence
75. Exploration licence ceases to have effect

Drilling Orders

76. Drilling orders
77. Information may be disclosed

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

78. Application for declaration of commercial discovery

Development Orders

79. Notice of order to reduce term of interest

Issuance of Production Licences

80. Rights under production licence
81. Issuance of production licence
82. Consolidation of production licences
83. Reduction of area subject to production licence
84. Term of production licence
85. Lapsing of other interests

Subsurface Storage Licences

86. Licence for subsurface storage

Qualifications for Production Licence

87. Qualifications for production licence

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

88. Definition of "Canadian ownership rate"
89. Required Canadian ownership rate of production licence
90. Plan for attainment of Canadian ownership rate
91. Alternate requirements

70. Prolongation du permis

Découvertes importantes

71. Déclaration de découverte importante

Attestation de découverte importante

72. Droits conférés par l'attestation de découverte importante
73. Attestation de découverte importante
74. Réduction du périmètre
75. Caducité

Arrêtés de forage

76. Arrêtés de forage
77. Renseignements

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

78. Déclaration de découverte exploitable

Arrêtés de mise en valeur

79. Avis de prise d'un arrêté

Licences de production

80. Droits conférés par la licence de production
81. Demande
82. Fusion
83. Réduction de superficie
84. Prise d'effet
85. Caducité

Licences de stockage souterrain

86. Licences de stockage souterrain

Critères d'obtention

87. Conditions d'octroi

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

88. Taux de participation canadienne
89. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
90. Plan de réalisation
91. Dérogation

92. Sale by public tender
93. Option to designated Provincial Crown corporation
94. Regulations
95. Canadian ownership rate where more than one holder
96. Exception

DIVISION VI

ROYALTIES

Interpretation

97. Definition of "Petroleum and Natural Gas Act"
98. Power to collect
99. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Royalties

100. Debts due to Her Majesty

DIVISION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES REVOLVING FUNDS

101. Fund continued

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

102. Definitions

Transfer and Assignment

103. Notice of disposition of any interest
104. Disposition of production licences requires approval

Registration

105. Establishment of register
106. Prohibition against registration of documents except instruments
107. Prohibition against registration of disapproved transfers
108. Requirements of registering security notice
109. Security notice or caution carries forward to new interests
110. Registration
111. Deemed notice
112. Priority of rights
113. Demand for information
114. Notice to take proceedings
115. Transfer effective on registration

92. Vente par adjudication
93. Options réservées aux sociétés d'État provinciales
94. Règlements
95. Taux d'un groupe d'indivisaires
96. Non-application

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

97. Définition de «loi»
98. Pouvoir de recouvrer
99. Au receveur général

Assujettissement et recouvrement

100. Créances de Sa Majesté

SECTION VII

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

101. Continuation de Fonds

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

102. Définitions

Transferts et cessions

103. Avis d'un transfert
104. Approbation obligatoire

Enregistrement

105. Constitution d'un registre
106. Enregistrement
107. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés
108. Enregistrement d'un avis de garantie
109. Effet de l'enregistrement
110. Enregistrement
111. Publicité
112. Priorité des droits
113. Demande de renseignements
114. Demande de mesure déclaratoire
115. Validité d'un transfert

116. No restriction on rights of Board or Her Majesty
117. No action for acts done in performance of official functions
118. Regulations

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

119. Definitions

Arbitration

120. Arbitration
121. Operating agreements
122. Regulations

Cancellation of Rights

123. Notice to comply

Hearings and Judicial Review

124. Definition of "Committee"

Regulations

125. Regulations
126. Forms

DIVISION X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional

127. Exploration agreements extant are continued
128. Replacement of rights
129. Regulations continue in force
130. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
131. Former leases
132. Extension of time
133. Consolidated exploration agreement
134. Crown share abrogated

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

INTERPRETATION

135. Definitions

116. Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté
117. Immunité
118. Règlements

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

119. Définitions

Arbitrage

120. Arbitrage
121. Arbitrage sur décision
122. Règlements

Annulation des titres

123. Avis

Audiences et révision

124. Définition de «Comité»

Règlements

125. Règlements
126. Formulaires

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, CORRÉLATIVES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

127. Continuation des accords d'exploration
128. Remplacement des titres
129. Ancien règlement
130. Anciens, permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
131. Anciennes concessions
132. Prorogation de délai
133. Fusion d'accord d'exploration
134. Précision

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

135. Définitions

APPLICATION

136. Application

PROHIBITION

137. Prohibition

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorization for Work

138. Licences and authorizations

Development Plan Approval

139. Approval of general approach of development

CHIEF CONSERVATION OFFICER

140. Chief Conservation Officer

OIL AND GAS COMMITTEE

Constitution

141. Oil and Gas Committee
142. Qualification of members
143. Interest in petroleum properties
144. Quorum

Jurisdiction and Powers

145. Jurisdiction
146. Deputing member to hold inquiry
147. Advisory functions

Enforcement

148. Enforcement of Committee orders

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

149. Regulatory power of Governor in Council
150. Publication of proposed regulations
151. Equivalent standards
151.1 Guidelines and interpretation notes
152. Definitions

Production Orders

153. Production orders

Waste

154. Waste prohibited
155. Prevention of waste

APPLICATION

136. Application

INTERDICTION

137. Interdiction

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis et autorisations de travaux

138. Principe

Autorisation de plans de mise en valeur

139. Plans de mise en valeur

DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

140. Désignation

COMITÉ DES HYDROCARBURES

Constitution

141. Constitution par l'Office
142. Qualification
143. Intérêt dans le secteur des hydrocarbures
144. Quorum

Compétence et attributions

145. Compétence
146. Délégation
147. Fonctions consultatives

Exécution

148. Arrêtés du Comité

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

149. Pouvoirs du gouverneur en conseil
150. Publication de projets de règlements
151. Normes équivalentes
151.1 Directives et textes interprétatifs
152. Définitions

Arrêtés de production

153. Arrêtés de production

Gaspillage

154. Interdiction du gaspillage
155. Prévention du gaspillage

156. Taking over management
157. Appeal to Committee
158. Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods
159. Order

Petroleum Spills

160. Definition of "spill"
161. Spills prohibited
162. Recovery of loss, damage, costs or expenses
163. Financial responsibility
164. Review committee

Inquiries

165. Inquiries

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

166. Definitions

Pooling

167. Voluntary pooling
168. Application for pooling order
169. Effect of pooling order
170. Application to alter pooling order
171. Prohibition

Unitization

172. Unit operation
173. Requiring unitization to prevent waste

Compulsory Unitization

174. Who may apply for unitization order
175. Contents of unitization application
176. Hearing on application
177. Effective date of unitization order
178. Technical defects in unitization order
179. Amending unitization order
180. Protection of tract participation ratios
181. Production prohibited except in accord with unitization order
182. How percentages of interests to be determined

156. Mesures de contrainte
157. Appel au Comité
158. Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées
159. Arrêté

Rejets d'hydrocarbures

160. Définition de «rejets»
161. Interdiction
162. Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets
163. Preuve de solvabilité
164. Comité de contrôle

Enquêtes

165. Enquêtes

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

166. Définitions

Mise en commun

167. Mise en commun volontaire
168. Demande d'arrêté de mise en commun
169. Effet de l'arrêté
170. Demande de modification de l'arrêté
171. Interdiction

Union

172. Exploitation unitaire
173. Prévention du gaspillage

Union obligatoire

174. Arrêté d'union
175. Contenu de la demande
176. Audition
177. Date de prise d'effet
178. Vices de forme
179. Modification de l'arrêté d'union
180. Intangibilité des fractions parcellaires
181. Production subordonnée à l'arrêté d'union
182. Établissement des pourcentages

General

183. Pooled spacing unit included in unit area

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

184. Orders and decisions final
185. Stated case for Supreme Court of Newfoundland
186. Board may review orders of Committee
187. Appeal to Supreme Court

Conservation Engineers

188. Conservation engineers
189. Powers of conservation engineers
190. Certificate of appointment
191. Assistance to be given conservation engineer
192. Obstruction or hindrance prohibited
193. Power of conservation engineer when dangerous operation detected

Offences and Penalties

194. Offences with respect to documents and records
195. Punishment
196. Order to comply
197. Continuing offences
198. Offence by employee or agent
199. Time limited for proceedings
200. Evidence
201. Jurisdiction of judge or justice
202. Action to enjoin not prejudiced by prosecution

Regulations

203. Regulations

Application

204. Application

Transitional

205. Operating licences

Dispositions générales

183. Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

184. Décisions définitives
185. Exposé de faits
186. Révision des arrêtés
187. Appel à la Cour suprême

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

188. Nomination
189. Pouvoirs des ingénieurs
190. Certificat de nomination
191. Aide à donner à l'ingénieur
192. Entrave
193. Situation de danger

Infractions et peines

194. Infractions relatives aux documents et dossiers
195. Peines
196. Injonction
197. Infractions continues
198. Infraction commise par un employé ou un mandataire
199. Prescription
200. Preuve
201. Compétence du juge
202. Injonctions

Règlements

203. Règlements

204. Portée

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

205. Licences de travaux

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

206. Definitions

Imposition of Consumption Taxes

207. Imposition of consumption taxes in offshore area

Imposition of Insurance Companies Tax

208. Insurance companies tax in offshore area

Tax Administration Agreement

209. Power to collect

210. Transfer of powers and duties

Imposition of Corporate Income Taxes

211. Imposition of corporate income tax in offshore area

212. Remittance to Receiver General

Liability and Collection of Tax

213. Debts due to Her Majesty

Revenue Fund

214. Revenue Fund

Jurisdiction of Courts

215. Jurisdiction of courts

Regulations

216. Regulations

Appropriation

217. Appropriation

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

Interpretation

218. Definitions

Fiscal Equalization Offset Payments

219. Fiscal equalization offset payments

220. Calculation of fiscal equalization offset payment

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

206. Définitions

Impôts indirects

207. Levée

Taxe sur les primes d'assurance

208. Levée

Accord fiscal

209. Pouvoir de recouvrer

210. Transfert des attributions

Imposition des personnes morales

211. Impôts : personnes morales

212. Versement au receveur général

Assujettissement et recouvrement

213. Créances de Sa Majesté

Fonds de recettes

214. Fonds de recettes

Compétence des tribunaux

215. Compétence des tribunaux

Règlement

216. Règlement

Affectation

217. Affectations

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT

Définitions

218. Définitions

Péréquation compensatoire

219. Paiements de péréquation

220. Calcul

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

221. Determination of fiscal capacity

Determinations

222. Final determination

Advance Payments

223. Advance payments

224. Accounting of advance on account

Appropriation

225. Appropriation

Report to Parliament

226. Report to Parliament

Regulations

227. Regulations

PART VI

OFFSHORE DEVELOPMENT FUND

Interpretation

228. Definitions

Development Fund

229. Development Fund

Agreement with Provincial Government

230. Agreement with the Provincial Government

Payments

231. Power to make payment

Development Fund Committee

232. Development Fund Committee

Appropriation

233. Appropriation

PART VII

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

234. and 235.

Détermination du potentiel

221. Règle générale

Détermination

222. Détermination définitive

Versements anticipés

223. Montants à valoir

224. Comptabilisation

Affectation

225. Affectation

Rapports

226. Rapport

Règlement

227. Règlement

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT EXTRACÔTIER

Définitions

228. Définitions

Fonds de développement

229. Fonds de développement

Accord avec le gouvernement provincial

230. Accord avec le gouvernement de Terre-Neuve

Paiements

231. Autorisation de paiement

Comité du Fonds

232. Constitution

Affectation

233. Affectation

PARTIE VII

IMPÔT DES PERSONNES MORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

234. et 235.

PART VIII

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMMENCEMENT

Transitional Amendments to Bill C-5

236. Transitional

Consequential Amendments

237. Access to Information Act

238. Privacy Act

Coming into Force

239. Coming into force

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES, ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications découlant du projet de loi C-5

236. Dispositions transitoires

Modifications corrélatives

237. Loi sur l'accès à l'information

238. Loi sur la protection des renseignements personnels

Entrée en vigueur

239. Entrée en vigueur

C-7

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the Archives of Canada and records of government institutions of Canada and to amend the Copyright Act

First reading, October 3, 1986
(Pursuant to Special Order October 3, 1986)

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-7

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant les Archives du Canada et les documents des institutions fédérales du Canada et modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Première lecture, le 3 octobre 1986
(Conformément à l'ordre spécial du 3 octobre 1986)

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

29206

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the Archives of Canada and records of government institutions of Canada and to amend the Copyright Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Archives of Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Archivist" «*archiviste*»

"Archivist" means the Archivist of Canada appointed under subsection 3(2);

"government institution" «*institution fédérale*»

"government institution" means a government institution listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act* or any institution designated by regulations of the Governor in Council as a government institution for the purposes of this Act;

"Minister" «*ministre*»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"ministerial record" «*documents ministérieles*»

"ministerial record" means a record of a member of the Queen's Privy Council for Canada who holds the office of a Minister and that pertains to that office, other than a record that is of a personal or political nature or that is under the control of a government institution;

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant les Archives du Canada et les documents des institutions fédérales du Canada et modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les Archives du Canada.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«archiviste» "*Archivist*"

«archiviste» L'archiviste du Canada nommé au titre du paragraphe 3(2).

«documents» "*record*"

«documents» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

«documents ministériels» "*ministerial record*"

«documents ministériels» Les documents, afférents à sa qualité de ministre, d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l'exclusion des documents personnels ou politiques et des documents des institutions fédérales.

«institution fédérale» "*government institution*"

«institution fédérale» Institution fédérale figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou de la *Loi sur la protec-*

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the Archives of Canada and records of government institutions of Canada and to amend the Copyright Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les Archives du Canada et les documents des institutions fédérales du Canada et modifiant la Loi sur le droit d'auteur».

"record" «*documents*»

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics and any copy thereof.

tion des renseignements personnels ou désignée par règlement du gouverneur en conseil.

«ministre» "*Minister*"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

ARCHIVES OF CANADA

ARCHIVES DU CANADA

Establishment

3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada to be known as the Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the Archivist of Canada.

Constitution

3. (1) Est constitué un secteur de l'administration publique fédérale, appelé les Archives du Canada, placé sous l'autorité du ministre et dirigé par l'archiviste.

Appointment of Archivist

(2) The Archivist of Canada shall be appointed by the Governor in Council and shall have the rank and salary and all the powers of a deputy head of a department.

Nomination de l'archiviste

(2) L'archiviste est nommé par le gouverneur en conseil et a rang, pouvoirs et traitement de sous-ministre.

OBJECTS AND FUNCTIONS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects and functions

4. (1) The objects and functions of the Archives of Canada are to conserve private and public records of national significance and facilitate access thereto, to be the permanent repository of records of government institutions and of ministerial records, to facilitate the management of records of government institutions and of ministerial records, and to encourage archival activities and the archival community.

Mission

4. (1) Les Archives du Canada conservent les documents privés et publics d'importance nationale et en favorisent l'accès. Elles sont le dépositaire permanent des documents des institutions fédérales et des documents ministériels. Elles facilitent la gestion des documents des institutions fédérales et des documents ministériels et appuient les milieux des archives.

Powers of Archivist

(2) The Archivist may do such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and functions of the Archives of Canada and, without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) acquire records or obtain the care, custody or control of records;

(*b*) take such measures as are necessary to classify, identify, preserve and restore records;

(*c*) subject to any lawful restriction that applies, provide access to records;

(*d*) provide information, consultation, research and other services related to archives;

Attributions de l'archiviste

(2) L'archiviste peut prendre toute mesure qui concourt à la réalisation de la mission des Archives du Canada et, notamment :

a) acquérir des documents ou en obtenir la possession, la garde ou le contrôle;

b) prendre toute mesure utile au classement, à la description, à la protection et à la restauration des documents;

c) permettre l'accès aux documents, sous réserve des restrictions juridiques applicables;

d) fournir des services d'information, de consultation et de recherche, ainsi que des services connexes, concernant les archives;

(*e*) make known information concerning archives by means such as publications, exhibitions and the lending of records;

(*f*) advise government institutions concerning standards and procedures pertaining to the management of records;

(*g*) provide reproduction and other services to government institutions pertaining to the management of records;

(*h*) provide a central service for the care and control of records pertaining to former personnel of any government institution;

(*i*) provide record storage facilities to government institutions;

(*j*) provide training in archival techniques and the management of records;

(*k*) cooperate with and undertake activities in concert with organizations interested in archival matters or the management of records by means such as exchanges and joint projects;

(*l*) provide professional, technical and financial support in aid of archival activities and the archival community; and

(*m*) carry out such other functions as the Governor in Council may specify.

e) faire connaître les archives, notamment par des publications, des expositions et des prêts;

f) conseiller les institutions fédérales quant aux normes et méthodes de gestion de documents;

g) fournir aux institutions fédérales des services de reproduction et autres services liés à la gestion de documents;

h) fournir un service central de garde et de contrôle des documents des anciens membres du personnel des institutions fédérales;

i) fournir aux institutions fédérales des installations d'entreposage de documents;

j) offrir des services de formation en matière de traitement d'archives et de gestion de documents;

k) collaborer avec les organismes intéressés au domaine des archives et de la gestion des documents, notamment par des échanges et des activités communes;

l) offrir son appui professionnel, technique et financier aux milieux des archives;

m) s'acquitter de toute autre fonction que lui confie le gouverneur en conseil.

Disposal of records

(3) Subject to the terms and conditions under which records have been acquired or obtained, the Archivist may, in consultation with the advisory board referred to in section 9, if any, destroy or dispose of any record under the control of the Archivist where the retention of the record is no longer deemed necessary.

Élimination ou aliénation de documents

(3) Après avoir consulté le comité consultatif, s'il est constitué, l'archiviste peut, sous réserve des modalités afférentes à leur acquisition ou à leur obtention, aliéner ou éliminer des documents dont il a le contrôle s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Restricted access

(4) The Archivist shall not provide access to any record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies without the consent of the Clerk of the Privy Council.

Restrictions à l'accès aux documents

(4) L'archiviste ne peut donner accès aux documents auxquels le paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* s'applique qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé.

RECORDS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS AND MINISTERIAL RECORDS

DOCUMENTS DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES ET DOCUMENTS MINISTÉRIELS

Destruction and disposal

5. (1) Except as otherwise provided under an Act of Parliament, no record under the control of a government institution and no ministerial record, whether or not it is surplus property of a government institution, shall be destroyed or disposed of without the consent of the Archivist.

Élimination et aliénation

5. (1) Sauf disposition contraire d'une loi fédérale, l'élimination ou l'aliénation des documents des institutions fédérales et des documents ministériels, qu'il s'agisse ou non de biens de surplus, est subordonnée à l'autorisation de l'archiviste.

Access to records

(2) Subject to subsection (5) but notwithstanding anything in any other Act of Parliament, the Archivist shall have access to any record in respect of which the consent referred to in subsection (1) has been requested.

Idem

(3) Notwithstanding anything in any other Act of Parliament, any officer or employee of a government institution may grant to the Archivist access to any record in respect of which the consent referred to in subsection (1) has been requested.

Security requirements

(4) The Archivist and every person acting on behalf or under the direction of the Archivist shall, with respect to access to the records referred to in subsection (2), satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to those records.

Where consent to access required

(5) For the purposes of this section, the Archivist shall have access to

(*a*) a record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies, only with the consent of the Clerk of the Privy Council; and

(*b*) a record of a government institution that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II to the *Access to Information Act*, only with the consent of the head, within the meaning of that Act, of that government institution.

Exception

(6) Subsection (1) does not apply in respect of a record containing information that was received in confidence from the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof where the government, organization or institution requires the destruction of the record.

Transfer of records

6. (1) The records of government institutions and ministerial records that, in the opinion of the Archivist, are of historic or archival importance shall

(*a*) be transferred to the care and control of the Archivist in accordance with such schedules or other agreements for the transfer of records as may be agreed on

Accès aux documents

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales et sous réserve du paragraphe (5), l'archiviste a accès aux documents qui font l'objet d'une demande d'autorisation.

Idem

(3) Par dérogation aux autres lois fédérales, les fonctionnaires ou employés des institutions fédérales peuvent permettre à l'archiviste d'avoir accès aux documents qui font l'objet d'une demande d'autorisation.

Normes de sécurité

(4) L'archiviste et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus, quant à l'accès aux documents visés au paragraphe (2), de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Exception

(5) L'archiviste n'a accès aux documents auxquels le paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* s'applique qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé et aux documents d'une institution fédérale qui contiennent des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II de la même loi, qu'avec l'autorisation du responsable de l'institution en cause.

Exception à l'élimination

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents contenant des renseignements obtenus à titre confidentiel de gouvernements d'États étrangers ou de leurs organismes, ou d'organisations internationales d'États ou de leurs organismes, qui en demandent l'élimination.

Transfert des documents

6. (1) Le transfert, sous la garde et le contrôle de l'archiviste, des documents des institutions fédérales et des documents ministériels qu'il estime avoir une importance historique ou archivistique s'effectue :

a) selon les calendriers ou accords convenus à cet effet entre l'archiviste et le responsable des documents;

between the Archivist and the goverment institution or person responsible for the records; or

(*b*) be transferred to the care and control of the Archivist in accordance with such directions as the Governor in Council may issue for the purpose.

b) selon les instructions que peut fixer à cet effet le gouverneur en conseil.

Regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe terms and conditions governing the transfer of records under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités du transfert des documents.

Règlement

Records of former government institutions

(3) Except as otherwise directed by the Governor in Council, the Archivist shall have the care and control of all records of any government institution the functions of which have ceased.

(3) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'archiviste est préposé à la garde et au contrôle des documents des institutions fédérales qui ont cessé leurs activités.

Anciennes institutions fédérales

Records containing certain confidential information

(4) Paragraph (1)(*b*) and subsection (3) do not apply in respect of any record that contains information related to the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities that was obtained in confidence from the government of a foreign state or an institution thereof or an international organization of states or an institution thereof, unless the government, organization or institution consents to the transfer of the record to the Archivist.

(4) L'alinéa (1)*b*) et le paragraphe (3) ne s'appliquent pas aux documents contenant des renseignements confidentiels relatifs à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives obtenus à titre confidentiel de gouvernements d'États étrangers ou de leurs organismes, ou d'organisations internationales d'États ou de leurs organismes, sauf si le gouvernement, l'organisation ou l'organisme consent à leur transfert.

Exception au transfert

Application

7. Sections 5 and 6 do not apply to records that are library or museum materials kept by a government institution for reference or exhibition purposes.

7. Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas aux documents qui sont du matériel de bibliothèque ou de musée conservé par une institution fédérale à des fins de référence ou d'exposition.

Matériel de musée ou de bibliothèque

DEPOSIT OF CERTAIN RECORDINGS

DÉPÔT D'ENREGISTREMENTS

Definition of "recording"

8. (1) In this section, "recording" means anything on which sounds or images or both are fixed, regardless of form.

8. (1) Au présent article, «enregistrement» s'entend de tout support où sont fixés, indépendamment du mode de fixation, des sons ou des images, ou les deux.

Définition d'«enregistrement»

Deposit required

(2) The producer or distributor of a recording shall, within six months after a request in writing is made by the Archivist, provide the Archivist with a copy of the recording in such form as may be specified in the request.

(2) Le producteur ou le distributeur d'un enregistrement est tenu, à la demande écrite de l'archiviste, de lui faire parvenir, dans les six mois suivant la demande, une copie dont celui-ci détermine les caractéristiques.

Dépôt

Payment for copy

(3) The Archivist shall pay to a person who provides a copy under subsection (2) the actual cost of making the copy so provided.

Frais

(3) L'archiviste assume les frais réels de confection de la copie.

Offence and punishment

(4) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

(4) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Non-application

(5) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) a recording that is required to be sent to the National Librarian under the *National Library Act* or that has not been broadcast or made public in Canada; or

(*b*) any recording of a class or kind that is exempted from the application of that subsection by such regulations as the Minister may make for the purpose.

Exclusion

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux enregistrements dont le dépôt est obligatoire sous le régime de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* ni aux enregistrements non radiodiffusés ou non rendus publics au Canada;

b) aux catégories d'enregistrements que le ministre peut, par règlement, soustraire à l'application du même paragraphe.

Application

(6) This section applies to Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation

(6) Le présent article lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

ADVISORY BOARD

COMITÉ CONSULTATIF

Establishment

9. (1) The Minister may establish a board to be known as the Archives Advisory Board consisting of the Archivist, the National Librarian, the Secretary-General of the National Museums of Canada and not more than seven other members appointed by the Minister from among persons who have expertise in archival matters or are residents of Canada.

Constitution

9. (1) Le ministre peut constituer le Comité consultatif des Archives, composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du secrétaire général des Musées nationaux du Canada et d'au plus sept membres qu'il choisit parmi les experts des milieux des archives et les résidents du Canada.

Functions

(2) The board shall advise and assist the Archivist in carrying out the objects and functions of the Archives of Canada.

Mission

(2) Le comité conseille et assiste l'archiviste dans l'exécution de la mission des Archives du Canada.

Expense

(3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian or the Secretary-General of the National Museums of Canada, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board.

Indemnités

(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du secrétaire général des Musées nationaux du Canada, ont droit au paiement des frais de déplacement, de subsistance et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.

FINANCIAL

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Account

10. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the "Archives of Canada Account" to which shall be credited

Compte

10. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte des Archives du Canada». Ce compte est crédité

all amounts received for the Archives of Canada by way of gift, bequest or otherwise.

des sommes reçues pour les Archives du Canada notamment sous forme de don ou de legs.

Use of funds

(2) Amounts referred to in subsection (1) shall be expended by the Archivist in accordance with such terms and conditions as are attached to any gift or bequest to which the amounts relate.

(2) Les sommes visées au paragraphe (1) sont utilisées conformément aux modalités dont est assortie leur remise.

Utilisation

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Annual report

11. Within three months after the end of each fiscal year, the Archivist shall submit to the Minister a report on the operation of this Act during that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the report is received on which Parliament is sitting.

11. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'archiviste présente au ministre son rapport d'activités pour l'exercice. Le ministre le dépose devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

TRANSITIONAL AMENDMENTS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Archivist to retain position

12. (1) The person who was the Dominion Archivist immediately prior to the coming into force of this Act shall continue in office as the Archivist of Canada until he ceases to hold that office.

12. (1) L'archiviste fédéral en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi devient, jusqu'à ce qu'il quitte son poste, l'archiviste du Canada.

Maintien en poste : archiviste

Records of Public Archives

(2) The records that constituted the Public Archives of Canada on the day immediately before the coming into force of this Act are hereby transferred to the Archivist subject to any terms and conditions that were applicable to those records on that day.

(2) Les documents qui constituaient les archives publiques lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont transférés à l'archiviste du Canada sous réserve des modalités dont était assortie leur remise.

Documents des archives publiques

Continuation of personnel

(3) Every person who was, immediately prior to the coming into force of this Act, an officer, clerk or employee appointed to assist the Dominion Archivist becomes, as such, a member of the staff of the Archives of Canada.

(3) Les fonctionnaires, commis et employés nommés avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour aider l'archiviste fédéral dans l'accomplissement de ses fonctions sont affectés aux Archives du Canada.

Maintien en poste : personnel

References

(4) Wherever in any proclamation, regulation, order, contract or other document a reference is made to the "Public Archives" or the "Dominion Archivist", there shall in every case be substituted therefor, the "Archives of Canada" or the "Archivist of Canada", respectively.

(4) Dans les proclamations, règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, contrats ou autres documents, toute mention des «archives publiques» et de l'«archiviste fédéral» vaut mention des «Archives du Canada» et de l'«archiviste du Canada».

Mentions

Consequential amendments

(5) The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

(5) Les passages des lois figurant à l'annexe sont modifiés conformément aux indications de cette annexe.

Modifications corrélatives

R.S., c. C-30

COPYRIGHT ACT

13. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

"(*k*) the making of a copy of a recording, as defined in section 8 of the *Archives of Canada Act*, for the purposes of that section."

S.R., ch. C-30

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

13. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*k*) la reproduction d'un enregistrement pour le dépôt visé à l'article 8 de la *Loi sur les Archives du Canada*.»

PUBLIC ARCHIVES ACT

Repeal of R.S., c. P-27

14. The *Public Archives Act* is repealed.

LOI SUR LES ARCHIVES PUBLIQUES

Abrogation de S.R., ch. P-27

14. La *Loi sur les archives publiques* est abrogée.

COMMENCEMENT

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

EXPLANATORY NOTE

Clause 13: This amendment would add to the list of acts that do not constitute copyright infringement.

NOTE EXPLICATIVE

Article 13. — Adjonction à la liste des actes ne constituant pas des violations du droit d'auteur.

SCHEDULE
(*Subsection 12(5)*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111 (Sch. I)	(1) Subsection 27(2) is repealed and the following substituted therefor: Limitation "(2) Subsection (1) does not apply in respect of any record that is available to the public at the Archives of Canada at the time this Act comes into force." (2) Paragraph 68(*c*) is repealed and the following substituted therefor: "(*c*) material placed in the Archives of Canada, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions." (3) Schedule I is amended by deleting therefrom the reference to "Public Archives *Archives publiques*". (4) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to "Archives of Canada *Archives du Canada*".
2.	Historic Sites and Monuments Act R.S., c. H-6	Paragraph 4(1)(*a*) is repealed and the following substituted therefor: "(*a*) the Archivist of Canada,"
3.	National Library Act R.S., c. N-11; 1976-77, c. 28, s. 30	Paragraph 9(2)(*b*) is repealed and the following substituted therefor: "(*b*) the Parliamentary Librarian and the Archivist of Canada, who shall be members *ex officio*;"
4.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111 (Sch. II)	(1) Paragraph 8(2)(*i*) is repealed and the following substituted therefor: "(*i*) to the Archives of Canada for archival purposes."

ANNEXE
(*paragraphe 12(5)*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	(1) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Exception «(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont à la disposition du public aux Archives du Canada.» (2) L'alinéa 68*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*c*) les documents déposés aux Archives du Canada, à la Bibliothèque nationale ou aux musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.» (3) L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Archives publiques *Public Archives*». (4) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit : «Archives du Canada *Archives of Canada*».
2.	Loi sur les lieux et monuments historiques, S.R., ch. H-6	L'alinéa 4(1)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*a*) l'archiviste du Canada,»
3.	Loi sur la Bibliothèque nationale S.R., ch. N-11; 1976-77, ch. 28, art. 30	L'alinéa 9(2)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*b*) du bibliothécaire parlementaire et de l'archiviste du Canada, qui sont membres de droit;»
4.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	(1) L'alinéa 8(2)*i*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*i*) communication aux Archives du Canada pour dépôt»

SCHEDULE (*Concluded*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(2) Subsection 10(2) is repealed and the following substituted therefor:
	Exception for Archives of Canada	"(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the control of the Archives of Canada that has been transferred to the Archives of Canada by a government institution for archival or historical purposes."
		(3) Paragraph 69(1)(*b*) is repealed and the following substituted therefor:
		"(*b*) material placed in the Archives of Canada, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions."
		(4) The schedule is amended by deleting therefrom the reference to
		"Public Archives *Archives publiques*".
		(5) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to
		"Archives of Canada *Archives du Canada*".

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE (*fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(2) Le paragraphe 10(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Exception «(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent des Archives du Canada et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.»
		(3) L'alinéa 69(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		"*b*) les documents déposés aux Archives du Canada, à la Bibliothèque nationale ou aux musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»
		(4) L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :
		«Archives publiques *Public Archives*».
		(5) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :
		«Archives du Canada *Archives of Canada*».

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-7

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the National Archives of Canada and records of government institutions of Canada and to amend other Acts in relation thereto

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED DECEMBER 11, 1986 BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-7

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant les Archives nationales du Canada et les documents des institutions fédérales du Canada et apportant des modifications législatives corrélatives

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 11 DÉCEMBRE 1986 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

29252—15-12-86

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act respecting the National Archives of Canada and records of government institutions of Canada and to amend other Acts in relation thereto

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Archives of Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Archivist" *«archiviste»*

"Archivist" means the National Archivist of Canada appointed under subsection 3(2);

"government institution" *«institution fédérale»*

"government institution" means a government institution listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or the schedule to the *Privacy Act* or any institution designated by regulations of the Governor in Council as a government institution for the purposes of this Act;

"Minister" *«ministre»*

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"ministerial record" *«documents ministériels»*

"ministerial record" means a record of a member of the Queen's Privy Council for Canada who holds the office of a Minister and that pertains to that office, other than a record that is of a personal or political nature or that is under the control of a government institution;

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi concernant les Archives nationales du Canada et les documents des institutions fédérales du Canada et apportant des modifications législatives corrélatives

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les Archives nationales du Canada.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«archiviste» *"Archivist"*

«Archiviste» national du Canada nommé au titre du paragraphe 3(2).

«documents» *"record"*

«documents» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

«documents ministériels» *"ministerial record"*

«documents ministériels» Les documents, afférents à sa qualité de ministre, d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l'exclusion des documents personnels ou politiques et des documents des institutions fédérales.

«institution fédérale» *"government institution"*

«institution fédérale» Institution fédérale figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* ou de la *Loi sur la protec-*

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the Archives of Canada and records of government institutions of Canada and to amend the Copyright Act".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les Archives du Canada et les documents des institutions fédérales du Canada et modifiant la Loi sur le droit d'auteur».

Explanatory Note for Reprint

The amendment made in a Legislative Committee is indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

La modification apportée par un Comité législatif est indiquée par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

"record" «*documents*»

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics and any copy thereof.

tion des renseignements personnels ou désignée par règlement du gouverneur en conseil.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre» "*Minister*"

NATIONAL ARCHIVES OF CANADA

ARCHIVES NATIONALES DU CANADA

Establishment

3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada to be known as the National Archives of Canada presided over by the Minister and under the direction of the National Archivist of Canada.

3. (1) Est constitué un secteur de l'administration publique fédérale, appelé les Archives nationales du Canada, placé sous l'autorité du ministre et dirigé par l'archiviste.

Constitution

Appointment of Archivist

(2) The National Archivist of Canada shall be appointed by the Governor in Council and shall have the rank and salary and all the powers of a deputy head of a department.

(2) L'archiviste est nommé par le gouverneur en conseil et a rang, pouvoirs et traitement de sous-ministre.

Nomination de l'archiviste

OBJECTS AND FUNCTIONS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects and functions

4. (1) The objects and functions of the National Archives of Canada are to conserve private and public records of national significance and facilitate access thereto, to be the permanent repository of records of government institutions and of ministerial records, to facilitate the management of records of government institutions and of ministerial records, and to encourage archival activities and the archival community.

4. (1) Les Archives nationales du Canada conservent les documents privés et publics d'importance nationale et en favorisent l'accès. Elles sont le dépositaire permanent des documents des institutions fédérales et des documents ministériels. Elles facilitent la gestion des documents des institutions fédérales et des documents ministériels et appuient les milieux des archives.

Mission

Powers of Archivist

(2) The Archivist may do such things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and functions of the National Archives of Canada and, without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) acquire records or obtain the care, custody or control of records;

(*b*) take such measures as are necessary to classify, identify, preserve and restore records;

(*c*) subject to any lawful restriction that applies, provide access to records;

(2) L'archiviste peut prendre toute mesure qui concourt à la réalisation de la mission des Archives nationales du Canada et, notamment :

a) acquérir des documents ou en obtenir la possession, la garde ou le contrôle;

b) prendre toute mesure utile au classement, à la description, à la protection et à la restauration des documents;

c) permettre l'accès aux documents, sous réserve des restrictions juridiques applicables;

Attributions de l'archiviste

(*d*) provide information, consultation, research and other services related to archives;

(*e*) make known information concerning archives by means such as publications, exhibitions and the lending of records;

(*f*) advise government institutions concerning standards and procedures pertaining to the management of records;

(*g*) provide reproduction and other services to government institutions pertaining to the management of records;

(*h*) provide a central service for the care and control of records pertaining to former personnel of any government institution;

(*i*) provide record storage facilities to government institutions;

(*j*) provide training in archival techniques and the management of records;

(*k*) cooperate with and undertake activities in concert with organizations interested in archival matters or the management of records by means such as exchanges and joint projects;

(*l*) provide professional, technical and financial support in aid of archival activities and the archival community; and

(*m*) carry out such other functions as the Governor in Council may specify.

d) fournir des services d'information, de consultation et de recherche, ainsi que des services connexes, concernant les archives;

e) faire connaître les archives, notamment par des publications, des expositions et des prêts;

f) conseiller les institutions fédérales quant aux normes et méthodes de gestion de documents;

g) fournir aux institutions fédérales des services de reproduction et autres services liés à la gestion de documents;

h) fournir un service central de garde et de contrôle des documents des anciens membres du personnel des institutions fédérales;

i) fournir aux institutions fédérales des installations d'entreposage de documents;

j) fournir des services de formation aux techniques de l'archivage et à la gestion des documents;

k) collaborer avec les organismes concernés par les archives et la gestion des documents, notamment par des échanges et des activités communes;

l) apporter son appui professionnel, technique et financier aux milieux des archives;

m) s'acquitter de toute autre fonction que lui confie le gouverneur en conseil.

Disposal of records

(3) Subject to the terms and conditions under which records have been acquired or obtained, the Archivist may, in consultation with the advisory board referred to in section 9, destroy or dispose of any record under the control of the Archivist where the retention of the record is no longer deemed necessary.

Élimination ou aliénation de documents

(3) Après l'avis du comité consultatif, l'archiviste peut, sous réserve des modalités afférentes à leur acquisition ou à leur obtention, aliéner ou éliminer des documents dont il a le contrôle s'il estime que leur conservation n'est plus nécessaire.

Restricted access

(4) The Archivist shall not provide access to any record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies without the consent of the Clerk of the Privy Council.

Restrictions à l'accès aux documents

(4) L'archiviste ne peut donner accès aux documents auxquels le paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* s'applique qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé.

RECORDS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS AND MINISTERIAL RECORDS

DOCUMENTS DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES ET DOCUMENTS MINISTÉRIELS

Destruction and disposal

5. (1) No record under the control of a government institution and no ministerial record, whether or not it is surplus property

Élimination et aliénation

5. (1) L'élimination ou l'aliénation des documents des institutions fédérales et des documents ministériels, qu'il s'agisse ou non

of a government institution, shall be destroyed or disposed of without the consent of the Archivist.

de biens de surplus, est subordonnée à l'autorisation de l'archiviste.

Access to records

(2) Subject to subsection (5) but notwithstanding anything in any other Act of Parliament, the Archivist shall have access to any record in respect of which the consent referred to in subsection (1) has been requested.

Accès aux documents

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales et sous réserve du paragraphe (5), l'archiviste a accès aux documents qui font l'objet d'une demande d'autorisation.

Idem

(3) Notwithstanding anything in any other Act of Parliament, any officer or employee of a government institution may grant to the Archivist access to any record in respect of which the consent referred to in subsection (1) has been requested.

Idem

(3) Par dérogation aux autres lois fédérales, les fonctionnaires ou employés des institutions fédérales peuvent permettre à l'archiviste d'avoir accès aux documents qui font l'objet d'une demande d'autorisation.

Security requirements

(4) The Archivist and every person acting on behalf or under the direction of the Archivist shall, with respect to access to the records referred to in subsection (2), satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to those records.

Normes de sécurité

(4) L'archiviste et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus, quant à l'accès aux documents visés au paragraphe (2), de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Where consent to access required

(5) For the purposes of this section, the Archivist shall have access to

(*a*) a record to which subsection 69(1) of the *Access to Information Act* applies, only with the consent of the Clerk of the Privy Council; and

(*b*) a record of a government institution that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II to the *Access to Information Act*, only with the consent of the head, within the meaning of that Act, of that government institution.

Exception

(5) L'archiviste n'a accès aux documents auxquels le paragraphe 69(1) de la *Loi sur l'accès à l'information* s'applique qu'avec l'autorisation du greffier du Conseil privé et aux documents d'une institution fédérale qui contiennent des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II de la même loi, qu'avec l'autorisation du responsable de l'institution en cause.

Transfer of records

6. (1) The records of government institutions and ministerial records that, in the opinion of the Archivist, are of historic or archival importance shall be transferred to the care and control of the Archivist in accordance with such schedules or other agreements for the transfer of records as may be agreed on between the Archivist and the government institution or person responsible for the records.

Transfert des documents

6. (1) Le transfert, sous la garde et le contrôle de l'archiviste, des documents des institutions fédérales et des documents ministériels qu'il estime avoir une importance historique ou archivistique s'effectue selon les calendriers ou accords convenus à cet effet entre l'archiviste et le responsable des documents.

Regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe terms and conditions

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités du transfert des documents.

governing the transfer of records under subsection (1).

Records of former government institutions

(3) Except as otherwise directed by the Governor in Council, the Archivist shall have the care and control of all records of any government institution the functions of which have ceased.

Anciennes institutions fédérales

(3) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'archiviste est préposé à la garde et au contrôle des documents des institutions fédérales qui ont cessé leurs activités.

Application

7. Sections 5 and 6 do not apply to records that are library or museum materials kept by a government institution for reference or exhibition purposes.

Matériel de musée ou de bibliothèque

7. Les articles 5 et 6 ne s'appliquent pas aux documents qui sont du matériel de bibliothèque ou de musée conservé par une institution fédérale à des fins de consultation ou d'exposition.

DEPOSIT OF CERTAIN RECORDINGS

DÉPÔT D'ENREGISTREMENTS

Definition of "recording"

8. (1) In this section, "recording" means anything on which sounds or images or both are fixed, regardless of form.

Définition d'«enregistrement»

8. (1) Au présent article, «enregistrement» s'entend de tout support où sont fixés, indépendamment du procédé utilisé, des sons ou des images, ou les deux.

Deposit required

(2) The producer or distributor of a recording shall, within six months after a request in writing is made by the Archivist, provide the Archivist with a copy of the recording in such form as may be specified in the request.

Dépôt

(2) Le producteur ou le distributeur d'un enregistrement est tenu, à la demande écrite de l'archiviste, de lui faire parvenir, dans les six mois suivant la demande, une copie dont celui-ci détermine les caractéristiques.

Payment for copy

(3) The Archivist shall pay to a person, other than Her Majesty in right of Canada or an agent thereof, who provides a copy under subsection (2) the actual cost of making the copy so provided.

Frais

(3) L'archiviste assume les frais réels de confection de la copie. Il n'assume cependant pas ceux de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses mandataires.

Offence and punishment

(4) Every person who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

(4) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (2) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Non-application

(5) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) a recording that is required to be sent to the National Librarian under the *National Library Act* or that has not been broadcast or made public in Canada; or

(*b*) any recording of a class or kind that is exempted from the application of that subsection by such regulations as the Minister may make for the purpose.

Exclusion

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) aux enregistrements dont le dépôt est obligatoire sous le régime de la *Loi sur la Bibliothèque nationale* ni aux enregistrements non radiodiffusés ou non rendus publics au Canada;

b) aux catégories d'enregistrements que le ministre peut, par règlement, soustraire à l'application du même paragraphe.

Application

(6) This section applies to Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation

(6) Le présent article lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

ADVISORY BOARD

Establishment

9. (1) The Minister shall establish a board to be known as the National Archives of Canada Advisory Board consisting of the Archivist, the National Librarian, the Secretary-General of the National Museums of Canada and not more than seven other members appointed by the Minister from among persons who are experienced in archival matters.

Functions

(2) The board shall advise and assist the Archivist in carrying out the objects and functions of the National Archives of Canada.

Expense

(3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian or the Secretary-General of the National Museums of Canada, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board.

FINANCIAL

Account

10. (1) There shall be an account in the accounts of Canada called the "National Archives of Canada Account" to which shall be credited all amounts received by the National Archives of Canada by way of gift, bequest or otherwise.

Use of funds

(2) Amounts referred to in subsection (1) shall be expended by the Archivist in accordance with such terms and conditions as are attached to any gift or bequest to which the amounts relate.

GENERAL

Annual report

11. Within three months after the end of each fiscal year, the Archivist shall submit to the Minister a report on the operation of this Act during that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days after the report is received on which Parliament is sitting.

COMITÉ CONSULTATIF

Constitution

9. (1) Le ministre constitue le comité consultatif des Archives nationales du Canada composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du secrétaire général des Musées nationaux du Canada et d'au plus sept autres membres qu'il choisit parmi les personnes ayant de l'expérience en matière d'archives.

Mission

(2) Le comité conseille et assiste l'archiviste dans l'exécution de la mission des Archives nationales du Canada.

Indemnités

(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du secrétaire général des Musées nationaux du Canada, ont droit au paiement des frais de déplacement, et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Compte

10. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «compte des Archives nationales du Canada. Ce compte est crédité des sommes reçues par les Archives nationales du Canada notamment sous forme de don ou de legs.

Utilisation

(2) Les sommes visées au paragraphe (1) sont utilisées conformément aux modalités dont est assortie leur remise.

DISPOSITION GÉNÉRALE

Rapport annuel

11. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'archiviste présente au ministre son rapport d'activités pour l'exercice. Le ministre le dépose devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Archivist to retain position

12. (1) The person who was the Dominion Archivist immediately prior to the coming into force of this Act shall continue in office as the National Archivist of Canada until he ceases to hold that office.

Records of Public Archives

(2) The records that constituted the Public Archives of Canada on the day immediately before the coming into force of this Act are hereby transferred to the Archivist subject to any terms and conditions that were applicable to those records on that day.

Continuation of personnel

(3) Every person who was, immediately prior to the coming into force of this Act, an officer, clerk or employee appointed to assist the Dominion Archivist becomes, as such, a member of the staff of the National Archives of Canada.

References

(4) Wherever in any proclamation, regulation, order, contract or other document a reference is made to the "Public Archives" or the "Dominion Archivist", there shall in every case be substituted therefor the "National Archives of Canada" or the "National Archivist of Canada", respectively.

Consequential amendments

(5) The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent set out in the schedule.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien en poste : archiviste

12. (1) L'archiviste fédéral en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi devient, jusqu'à ce qu'il quitte son poste, l'archiviste national du Canada.

Documents des archives publiques

(2) Les documents qui constituaient les archives publiques lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont transférés à l'archiviste sous réserve des modalités dont était assortie leur remise.

Maintien en poste : personnel

(3) Chaque personne nommée comme fonctionnaire, commis ou employé avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour aider l'archiviste fédéral dans l'accomplissement de ses fonctions sont affectées aux Archives nationales du Canada.

Mentions

(4) Dans les proclamations, règlements, décrets, arrêtés, ordonnances, contrats ou autres documents, toute mention des «archives publiques» et de l'«archiviste fédéral» vaut mention des «Archives nationales du Canada» et de l'«archiviste national du Canada».

Modifications corrélatives

(5) Les passages des lois figurant à l'annexe sont modifiés conformément aux indications de cette annexe.

R.S., c. C-30

COPYRIGHT ACT

13. Subsection 17(2) of the *Copyright Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*k*) the making of a copy of a recording, as defined in section 8 of the *National Archives of Canada Act*, for the purposes of that section."

S.R., ch. C-30

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

13. Le paragraphe 17(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«*k*) la reproduction d'un enregistrement pour le dépôt visé à l'article 8 de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*.»

PUBLIC ARCHIVES ACT

Repeal of R.S., c. P-27

14. The *Public Archives Act* is repealed.

LOI SUR LES ARCHIVES PUBLIQUES

Abrogation de S.R., ch. P-27

14. La *Loi sur les archives publiques* est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

SCHEDULE
(*Subsection 12(5)*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	(1) Subsection 27(2) is repealed and the following substituted therefor: Limitation "(2) Subsection (1) does not apply in respect of any record that is available to the public at the National Archives of Canada at the time this Act comes into force." (2) Paragraph 68(*c*) is repealed and the following substituted therefor: "(*c*) material placed in the National Archives of Canada, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions." (3) Schedule I is amended by deleting therefrom the reference to "Public Archives *Archives publiques*". (4) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to "National Archives of Canada *Archives nationales du Canada*".
2.	Historic Sites and Monuments Act R.S., c. H-6	Paragraph 4(1)(*a*) is repealed and the following substituted therefor: "(*a*) the National Archivist of Canada,"
3.	National Library Act R.S., c. N-11; 1976-77, c. 28, s. 30	Paragraph 9(2)(*b*) is repealed and the following substituted therefor: "(*b*) the Parliamentary Librarian and the National Archivist of Canada who shall be members *ex officio*;"
4.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	(1) Paragraph 8(2)(*i*) is repealed and the following substituted therefor: "(*i*) to the National Archives of Canada for archival purposes."

ANNEXE
(*paragraphe 12(5)*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	(1) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Exception «(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux documents qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont à la disposition du public aux Archives nationales du Canada.» (2) L'alinéa 68*c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*c*) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale ou aux musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.» (3) L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Archives publiques *Public Archives*». (4) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*,» de ce qui suit : «Archives nationales du Canada *National Archives of Canada*».
2.	Loi sur les lieux et monuments historiques S.R., ch. H-6	L'alinéa 4(1)*a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*a*) l'archiviste national du Canada,»
3.	Loi sur la Bibliothèque nationale S.R., ch. N-11; 1976-77, ch. 28, art. 30	L'alinéa 9(2)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*b*) du bibliothécaire parlementaire et de l'archiviste national du Canada, qui sont membres de droit;»
4.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	(1) L'alinéa 8(2)*i*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «*i*) communication aux Archives nationales du Canada pour dépôt»

SCHEDULE (*Continued*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		(2) Subsection 8(3) is repealed and the following substituted therefor:
	Personal information disclosed by National Archives	"(3) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the custody or control of the National Archivist of Canada that has been transferred to the National Archivist by a government institution for archival or historical purposes may be disclosed in accordance with the regulations to any person or body for research or statistical purposes."
		(3) Subsection 10(2) is repealed and the following substituted therefor:
	Exception for National Archives	"(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the custody or control of the National Archivist of Canada that has been transferred to the National Archivist of Canada by a government institution for archival or historical purposes."
		(4) Paragraph 69(1)(*b*) is repealed and the following substituted therefor:
		"(*b*) material placed with the National Archivist of Canada or in the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions."
		(5) The schedule is amended by deleting therefrom the reference to
		"Public Archives *Archives publiques*".
		(6) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to
		"National Archives of Canada *Archives nationales du Canada*".

ANNEXE (*suite*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		(2) Le paragraphe 8(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Communication de renseignements personnels par les Archives nationales	«(3) Sous réserve des autres loi du Parlement, les renseignements personnels qui relèvent des Archives nationales du Canada et qui y ont été versés pour dépôt ou à des fins historiques par une institution fédérale peuvent être communiqués conformément aux règlements dans le cadre de recherches ou statistiques.»
		(3) Le paragraphe 10(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Exception	«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent des Archives nationales du Canada et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.»
		(4) L'alinéa 69(1)*b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«*b*) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale ou aux musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»
		(5) L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :
		«Archives publiques *Public Archives*».
		(6) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :
		«Archives nationales du Canada *National Archives of Canada*».

SCHEDULE (*Concluded*)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
5.	Young Offenders Act 1980-81-82-83, c. 110; 1986, c. 32, s. 35	All that portion of section 45.2 preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor: Records in the custody, etc., of archivists "**45.2** Where records originally kept pursuant to section 40, 42 or 43 are under the custody or control of the National Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if"

Published under the authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

ANNEXE (*fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
5.	Loi sur les jeunes contrevenants 1980-81-82-83, ch. 110; 1986, ch. 32	Le passage de l'article 45.2 qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Dossiers entre les mains d'archivistes **«45.2** L'archiviste national ou un archiviste provincial peut, si les conditions suivantes sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans tout dossier qui ont initialement été tenus en application des articles 40, 42 ou 43 et qui sont en sa possession, si :»

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-8

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act, the Foreign Insurance Companies Act and the Winding-up Act

First reading, October 6, 1986

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-8

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères et la Loi sur les liquidations

Première lecture le 6 octobre 1986

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

29213

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act, the Foreign Insurance Companies Act and the Winding-up Act

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques, la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères et la Loi sur les liquidations

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. I-15; c. 19 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 62; 1984, c. 40; 1985, c. 16

CANADIAN AND BRITISH INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE CANADIENNES ET BRITANNIQUES

S.R., ch. I-15; ch. 19 (1er suppl.); ch. 10 (2e suppl.); 1970-71-72, ch. 43, 63; 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 62; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

1. (1) Subsection 2(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

1. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" «*cour supérieure*»

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

«cour supérieure» "*superior court*"

«cour supérieure» s'entend

a) en Ontario, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, de la Division de première instance de la Cour suprême,

b) en Colombie-Britannique, de la Cour suprême,

c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, de la Cour du Banc de la Reine,

d) au Québec, de la Cour supérieure, et

e) au Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;»

Explanatory Notes

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 1: (1) New. The definition "superior court" relates to the new section 10.1 proposed in clause 3 and the new section 71.4 proposed in clause 5.

Notes explicatives

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Article 1, (1). — Nouveau. La nouvelle définition de «cour supérieure» se rapporte au nouvel article 10.1 prévu à l'article 3, ainsi qu'au nouvel article 71.4 prévu à l'article 5.

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Certain instruments not statutory instruments

"(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, British company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Textes réputés ne pas être des textes réglementaires

«(3) Un texte pris sous le régime de la présente loi est, s'il ne se rapporte qu'à une seule compagnie, à une seule compagnie britannique ou à une seule personne, réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

2. Subsection 5(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 5(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reinsurance

"(12) Subject to subsection (13) and regulations made pursuant to subsection (14), a company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it, and may reinsure any other insurer against any risk undertaken by such other insurer if the risk is of a class of insurance that the company is registered to undertake.

Réassurance

«(12) Sous réserve du paragraphe (13) et des règlements adoptés en application du paragraphe (14), la compagnie peut se faire réasssurer contre tout risque auquel elle a souscrit, de même que réassurer tout autre assureur contre tout risque auquel celui-ci a souscrit, si le risque relève d'une classe d'assurance relativement à laquelle la compagnie peut, en vertu de son enregistrement, exercer ses opérations.

Consent necessary

(13) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Consentement du surintendant

(13) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, la compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit, se faire réassurer par un assureur avec lequel elle est associée.

Regulations

(14) The Governor in Council may make regulations

(*a*) limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(*b*) limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured by an insurer that is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(*c*) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

Règlements

(14) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer par un assureur qui n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

c) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 2: The amendment to subsection 5(12), which would add the underlined words, and the proposed new subsections 5(13) to (15), would limit the extent to which a company may cause itself to be reinsured.

Article 2. — Modifie le paragraphe 5(12) et y ajoute les mots soulignés. Adjonction des nouveaux paragraphes 5(13) à (15). Restreint la mesure dans laquelle une compagnie peut se faire réassurer.

(*d*) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (13).

Validity of reinsurance

(15) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

d) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (13).

Validité de la réassurance

(15) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

c. 19 (1st Supp.), s. 5

3. Section 10.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ch. 19, (1er suppl.), art. 5

3. L'article 10.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approval required re certain share transactions

"**10.1** (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

Approbation obligatoire de certaines transactions concernant des actions

«**10.1** (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) augmenter le pourcentage des actions de cette catégorie qu'elle détient dans la compagnie; ou

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de cette compagnie appartenant à la même catégorie que celles que détiennent la personne et, le cas échéant, ses associés dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten

Idem

(2) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du ministre :

a) acquérir et détenir des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition

Clause 3: This amendment would require approval for certain share transactions.

Section 10.1 at present reads as follows:

"**10.1** Where a transfer is proposed of

(*a*) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(*b*) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 15 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

Article 3. — Prévoit qu'une approbation est nécessaire dans certains cas.

Texte actuel de l'article 10.1 :

«**10.1** Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie par une personne,

la compagnie doit déposer au bureau du surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 15, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

porterait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie; ou

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions de la compagnie dans les cas où l'acquisition aurait pour résultat :

(i) la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par la personne et ses associés, et

(ii) de porter, à plus de dix pour cent du nombre total des actions appartenant à cette catégorie d'actions de la compagnie, le nombre des actions de cette catégorie que détiennent la personne, la personne morale et, s'il en est, les personnes qui sont associées à cette personne ou à cette personne morale, ou encore à l'une et l'autre.

Prohibition re recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 15 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(*a*) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(*b*) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associ-

Interdiction : inscription de certaines transactions des actions

(3) Sauf approbation écrite du ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 15 le transfert ou l'émission d'une action de la compagnie à une personne si :

a) dans les cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie que détiennent la personne et, le cas échéant, la personne et ses associés;

b) dans les cas où le nombre total des actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées, est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou

ates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie que détiennent la personne et, le cas échéant, la personne et ses associés, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions appartenant à une même catégorie d'actions d'une compagnie est réputée être une catégorie distincte.

Présomption relative aux catégories d'actions

Application for approval

10.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 10.1(1) or (2) shall

(*a*) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(*b*) be filed with the Superintendent.

10.11 (1) Une demande au ministre concernant l'approbation visée au paragraphe 10.1(1) ou (2) :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement; et

b) être déposée auprès du surintendant.

Demande d'approbation

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(*a*) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(*b*) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

(2) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements exigés ou qu'elle fait état des motifs pour lesquels certains renseignements ne sont pas fournis, ou encore lorsqu'une demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un récépissé à l'auteur de la demande indiquant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

Récépissé

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

(3) Lorsqu'une demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer à l'auteur de la demande un avis précisant les renseignements nécessaires pour compléter cette dernière et exigeant que ces renseignements lui soient fournis à cet égard.

Demande incomplète

Reference to Minister

10.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 10.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

10.12 (1) Lorsqu'un récépissé est envoyé à l'auteur d'une demande conformément au paragraphe 10.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au ministre accompagnée de tous les documents s'y rapportant qu'il a en sa possession.

Renvoi au ministre

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 10.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the person;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

Facteurs dont le ministre tient compte

(2) Dans sa décision au sujet de la question de savoir s'il y a lieu d'approuver ou non une transaction concernant des actions et ayant un effet direct ou indirect sur une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est faite en application de l'article 10.11, le ministre tient compte, à l'égard de la transaction en question, de tous les facteurs pertinents à la demande de la personne concernée et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède, le ministre porte une attention particulière :

a) à la nature et à la suffisance des ressources financières de la personne comme support financier durable pour la compagnie;

b) au bien-fondé et à la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des opérations de la compagnie;

c) aux antécédents et à l'expérience de la personne en ce qui a trait aux affaires;

d) au fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière; et

e) aux meilleurs intérêts du système financier canadien.

Approval

10.13 (1) Subject to sections 10.14 and 10.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 10.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Approbation

10.13 (1) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 10.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande lui indiquant qu'il approuve la transaction faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

(2) Subject to sections 10.14 and 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Approbation présumée

(2) Sous réserve des articles 10.14 et 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Extension of period

10.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an

Prolongation du délai

10.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours

application within the thirty-day period referred to in subsection 10.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

visés au paragraphe 10.13(1), le ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant la date de l'envoi de cet avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande, il doit compléter l'examen de celle-ci.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Avis d'approbation

(2) Dans les cas où, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le ministre approuve la transaction faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Where approval deemed

(3) Subject to section 10.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Approbation présumée

(3) Sous réserve de l'article 10.15, le ministre est, dans les cas où il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, réputé approuver la transaction faisant l'objet de la demande et il doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Notice of right to make representations

10.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 10.13(1) or within any extension period referred to in subsection 10.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Droit de présenter des observations : avis

10.15 (1) Lorsque le ministre n'est pas, dans les trente jours visés au paragraphe 10.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 10.14(1), convaincu que la transaction concernant des actions faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le ministre et l'auteur de la demande.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le ministre qu'il désire présenter des observations, le ministre doit, dans la mesure de ce qui est raisonnable, lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Notice of decision of Minister

10.16 On the expiration of the period referred to in subsection 10.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations

Avis de la décision du ministre

10.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 10.15(1) pour la présentation d'observations, le ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux fac-

and having regard to the matters to be taken into account under subsection 10.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Application of certain Act not affected

10.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 10.11 to 10.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Where application of certain Act precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

Exemption

10.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 10.1.

Disallowance of voting rights, etc.

10.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after June 26, 1986 but before this section comes into force a person

(*a*) has increased his shareholdings in a company, or

(*b*) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 10.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the

teurs qui doivent être pris en considération en vertu du paragraphe 10.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non la transaction faisant l'objet de la demande.

Application de certaines lois

10.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 10.11 à 10.16, non plus que ce qui a pu être fait sous leur autorité, n'ont pas pour effet de restreindre l'application de la *Loi sur la concurrence* en ce qui concerne l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Non-application de certaines lois

(2) Dans les cas où le ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* énonçant qu'une transaction concernant des actions a été approuvée conformément à la présente loi et qu'elle est souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à cette transaction.

Exemption

10.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de l'une quelconque des dispositions de l'article 10.1 une transaction concernant des actions ou une catégorie de transactions concernant des actions.

Retrait des droits de vote

10.19 (1) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, après le 26 juin 1986 mais avant l'entrée en vigueur du présent article :

a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, sans l'approbation du ministre, une contravention à l'article 10.1 si cet article était en vigueur à ce moment, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de

shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company within the time specified by the Minister in the direction.

(3) Where it appears to the Minister that a person has acquired control of a business,

(a) increased his shareholdings in a company, or

(b) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with shares who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(c) direct the company not to allow any vote, other than a vote referred to in subsection (2), to attach to any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(d) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction or

(e) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 10.1,

(*a*) increased his shareholdings in a company, or

(*b*) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne ou la personne morale et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Dans les cas où le ministre est d'avis qu'une personne a, en contravention de l'article 10.1 :

a) augmenté sa participation dans le capital-actions d'une compagnie, ou

b) acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou qui est associée à quiconque détient des actions d'une compagnie,

le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire :

c) soit donner à la compagnie la directive de ne permettre à personne, sauf au fiduciaire visé au paragraphe (3), d'exercer l'un quelconque des droits de vote afférents à une partie quelconque des actions de la compagnie que détient la personne ou la personne morale et que le ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit donner à la personne la directive de se départir des actions acquises lors de l'augmentation dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive;

e) soit donner à la personne morale ou à l'un ou l'autre de ses associés la directive de se départir, dans le délai que le ministre peut préciser dans sa directive, d'une partie quelconque des actions de la compagnie qu'ils détiennent et que le ministre estime indiquée dans les circonstances.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(*a*) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(*b*) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Appeal

10.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 10.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 10.19(1)(*c*) or (2)(*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Dévolution des droits de vote

(3) Dans les cas où, conformément au paragraphe (1) ou (2), le ministre a donné à une compagnie la directive d'interdire l'exercice de droits de vote afférents aux actions d'une personne ou d'une personne morale dans la compagnie, le ministre peut, par arrêté, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Effet de la dévolution des droits de vote

(4) Lorsque des droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'arrêté prévu au paragraphe (3) :

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et il peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et signer tous les documents nécessaires à l'exécution de l'arrêté; et

b) il n'y a pas de recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

Droit de présenter des observations

(5) Aucun arrêté ne peut être pris, ni une directive donnée, à l'égard d'une compagnie ou d'une personne en vertu du présent article à moins que le ministre n'ait, dans la mesure de ce qui est raisonnable, donné à chaque personne visée par cet arrêté ou directive, de même qu'à la compagnie concernée, la possibilité de présenter des observations sur la question.

Appel

10.2 (1) Toute personne visée par une directive donnée en application de l'article 10.19 peut, dans les trente jours suivant la date de la directive, interjeter à ce sujet un appel auprès d'une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'alinéa 10.19(1)*c*) ou (2)*c*) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 10.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(*a*) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(*b*) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

10.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(*a*) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(*b*) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person, where applicable,

(*c*) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate that is a shareholder of the company, and

Demande d'ordonnance judiciaire

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à une directive donnée en vertu de l'article 10.19, une demande peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure dans le but d'obtenir l'exécution de cette directive; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de la directive et, notamment, elle peut obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par la directive en question.

Pouvoirs de la compagnie

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en application du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire; et

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Appel

(6) L'ordonnance que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (4) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.

Déclaration obligatoire en certains cas

10.21 Au besoin, le surintendant peut, par écrit, donner à une compagnie la directive d'exiger de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) se rapportant à la propriété ou à la propriété véritable de cette action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre personne et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant la propriété ou la propriété véritable des actions d'une personne morale qui est actionnaire de la compagnie; et

(*d*) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

10.22 For the purposes of sections 10.1 to 10.21 and this section,

(*a*) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(*b*) a person is associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 18(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection applying, where necessary, paragraph (*c*) of this section in determining the control of a corporation under subsection 18(2);

(*c*) a body corporate is controlled by a person if

(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,

(ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or

(iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(*d*) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

d) concernant toute autre question connexe que précise le surintendant.

Dès que possible après avoir reçu la directive du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Interprétation

10.22 Pour l'application des articles 10.1 à 10.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant légal, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si cette dernière l'a acquise ou la détient à titre de garantie exclusivement;

b) une personne est associée à une autre personne s'il existe entre elles une relation visée au paragraphe 18(2) qui, si ces deux personnes étaient des actionnaires, feraient de ceux-ci des associés au sens de ce paragraphe en appliquant, si nécessaire, l'alinéa *c*) pour la détermination du contrôle d'une corporation conformément au paragraphe 18(2);

c) une personne contrôle une personne morale si :

(i) cette personne et, le cas échéant, une autre personne qui lui est associée, détiennent plus de cinquante pour cent des actions comportant droit de vote de la personne morale,

(ii) les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale ou,

(iii) cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, résulterait en un contrôle de fait de la personne morale;

(*e*) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action comportant droit de vote; et

e) «action comportant droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et dont les effets pertinents se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

4. Section 70 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

4. L'article 70 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional statement

"(5) In addition to the statements referred to in subsections (1) and (4), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, direction or request made thereunder.

États supplémentaires

«(5) Outre les états visés aux paragraphes (1) et (4), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

Time for deposit

(6) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (5), the company shall deposit the statement in the Department

(*a*) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(*b*) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintend-

Dépôt : délai

(6) Dans les cas ou le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (5), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Clause 4: New. This amendment would require the depositing of certain additional statements.

Article 4. — Nouveau. Exige le dépôts d'états supplémentaires.

ent considers that there is an urgent need for the statement."

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 71.1 thereof, the following heading and sections:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.1, de ce qui suit :

"Directions of Compliance

Superintendent may act

71.2 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.3, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent

«Directives

Pouvoir du surintendant

71.2 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une personne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des opérations de la compagnie, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;

b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité de présenter des observations à cet égard ne lui ait été accordée.

Directive temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de la directive temporaire

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 71.3, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans

Clause 5: New. This amendment would empower the Superintendent to make directions of compliance with respect to the business practices of Canadian and British companies.

Article 5. — Nouveau. Autorise le surintendant à donner des directives auxquelles doivent se conformer les compagnies canadiennes et britanniques en ce qui concerne leurs pratiques commerciales

within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

71.3 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.2 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.2(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 71.2 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Court enforcement

71.4 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.2,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

Appel au ministre

71.3 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 71.2 peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant :

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 71.2(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-interruption

(2) L'exécution d'une directive donnée en vertu de l'article 71.2 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

Exécution judiciaire

71.4 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne :

a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui a été donnée à la personne ou à la compagnie en vertu de l'article 71.2,

b) contrevient à la présente loi, ou

c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à l'égard de l'une ou l'autre,

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordon-

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

nance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appel

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»

c. 19 (1st Supp.), s. 22

6. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ch. 19 (1er suppl.), art. 22

6. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appraisal of overvalued real estate

"**75.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**75.** (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire qu'une compagnie a attribué une valeur trop élevée à toute étendue de bien-fonds dont elle est propriétaire ou dont est propriétaire une corporation dans laquelle elle a placé des fonds conformément à l'article 64 ou au paragraphe 65(1), le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation, de même qu'il peut, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation de l'étendue de bien-fonds, soit attribuer la valeur qu'il juge indiquée à l'égard de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to section 64 or subsection 65(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the

Évaluation des biens-fonds détenus comme garantie

(2) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que le montant garanti par hypothèque ou *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à la compagnie ou à une corporation dans laquelle celle-ci a placé des fonds conformément à l'article 64 ou au paragraphe 65(1), y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation et si, selon ce que démontre l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffi-

Clause 6: This amendment would specify the circumstances under which appraisals could be required and would provide the manner for conducting appraisals.

Section 75 at present reads as follows:

"**75.** (1) Where, upon an examination of the assets of any company, it appears to the Superintendent that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either request the company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the company, may be substituted for the latter in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where it appears to the Superintendent that the amount of any loan secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner request the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure an appraisal, and if from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off from the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such real estate, in no case to exceed the appraised value thereof, and may insert the reduced amount in his annual report."

Article 6. — Précise les circonstances dans lesquelles une évaluation peut être exigée et énonce la façon dont doit être faite une telle évaluation.

Texte actuel de l'article 75 :

75. (1) Si, après examen de l'actif d'une compagnie, il apparaît au surintendant que la valeur attribuée par la compagnie aux immeubles qu'elle possède ou à quelque partie de ses immeubles est trop élevée, il peut demander à la compagnie d'en faire établir une évaluation par un ou plusieurs évaluateurs compétents ou le faire établir lui-même aux frais de la compagnie, et si la valeur prisée est sensiblement inférieure au chiffre indiqué dans le relevé de la compagnie, la valeur prisée peut y être substituée dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre.

(2) S'il apparaît au surintendant que le montant de tout prêt garanti par *mortgage* ou hypothèque sur tout immeuble, accru des intérêt échus et accumulés, dépasse la valeur de cet immeuble, ou que celui-ci n'offre pas une garantie suffisante du prêt et des intérêts, il peut pareillement demander à la compagnie d'en faire établir une évaluation ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisée démontre que l'immeuble n'est pas une garantie adéquate du prêt et des intérêts, il peut retrancher du chiffre représentant ledit prêt et lesdits intérêts une somme suffisante pour réduire ce chiffre à un montant assez facilement réalisable sur l'immeuble, ledit montant ne devant être en aucun cas supérieur à la valeur prisée, et il peut porter le chiffre réduit dans son rapport annuel.»

purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

sante pour le montant du prêt et des intérêts, il peut également, aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit diminuer le montant du prêt et des intérêts dans la mesure de ce qu'il estime indiqué dans les circonstances, soit diminuer le montant de l'investissement de la compagnie dans la corporation conformément à ce qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou diminution de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Avis au vérificateur

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin; et

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.»

Règlements et frais : évaluations

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

7. Section 78 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 78 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2e suppl.), art. 65

Appeal

"**78.** (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 77 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(*b*) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(*c*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

«**78.** (1) Il y a appel à la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 77 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée à un état;

b) de toute attribution de valeur ou diminution faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds; ou

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés, s'il y a lieu.

Appel

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) concernant :

Exemption

Clause 7: This amendment is consequential on amendments proposed in clause 6.

Section 78 at present reads as follows:

"**78.** (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court of Canada, and that court has the power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of any appeal, the Superintendent shall at the request of the company concerned give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, and the ruling is binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of the ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal in the Registry of the court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on such ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon."

Article 7. — Découle des modifications prévues à l'article 6.

Texte actuel de l'article 78 :

«**78.** (1) Appel peut être interjeté, par voie sommaire, à la Cour fédérale du Canada, de la décision du surintendant quant à l'admissibilité de tout actif qu'il a refusé d'admettre, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification apportée dans un état, ou quant à toute chose qui se présente dans l'application de la présente loi; et cette cour a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires à la conduite des appels sous l'autorité du présent article.

(2) Pour les fins de tout appel, le surintendant, à la demande de la compagnie concernée, doit donner un certificat par écrit énonçant la décision faisant objet de l'appel et les motifs de l'appel. Cette décision lie cependant la compagnie, à moins que cette dernière, dans les quinze jours de l'avis de la décision, ne signifie au surintendant un avis de son intention d'en interjeter appel, avec énonciation des motifs d'appel, et à moins que dans les quinze jours qui suivent, elle ne dépose son appel au greffe de la cour et ne le poursuive avec la diligence voulue. Dans ce cas, la mise à effet de cette décision est suspendue jusqu'à ce que la cour ait rendu jugement à cet égard.»

(*a*) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 10.1; or

(*b*) a matter in respect of which an appeal is provided under section 10.2 or subsection 71.4(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.2, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

a) une décision du ministre d'approuver ou non une transaction concernant des actions à l'égard de laquelle une approbation est exigée en vertu de l'article 10.1; ou

b) une question à l'égard de laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 10.2 ou du paragraphe 71.4(2).

Certificat de la décision portée en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interjeter appel et des motifs de l'appel, et si, dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du registraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 71.2, sont suspendues jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 82.2, de ce qui suit :

Margin of assets

"**82.3** (1) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business

(*a*) an adequate margin of assets over liabilities, and

(*b*) appropriate forms and amounts of liquidity,

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Value of assets and liabilities

(2) For the purposes of this section, the assets of a company shall be valued in accordance with section 71 and "liabilities" includes the reserves required to be

Marge excédentaire de l'actif

«**82.3** (1) Une compagnie enregistrée pour exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie, conserver

a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et leur montant

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en question.

Actif et passif

(2) Aux fins du présent article, l'actif de la compagnie est évalué conformément à l'article 71 et le passif comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de la com-

Clause 8: New. This amendment would require that a company that transacts the business of life insurance maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets over liabilities and appropriate forms and amounts of liquidity.

Article 8. — Nouveau. Oblige les compagnies qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à conserver une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à garder des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme.

included in the company's annual statement pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

pagnie en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

9. (1) Paragraph 91.2(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 91.2(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), par. 28(1)

"(*b*.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2;

(*b*.2) a company has not maintained with respect to its life insurance business an adequate margin of assets over liabilities or appropriate forms and amounts of liquidity as required by subsection 82.3(1);

(*c*) the financial condition and results of the operations of a company are such that the situation described in paragraph (*a*), (*b*) or (*b*.2) is likely to occur within the following year; or"

«*b*.1) que la compagnie ou une personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2;

b.2) que la compagnie n'a pas conservé la marge excédentaire et les liquidités qui sont exigées en application du paragraphe 82.3(1);

c) que la situation financière et les résultats des opérations de la compagnie sont tels que la situation décrite à l'alinéa *a*), *b*) ou *b*.2) se produira vraisemblablement au cours de l'année suivante; ou»

c. 19 (1st Supp.), s. 28(1)

(2) Subsections 91.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 91.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), par. 28(1)

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1) (*a*), (*b*) or (*d*), or correct the non-compliance described in paragraph (1)(*b*.1) or (*b*.2); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the company's assets.

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)*a*), *b*) ou *d*), ou redresser le défaut visé à l'alinéa (1)*b*.1) ou *b*.2); ou

c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Clause 9: (1) The new paragraphs 91.2(1)(*b*.1) and (*b*.2) would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply. The amendment to paragraph 91.2(1)(*c*), which adds the underlined reference, is consequential on the new paragraph 91.2(1)(*b*.2).

Article 9, (1). — Les nouveaux alinéas 91.2(1)*b*.1) et *b*.2) obligent le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi. La modification de l'alinéa 91.2(1)*c*) découle du nouvel alinéa 91.2(1)*b*.2) et ajoute le renvoi souligné.

(2) Subsections 91.2(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company *to be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more of the* following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall make good *any* deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*); and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets.

(3) *Upon* the *company's* failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

(2). — Texte actuel des paragraphes 91.2(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*a*), *b*) ou *d*); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Subsequent action

(3) On the failure of

(*a*) a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*d*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension subsequently given by the Minister, or

(*b*) a company or person to correct a non-compliance described in paragraph (1)(*b*.1) or (*b*.2),

the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

Mesure subséquente

(3) Le ministre doit donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie dans les cas suivants :

a) la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)*a*), *b*) ou *d*) dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)*b*), ou dans le délai supplémentaire subséquemment accordé par le ministre; ou

b) la compagnie ou la personne ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)*b*.1) ou *b*.2).»

10. (1) Section 102 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

10. (1) L'article 102 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Report on reserves

"(7) A company shall attach to its annual statement the following two reports, namely:

(*a*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement pursuant to paragraph (1)(*b*) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(*b*) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(*b*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and other obligations that arose before

Rapport : réserves

«(7) Toute compagnie doit joindre à son état annuel les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état en application de l'alinéa (1)*b*) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris :

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices visées par la réserve constituée en application de l'alinéa *b*), et

(ii) les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement se rattachant à ces polices et les frais d'administration de celles-ci; et

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à l'état annuel pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont surve-

Clause 10: (1) New. This amendment would require companies to attach certain additional reports to their annual statements.

Article 10, (1). — Nouveau. Oblige les compagnies à joindre certains rapports supplémentaires à leur état annuel.

that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve together with amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and other obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

Additional matters

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

(*a*) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;

(*b*) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and

(*c*) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

Signature of reports

(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

Idem

(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent

(*a*) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or

(*b*) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (*a*) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."

(2) Subsection 102(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

nues avant cette date mais qui n'ont pas été rapportées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise également si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations, de même que pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

Indications supplémentaires

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

a) indiquer les montants dont le paiement par des réassureurs était prévu lorsqu'ont été donnés les avis qui y sont contenus;

b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et

c) contenir toute autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

Signature du rapport

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Idem

(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :

a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou

b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa *a*) et l'autre rapport peut être signé par une autre semblable personne ou par un actuaire.»

(2) Le paragraphe 102(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).

1976-77, c. 39, s. 17(1)

11. (1) Paragraphs 103(1)(*a*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*b*) an amount equal to the total of all the liabilities of the company calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*);

(*c*) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of accident and sickness policies, other than non-cancellable accident and sickness policies,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (*a*), incurred but unpaid in respect of accident and sickness policies,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*d*) in the case of policies other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

11. (1) Les alinéas 103(1)*a*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)*a*) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie, de même qu'à l'égard de réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et à ces polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal à l'ensemble des engagements de la compagnie calculé sans égard à la réserve établie conformément à l'alinéa 102(1)*a*);

c) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie,

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa *a*)

et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie en rapport avec les polices et les réclamations visées au sous-alinéa (i);

d) dans le cas de polices autres que des polices d'assurance contre les accidents

Clause 11: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that companies are required to maintain.

Paragraphs 103(1)(*a*) to (*d*) at present read as follows:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies, and for claims under accident and sickness policies payable in instalments;

(*b*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies other than the policies referred to in paragraph (a)*;

(*c*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a)*; and

(*d*) *an amount equal to the total of the other liabilities of the company*."

Article 11, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver les compagies.

Texte actuel des alinéas 103(1)*a*) à *d*) :

«*a*) de la réserve visée à l'alinéa 102(1)*a*);

b) du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes aux polices autres que celles visées à l'alinéa *a*);

c) du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa *a*); et

d) de tous ses autres engagements.»

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of $500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business,

by

(II) 12,

together with the lesser of $500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payée ou payables, et du moindre de 500 000 $ et 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas,

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise depuis moins de trois ans, 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise

par

(II) 12,

y compris le moindre de 500 000 $ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(2) All that portion of subsection 103(1.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

(2) Le passage du paragraphe 103(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(*b*), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) et substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)*b*).

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*c*) and (*d*),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)*c*) et *d*),»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(3) Subsection 103(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 103(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(*c*)(i)(A) and (1)(*d*)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)*c*)(i)(A) et (1)*d*)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 17(1)

(4) Paragraph 103(1.12)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 103(1.12)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1)

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(*c*)(i)(A) and (1)(*d*)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)*c*)(i)(A) et (1)*d*)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39, s. 17(1); 1980-81-82-83, c. 47, s. 53(1)

(5) Subsections 103(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 103(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, par. 17(1); 1980-81-82-83, ch. 47, par. 53(1)

Amount of reduction

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) in accordance with the following:

(*a*) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and subparagraph (1)(*d*)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*), compte tenu de règles suivantes :

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *c*) et au sous-alinéa (1)*d*)(i), la réduction ne peut pas dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considérée comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

Montant de la réduction

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 103(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure *1.15* referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 103(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 1.15 visé à l'alinéa (1)*b*).»

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 103(1.12)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than *1.00* nor more than *1.15*;"

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel de l'alinéa 103(1.12)*a*) :

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)*b*) ne doit pas être inférieur à 1,00 ni excéder 1,15;»

(5) This amendment would specify the reduction that would be permitted in respect of reinsurance.

Subsections 103(1.16) to (1.18) at present read as follows:

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim *shall not exceed such portion of the amount included in the aggregate for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.*

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section *shall not* be made unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section

(*a*) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(5). — Précise la réduction qui est permise à l'égard de la réassurance.

Texte actuel des paragraphes 103(1.16) à (1.18) :

«(1.16) La somme des montants prévus au paragraphe (1) ne peut être réduite que dans les limites de la réassurance.

(1.17) Lorsque le réassureur a été constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la présente loi, la réduction autorisée au présent article ne peut être effectuée que si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province, il ne peut être effectué de réduction en vertu du présent article relativement à

a) une police ou à une réclamation au Canada qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient au Canada eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants; et

b) toute autre police ou réclamation qu'il réassure, que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le réassureur maintient eu égard à ses engagements éventuels, ainsi que le montant de ces garanties et leur nature sont, de l'avis du surintendant, satisfaisants.»

(*b*) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs (1)(*d*)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*d*)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*d*)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Definition of "reinsurance ratio"

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers, excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under this Act and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and subparagraph (1)(*d*)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*c*) and subparagraph (1)(*d*)(i),

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)*d*)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas de compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*d*)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance, ou

(ii) dans le cas de compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*d*)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

Définition de «quotient de réassurance»

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie pendant la période de douze mois précédente et la partie du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

Compagnie provinciale non enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi et est constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *c*) et au sous-alinéa (1)*d*)(i) seulement si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

Compagnie étrangère non enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction autorisée par le présent article peut être effectuée par la déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *c*) et au sous-alinéa (1)*d*)(i),

(*b*) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, may be made only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

(*a*) in respect of a policy, group of policies or a claim in Canada reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent; and

(*b*) in respect of any other policy, group of policies or a claim reinsured with that reinsurer, only to the extent that security is maintained in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

a) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, au Canada, réassurées auprès de ce réassureur, seulement dans la mesure où le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses obligations éventuelles, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet;

b) à l'égard de toute autre police, de tout autre groupe de polices ou de toute autre réclamation réassurées auprès de ce réassureur, seulement si le réassureur maintient à l'égard de ses obligations éventuelles des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

c. 19 (1st Supp.), s. 34

12. (1) Subsection 103.2(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "or" after paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(*f*) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2."

ch. 19 (1er suppl.), art. 34

12. (1) Le paragraphe 103.2(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa *d*), par adjonction de ce mot à la fin de l'alinéa *e*) et par adjonction de ce qui suit :

«*f*) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un fonctionnaire, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.»

c. 19 (1st Supp.), s. 34

(2) Subsections 103.2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 19 (1er suppl.), art. 34

(2) Les paragraphes 103.2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall make good the deficiency or inadequacy of assets described in para-

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

«(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prescrire un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas,

Clause 12: (1) New. This amendment would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply.

The relevant portion of subsection 103.2(1) at present reads as follows:

"**103.2** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that"

(2) Subsections 103.2(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, *he may take one or more* of the following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall make good *any* deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*d*) or (*e*); and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets.

Article 12, (1). — Nouveau. Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 103.2(1) :

«**103.2** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre dans tous les cas où il est d'avis»

(2). — Texte actuel des paragraphes 103.2(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, croit que la compagnie se trouve dans la situation visée à l'un des alinéas du paragraphe (1), il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit remédier à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*a*), *b*), *d*) ou *e*); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

graph (1)(*a*), (*b*), (*d*) or (*e*) or correct the non-compliance described in paragraph (1)(*f*); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the company's assets.

Subsequent action

(3) On the failure of

(*a*) a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*a*), (*b*), (*d*) or (*e*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension subsequently given by the Minister, or

(*b*) a company or person to correct a non-compliance described in paragraph (1)(*f*),

the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

c. 19 (1st Supp.), s. 36

13. Subsections 105(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on dividends

"**105.** (1) A company shall not, in any particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (2), of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

Proportion

(2) For the purposes of subsection (1), the proportion shall be 25% in the case of a company for which the aggregate of its paid capital, surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act is less than $5 million, and 75% in any other case."

c. 19 (1st Supp.), s. 39; 1980-81-82-83, c. 62, s. 1(2)

14. (1) Subsections 113(3) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"(3) For the purposes of this section,

doit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)*a*), *b*), *d*) ou *e*) ou redresser le défaut visé à l'alinéa (1)*f*); et

c) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Mesure subséquente

(3) Le ministre doit donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie dans les cas suivants :

a) la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif visé à l'alinéa (1)*a*), *b*), *d*) ou *e*), dans le délai qui peut avoir été prévu en conformité avec l'alinéa (2)*b*), ou dans le délai supplémentaire subséquemment accordé par le ministre;

b) la compagnie ou la personne ne redresse pas le défaut visé à l'alinéa (1)*f*).»

ch. 19 (1er suppl.), art. 36

13. Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restriction quant aux dividendes

«**105.** (1) Une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (2), des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question sauf avec l'approbation préalable du ministre.

Proportion

(2) La proportion visée au paragraphe (1) est de 25 % dans le cas d'une compagnie dont l'ensemble du capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son plus récent état annuel déposé auprès du département en application de la présente loi, est inférieur à cinq millions de dollars, et de 75 % dans les autres cas.»

ch. 19 (1er suppl.), art. 39; 1980-81-82-83, ch. 62, par. 1(2)

14. Les paragraphes 113(3) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définitions

«(3) Aux fins du présent article :

(3) *Upon* the *company's* failure to make good any deficiency or inadequacy of assets within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets."

(3) Si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou insuffisance d'actif dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Clause 13: This amendment would provide a new limitation on dividends.

Subsections 105(1) and (2) at present read as follows:

"**105.** (1) *Subject to the payment of preferential dividends in accordance with subsection 103(4), and* subject to subsection (2) *of this section*, a company shall not in any particular calendar year declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds *seventy-five per cent* of the average annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

(2) This section does not apply to any company

(*a*) if the aggregate of its surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual statement deposited in the Department as required by this Act equals or exceeds the reserves in respect of outstanding unmatured policies required to be included in the said statement in accordance with section 102, or

(*b*) if the aggregate of its paid capital and the surplus and general or contingency reserves referred to in paragraph (*a*) equals or exceeds the reserves in respect of outstanding unmatured policies referred to in paragraph (*a*), and

(i) the aggregate of the said surplus and general or contingency reserves is not less than five hundred thousand dollars, and

(ii) the aggregate of the paid capital and the said surplus and general or contingency reserves is not less than one million five hundred thousand dollars."

Article 13. — Prévoit une limitation nouvelle en rapport avec les dividendes.

Texte actuel des paragraphes 105(1) et (2) :

«**105.** (1) Sous réserve du paiement de dividendes de préférence, conformément au paragraphe 103(4), et sous réserve du paragraphe (2) du présent article, une compagnie ne doit pas, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires, dont le montant global excède soixante-quinze pour cent des bénéfices annuels moyens de la compagnie pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sauf approbation préalable du Ministre.

(2) Le présent article ne s'applique pas à une compagnie

a) si l'ensemble de son excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, comme l'indique son plus récent état annuel déposé au département ainsi que l'exige la présente loi, est égal ou supérieur aux réserves relatives aux polices non échues et en cours qui doivent être comprises dans ledit état annuel conformément à l'article 102, ou

b) si l'ensemble de son capital versé et de l'excédent des réserves pour frais fixes ou éventualités, dont fait mention l'alinéa *a*), est égal ou supérieur aux réserves relatives aux polices non échues et en cours, mentionnées à l'alinéa *a*), et

(i) si l'ensemble dudit excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités n'est pas inférieur à cinq cent mille dollars, et

(ii) si l'ensemble du capital versé, dudit excédent et desdites réserves pour frais fixes ou éventualités n'est pas inférieur à un million cinq mille dollars.»

Clause 14: (1) This amendment would change the manner of assessing companies.

Subsections 113(3) to (9) at present read as follows:

"(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the

Article 14. — Modifie le mode d'évaluation des compagnies.

Texte actuel des paragraphes 113(3) à (9) :

«(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, repré-

"accident and sickness insurance expenses" «*frais d'assurance contre...*»

"accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"gross premium income" «*revenu des primes brut*»

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses" «*frais d'assurance-vie*»

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» *"accident and sickness insurance expenses"*

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance hypothécaire» *"mortgage insurance expenses"*

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in respect of all classes of business.

(4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.

(5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.

(6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.

(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company

(*a*) registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both, only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account; or

(*b*) not registered to transact the business of life insurance, personal accident insurance or sickness insurance, only premium income in respect of the business of insurance other than life insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall, for the purposes of subsection (5), be taken into account.

(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 91.3(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

sente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.

(4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu, des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.

(6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie

a) qui est enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie ou de l'une d'entre elles, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie,

b) qui n'est pas enregistrée aux fins de faire des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant d'opérations autres que des opérations d'assurance-vie, d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie en conformité du paragraphe 91.3(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encurus pour cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur l'actif.»

the period referred to in paragraph (*a*);

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"mortgage insurance expenses" *«frais d'assurance hypothécaire»*

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less

(*a*) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

(*b*) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its policyholders in Canada;

"net premiums" *«primes nettes»*

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the

"property and casualty insurance expenses" *«frais d'assurance sur les biens...»*

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses primes d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance spéciale» *"special insurance expenses"*

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» *"property and casualty insurance expenses"*

assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*).

"special insurance expenses" «*frais d'assurance spéciale*»

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(*a*) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment

Expenses assessed to each company

surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant à pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance-vie» "*life insurance expenses*"

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite :

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur égard;

«primes nettes» "*net premiums*"

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut» "*gross premium income*"

(4) La cotisation des frais visés au paragraphe (1) est établie selon les règles suivantes :

a) dans le cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une

Cotisation des frais

may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(*b*) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

(*c*) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

Expenses charged to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation

cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre le primes nettes que cette compagnie a tirées de l'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de l'assurance-vie au cours de cette même année civile; et

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

Imputation des frais

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaire ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été engagés et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation, ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de

within the meaning of paragraph (b)(ii) of the following sub-section.

Designation of special insurance

(6) The Minister in Council may, in respect of any class of insurance, after having regard to the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate that class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

Where court may appoint receiver

(7) In any case where the Superintendent considers that the assets of a company in course of winding-up pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses incurred and paid by any company or body corporate or any company registered under the Foreign Insurance Companies Act pursuant to this section in relation thereto and the Superintendent may direct in so doing the amount for which the company is liable or shall be liable to Her Majesty in right of Canada and may recover such amount in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Winding-up

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses incurred against and paid by any company or British company or any company registered under the Foreign Insurance Companies Act pursuant to this section, the Superintendent may direct in respect thereof in each case as may be required by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

Reduction of insurance

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro

Désignation d'assurance spéciale

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

Assemblée du contrôle

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie en la mettant à la disposition conformément au paragraphe 91.3(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'exercice ou pour une partie quelconque des frais engagés et payés par celle-ci ou la compagnie et payés par celle-ci pour les compagnies britanniques ou compagnies enregistrées en application de la Loi sur les compagnies d'assurances étrangères, relativement au présent article, de même que l'montant qui peut être réclamé par le surintendant, constituant, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et devant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

Réduction de l'assurance

(8) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compa-

within the meaning of paragraph 162(1)(*a*) of the *Winding-up Act*.

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 91.3(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses assessed against and paid by any company or British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on winding-up

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 91.3, 103.3, 110 or 111, expenses assessed against and paid by any company or British company or any company registered under the *Foreign Insurance Companies Act* pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim against the assets of the company ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro

l'alinéa 162(1)*a*) de la *Loi sur les liquidations*.

Désignation d'assurance spéciale

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance.

Abandon du contrôle

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie conformément au paragraphe 91.3(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou pour une partie quelconque des frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle directive est donnée, le montant concerné constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

Réclamation prioritaire lors d'une liquidation

(8) Lorsqu'une compagnie est liquidée en conformité avec l'article 91.3, 103.3, 110 ou 111, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, conformément au présent article, de même que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

Réduction de la cotisation

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compa-

rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 7 of the *Department of Insurance Act* against companies and British companies registered under this Act and companies registered under the *Foreign Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

gnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances*, doivent être cotisés en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

(2) Subsections 113(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 113(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

Application

(2) Les paragraphes 113(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 113(1) de la même loi que le surintendant engage le 1er avril 1986 ou après.

1976-77, c. 39, s. 18

15. Section 127 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1976-77, ch. 39, art. 18

15. L'article 127 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assets to be maintained in Canada

"**127.** (1) Every British company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company, or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to section 139 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(*b*) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(*c*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in

Actif au Canada

«**127.** (1) Toute compagnie britannique enregistrée sous le régime de la présente loi pour exercer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel relatif à ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

a) de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu de l'article 139, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;

c) de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à ses opérations d'assurance-vie au Canada;

d) des montants tombant sous le coup des alinéas 82.1(2)*b*) et *c*);

Clause 15: This amendment, which would renumber section 127 as subsection 127(1) and add the sidelined words, would require British companies that transact the business of life insurance to maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and appropriate forms and amounts of liquidity.

Article 15. — Oblige les compagnies britanniques qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à maintenir, au Canada, une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à conserver, au Canada, des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme. Substitue le numéro de paragraphe «127(1)» au numéro d'article «127». Ajoute les passages marqués d'un trait vertical.

Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

(*d*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 82.1(2)(*b*) and (*c*); and

(*e*) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of assets

(2) A British company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

(*a*) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and

(*b*) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*), the liabilities in Canada of a British company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 82 and subsection 82.1(3)."

1976-77, c. 39, s. 19

16. (1) Paragraphs 128(1)(*a*) to (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*b*) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada

e) de la marge que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

Marges d'actifs

(2) Toute compagnie britannique enregistrée pour exercer des opérations d'assurance-vie au Canada doit maintenir, à l'égard de celles-ci, conformément aux règles s'y rapportant prévues par règlement ou aux directives écrites que peut lui donner le ministre :

a) une marge excédentaire suffisante de son actif au Canada sur son passif au Canada; et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant.

Passif

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*) le passif au Canada d'une compagnie britannique comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes en application de l'article 82 et du paragraphe 82.1(3).»

1976-77, ch. 39, art. 19

16. (1) Les alinéas 128(1)*a*) à *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)*a*) à l'égard de polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris tout montant additionnel se rapportant à ces réclamations et polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

Clause 16: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that British companies will be required to maintain in Canada.

Paragraphs 128(1)(*a*) to (*e*) at present read as follows:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(*b*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a);*

(*c*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a);*

(*d*) an amount equal to the total of the other liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance; and

(*e*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(*c*)."

Article 16, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver au Canada les compagnies britanniques.

Texte actuel des sous-alinéas 128(1)*a*) à *e*) :

«*a*) *de la réserve visée* à l'alinéa 102(1)*a*) *afférente à ses polices au Canada;*

b) *du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées afférentes à ses polices au Canada, autres que celles visées à l'alinéa a);*

c) *du montant obtenu en multipliant par 1,15 la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a);*»

d) *de ses autres engagements au Canada relatifs à toute catégorie d'opérations d'assurance au Canada, autre que celles d'assurance-vie, et*

e) *des montants tombant sous le coup de l'alinéa 102(4)c).*»

relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 102(1)(*a*);

(*c*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 102(4)(*c*);

(*d*) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (*a*), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and

(*e*) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately

b) un montant égal au total des engagements de la compagnie au Canada relativement à toutes ses classes d'assurance au Canada, autres que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 102(1)*a*);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 102(4)*c*);

d) un montant égal au plus élevé :

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à des polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa *a*), et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);

e) dans le cas de polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices,

preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of $500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(II) 12,

together with the lesser of $500,000 and 0.07 times the average annual amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 $ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas,

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 $ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 19

(2) All that portion of subsection 128(1.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1976-77, ch. 39, art. 19

(2) Le passage du paragraphe 128(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*d*) and (*e*),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)*d*) et *e*),»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 19

(3) Subsection 128(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1976-77, ch. 39, art. 19

(3) Le paragraphe 128(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance the expected

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu à l'égard de ses polices émises au Canada

Réclamations inférieures aux primes gagnées

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(*b*), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) et substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)*b*).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 128(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a British company with respect to a particular class of insurance, the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 128(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie britannique peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices émises au Canada pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,095, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations

claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

pour une même classe d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite ensuite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A).»

1976-77, c. 39, s. 19

(4) Paragraph 128(1.12)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

1976-77, ch. 39, art. 19

(4) L'alinéa 128(1.12)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39, s. 19

(5) Subsection 128(1.18) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution for unearned premiums

"(1.18) With respect to business to which subparagraphs (1)(*d*)(i) and (1)(*e*)(i) apply, a British company may substitute for the unearned premiums, for purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years."

1976-77, ch. 39, art. 19

(5) Le paragraphe 128(1.18) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remplacement des primes non gagnées

«(1.18) En ce qui concerne les opérations auxquelles s'appliquent les sous-alinéas (1)*d*)(i) et (1)*e*)(i), toute compagnie britannique peut, pour l'application de ces sous-alinéas, substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurées, d'une allocation de crédit calculée aux taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de polices durant les cinq années précédentes.»

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 129.1 thereof, the following section:

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 129.1, de ce qui suit :

Reinsurance

"**129.2** (1) A British company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

Consent necessary

(2) A British company may cause itself to be reinsured against any risk undertak-

Réassurance

«**129.2** (1) Une compagnie britannique ne peut pas se faire réassurer contre les risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

Consentement requis

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie britannique

then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure *1.15* referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de 1,15 visé à l'alinéa (1)*b*).»

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 128(1.12)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than *1.00* nor more than *1.15*;"

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel de l'alinéa 128(1.12)*a*) :

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu à l'alinéa (1)*b*) ne doit pas être inférieur à 1,00 sans excéder 1,15;»

(5) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 128(1.18) at present reads as follows:

"(1.18) With respect to business to which *paragraph (1)(b) applies*, a British company may substitute for the unearned premiums, for purposes of *that paragraph*, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the British company to its policyholders during the preceding five years."

(5). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 128(1.18) :

«(1.18) Toute compagnie britannique peut, aux fins de l'alinéa (1)*b*), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel relatif aux opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées des assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie britannique à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.»

Clause 17: New. This amendment would limit the extent to which a British company may cause itself to be reinsured.

Article 17. — Nouveau. Restreint la mesure dans laquelle une compagnie britannique peut se faire réassurer.

en by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a British company, make regulations

(*a*) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(*b*) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured by an insurer that is not registered under this Act or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(*c*) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(*d*) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

Information re reinsurance

(4) A British company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify, concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company.

Validity of reinsurance

(5) Any contract or agreement of any kind by which a British company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

ne peut pas, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un assureur auquel elle est associée.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie britannique, au Canada, prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer par un assureur qui n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

c) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à un autre assureur; et

d) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

Renseignements à fournir : réassurance

(4) La compagnie britannique doit fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, ou sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut exiger à l'égard de la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de cette compagnie.

Validité de la réassurance

(5) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit une compagnie britannique n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

18. Section 130 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

18. L'article 130 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a British company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Depart-

États supplémentaires

«(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie britannique doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire

Clause 18: New. This amendment would require the depositing of certain additional statements.

Article 18. — Nouveau. Exige le dépôt de certains états supplémentaires.

ment an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, direction or other request made thereunder.

Time for deposit

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(*a*) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(*b*) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences, ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

Délai : dépôt

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour l'exploitation d'opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants,

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

19. Subsection 138(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 138(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of sections

"**138.** (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, 71.2 to 76 and 78 apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III."

Application des articles de la présente loi

«**138.** (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 71.2 à 76 et 78 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour exercer toute classe ou toutes classes d'opérations d'assurance aux termes de la présente partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour exercer la même classe ou

Clause 19: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 5.

Subsection 138(1) at present reads as follows:

"138. (1) Subsection 52(2), sections 56 to 61, *72 to 74, subsections 75(1) and (2) and sections* 76 and 78 apply, *mutatis mutandis*, to or in respect of every British company registered to transact any class or classes of insurance business under this Part to the same extent as they are applicable to or in respect of a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III."

Article 19. — Découle de la modification prévue à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 138(1) :

«138. (1) Le paragraphe 52(2), les articles 56 à 61, 72 à 74, les paragraphes 75(1) et (2), ainsi que les articles 76 à 78, s'appliquent, mutatis mutandis, à ou relativement à toute compagnie britannique enregistrée pour pratiquer toute catégorie ou toutes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la présente Partie, dans la même mesure qu'ils sont applicables à ou relativement à une compagnie enregistrée pour pratiquer la même catégorie ou les mêmes catégories d'opérations d'assurance aux termes de la Partie III.»

c. 19 (1st Supp.), s. 48

20. (1) Subsections 146(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report to Minister

"**146.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

(*a*) the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

(*b*) the British company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.2.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada;

(*c*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(*b*); and

(*d*) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to

les mêmes classes d'opérations d'assurance aux termes de la partie III.»

ch. 19 (1er suppl.), art. 48

20. (1) Les paragraphes 146(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rapport au ministre

«**146.** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

a) que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses assurés au Canada, que la compagnie se conforme ou non à ces articles; ou

b) que la compagnie britannique ou une personne qui est un actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie a omis de se conformer à une directive donnée à la compagnie ou à la personne en vertu de l'article 71.2.

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie de restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prévoir un délai au cours duquel la compagnie doit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le surintendant, à accorder une protection adéquate à ses assurés au Canada;

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)*b*); et

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de

Clause 20: (1) This amendment would require the Superintendent to report to the Minister certain failures to comply.

Subsections 146(1) and (2) at present read as follows:

"**146.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any British company that is subject to the requirements of section 127 or 128 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has *been given* to the company to *be heard, concurs in the opinion of the Superintendent*, the Minister may *take one or more of the* following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Article 20, (1). — Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi :

Texte actuel des paragraphes 146(1) et (2) :

«**146.** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie britannique qui est assujettie aux exigences de l'article 127 ou 128 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour être entendue, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection efficace des porteurs de polices au Canada; et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

be received in respect of the company's policies in Canada."

tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

c. 19 (1st Supp.), s. 48

(2) Subsection 146(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 146(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19 (1er suppl.), art. 48

Idem

"(4) On the failure of a British company or person, as the case may be,

(*a*) to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(*b*),

(*b*) to correct a non-compliance described in paragraph (1)(*b*) within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(*c*), or

(*c*) to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3)

or within any extension of any such time subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Idem

«(4) Dès qu'une compagnie britannique ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut :

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre et au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)*b*),

b) de remédier au défaut visé à l'alinéa (1)*b*) au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)*c*), ou

c) de se conformer aux exigences de l'article 127 ou 128 au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément au paragraphe (3),

ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordé par le ministre, le ministre donne au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard des polices de la compagnie au Canada.»

1976-77, c. 39, s. 27

21. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 155 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39 art. 27

Provisions applicable to provincial companies

"**155.** Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to 82.3, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and 117 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company

Dispositions applicables aux compagnies provinciales

«**155.** Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81 sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.3, 85, 91.1 à 91.3, 101 à 104, 107, 109 à 113 et 117 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la même mesure où ils sont applicables à ou à

(2) Subsection 146(4) at present reads as follows:

"(4) *Upon* the *company's* failure to meet the requirements of section 127 or 128 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension *thereof* subsequently given by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), *or any extension thereof subsequently given by the Minister,* the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

(2). — Texte actuel du paragraphe 146(4) :

«(4) *Si la compagnie* omet de satisfaire aux exigences de l'article 127 ou 128 dans le délai qui peut avoir été *prescrit* par le Ministre en *conformité du* paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada *comme le Ministre l'ordonne dans le* délai *qui peut avoir été* prescrit *en conformité* de l'alinéa (2)*b*), *ou* dans *tout* délai *supplémentaire* subséquemment accordé par le Ministre, *ce dernier doit ordonner* au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout *autre actif* de la compagnie *détenu* au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et *cet actif doit comprendre* tous les montants reçus ou *recevables relativement aux* polices au Canada de la compagnie.»

Clause 21: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 8.

Section 155 at present reads as follows:

"**155.** Sections 33 and 34, subsection 52(2), sections 53, 54 and 54.1, subsections 55(1), (3), (4) and (5), sections 56 to 78.1, section 81, other than subsection (4) thereof, sections 82 to *82.2*, 85, 91.1 to 91.3, 101 to 104, 107, 109 to 113 and *section* 117 apply, *mutatis mutandis*, to every provincial company registered under this Part to transact any class or classes of insurance business, to the same extent as they are applicable to, or in respect of, a company registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company."

Article 21. — Découle de la modification prévue à l'article 8.

Texte actuel de l'article 155 :

«**155.** Les articles 33 et 34, le paragraphe 52(2), les articles 53, 54 et 54.1, les paragraphes 55(1), (3), (4) et (5), les articles 56 à 78.1, l'article 81, sauf son paragraphe (4), les articles 82 à 82.2, 85, 91.1à 91.3, 101 à 104, 107 109 à 113 et l'article 117 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute compagnie provinciale enregistrée aux termes de la présente Partie pour pratiquer des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes dans la mesure où ils sont applicables à une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la Partie III, mais, pour autant qu'une disposition quelconque desdits articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

registered to transact the same class or classes of insurance business under Part III, but, to the extent to which any provision of the said sections would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its constating instrument, such provision does not apply to the provincial company."

l'égard d'une compagnie enregistrée pour faire des opérations d'assurance de la même classe ou des mêmes classes aux termes de la partie III mais, pour autant qu'une disposition quelconque de ces articles aurait pour effet d'accroître, à quelque point de vue, les pouvoirs ou droits corporatifs de toute compagnie provinciale en vertu de son acte de constitution, cette disposition ne s'applique pas à la compagnie provinciale.»

R.S., c. I-16; c. 20 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1976-77, c. 39; 1980-81-82-83, c. 40; 1984, c. 40; 1985, c. 16

FOREIGN INSURANCE COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES D'ASSURANCE ÉTRANGÈRES

S.R., ch. I-16; ch. 20 (1er suppl.); ch. 10 (2e suppl.); 1976-77, ch. 39; 1980-81-82-83, ch. 40; 1984, ch. 40; 1985, ch. 16

22. (1) Subsection 2(1) of the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

22. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" *«cour supérieure»*

" "superior court" means
(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

«cour supérieure» s'entend
a) en Ontario, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, de la Division de première instance de la Cour suprême,
b) en Colombie-Britannique, de la Cour suprême,
c) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine,
d) au Québec, de la Cour supérieure, et
e) au Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;» *«cour supérieure» "superior court"*

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Certain instruments not statutory instruments

"(3) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

«(3) Un texte pris sous le régime de la présente loi est, dans les cas où il ne se rapporte qu'à une seule compagnie ou à une seule personne, réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.» Textes réputés ne pas être des textes réglementaires

Foreign Insurance Companies Act

Clause 22: (1) New. The definition "superior court" relates to the new section 26.3 proposed in clause 27.

(2) New.

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Article 22, (1). — Nouveau. La nouvelle définition de «cour supérieur» se rapporte au nouvel article 26.3 prévue à l'article 27.

(2). — Nouveau.

1976-77, c. 39, s. 31

23. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assets to be maintained in Canada

"**12.** (1) Every company registered under this Act to transact the business of life insurance shall, in respect of its life insurance business in Canada, maintain assets in Canada the total value of which, when determined on the same basis as is prescribed under this Act for the purposes of the annual statement of Canadian business of the company or on the basis of the market values of such assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the aggregate of the following amounts:

(*a*) an amount equal to the reserve for outstanding policies in Canada included in the annual statement pursuant to sections 38 and 38.2 after deducting from such reserve the amount of all claims the company has against such policies;

(*b*) an amount equal to the provision for claims incurred but unpaid;

(*c*) an amount equal to the total of the other liabilities of the company in Canada relating to the transaction of its life insurance business in Canada;

(*d*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraphs 38.1(2)(*b*) and (*c*); and

(*e*) an amount equal to the margin the company is required to maintain in accordance with subsection (2).

Margin of assets

(2) A company that is registered to transact the business of life insurance shall maintain with respect to its life insurance business in Canada

(*a*) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and

(*b*) appropriate forms and amounts of liquidity

in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives.

1976-77, ch. 39, art. 31

23. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Actif au Canada

«**12.** (1) Toute compagnie enregistrée sous le régime de la présente loi pour pratiquer des opérations d'assurance-vie doit, à l'égard de ses opérations d'assurance-vie au Canada, maintenir un actif au Canada dont la valeur, selon le calcul prévu par la présente loi aux fins de l'état annuel de ses opérations canadiennes, ou dont la valeur marchande, selon ce qui donne le résultat le plus élevé, ne peut être inférieure à la somme :

a) du montant de la réserve pour les polices en cours au Canada inscrite à l'état annuel en vertu des articles 38 et 38.2, déduction faite des réclamations que la compagnie a contre ces polices;

b) du montant de la réserve pour réclamations non réglées que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie;

c) du montant de tous les autres engagements de la compagnie au Canada relatifs à l'exercice de ses opérations d'assurance-vie au Canada;

d) de tout montant inscrit dans le rapport d'évaluation de l'actuaire en vertu des alinéas 38.1(2)*b*) et *c*); et

e) de tout montant égal à la marge excédentaire que la compagnie doit maintenir conformément au paragraphe (2).

Marge excédentaire d'actifs

(2) Une compagnie qui est autorisée par son enregistrement à exercer l'entreprise d'assurance-vie doit, à l'égard de son entreprise d'assurance-vie au Canada, conserver

a) une marge excédentaire adéquate de son actif sur son passif, et

b) des liquidités suffisantes quant à leur forme et à leur montant

conformément aux règles prévues à cet égard par règlement ou prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie.

Clause 23: This amendment, which renumbers section 12 as subsection 12(1) and adds the sidelined words, would require foreign companies that transact the business of life insurance to maintain, in respect of that business, an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada and appropriate forms and amounts of liquidity.

Article 23. — Oblige les compagnies étrangères qui exploitent une entreprise d'assurance-vie à conserver, au Canada, une marge excédentaire adéquate de leur actif sur leur passif. Oblige ces compagnies à garder, au Canada des liquidités suffisantes quant à leur montant et à leur forme. Substitue le numéro de paragraphe «12(1)» au numéro d'article «12». Ajoute les passages marqués d'un trait vertical.

Liabilities

(3) For the purposes of paragraph (2)(*a*), the liabilities in Canada of a company include the reserves to be included in the company's annual statement of Canadian business pursuant to section 38 and subsection 38.1(3)."

Passif

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)*a*), le passif au Canada d'une compagnie comprend les réserves à inclure dans l'état annuel de ses opérations canadiennes conformément à l'article 38 et au paragraphe 38.1(3).»

1976-77, c. 39, s. 32

24. (1) Paragraphs 14(1)(*a*) to (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments together with an additional amount in respect of such policies and claims as may be determined in accordance with such rules in relation thereto as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives;

(*b*) an amount equal to the total of the liabilities of such company in Canada relating to all classes of its insurance business in Canada other than life insurance calculated without reference to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(*a*);

(*c*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(*c*);

(*d*) an amount equal to the greater of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada, other than non-cancellable accident and sickness policies in Canada,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims, other than claims referred to in paragraph (*a*), incurred but unpaid in respect of the accident and sickness policies of the company in Canada,

1976-77, ch. 39, art. 32

24. (1) Les alinéas 14(1)*a*) à *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) un montant égal à la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)*a*) à l'égard des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, de même qu'à l'égard des réclamations payables par versements aux termes de polices d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, y compris les montants additionnels se rapportant à ses réclamations et polices et qui peuvent être déterminés conformément aux règles qui peuvent être prévues à cet égard par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie;

b) un montant égal au total des engagements de cette compagnie au Canada en rapport avec toutes ses classes d'opérations d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie, calculé sans tenir compte de la réserve calculée conformément à l'alinéa 47(1)*a*);

c) un montant égal à toute somme inscrite au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation de la compagnie conformément à l'alinéa 47(4)*c*);

d) un montant égal au plus élevé

(i) du montant égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et la maladie à l'égard de la compagnie au Canada, autres que des polices non résolubles d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada, et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant aux polices d'assurance contre les accidents et

Clause 24: (1) This amendment would set out the criteria to be used to determine the minimum amount of assets that foreign companies will be required to maintain in Canada.

Paragraphs 14(1)(*a*) to (*e*) at present read as follows:

"(*a*) an amount equal to the reserve computed in accordance with paragraph 47(1)(*a*) for non-cancellable accident and sickness policies in Canada and for claims under accident and sickness policies in Canada payable in instalments;

(*b*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the unearned premiums in respect of the policies of the company in Canada other than the policies referred to in paragraph (a)*;

(*c*) *an amount equal to 1.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid, other than claims referred to in paragraph (a)*;

(*d*) an amount equal to the total of the *other* liabilities of *the* company in Canada relating to all classes of insurance business in Canada other than life insurance; and

(*e*) an amount equal to any sum stated in the report of the valuation actuary of the company pursuant to paragraph 47(4)(*c*)."

Article 24, (1). — Énonce les critères qui sont utilisés dans la détermination de l'actif minimal que doivent conserver les compagnies étrangères au Canada.

Texte actuel des alinéas 14(1)*a*) à *e*) :

«*a*) *de la réserve visée* à l'alinéa 47(1)*a*) :

b) *du montant obtenu en multipliant par 1,15 les primes non gagnées* afférentes à ses polices au Canada autres que celles visées à l'alinéa *a*);

c) du montant obtenu *en multipliant par* 1,15 *la réserve pour réclamations non réglées, qu'elles aient été soumises ou non, à l'exception de celles visées à l'alinéa a*);

d) *de tous ses autres* engagements au Canada *relatifs* à ses opérations *de quelque catégorie* d'assurance au Canada, autre que l'assurance-vie; et

e) de *tout montant inscrit* au rapport de l'actuaire responsable de l'évaluation *en vertu* de l'alinéa 47(4)*c*).»

and

(ii) an amount determined in accordance with such rules in relation to the policies and claims referred to in subparagraph (i) as may be prescribed by the regulations or that may be given to the company by the Minister in the form of written directives; and

(*e*) in the case of policies of the company in Canada, other than accident and sickness policies, an amount equal to the greatest of

(i) the amount that is equal to the sum of

(A) 0.15 times the amount of the unearned premiums in respect thereof,

and

(B) 0.15 times the amount of the provision for claims incurred but unpaid in respect thereof,

(ii) the amount that is equal to the sum of 0.15 times the premium income of the company in respect thereof during the immediately preceding twelve months, calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable, and the lesser of $500,000 and 0.05 times that premium income, and

(iii) the amount that is, as the case may be,

(A) 0.22 times the average annual amount of claims incurred by the company in respect thereof during the immediately preceding three years, or

(B) if the company has been in business in Canada for less than three years, the amount that is 0.22 times the product obtained by multiplying

(I) the average monthly amount of claims incurred by the company in respect thereof during the period the company has been in business in Canada

by

(II) 12,

together with the lesser of $500,000 and 0.07 times the average annual

la maladie à l'égard de la compagnie au Canada que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie, dans la mesure où il ne s'agit pas de réclamations visées à l'alinéa *a*),

et

(ii) du montant établi conformément aux règles qui peuvent être prévues par règlement ou qui peuvent être prises par le ministre sous forme de directives écrites données à la compagnie à l'égard des polices et des réclamations visées au sous-alinéa (i);

e) dans le cas des polices de la compagnie au Canada, autres que des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, un montant égal au plus élevé

(i) du montant qui est égal à la somme de

(A) 0,15 fois le montant des primes non gagnées se rapportant à ces polices

et

(B) 0,15 fois le montant de la réserve pour réclamations non réglées se rapportant à ces polices, que ces réclamations aient été soumises ou non à la compagnie,

(ii) du montant qui est égal à la somme de 0,15 fois le revenu des primes de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des douze mois qui précèdent, calculé sans réduction en raison de primes de réassurance payées ou payables, et du moindre de 500 000 $ et de 0,05 fois ce revenu des primes, et

(iii) du montant que représente, selon le cas

(A) 0,22 fois le montant annuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours des trois années précédentes, ou

(B) dans les cas où la compagnie exerce son entreprise au Canada depuis moins de trois ans, le montant que représente 0,22 fois le produit de la multiplication

amount referred to in clause (A) or 0.07 times the product obtained pursuant to clause (B), as the case may be."

(I) du montant mensuel moyen des réclamations portées à la charge de la compagnie à l'égard de ces polices au cours de la période durant laquelle la compagnie a exercé son entreprise au Canada,

par

(II) 12

y compris le moindre de 500 000 $ et 0,07 fois le montant annuel moyen visé à la division (A) ou 0,07 fois le produit obtenu conformément à la division (B), selon le cas.»

1976-77, c. 39, s. 32

(2) All that portion of subsection 14(1.1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 14(1.1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

Premium notes and unearned premiums

"(1.1) For the purposes of paragraphs (1)(*d*) and (*e*),"

«(1.1) Aux fins des alinéas (1)*d*) et *e*),»

Primes par billets et primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 32

(3) Subsection 14(1.11) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 14(1.11) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

Where claims less than unearned premiums

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure 0.15 referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio and by deducting therefrom the figure 1.00."

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), toute compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada, pour une même classe d'assurance, est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20 et déduction faite du coefficient de 1,00, remplace, pour les polices concernées, le coefficient de 0,15 visé aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A).»

Réclamations inférieures aux primes non gagnées

1976-77, c. 39, s. 32

(4) Paragraph 14(1.12)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 14(1.12)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in clauses (1)(*d*)(i)(A) and (1)(*e*)(i)(A) shall not be less than zero nor more than 0.15;"

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu aux divisions (1)*d*)(i)(A) et (1)*e*)(i)(A) ne doit pas être inférieur à zéro sans excéder 0,15;»

1976-77, c. 39, s. 32

(5) Subsections 14(1.16) to (1.18) are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 14(1.16) à (1.18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

(2) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(*b*), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(2). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1). Substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)*b*).

(3) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Subsection 14(1.11) at present reads as follows:

"(1.11) Subject to subsection (1.12), where under the policies in Canada issued by a company with respect to a particular class of insurance the expected claims ratio is less than 0.95, the company may, by written notice filed with the Superintendent, select a claims ratio not less than the expected claims ratio and where such a selection is made then, in respect of such policies there shall be substituted for the figure *1.15* referred to in *paragraph (1)(b)* a figure determined by adding 0.20 to the selected claims ratio."

(3). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 14(1.11) :

«(1.11) Sous réserve du paragraphe (1.12), la compagnie peut, lorsque le taux des réclamations prévu aux termes de ses polices au Canada émises pour une même catégorie d'assurance est inférieur à 0,95, adopter, par dépôt auprès du surintendant d'un avis écrit, un taux des réclamations au moins égal au taux des réclamations prévu. Dans ce cas, le taux adopté, majoré de 0,20, remplace, pour les polices concernées le coefficient de *1,15* visé à *l'alinéa (1)b*).»

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

Paragraph 14(1.12)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) the figure substituted in lieu of the figure referred to in *paragraph (1)(b)* shall not be less than *1.00* nor more than *1.15*;"

(4). — Découle de la modification prévue au paragraphe (1) :

Texte actuel de l'alinéa 14(1.12)*a*) :

«*a*) le coefficient qui remplace celui prévu à *l'alinéa (1)b*) ne doit pas être inférieur à *1,00* sans excéder *1,15*;»

(5) This amendment would specify the reduction that would be permitted in respect of reinsurance.

Subsections (1.16) to (1.18) at present read as follows:

(5). — Précise la réduction qui est permise à l'égard de la réassurance.

Texte actuel des paragraphes 14(1.16) à (1.18) :

Amount of reduction

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall be determined by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*e*) in accordance with the following:

(*a*) in the case of the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) and subparagraph (1)(*e*)(i), the reduction shall not exceed such portion of those amounts for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer; and

(*b*) in the case of the amounts determined pursuant to subparagraphs (1)(*e*)(ii) and (iii), the reduction shall not exceed

(i) in the case of companies registered to transact only the business of reinsurance, the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*e*)(ii) and (iii) multiplied by the reinsurance ratio, or

(ii) in the case of companies other than those described in subparagraph (i), the amount determined pursuant to each of subparagraphs (1)(*e*)(ii) and (iii) multiplied by the lesser of 0.5 and the reinsurance ratio.

Reinsurance ratio

(1.161) For the purposes of subsection (1.16), "reinsurance ratio" means the inverse of the ratio of the total claims incurred by the company in respect of policies in Canada during the immediately preceding twelve month period to the aggregate of the amounts of those claims that the company has recovered and is entitled to recover from reinsurers excluding in each case claims in respect of accident and sickness policies.

Where provincial company not registered

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province,

Montant de la réduction

«(1.16) Le montant de la réduction dont peut faire l'objet l'ensemble des montants visés au paragraphe (1) à l'égard d'une police, d'un groupe de polices ou d'une réclamation, est établi en déduisant les montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *e*), compte tenu des règles suivantes :

a) dans le cas des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*) et au sous-alinéa (1)*e*)(i), la réduction ne peut dépasser la partie de ces montants qui se rapporte à cette police, à ce groupe de polices ou à cette réclamation et qui peut raisonnablement être considéré comme se rattachant à la partie du risque qui est assumée par le réassureur; et

b) dans le cas des montants déterminés conformément aux sous-alinéas (1)*e*)(ii) et (iii), la réduction n'excède pas :

(i) dans le cas des compagnies enregistrées pour n'exercer que des opérations de réassurance, le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*e*)(ii) et (iii), multiplié par le quotient de réassurance, ou

(ii) dans le cas des compagnies autres que celles visées au sous-alinéa (i), le montant déterminé conformément à chacun des sous-alinéas (1)*e*)(ii) et (iii), multiplié par le moindre de 0,5 ou du quotient de réassurance.

Définition de «quotient de réassurance»

(1.161) Aux fins du paragraphe (1.16), «quotient de réassurance» désigne l'inverse du rapport entre le total des réclamations portées à la charge de la compagnie relativement à des polices au Canada pendant la période de douze mois précédente et la somme du montant de ces réclamations que la compagnie a recouvrée et qu'elle a droit de recouvrer auprès de réassureurs, à l'exclusion dans chaque cas des réclamations concernant les polices d'assurance contre les accidents et la maladie.

Compagnie provinciale non enregistrée

(1.17) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et est constitué en corporation

"(1.16) The amount by which the aggregate of the amounts referred to in subsection (1) may be reduced in respect of any policy, group of policies or claim shall not exceed such portion of *the amount included in the aggregate* for that policy, group of policies or claim as may reasonably be considered to apply to the portion of the risk undertaken by the reinsurer.

(1.17) Where the reinsurer is not registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and is incorporated by or under the laws of a province, the reduction authorized under this section *shall not* be made *unless* the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

(1.18) Where the *insurer* is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

«(1.16) *La somme des montants prévus* au paragraphe (1) ne peut *être réduite que dans les limites de la réassurance.*

(1.17) Lorsque le réassureur *a été* constitué en corporation en vertu des lois d'une province mais n'est pas enregistré en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la réduction autorisée au présent article *ne* peut être effectuée *que* si le surintendant estime que sa situation financière est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon des pratiques commerciales et financières établies.

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques et n'a pas été* constitué en corporation en vertu des lois du Canada ou *de l'une de ses provinces, il ne peut être effectué de* réduction *en vertu* du présent article *que dans la mesure où les arrangements relatifs aux garanties que le* réassureur maintient au Canada *eu égard à* ses engagements éventuels, *ainsi que le montant de ces* garanties *et* leur nature, sont, de l'avis *du* surintendant, satisfaisants.

the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) and subparagraph (1)(*e*)(i) only if the Superintendent is satisfied that the financial condition of the reinsurer is satisfactory and that its operations are conducted in accordance with sound business and financial practices.

en vertu ou sous l'autorité des lois d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être effectuée, par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*) et au sous-alinéa (1)*e*)(i) seulement si le surintendant estime que la situation financière du réassureur est satisfaisante et que ses affaires sont conduites selon les pratiques commerciales et financières établies.

Where non-Canadian company not registered

(1.18) Where the reinsurer is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act* and is not incorporated by or under the laws of Canada or a province, the reduction authorized under this section may be made by reducing the amounts determined pursuant to paragraphs (1)(*a*) to (*d*) and subparagraph (1)(*e*)(i) only to the extent that security is maintained in Canada in respect of the potential obligations of the reinsurer in an amount, of a nature and under arrangements satisfactory to the Superintendent."

Compagnie étrangère non enregistrée

(1.18) Lorsque le réassureur n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et n'a pas été constitué en corporation en vertu ou sous l'autorité des lois du Canada ou d'une province, la réduction autorisée au présent article peut être faite par une déduction des montants déterminés conformément aux alinéas (1)*a*) à *d*) et au sous-alinéa (1)*e*)(i) seulement si le réassureur maintient au Canada, en rapport avec ses engagements éventuels, des garanties qui satisfont le surintendant quant à leur montant, à leur nature et aux arrangements dont elles font l'objet.»

1976-77, c. 39, s. 32

(6) Subsection 14(1.21) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 14(1.21) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 39, art. 32

Substitution for unearned premiums

"(1.21) With respect to business to which subparagraph (1)(*d*)(i) or (1)(*e*)(i) applies, a company may substitute for the unearned premiums, for purposes of those subparagraphs, twice the net annual cost to the insured of insurance in force in Canada on the date of the annual statement of Canadian business, determined by deducting from the annual premiums charged to the insured, a credit allowance computed at the rate of the weighted average dividend or refund paid or credited by the company to its policyholders during the preceding five years."

Remplacement des primes non gagnées

«(1.21) Toute compagnie peut, aux fins des sous-alinéas (1)*d*)(i) ou (1)*e*)(i), substituer aux primes non gagnées le double du coût annuel net, pour les assurés, de l'assurance en vigueur au Canada à la date de l'état annuel des opérations canadiennes. Ce coût est déterminé par la déduction, des primes annuelles exigées de ces assurés, d'une allocation de crédit calculée au taux de la moyenne pondérée des dividendes ou des remboursements versés ou crédités par la compagnie à ses titulaires de police durant les cinq années précédentes.»

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

Reinsurance

"**20.2** (1) A company shall not cause itself to be reinsured in respect of any risk undertaken by it in its policies in Canada

Réassurance

«**20.2** (1) Une compagnie ne peut pas se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, sauf

(6) This amendment, which would substitute the underlined reference for a reference to paragraph (1)(*b*), is consequential on the amendment proposed in subclause (1).

(6). — Substitue le renvoi souligné au renvoi à l'alinéa (1)*b*). Découle de la modification prévue au paragraphe (1).

Clause 25: New. This amendment would limit the extent to which a foreign company may cause itself to be reinsured.

Article 25. — Nouveau. Restreint la mesure dans laquelle une compagnie étrangère peut se faire réassurer.

except in accordance with subsection (2) and regulations made pursuant to subsection (3).

Consent necessary

(2) A company may cause itself to be reinsured against any risk undertaken by it in its policies in Canada by an insurer that is associated with it only with the prior written consent of the Superintendent.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a company, make regulations

(*a*) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it;

(*b*) limiting the extent to which the company may cause itself to be reinsured by an insurer that is not registered under this Act or the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

(*c*) defining, for the purposes of this section, the circumstances under which a company is deemed to be associated with any other insurer; and

(*d*) respecting the matters that the Superintendent shall have regard to before giving any consent referred to in subsection (2).

Information re reinsurance

(4) A company shall in its annual statement of Canadian business, and when otherwise requested to do so by the Superintendent, provide information in such detail as the Superintendent may specify, concerning the reinsurance of risks undertaken in its policies in Canada, whether the reinsurance is effected through the Chief Agency of the company in Canada or through the head office of the company.

Validity of reinsurance

(5) Any contract or agreement of any kind by which a company causes itself to be reinsured is neither void nor voidable by reason only of any failure to comply with this section or any regulation made under this section."

en conformité avec le paragraphe (2) et les règlements pris en application du paragraphe (3).

Consentement nécessaire

(2) Sauf approbation préalable écrite du surintendant, une compagnie ne peut, à l'égard d'un risque auquel elle a souscrit dans ses polices au Canada, se faire réassurer par un réassureur auquel elle est associée.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, en ce qui concerne les polices d'une compagnie au Canada prendre des règlements visant à :

a) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer contre un risque auquel elle a souscrit;

b) limiter la mesure dans laquelle la compagnie peut se faire réassurer par un réassureur qui n'est pas enregistré en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) définir, aux fins du présent article, les cas où la compagnie est réputée être associée à tout autre assureur; et

d) prévoir ce dont le surintendant doit tenir compte avant de donner l'approbation visée au paragraphe (2).

Renseignements à fournir

(4) La compagnie doit, concernant la réassurance des risques auxquels elle a souscrit dans ses polices au Canada, fournir dans son état annuel des opérations canadiennes, et sur demande du surintendant en d'autres circonstances, le détail de tous les renseignements que celui-ci peut spécifier, que la réassurance ait été contractée par l'agent principal de la compagnie au Canada ou par le siège social de la compagnie en question.

Validité de la réassurance

(5) Un contrat ou accord de quelque type que ce soit visant la réassurance d'un risque auquel a souscrit la compagnie n'est ni nul, ni annulable du seul fait de l'inobservation des dispositions du présent article ou des règlements pris sous son autorité.»

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, direction or ruling caused made thereunder.

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(a) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within thirty days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(b) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

"Directions of Compliance

24.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person is

26. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

«(6) Dans la réalisation de ses fonctions, le surintendant peut exiger d'une compagnie ou d'une personne qu'elle dépose auprès du ministère, dans le délai qu'il fixe, un état supplémentaire, en la forme qu'il détermine, contenant les renseignements qu'il estime nécessaires pour lui permettre de déterminer si la situation financière de la compagnie, le montant de ses actifs au Canada pour honorer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si elle et se conforme à la présente loi et aux règlements, présentent des anomalies, prêtent à discussion ou donnent lieu de croire à un état de décadence.

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée uniquement pour exercer des opérations de réassurance, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé,

et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les cent-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants,

(i) la date à laquelle l'état est exigé,

et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

27. La même loi est modifiée par insérer, après l'article 24 de celle-ci, ce qui suit :

«Directives

24.1 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une per-

26. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Additional statement

"(6) In addition to the statements referred to in subsection (1), a company shall, when requested to do so by the Superintendent, deposit in the Department an additional statement, in such form, relating to such period and containing such information as the Superintendent may deem necessary to ascertain the financial condition of the company, the adequacy of its assets in Canada to meet its obligations in Canada and whether the company is complying with this Act and the regulations and any requirement, order, direction or other request made thereunder.

Time for deposit

(7) Where the Superintendent requests a company to deposit a statement pursuant to subsection (6), the company shall deposit the statement in the Department

(*a*) in the case of a company registered to transact only the business of reinsurance, within ninety days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates, and

(*b*) in the case of any other company, within forty-five days after the later of

(i) the date on which the statement is requested, and

(ii) the expiration of the period to which the statement relates,

but the Superintendent may shorten either period in any case where the Superintendent considers that there is an urgent need for the statement."

26. L'article 21 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

États supplémentaires

«(6) Outre les états visés au paragraphe (1), une compagnie doit, à la demande du surintendant, déposer auprès du département un état supplémentaire qui, quant à sa forme, à la période qu'il couvre et aux renseignements qu'il contient, est tel, selon ce qu'estime le surintendant, qu'il permette à ce dernier d'évaluer la situation financière de la compagnie, la suffisance de son actif au Canada pour rencontrer ses obligations au Canada, de même que la question de savoir si celle-ci se conforme à la présente loi et aux règlements, exigences ordonnances, arrêtés, directives ou demandes qui en découlent.

Dépôt : délai

(7) Dans les cas où le surintendant exige le dépôt d'un état en application du paragraphe (6), la compagnie doit déposer l'état auprès du département :

a) s'il s'agit d'une compagnie enregistrée exclusivement pour exercer des opérations de réassurance, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le plus tardif des événements suivants :

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état; et

b) s'il s'agit d'un autre genre de compagnie, dans les quarante-cinq jours qui suivent le plus tardif des événements suivants,

(i) la date à laquelle l'état est exigé, et

(ii) l'expiration de la période à laquelle se rapporte l'état.

Le surintendant peut abréger l'un ou l'autre de ces délais s'il estime que l'état doit être obtenu d'urgence.»

27. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following heading and sections:

"*Directions of Compliance*

Superintendent may act

26.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in

27. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

«*Directives*

Pouvoir du surintendant

26.1 (1) Dans les cas où, de l'avis du surintendant, une compagnie, ou une per-

Clause 26: This amendment would require the depositing of certain additional statements.

Article 26. — Exige le dépôt de certains états supplémentaires.

Clause 27: New. This amendment would empower the Superintendent to make directions of compliance with respect to the business practices of foreign companies.

Article 27. — Nouveau. Autorise le surintendant à donner des directives auxquelles doivent se conformer les compagnies étrangères en ce qui concerne leurs pratiques commerciales.

respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company in Canada, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 26.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

26.2 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 26.1 may, by a

sonne à l'égard d'une compagnie, commet ou poursuit un acte, est sur le point de commettre ou de poursuivre un acte, a ou recherche un comportement ou encore est sur le point d'avoir ou de rechercher un comportement, alors que cet acte ou ce comportement, selon le cas, ne constitue pas une pratique saine ou établie dans la conduite des affaires de la compagnie au Canada, le surintendant peut donner à cette compagnie ou à cette personne, une directive les enjoignant de prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes :

a) s'abstenir ou cesser de commettre l'acte ou de s'adonner au comportement;

b) poser des gestes qui, de l'avis du surintendant, auront pour effet de remédier à la situation.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune directive n'est donnée à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que, dans la mesure de ce qui est raisonnable, la possibilité ne lui ait été accordée de présenter des observations à cet égard.

Directive temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner une directive temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de la directive temporaire

(4) À moins qu'elle n'ait préalablement été révoquée ou invalidée en vertu de l'article 26.2, la directive temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans le délai en question ou, lorsque des observations ont été présentées, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour que soit révoquée la directive.

Appel au ministre

26.2 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donnée une directive en vertu de l'article 26.1 peut, par avis

notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 26.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

écrit signifié au ministre et au surintendant :

a) dans les quinze jours suivant la date de la directive, ou

b) dans le cas d'une directive temporaire maintenue en vigueur en vertu du paragraphe 26.1(4), dans les trente jours suivant la date de la directive,

porter la question en appel auprès du ministre qui peut dès lors accueillir l'appel, le rejeter ou prendre tout autre arrêté qu'il estime indiqué dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 26.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Non-interruption

(2) L'exécution de la directive donnée en vertu de l'article 26.1 n'est pas interrompue par un appel prévu au paragraphe (1).

Court enforcement

26.3 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 26.1,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

26.3 (1) Dans les cas où une compagnie ou une personne :

a) omet de se conformer ou contrevient à une directive qui lui a été donnée par le surintendant en vertu de l'article 26.1,

b) contrevient à la présente loi,

c) a omis de poser un geste ou de faire une chose en conformité avec la présente loi alors que cette chose ou ce geste était exigé de cette compagnie ou de cette personne, ou encore à leur égard,

le surintendant peut, en sus de toute autre mesure autorisée par la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant la compagnie ou la personne de se conformer à la directive, de mettre fin à la contravention ou encore de faire la chose ou de poser le geste que dictent les circonstances et alors la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre l'ordonnance demandée ou telle autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

Appel

(2) La décision que rend une cour supérieure conformément au paragraphe (1) peut, de la même manière que s'il s'agissait d'une autre ordonnance de cette cour, être portée en appel devant toute cour pouvant entendre un appel concernant une semblable autre ordonnance de cette cour supérieure.»

28. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appraisal of overvalued real estate

"**32.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(*a*) the accepted value of any parcel of real estate vested in trust by a company pursuant to section 20, or

(*b*) the value placed on any parcel of real estate owned by a corporation described in paragraph 1(*n*) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20,

is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent or if the Superintendent has any reason to believe that

(*a*) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a company and vested in trust by the company pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec, or

(*b*) with respect to a mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to a corporation described in paragraph (1)(*n*) of Schedule I whose shares a company has vested in trust pursuant to section 20, the amount secured by the mortgage or hypothec,

together with the interest due and accrued thereon is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal.

Report

(3) Where an appraisal referred to in subsection (1) or (2) is made, the Superintendent may, where the Superintendent considers it appropriate to do so, report the result of the appraisal to the Minister.

Value and notice

(4) Where the result of an appraisal is reported to the Minister and the Minister,

28. L'article 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**32.** (1) Si le surintendant est d'avis ou s'il a des motifs de croire que

a) la valeur acceptée de toute étendue de bien-fonds placée en fiducie par une compagnie conformément à l'article 20, ou

b) la valeur attribuée à toute étendue de bien-fonds dont est propriétaire une corporation décrite à l'alinéa 1*n*) de l'annexe I et dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

est surévaluée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de l'étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

Évaluation des biens-fonds détenus en garantie

(2) Si le surintendant est d'avis, ou s'il a des motifs de croire que

a) le montant garanti par une hypothèque ou par un *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à une compagnie qui place cette hypothèque ou ce *mortgage* en fiducie conformément à l'article 20, ou

b) le montant garanti par hypothèque ou *mortgage* sur toute étendue de bien-fonds et consenti à une corporation décrite à l'alinéa 1*n*) de l'annexe I dont les actions ont été placées en fiducie par une compagnie en application de l'article 20,

y compris l'intérêt échu et couru sur ce montant, est supérieur à la valeur de l'étendue de bien-fonds, ou encore que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour le montant du prêt et des intérêts, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse faire une évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit lui-même faire faire cette évaluation.

Rapport

(3) Si une évaluation visée au paragraphe (1) ou (2) est effectuée, le surintendant peut, lorsqu'il le juge indiqué, faire rapport au ministre du résultat de l'évaluation.

Valeur et avis

(4) Si le résultat d'une évaluation fait l'objet d'un rapport au ministre et que

Clause 28: This amendment would specify the circumstances under which appraisals could be required and provide the manner for conducting appraisals.

Section 32 at present reads as follows:

"**32.** (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent that the value placed by the company upon the real estate owned by it in Canada or any parcel thereof is too great, he may either request the company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the company, may be substituted for the latter in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where it appears to the Superintendent that the amount of any loan secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate in Canada, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of such parcel, or that such parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner request the company to procure an appraisal of the parcel of real estate, or may himself at the company's expense procure an appraisal and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off from the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such real estate, in no case to exceed the appraised value thereof, and may insert such reduced value in his annual report."

Article 28. — Précise les circonstances dans lesquelles une évaluation peut être exigée et énonce la façon dont doit être faite une telle évaluation.

Texte actuel de l'article 32 :

«**32.** (1) Lorsque, à l'examen de l'actif d'une compagnie, il apparaît au surintendant que la valeur attribuée par la compagnie aux immeubles qu'elle possède au Canada ou à quelque partie de ces immeubles est trop élevée, il peut requérir la compagnie d'en faire établir l'évaluation par un ou plusieurs évaluateurs experts ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisée est sensiblement inférieure au chiffre porté au relevé de la compagnie, cette valeur prisée peut être substituée à ce chiffre dans le rapport annuel que le surintendant prépare pour le Ministre.

(2) Lorsqu'il apparaît au surintendant que la somme de tout prêt garanti par hypothèque sur une partie d'immeuble au Canada, accrue des intérêts échus et accumulés, dépasse la valeur de cette partie, ou que cette partie n'offre pas une garantie suffisante pour le prêt et les intérêts, il peut pareillement requérir la compagnie d'en faire établir l'évaluation ou la faire établir lui-même aux frais de la compagnie; et si la valeur prisée démontre que la partie d'immeuble n'est pas une garantie adéquate du prêt et des intérêts, il peut retrancher, du chiffre représentant ledit prêt et les intérêts, une somme suffisante pour le réduire à un montant assez facilement réalisable sur cet immeuble, le montant ne devant être en aucun cas supérieur à la valeur prisée de l'immeuble, et il peut porter le chiffre ainsi réduit dans son rapport annuel.»

having regard to that result, determines, pursuant to subsection 20(4), for the asset to which the appraisal relates a value that is different from the immediately preceding accepted value of the asset, the value so determined shall be the accepted value of the asset for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and the Minister shall forthwith notify the company of the value so determined.

Regulations and costs re appraisals

(5) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company."

celui-ci, eu égard au résultat, détermine, conformément au paragraphe 20(4), une valeur qui est différente de la valeur acceptée précédente du bien, la valeur ainsi déterminée est la valeur acceptée du bien aux fins de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations* et le ministre doit immédiatement aviser la compagnie à cet effet.

Règlements et frais : évaluations

(5) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) est faite :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.»

c. 10 (2nd Supp.), s. 64(2), s. 65

29. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2e suppl.), par 64(2), art. 65

Appeal

"**34.** (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 33 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement; or

(*b*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 26.3(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal

Appel

«**34.** (1) Il y a appel à la Cour fédérale par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en application de l'article 33 concernant l'admissibilité d'un actif qu'il a refusé d'admettre, un montant ajouté à un passif ou toute correction ou modification apportée dans un état; ou

b) sous réserve du paragraphe (2), de toute question relative à l'application de la présente loi lorsque, s'il en est, tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exception

(2) Il n'y a pas d'appel en application du paragraphe (1) en ce qui concerne une question au sujet de laquelle un appel est prévu aux termes du paragraphe 26.3(2).

Certificat de la décision portée en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat faisant état de la décision qui fait l'objet de l'appel et des motifs qui la justifient; cette décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, celle-ci signifie au surintendant ou au ministre un avis de son intention d'interje-

Clause 29: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 28.

Section 34 at present reads as follows:

"**34.** (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Federal Court of Canada, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of such appeal, the Superintendent shall at the request of the company concerned give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, and the ruling is binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of such ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the Registry of the Federal Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on such ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

Article 29. — Découle de la modification prévue à l'article 28.

Texte actuel de l'article 34 :

«**34.** (1) Il y a appel, par voie sommaire, à la Cour fédérale du Canada, de la décision du surintendant quant à l'admissibilité de tout actif qu'il a refusé d'admettre, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification apportée dans un état, ou quant à toute chose qui se présente dans l'application de la présente loi; et cette Cour a le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires à la conduite des appels sous l'autorité du présent article.

(2) Pour les fins de cet appel, le surintendant, à la demande de la compagnie intéressée, doit donner un certificat par écrit énonçant la décision faisant l'objet de l'appel et les motifs de cette décision. Cette décision lie la compagnie, à moins que cette dernière, dans les quinze jours de l'avis de la décision, ne signifie au surintendant un avis de son intention d'en interjeter appel, avec énonciation des motifs d'appel, et à moins que, dans les quinze jours qui suivent, elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne le poursuive avec la diligence voulue. Dans ce cas, la mise à effet de cette décision est suspendue jusqu'à ce que la Cour ait rendu jugement à cet égard.»

therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 26.1, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

ter appel et des motifs de l'appel, et si dans les quinze jours qui suivent, elle dépose son appel au bureau du régistraire de la Cour et donne suite à l'appel avec toute la diligence nécessaire, auquel cas les mesures découlant de la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 26.1, sont suspendues jusqu'à ce que la Cour se soit prononcée sur l'appel.»

30. (1) Section 47 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

30. (1) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Report on reserves

"(7) A company shall attach to its annual statement of Canadian business the following two reports, namely:

(*a*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business pursuant to paragraph (1)(*b*) and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

(i) any other reserve making provision for claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under policies to which the reserve pursuant to paragraph (1)(*b*) pertains, and

(ii) the amounts receivable from reinsurers in respect of those policies,

are at least equal to the amount that will make proper provision for all claims and other obligations expected to arise after the date of the statement under those policies, and to pay adjustment expenses expected to be connected therewith and expenses relating to the servicing of those policies; and

(*b*) a report setting out particulars of the calculation of the reserve shown in the annual statement of Canadian business for claims and other obligations that have been incurred by the company prior to the date of the statement, including claims and obligations that arose before that date but were not reported to the company on or before that date, and stating whether or not, in the opinion of the person signing the report, that reserve, together with

Rapports

«(7) Toute compagnie doit joindre à l'état annuel de ses opérations au Canada les deux rapports suivants :

a) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve apparaissant à son état annuel des opérations canadiennes en application de l'alinéa (1)*b*) et indiquant si, de l'avis de la personne qui signe le rapport, cette réserve, y compris

(i) toute autre réserve concernant les réclamations et les obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec des polices que visent les réserves constituées en application de l'alinéa (1)*b*), et

(ii) les montants à recevoir des réassureurs à l'égard des ces polices,

est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate à l'égard des autres réclamations et des autres obligations dont la réalisation est prévue pour une date ultérieure à l'état en rapport avec ces polices, de même qu'une provision adéquate pour payer les frais de règlement s'y rattachant et les frais d'administration de ces polices;

b) un rapport énonçant le détail du calcul de la réserve indiquée dans l'état annuel des opérations canadiennes pour des réclamations et autres obligations qui ont été portées à la charge de la compagnie avant la date de l'état, y compris celles qui sont survenues avant cette date mais qui n'ont pas été déclarées à la compagnie au plus tard lors de cette date et qui précise si le signataire du rapport est d'avis que la réserve, y

Clause 30: (1) New. This amendment would require companies to attach certain additional reports to their annual statements of Canadian business.

Article 30, (1). — Nouveau. Oblige les compagnies étrangères à joindre certains rapports additionnels à leur état annuel d'opérations canadiennes.

amounts receivable from reinsurers in connection with such claims and obligations, is at least equal to the amount that will make proper provision for such claims and other obligations and to pay adjustment expenses connected therewith.

Additional matters

(8) Each of the reports required by subsection (7) shall

(*a*) indicate the amounts that were assumed to be receivable from reinsurers in giving the opinion stated in the report;

(*b*) specify any unusual problems or delays known by the person signing the report that are expected to be encountered in the collection of the relevant amounts from reinsurers; and

(*c*) include any other information, concerning the calculation of the reserves, required by the Superintendent.

Signature of reports

(9) Each of the reports required by subsection (7) shall be signed by an actuary who shall sign both reports.

Idem

(10) Notwithstanding subsection (9), with the approval of the Superintendent

(*a*) each of the reports required by subsection (7) may be signed by a person who, in the opinion of the Superintendent, has relevant training and experience for the purpose; or

(*b*) one of the reports required by subsection (7) may be signed by a person referred to in paragraph (*a*) and the other report may be signed by another such person or by an actuary."

(2) Subsection 47(10) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall cease to have effect five years after the day on which subsection (1) comes into force.

c. 20 (1st Supp.), s. 14

31. (1) Subsections 51(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report to Minister

"**51.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that

compris les montants à recevoir de réassureurs à l'égard de ces réclamations et obligations, est ou non au moins égale au montant qui constitue une provision adéquate pour ces réclamations et obligations et pour acquitter les frais de règlement qui s'y rapportent.

Indications supplémentaires

(8) Chacun des rapports exigés par le paragraphe (7) doit :

a) indiquer les montants dont était prévu le paiement par des réassureurs lorsqu'ont été donnés les avis contenus aux rapports;

b) préciser tous problèmes ou retards inhabituels dont a connaissance le signataire du rapport et qui devraient survenir lors du recouvrement des montants pertinents auprès des réassureurs; et

c) contenir tout autre renseignement exigé par le surintendant au sujet du calcul des réserves.

Signature des rapports

(9) Les deux rapports exigés au paragraphe (7) sont signés par le même actuaire.

Idem

(10) Sans égard au paragraphe (9) mais avec l'approbation du surintendant :

a) les deux rapports exigés en application du paragraphe (7) peuvent être signés par une personne qui, de l'avis du surintendant, a la formation et l'expérience nécessaires à cette fin; ou

b) un des rapports exigés en application du paragraphe (7) peut être signé par une personne mentionnée à l'alinéa *a*) et l'autre rapport peut être signé par une semblable personne ou par un actuaire.»

(2) Le paragraphe 47(10) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), cesse d'avoir effet cinq ans après la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

31. (1) Les paragraphes 51(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rapport au ministre

«**51.** (1) Le surintendant doit faire rapport au ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis :

Clause 31: (1) This amendment would require the Superintendent to make a report to the Minister where there have been certain failures to comply.

Subsections 51(1) and (2) at present read as follows:

"**51.** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where, having regard for all the circumstances, the Superintendent is of the opinion that the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate

Article 31, (1). — Oblige le surintendant à faire rapport au ministre au sujet de certains manquements de se conformer à la loi.

Texte actuel des paragraphes 51(1) et (2) :

«**51.** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois que, compte tenu de toutes les circonstances, il est d'avis que l'actif au Canada d'une compagnie qui est assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection efficace de ses

(*a*) the assets in Canada of any company that is subject to the requirements of section 12 or 14 are not sufficient to give adequate protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections; or

(*b*) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 26.1.

a) que l'actif au Canada d'une compagnie assujettie aux exigences de l'article 12 ou 14 n'est pas suffisant pour assurer la protection adéquate de ses assurés au Canada, que la compagnie se conforme à ces articles ou non;

b) que la compagnie ou une personne qui est actionnaire, administrateur, fonctionnaire, employé ou mandataire de la compagnie ne s'est pas conformé aux directives qui ont été données à la compagnie ou à la personne en application de l'article 26.1.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada;

(*c*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the non-compliance described in paragraph (1)(*b*); and

(*d*) direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Pouvoir du ministre pour remédier à la situation

(2) Le ministre peut, après avoir bien étudié la question et après que la compagnie ou la personne, selon le cas, se soit vue, dans la mesure de ce qui est raisonnable, accorder la possibilité de présenter des observations, prendre l'ensemble ou l'une quelconque des mesures suivantes s'il estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe :

a) assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) prévoir le délai au cours duquel la compagnie doit augmenter son actif au Canada de façon suffisante, selon ce qu'estime le surintendant, pour accorder une protection adéquate aux assurés au Canada;

c) prévoir un délai au cours duquel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit remédier au manque visé à l'alinéa (1)*b*); et

d) donner au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices de la compagnie au Canada.»

c. 20 (1st Supp.), s. 14

(2) Subsection 51(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

(2) Le paragraphe 51(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

protection to its policyholders in Canada, whether or not there is compliance with those sections.

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard, concurs in the opinion of the Superintendent*, the Minister may *take one or more* of the following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's certificate of registry subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall increase its assets in Canada to the extent he deems necessary to give adequate protection to the policyholders in Canada; and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

porteurs de polices au Canada, même si la compagnie se conforme à ces articles.

(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'un délai raisonnable a été donné à la compagnie pour se faire entendre, partage l'avis du surintendant, il peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il peut assortir le certificat d'enregistrement de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il estime appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit augmenter son actif au Canada dans la mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la protection eficace des porteurs de polices au Canada; et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

(2) Subsection 51(4) at present reads as follows:

"(4) *Upon* the *company's* failure to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3), or any extension *thereof* subsequently given

(2). — Texte actuel du paragraphe 51(4) :

«(4) Si la compagnie omet de satisfaire aux exigences de l'article 12 ou 14 dans le délai qui peut avoir été prescrit par le Ministre en conformité du paragraphe (3), ou dans tout délai supplémentaire

Idem

"(4) On the failure of a company or person, as the case may be,

(*a*) to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(*b*),

(*b*) to correct a non-compliance described in paragraph 1(*b*) within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to paragraph (2)(*c*), or

(*c*) to meet the requirements of section 12 or 14 within the time that may have been prescribed by the Minister pursuant to subsection (3)

or within any extension of any such time subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

Idem

«(4) Dès qu'une compagnie ou qu'une personne, selon le cas, fait défaut

a) d'augmenter son actif au Canada selon la directive du ministre et au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)*b*),

b) de remédier au manque visé à l'alinéa (1)*b*) au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément à l'alinéa (2)*c*), ou

c) de se conformer aux exigences de l'article 12 ou 14 au cours du délai qui a pu être prévu par le ministre conformément au paragraphe (3),

ou encore au cours de telle prolongation de ce délai qui a pu subséquemment être accordée par le ministre, le ministre donne au surintendant la directive de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, au Canada, y compris des autres actifs qui peuvent être détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie et ces actifs comprennent tout montant reçu ou à recevoir à l'égard de polices de la compagnie au Canada.»

c. 20 (1st Supp.), s. 14

32. (1) Subsections 56(3) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 20 (1er suppl.), art. 14

32. (1) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Definitions

"accident and sickness insurance expenses" «*frais d'assurance contre...*»

"(3) For the purposes of this section,

"accident and sickness insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of accident and sickness insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

Définitions

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» "*accident and sickness insurance expenses*"

«(3) Aux fins du présent article :

«frais d'assurance contre les accidents et la maladie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en

by the Minister, or to increase its assets in Canada as directed by the Minister within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), *or any extension thereof subsequently given by the Minister*, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the company's assets in Canada together with its other assets held in Canada under the control of the company's chief agent and such assets shall include all amounts received or to be received in respect of the company's policies in Canada."

subséquemment accordé par le Ministre, ou d'augmenter son actif au Canada comme le Ministre l'ordonne dans le délai qui peut avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire subséquemment accordé par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif au Canada de la compagnie ainsi que de tout autre actif de la compagnie détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, et cet actif doit comprendre tous les montants reçus ou recevables relativement aux polices au Canada de la compagnie.»

Clause 32: (1) This amendment would change the manner of assessing companies.

Subsections 56(3) to (9) at present read as follows:

"(3) Subject to subsections (4) and (6), the portion of the expenses described in subsection (1) that shall be shared by companies registered to transact the business of life insurance shall be that proportion of the total expenses that, for the five calendar years preceding the date on which the Superintendent took control of the assets of the company or control of the company's business in Canada for its rehabilitation or winding-up, whichever date is the earliest, or the total number of such calendar years of operation of the company if less than five, the premium income of the company in Canada in respect of the business of life insurance bears to its total premium income in Canada in respect of all classes of business.

(4) The remaining portion, if any, of the expenses described in subsection (1) shall be shared by companies registered to transact any class or classes of business other than life insurance, whether or not such companies are also registered to transact the business of life insurance.

(5) Subject to subsections (6) and (7), for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (3), only premium income in respect of the business of life insurance shall be taken into account and, for the purposes of an assessment in respect of the portion of the expenses described in subsection (4), only premium income in respect of classes of business other than life insurance shall be taken into account.

(6) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of life insurance together with the business of personal accident insurance or

Article 32, (1). — Modifie le mode de cotisation des compagnies étrangères.

Texte actuel des paragraphes 56(3) à (9) :

«(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) à laquelle doivent contribuer les compagnies enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie, représente, par rapport au total des frais, le même pourcentage que le revenu des primes de la compagnie provenant des opérations d'assurance-vie au Canada représente par rapport au total du revenu des primes provenant de toutes les classes d'opérations au Canada pendant les cinq années civiles qui ont précédé la date à laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou la date à laquelle il a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou pour sa liquidation, en considérant celle des deux dates qui est antérieure à l'autre, ou pendant toutes les années civiles d'exploitation de la compagnie qui précèdent ladite date, s'il y en a moins de cinq.

(4) Les compagnies enregistrées aux fins de faire des opérations d'assurance d'une ou plusieurs classes autres que l'assurance-vie, doivent, le cas échéant, contribuer au reliquat des frais mentionnés au paragraphe (1), que ces compagnies soient ou non enregistrées en vue de faire des opérations d'assurance-vie.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (3), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie et il ne doit être tenu compte, aux fins d'une cotisation relative à la partie des frais mentionnée au paragraphe (4), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance autres que les opérations d'assurance-vie.

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"gross premium income" *«revenu des primes brut»*

"gross premium income", of a company, means the premium income of the company from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"life insurance expenses" *«frais d'assurance-vie»*

"life insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of life insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"mortgage insurance expenses" *«frais d'assurance hypothécaire»*

"mortgage insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of mortgage insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance hypothécaire» *"mortgage insurance expenses"*

«frais d'assurance hypothécaire» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance hypothécaire, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance spéciale» *"special insurance expenses"*

«frais d'assurance spéciale» s'entend de la partie des frais décrits au paragraphe (1) qui a été encourue à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre :

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance spéciale pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première

sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsections (3) and (5) premium income in respect of the business of life insurance shall be taken to include premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance.

(7) Where the expenses described in subsection (1) are incurred in respect of a company registered to transact only the business of personal accident insurance or sickness insurance or both personal accident insurance and sickness insurance, for the purposes of subsection (5) only premium income in respect of the business of personal accident insurance and sickness insurance shall be taken into account.

(8) In any case where the Superintendent relinquishes control of assets of a company or control of a company's business in Canada pursuant to subsection 52(4), that company is liable for repayment of all expenses assessed against and paid by any other companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent; but the other companies may, if there is unanimous consent, relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by those other companies, or any part of it, or any of those other companies may relieve the first mentioned company of its liability in respect of expenses borne by that other company, or any part of it.

(9) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by other registered companies pursuant to this section, and such interest in respect thereof as may be approved by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's chief agent prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets."

(6) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-vie ainsi que des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance-maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-vie est censé, aux fins des paragraphes (3) et (5), comprendre le revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(7) Lorsque les frais mentionnés au paragraphe (1) sont encourus relativement à une compagnie enregistrée aux seules fins de faire des opérations d'assurance-accident corporelle ou d'assurance- maladie, ou à la fois d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie, il ne doit être tenu compte, aux fins du paragraphe (5), que du revenu des primes provenant des opérations d'assurance-accident corporelle et d'assurance-maladie.

(8) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle des opérations d'une compagnie au Canada en conformité du paragraphe 52(4), cette compagnie est tenue de rembourser tous les frais pour lesquels d'autres compagnies ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et de payer sur ces frais l'intérêt que peut approuver le surintendant; mais les autres compagnies peuvent, s'il y a consentement unanime, libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par ces autres compagnies, ou l'une de ces autres compagnies peut libérer la compagnie en premier lieu mentionnée de tout ou partie de sa responsabilité en ce qui concerne les frais encourus par cette autre compagnie.

(9) Dans tous les cas de liquidation d'une compagnie en conformité de l'article 52, 53 ou 54, les frais pour lesquels d'autres compagnies enregistrées ont été cotisées et qu'elles ont payés en conformité du présent article, et l'intérêt sur ces frais que peut approuver le surintendant, constituent, sur l'actif au Canada de la compagnie et sur tout autre actif détenu au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité sur toute réclamation relative aux actions de la compagnie, s'il en est, ou sur toute réclamation semblable sur cet actif.»

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"net premiums" «*primes nettes*»

"net premiums", of a company, means the gross premium income of the company less

(*a*) premiums paid or payable in respect of reinsurance of risks undertaken by the company in its policies in Canada, and

(*b*) the amount of the dividends paid or allowed by the company to its policyholders in Canada;

"property and casualty insurance expenses" «*frais d'assurance sur...*»

"property and casualty insurance expenses" means the portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company in respect of its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*);

"special insurance expenses" «*frais d'assurance spéciale*»

"special insurance expenses" means that portion of the expenses described in subsection (1) that were incurred in respect of a company referred to in that subsection that bears the same relation thereto that

(*a*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, in respect of its policies of special insurance

en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» "*property and casualty insurance expenses*"

«frais d'assurance sur les biens et risques divers» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, à l'égard de ses polices autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, en relation avec la période des cinq années civiles qui ont précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant à pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«frais d'assurance-vie» "*life insurance expenses*"

«frais d'assurance-vie» s'entend de la partie des frais mentionnés au paragraphe (1) qui a été engagée à l'égard d'une compagnie visée à ce paragraphe et qui représente à cet égard un rapport égal au rapport entre

a) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, à l'égard de ses polices d'assurance-vie, pour la période de cinq années civiles qui a précédé l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la compagnie ou l'année civile au cours de laquelle le surintendant a pris le contrôle de la compagnie pour

ance during the period of five calendar years preceding the earliest of the calendar year in which the Superintendent took control of the assets of the company and the calendar year in which the Superintendent took control of the company for its rehabilitation or winding-up

bears to

(*b*) the total of the gross premium income of the company, as determined by the Superintendent, during the period referred to in paragraph (*a*).

Expenses assessed to each company

(4) Expenses described in subsection (1) shall be assessed in the following manner and to the following extent:

(*a*) where the expenses are accident and sickness insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of accident and sickness insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of accident and sickness insurance;

(*b*) where the expenses are life insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies of life insurance bear to the total net premiums during that year of all such companies from policies of life insurance; and

l'assainissement de sa situation ou sa liquidation, en choisissant la première en date de ces deux dernières années civiles,

et

b) le total du revenu des primes brut de la compagnie, déterminé par le surintendant, pour la période visée à l'alinéa *a*);

«primes nettes» s'entend du revenu des primes brut d'une compagnie, déduction faite :

a) des primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques auxquels la compagnie a souscrit dans ses polices au Canada, et

b) du montant des dividendes que la compagnie verse à ses assurés au Canada ou qu'elle autorise à leur égard;

«primes nettes» "*net premiums*"

«revenu des primes brut» s'entend du revenu des primes d'une compagnie, à l'égard de ses polices au Canada, calculé sans réductions à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

«revenu des primes brut» "*gross premium income*"

Cotisation des frais

(4) Les frais visés au paragraphe (1) sont cotisés selon les règles suivantes :

a) dans les cas de frais d'assurance contre les accidents et la maladie, ces frais sont cotisés à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont tirées de leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie au cours de cette même année civile;

b) dans le cas de frais d'assurance-vie, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a tirées de ses polices d'assurance-vie au cours de l'année civile précédente et le total des primes nettes que toutes les compagnies

(*c*) where the expenses are property and casualty insurance expenses, such expenses shall be assessed against each company against whom an assessment may be made in the same proportion that that company's net premiums during the last preceding calendar year from policies, other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance, bear to the total net premiums of all such companies from policies other than policies of accident and sickness insurance, life insurance, mortgage insurance and special insurance.

c) dans le cas de frais d'assurance sur les biens et les risques divers, ces frais sont cotisés, à l'égard de chaque compagnie à l'égard de laquelle une cotisation peut être faite, dans un rapport égal au rapport entre les primes nettes que cette compagnie a, au cours de l'année civile précédente, tirées de ses polices d'assurance autres que ses polices d'assurance contre les accidents et la maladie, ses polices d'assurance-vie, ses polices d'assurance hypothécaire et ses polices d'assurance spéciale, et le total des primes nettes que toutes les compagnies semblables ont, au cours de cette même année civile, tirées de leurs polices d'assurance autres que leurs polices d'assurance contre les accidents et la maladie, leurs polices d'assurance-vie, leurs polices d'assurance hypothécaire et leurs polices d'assurance spéciale.

Expenses charged to company

(5) With respect to expenses described in subsection (1) that are mortgage insurance expenses and special insurance expenses, such expenses shall be charged to and paid by the company in respect of which they were incurred, or where that company is being wound-up, such expenses are deemed to be costs of liquidation within the meaning of paragraph 162(1)(*a*) of the *Winding-up Act*.

(5) Dans les cas où les frais visés au paragraphe (1) sont des frais d'assurance hypothécaires ou d'assurance spéciale, ces frais sont imputés à la compagnie à l'égard de laquelle ils ont été encourus et sont payés par celle-ci; lorsque la compagnie est en cours de liquidation ces frais sont réputés être des frais de liquidation au sens de l'alinéa 162(1)*a*) de la *Loi sur les liquidations*. Imputation des frais

Designation of special insurance

(6) The Governor in Council may, in respect of any class of insurance, after taking into account the nature of the insurance, the class or classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies transacting that class of insurance, designate the class of insurance to be special insurance for the purposes of this section.

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner une classe d'assurance comme étant une assurance spéciale pour l'application du présent article et à cette fin, il tient compte de la nature de l'assurance, de la catégorie ou des catégories de personnes assurées aux termes de polices appartenant à cette classe d'assurance, de même que du nombre de compagnies exerçant cette classe d'assurance. Désignation d'assurance spéciale

Where control relinquished

(7) In any case where the Superintendent relinquishes control of the assets of a company or control of a company pursuant to subsection 52(4), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the

(7) Dans tous les cas où le surintendant abandonne le contrôle de l'actif d'une compagnie ou le contrôle d'une compagnie conformément au paragraphe 52(4), il peut, par directive, prévoir que la compagnie est responsable pour l'ensemble ou Abandon du contrôle

expenses assessed against and paid by any company or any British company or company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* pursuant to this section together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

une partie quelconque des frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément au présent article ainsi que pour les intérêts s'y rapportant au taux fixé par le surintendant; lorsqu'une telle cotisation est effectuée, le montant de la cotisation constitue une dette envers Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou toute autre cour de juridiction compétente.

Prior claim on winding-up

(8) In any case of a winding-up of a company pursuant to section 52, 53 or 54, expenses assessed against and paid by any company or any British company or company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* pursuant to this section, together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim against the assets in Canada of the company and any other assets held in Canada under the control of the company's Chief Agent ranking immediately after claims in respect of policies of the company and ahead of all other claims that do not rank ahead of claims in respect of policies.

(8) Lorsqu'une compagnie est liquidée en conformité avec l'article 52, 53 ou 54, les frais imputés à une compagnie et payés par celle-ci, y compris une compagnie britannique ou une compagnie enregistrée en application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, conformément au présent article, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la compagnie et sur les autres actifs détenus au Canada sous le contrôle de l'agent principal de la compagnie, une réclamation ayant priorité immédiate après les réclamations à l'égard de polices de cette compagnie et avant toute autre réclamation qui n'a pas priorité sur les réclamations à l'égard des polices.

Réclamation prioritaire lors d'une liquidation

Reduction of assessments

(9) Any amount paid to or recovered by Her Majesty under subsection (7) or (8) in respect of a company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenditures to be assessed pursuant to section 7 of the *Department of Insurance Act* against companies registered under this Act and companies and British companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* that have been assessed pursuant to subsection (2) in respect of that company, but for any particular company any such reduction shall not exceed the amount assessed against that company pursuant to subsection (2)."

(9) Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément au paragraphe (7) ou (8) à l'égard d'une compagnie doit être appliqué à la réduction, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 7 de la *Loi sur le département des assurances* doivent être cotisés en rapport avec les compagnies enregistrées en application de la présente loi et en rapport avec les compagnies et les compagnies britanniques enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe (2) à l'égard de cette compagnie mais, en ce qui concerne une compagnie donnée, une telle réduction ne peut pas excéder le montant qui a été

Réduction de la cotisation

cotisé à l'égard de cette compagnie conformément au paragraphe (2).»

(2) Subsections 56(3) to (9) of the said Act, as enacted by subsection (1), apply only in respect of expenses described in subsection 56(1) of the said Act that are incurred by the Superintendent on or after April 1, 1986.

(2) Les paragraphes 56(3) à (9) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'à l'égard des frais visés au paragraphe 56(1) de la même loi et que le surintendant encourt le 1er avril 1986 ou après.

Application

R.S., c. W-10; c. 44 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 19; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1984, c. 40

WINDING-UP ACT

LOI SUR LES LIQUIDATIONS

S.R., ch. W-10; ch. 44 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 19; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1984, ch. 40

33. (1) Subparagraph 162(1)(*c*)(i) of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided,

(A) firstly, any of the following claims:

(I) in the case of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and claims of holders of policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance to the value of those policies computed as hereinafter provided,

(II) in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the occurrence of the event insured against, in accordance with the terms thereof, prior

33. (1) Le sous-alinéa 162(1)*c*)(i) de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent,

(A) en premier lieu, l'une quelconque des réclamations suivantes :

(I) dans le cas des polices d'assurance-vie et des polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices et les réclamations des porteurs de polices d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après,

(II) dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations qui ont découlé desdites polices

Winding-up Act

Clause 33: (1) This amendment would change the priority of claims of policyholders.

Subparagraph 162(1)(*c*)(i) at present reads as follows:

"(i) if reinsurance is not effected as hereinafter provided, claims that have arisen under *the* policies of the company, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of *the* policies, and *the* claims of *policyholders* to the value of *their* policies computed as hereinafter provided; or"

Loi sur les liquidations

Article 33. — Modifie l'ordre de priorité des détenteurs de polices.

Texte actuel du sous-alinéa 162(1)*c*)(i) :

«(i) si la réassurance n'est pas effectuée selon les prescriptions qui suivent, les réclamations qui ont découlé des polices de la compagnie, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur au département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, et les réclamations des porteurs de polices jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée selon les prescriptions qui suivent; ou»

to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of those policies, and

(B) secondly, in the case of policies of insurance other than policies of life insurance and policies of accident and sickness insurance, the claims of such policy holders to the value of those policies computed as hereinafter provided or, as the case may be, claims that have arisen under those policies of the company by reason of the cancellation of such policies, in accordance with the terms thereof, prior to the date of the filing of the statement of the liquidator in the Department of Insurance as hereinafter provided, less any amount previously advanced by the company on the security of the policies, or"

de la compagnie en raison de la survenance d'un sinistre faisant l'objet du contrat d'assurance, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie de ces polices, et

(B) en deuxième lieu, dans le cas des polices d'assurance autres que les polices d'assurance-vie et les polices d'assurance contre les accidents et la maladie, les réclamations des assurés jusqu'à concurrence de la valeur de leurs polices calculée de la manière prévue ci-après ou, selon le cas, les réclamations qui ont découlé de ces polices de la compagnie en raison de l'annulation de pareilles polices, suivant les termes des polices, antérieurement à la date du dépôt de l'état du liquidateur auprès du département des assurances, de la manière prévue ci-après, moins tout montant antérieurement avancé par la compagnie sur la garantie des polices, ou»

(2) Subparagraph 162(1)(*c*)(i) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall only apply in respect of the winding-up of the business of a company that commences on or after the day that subparagraph comes into force.

(2) Le sous-alinéa 162(1)*c*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique qu'à l'égard de la liquidation des affaires d'une compagnie qui commence au plus tôt le jour de l'entrée en vigueur de ce sous-alinéa.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

34. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

34. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-9

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Loan Companies Act, the Trust Companies Act, the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act in respect of certain regulatory matters

First reading, October 6, 1986

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-9

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi sur les compagnies de prêt, la Loi sur les compagnies fiduciaires, la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec à l'égard de certaines questions réglementaires

Première lecture le 6 octobre 1986

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

29201

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Loan Companies Act, the Trust Companies Act, the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act in respect of certain regulatory matters

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-12; c. 24 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 49; 1974-75-76, c. 7; 1976-77, c. 28; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16

LOAN COMPANIES ACT

1. (1) Section 2 of the *Loan Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"superior court" *«cour supérieure»*

""superior court" means
(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi sur les compagnies de prêt, la Loi sur les compagnies fiduciaires, la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec à l'égard de certaines questions réglementaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. L-12; ch. 24 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 49; 1974-75-76, ch. 7; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16

LOI SUR LES COMPAGNIES DE PRÊT

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies de prêt* devient le paragraphe 2(1).

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«cour supérieure» *"superior court"*

«cour supérieure»
a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;
b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;
d) la Cour supérieure du Québec;

Explanatory Notes

Loan Companies Act

Clause 1: New.

The definition "superior court" relates to the new section 48.2 proposed in clause 2 and the new section 71.5 proposed in clause 3.

Notes explicatives

Loi sur les compagnies de prêt

Article 1. — Nouveau.

La définition de «cour supérieure» se rapporte au nouvel article 48.2 proposé à l'article 2 et au nouvel article 71.5 proposé à l'article 3.

Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Certain instruments not statutory instruments

"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non réglementaire de certains actes

c. 24 (1st Supp.), s. 20

2. Section 48.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 48.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 20

Approval required re certain share transactions

"**48.1** (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

«48.1 (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et, le cas échéant, ses associés si l'acquisition avait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés.

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisi-

(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

Idem

Clause 2: Section 48.1 at present reads as follows:

"**48.1** Where a transfer is proposed of

(*a*) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(*b*) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 42 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

Article 2. — Texte actuel de l'article 48.1 :

«**48.1** Lorsqu'il y a une proposition de transfert

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition, par une personne, du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 42, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

tion would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie si l'acquisition portait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie si l'acquisition avait pour résultat :

(i) d'une part, la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés,

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et, le cas échéant, les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

Prohibition re recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 42 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(*a*) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(*b*) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would

Interdiction relative à l'inscription de certaines opérations sur des actions

(3) Sauf approbation écrite du Ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 42 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés;

b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation

cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie d'une même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

Présomption relative aux catégories d'actions

Application for approval

48.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 48.1(1) or (2) shall

(*a*) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

(*b*) be filed with the Superintendent.

48.11 (1) La demande d'approbation du Ministre visée aux paragraphes 48.1(1) ou (2) doit :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;

b) être déposée au bureau du surintendant.

Demande d'approbation

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(*a*) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(*b*) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux, ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

Accusé de réception

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

Demande incomplète

Reference to Minister

48.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 48.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all ma-

48.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 48.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au

Renvoi au Ministre

29201-2

terial in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 48.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the person;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

48.13 (1) Subject to sections 48.14 and 48.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 48.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 48.14 and 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of period

48.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty-day period referred to in subsection 48.13(1), the Minister shall, within that period, send a

Ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

Facteurs à prendre en compte par le Ministre

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 48.11, le Ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuel de la compagnie;

b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;

c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;

d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;

e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

Approbation

48.13 (1) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, le Ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 48.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la demande.

Présomption

(2) Sous réserve des articles 48.14 et 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Extension de délai

48.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1), le Ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les

notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le Ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Avis d'approbation

Where approval deemed

(3) Subject to section 48.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

(3) Sous réserve de l'article 48.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

Notice of right to make representations

48.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 48.13(1) or within any extension period referred to in subsection 48.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

48.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 48.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 48.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande.

Avis du droit de présenter des observations

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire présenter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Observations

Notice of decision of Minister

48.16 On the expiration of the period referred to in subsection 48.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 48.12(2), forthwith send a notice to the

48.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 48.15(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 48.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande

Avis de la décision du Ministre

applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Application of certain Act not affected

48.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 48.11 to 48.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Where application of certain Act precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

Exemption

48.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 48.1.

Disallowance of voting rights, etc.

48.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person

(*a*) has increased his shareholdings in a company, or

(*b*) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 48.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the

lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Application de certaines lois

48.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 48.11 à 48.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Non-application de certaines lois

(2) Lorsque le Ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération.

Exemption

48.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 48.1.

Retrait des droits de vote

48.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 48.1 si cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la personne ou de la personne morale dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplé-

company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 48.1,

(*a*) increased his shareholdings in a company, or

(*b*) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

mentaire dans la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions dans la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 48.1, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne ou la personne morale que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans l'ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le Ministre dans l'ordre, de la part de leur capital-actions de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

Dévolution des droits de vote

(3) Lorsqu'il a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une personne ou d'une personne morale dans la compagnie, le Ministre peut, par ordre, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(*a*) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(*b*) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Appeal

48.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 48.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 48.19(1)(*c*) or (2)(*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 48.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of

Effet de la dévolution des droits de vote

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3) :

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre;

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

Droit de présenter des observations

(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.

Appel

48.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 48.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 48.19(1)*c*) ou (2)*c*) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.

Demande d'ordonnance judiciaire

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 48.19, une demande peut être présentée au nom du Ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.

the person in respect of whom the direction was issued.

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(*a*) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(*b*) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Declaration required in certain cases

48.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(*a*) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(*b*) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person, where applicable,

(*c*) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate that is a shareholder of the company, and

(*d*) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

48.22 For the purposes of sections 48.1 to 48.21 and this section,

Pouvoirs de la compagnie

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Appel

(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

Déclaration obligatoire en certains cas

48.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Interprétation

48.22 Pour l'application des articles 48.1 à 48.21 et du présent article :

(*a*) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(*b*) a person is associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 44(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection applying, where necessary, paragraph (*c*) of this section in determining the control of a corporation under subsection 44(2);

(*c*) a body corporate is controlled by a person if

(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,

(ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or

(iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(*d*) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(*e*) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est associée à une autre s'il existe entre elles une relation visée au paragraphe 44(2) qui, si ces personnes étaient des actionnaires, ferait que ces actionnaires seraient réputés être associés l'un à l'autre en vertu de ce paragraphe en appliquant, si nécessaire, l'alinéa *c*) du présent article pour la détermination du contrôle de la corporation en vertu du paragraphe 44(2);

c) une personne contrôle une personne morale si :

(i) soit cette personne et, le cas échéant, une autre qui lui est associée détiennent plus de cinquante pour cent des actions avec droits de vote de la personne morale,

(ii) soit les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, si exercés, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale,

(iii) soit cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, résulterait en un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action avec droits de vote;

e) «action avec droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et qui se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 71.2, de ce qui suit :

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

71.2 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

Superintendent may act

71.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 71.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

71.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 71.3 may, by a

«Ordres

Pouvoir du surintendant

71.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie, ou qu'une personne à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 71.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appel au Ministre

71.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 71.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 71.3(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 71.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 71.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 71.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Court enforcement

71.5 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 71.3,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

71.5 (1) Si une compagnie ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 71.3,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

Appel

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

c. 24 (1st Supp.), s. 32; 1974-75-76, c. 7, s. 7

4. (1) Subsection 73.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

ch. 24 (1er suppl.), art. 32; 1974-75-76, ch. 7, art. 7

4. (1) Le paragraphe 73.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Clause 4: (1) The introductory words of subsection 73.1(1) read as follows:

"**73.1** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that"

Article 4, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 73.1(1) :

«**73.1** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis»

"(*a*.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 71.3;"

«*a*.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 71.3;»

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(2) Subsections 73.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ch. 24 (1er suppl.), art. 32

(2) Les paragraphes 73.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

Pouvoir du Ministre pour remédier à la situation

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, celui-ci peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère indiquées;

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas, doit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé aux alinéas (1)*b*) ou *c*);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or person to correct a violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) or of a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company."

Mesure subséquente

(3) Si la compagnie ou la personne ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1) ou si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

c. 10 (2nd Supp.), s. 65

5. Subsections 74(5) and (6) of the said Act are repealed.

ch. 10 (2e suppl.), art. 65

5. Les paragraphes 74(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

6. Section 75 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 75 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appraisal of overvalued real estate

"**75.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**75.** (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à toute étendue de bien-

(2) Subsections 73.1(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more* of the following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(*a*) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*); and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the assets of the company.

(3) *Upon* the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(*a*) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company."

(2). — Texte actuel des paragraphes 73.1(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit, selon le cas, corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)*a*) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*b*) ou *c*); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.

(3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)*a*) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*b*) ou *c*), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie.»

Clause 5: This amendment is consequential on the new section 75.1 proposed in clause 6.

Subsections 74(5) and (6) read as follows:

"(5) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Exchequer Court of Canada, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

Article 5. — Découle du nouvel article 75.1 proposé à l'article 6.

Texte actuel des paragraphes 74(5) et (6) :

«(5) Il y a appel par procédure sommaire de la décision du surintendant quant à l'admissibilité d'un actif qu'il n'a pas admis, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification faite dans un relevé, ou quant à toute autre matière résultant de la mise à exécution de la présente loi, à la Cour fédérale du Canada, lequel tribunal est autorisé à faire tous les règle-

value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 60.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 60.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 60.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut, soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Évaluation des bien-fonds détenus comme garantie

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 60.2(1), par *mortgage* ou hypothèque sur une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et les intérêts ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Avis au vérificateur

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Règlements et frais relatifs aux évaluations

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

(6) For the purposes of such appeal the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is, however, binding upon the company unless the company within fifteen days after notice of such ruling serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

ments nécessaires pour la conduite des appels en vertu du présent article.

(6) Pour les fins de cet appel, le surintendant doit, à la demande de la compagnie intéressée, émettre un certificat par écrit énonçant la décision dont il est interjeté appel et les motifs en l'espèce; toutefois, cette décision lie la compagnie, à moins que, dans les quinze jours qui suivent l'avis de cette décision, la compagnie ne fasse tenir au surintendant un avis qu'elle a l'intention d'en interjeter appel, ledit avis établissant les motifs de l'appel, et que dans les quinze jours suivants elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne poursuive cet appel avec la diligence voulue, auquel cas l'exécution de cette décision doit être différée jusqu'à ce que la cour ait rendu son jugement.»

Clause 6: Section 75 at present reads as follows:

"**75.** (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent, or if he has any reason to suppose, that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require such company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure such appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the company, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

(2) Where, upon such examination, it appears to the Superintendent, or where he has any reason to suppose that the amount secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of such parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner require the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure such appraisal, and where from the appraised value it appears that such parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from such security, in no case to exceed such appraised value, and may insert such reduced amount in his annual report."

Article 6. — Texte actuel de l'article 75 :

«**75.** (1) Si après examen de l'actif d'une compagnie il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque raison de supposer, que la valeur fixée par la compagnie sur les immeubles qu'elle possède ou sur une partie de ces immeubles est surestimée, il peut exiger que cette compagnie fasse faire une estimation de ces immeubles par un ou plusieurs estimateurs compétents, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si la valeur prisée diffère sensiblement du rapport soumis par la compagnie, elle peut être substituée dans le rapport annuel préparé pour le Ministre par le surintendant.

(2) Si, lors de cet examen, il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque motif de supposer, que le montant garanti par *mortgage* ou hypothèque sur quelque partie d'immeubles, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette partie, ou que cette partie n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, il peut de la même manière exiger que la compagnie en fasse faire une estimation, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si, d'après la valeur prisée, il apparaît que cette partie d'immeubles n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, il peut déduire de ces prêt et intérêt une somme suffisante pour les réduire à un montant qui peut raisonnablement se réaliser sur cette garantie, et qui ne doit en aucun cas excéder cette valeur prisée, et il peut insérer ce montant réduit dans sondit rapport annuel.»

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

Appeal

75.1 (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 74 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(*b*) from any substitution or write down by the Superintendent under section 75 relating to real estate; or

(*c*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(*a*) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 48.1; or

(*b*) a matter in respect of which an appeal is provided under section 48.2 or subsection 69(6) or 71.5(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the

a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Appel

75.1 (1) Il peut en être appelé à la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 74 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction faite par le surintendant en vertu de l'article 75 relativement à un bien-fonds;

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exemption

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 48.1;

b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 48.2 ou des paragraphes 69(6) ou 71.5(2).

Certificat de la décision en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision rela-

ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.2, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

tive à une question visée à l'article 71.2, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée au fond.»

ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 71.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

tive à une question visée à l'article 71.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

R.S., c. T-16; c. 47 (1st Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 28; 1978-79, cc. 9, 11; 1980-81-82-83, cc. 40, 47; 1985, c. 16

TRUST COMPANIES ACT

LOI SUR LES COMPAGNIES FIDUCIAIRES

S.R., ch. T-16; ch. 47 (1er suppl.); 1972, ch. 17; 1974-75-76, ch. 33; 1976-77, ch. 28; 1978-79, ch. 9, 11; 1980-81-82-83, ch. 40, 47; 1985, ch. 16

7. (1) Section 2 of the *Trust Companies Act* is renumbered as subsection 2(1).

7. (1) L'article 2 de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* devient le paragraphe 2(1).

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" «*cour supérieure*»

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

«cour supérieure» «*superior court*»

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Certain instruments not statutory instruments

"(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*."

«(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule compagnie ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.»

Caractère non réglementaire de certains actes

c. 24 (1st Supp.), s. 17

8. Section 41.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 41.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 17

Trust Companies Act

Loi sur les compagnies fiduciaires

Clause 7: New. The definition "superior court" relates to the new section 41.2 proposed in clause 8 and the new section 73.5 proposed in clause 9.

Article 7. — Nouveau. La définition de «cour supérieure» se rapporte au nouvel article 41.2 proposé à l'article 8 et au nouvel article 73.5 proposé à l'article 9.

Clause 8: Section 41.1 at present reads as follows:

"**41.1** Where a transfer is proposed of

Article 8. — Texte actuel de l'article 41.1 :

«**41.1** Lorsqu'il y a une proposition de transfert

Approval required re certain share transactions

"**41.1** (1) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) increase the percentage of his shareholdings of that class of shares in the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company of the same class as that held by the person and his associates, if any, if, as a result of the acquisition, the person and his associates, if any, would control the body corporate.

Idem

(2) Where the total number of shares of a class of shares of a company held by a person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the person shall not, without the approval in writing of the Minister,

(*a*) acquire and hold shares of that class of shares of the company if the acquisition would cause the total number of shares of that class held by the person and his associates, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company; or

(*b*) acquire and hold shares of any body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of the company if, as a result of the acquisition,

(i) the person and his associates, if any, would control the body corporate, and

(ii) the aggregate shareholdings of that class of shares in the company of the person, the body corporate and the persons, if any, associated with them or either of them would exceed

Approbation obligatoire pour certaines opérations sur des actions

«**41.1** (1) Lorsque le nombre total des actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) augmenter le pourcentage de son capital-actions de cette catégorie d'actions;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie de la même catégorie que celles que détiennent la personne et, le cas échéant, ses associés si l'acquisition avait pour résultat le contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés.

Idem

(2) Lorsque le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions d'une compagnie détenues par une personne et, le cas échéant, par d'autres personnes qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, cette personne ne peut, sans l'approbation écrite du Ministre :

a) acquérir et détenir des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie si l'acquisition portait le nombre total des actions de cette catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie;

b) acquérir et détenir des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions de la compagnie si l'acquisition avait pour résultat :

(i) d'une part, la prise de contrôle de la personne morale par la personne et, le cas échéant, par ses associés,

(ii) d'autre part, de porter le total du capital-actions de cette catégorie

(*a*) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or

(*b*) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company has reason to believe that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected; and no such transfer shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 35 before the expiration of thirty days after the notice has been deposited with the Superintendent."

a) de dix pour cent ou plus de l'ensemble des actions en circulation d'une compagnie, ou

b) d'un nombre d'actions de la compagnie représentant moins de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de la compagnie, si la compagnie a quelque raison de croire que le transfert de ces actions entraînerait, directement ou indirectement, l'acquisition par une personne du contrôle majoritaire des actions donnant droit de vote de la compagnie,

la compagnie doit fournir au surintendant un avis de la proposition de transfert, en y joignant les renseignements relatifs aux droits de propriété bénéficiaire des actions après que le transfert aura été effectué; et aucun transfert de cette nature ne doit être inscrit dans le ou les registres tenus en conformité de l'article 35, avant l'expiration des trente jours qui suivent la date où l'avis a été fourni au surintendant.»

ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Prohibition re recording of certain share transactions

(3) Except with the approval in writing of the Minister, a company shall not record in the books kept pursuant to section 35 a transfer or issue of any share of the company to any person if

(*a*) when the total number of shares of that class of shares of the company held by the person and by other persons associated with the person, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would increase the percentage of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any; or

(*b*) when the total number of shares of a class of shares held by the person and by other persons associated with the person, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class of shares of the company, the transfer or issue would cause the total number of shares of that class held by the person and the associates of the person, if any, to exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class of the company.

Deeming same class of shares

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), each series of shares of a class of shares of a company shall be deemed to be a separate class.

Application for approval

41.11 (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 41.1(1) or (2) shall

(*a*) contain such information as the Governor in Council may, by regulation, prescribe; and

d'actions de la compagnie détenues par la personne, la personne morale et, le cas échéant, les personnes qui sont associées à l'une ou à l'autre, ou aux deux, à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions.

Interdiction relative à l'inscription de certaines opérations sur des actions

(3) Sauf approbation écrite du Ministre, une compagnie ne peut inscrire dans les registres tenus en vertu de l'article 35 le transfert ou l'émission de ses actions à une personne si :

a) dans le cas où le nombre total des actions de cette catégorie d'actions de la compagnie détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées excède dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission augmenterait le pourcentage des actions de cette catégorie détenues par la personne et, le cas échéant, par ses associés;

b) dans le cas où le nombre total d'actions d'une catégorie d'actions détenues par la personne et, le cas échéant, par d'autres qui lui sont associées est égal ou inférieur à dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie, le transfert ou l'émission porterait le nombre total des actions de cette catégorie détenues par la personne et ses associés à plus de dix pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de cette catégorie d'actions de la compagnie.

Présomption relative aux catégories d'actions

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), chaque série d'actions d'une compagnie de la même catégorie d'actions est réputée être une catégorie distincte.

Demande d'approbation

41.11 (1) La demande d'approbation du Ministre visée aux paragraphes 41.1(1) ou (2) doit :

a) contenir les renseignements que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement;

(*b*) be filed with the Superintendent.

Receipt

(2) Where an application filed under subsection (1) contains all the required information or reasons for the inability to provide any part of the information, or where the application is completed pursuant to subsection (3), the Superintendent shall forthwith send a receipt to the applicant certifying the date on which

(*a*) the complete application filed under subsection (1) was received by the Superintendent; or

(*b*) the information required to complete the application was received by the Superintendent pursuant to subsection (3).

Incomplete application

(3) Where an application filed under subsection (1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required to complete the application and requesting that such information be provided to the Superintendent in order to complete the application.

Reference to Minister

41.12 (1) When a receipt is sent to an applicant pursuant to subsection 41.11(2), the Superintendent shall refer the application to the Minister together with all material in the possession of the Superintendent pertaining to the application.

Matters to be taken into account by Minister

(2) In determining whether or not to approve a share transaction that directly or indirectly affects a company in respect of which an application for an approval is made under section 41.11, the Minister shall consider all matters relevant to the application by the person in respect of the share transaction and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the person as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the person for the future conduct and development of the business of the company;

b) être déposée au bureau du surintendant.

Accusé de réception

(2) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) contient tous les renseignements requis ou donne les motifs de l'impossibilité de fournir certains d'entre eux ou lorsque la demande est complétée conformément au paragraphe (3), le surintendant doit sans délai envoyer un accusé de réception à l'auteur de la demande confirmant la date à laquelle il a reçu :

a) soit la demande dûment complétée conformément au paragraphe (1);

b) soit les renseignements nécessaires pour compléter la demande conformément au paragraphe (3).

Demande incomplète

(3) Lorsque la demande déposée en vertu du paragraphe (1) est incomplète, le surintendant doit envoyer un avis à l'auteur de la demande précisant les renseignements nécessaires pour la compléter et requérant qu'ils lui soient fournis à cette fin.

Renvoi au Ministre

41.12 (1) Lorsqu'un accusé de réception est envoyé à l'auteur de la demande conformément au paragraphe 41.11(2), le surintendant doit renvoyer celle-ci au Ministre, avec tous les documents y afférents en sa possession.

Facteurs à prendre en compte par le Ministre

(2) Pour décider s'il approuve ou non l'opération sur des actions touchant directement ou indirectement une compagnie à l'égard de laquelle une demande d'approbation est présentée en vertu de l'article 41.11, le Ministre doit prendre en compte tous les facteurs se rapportant à la demande de la personne relativement à l'opération et, notamment :

a) la nature et l'importance des ressources financières de la personne comme soutien financier continuel de la compagnie;

b) la justesse et la faisabilité des projets de la personne pour la conduite et l'expansion futures des affaires de la compagnie;

(*c*) the business record and experience of the person;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to character, competence and experience suitable to involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

Approval

41.13 (1) Subject to sections 41.14 and 41.15, the Minister shall, within thirty days after the certified date referred to in subsection 41.11(2), send a notice to the applicant that the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

(2) Subject to sections 41.14 and 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (1) within the thirty day period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Extension of period

41.14 (1) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the thirty-day period referred to in subsection 41.13(1), the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant and shall, within thirty days after the date of the sending of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, complete the consideration of the application.

Notice of approval

(2) If, within the thirty day period referred to in subsection (1) or such further period as is agreed on pursuant to that subsection, the Minister approves the share transaction to which the application relates, the Minister shall, within that period, send a notice to that effect to the applicant.

Where approval deemed

(3) Subject to section 41.15, where the Minister does not send a notice under subsection (2) within the period referred to in that subsection, the Minister is deemed to approve the share transaction to which the

c) les réalisations de la personne et son expérience en ce qui a trait aux affaires;

d) le fait que la compagnie sera ou non exploitée de façon responsable par des personnes dont la personnalité, la compétence et l'expérience les rendent aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière;

e) les meilleurs intérêts du système financier au Canada.

Approbation

41.13 (1) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, le Ministre doit, dans les trente jours suivant la date visée au paragraphe 41.11(2), envoyer un avis à l'auteur de la demande indiquant qu'il approuve l'opération faisant l'objet de la demande.

Présomption

(2) Sous réserve des articles 41.14 et 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (1) dans les trente jours visés à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Extension de délai

41.14 (1) S'il ne peut compléter l'examen de la demande dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1), le Ministre doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande et, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande, compléter l'examen de celle-ci.

Avis d'approbation

(2) Si, dans les trente jours visés au paragraphe (1) ou dans le délai plus long convenu en vertu de ce paragraphe, le Ministre approuve l'opération faisant l'objet de la demande, celui-ci doit, dans ce délai, envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

(3) Sous réserve de l'article 41.15, lorsqu'il n'envoie pas l'avis prévu au paragraphe (2) dans le délai visé à ce paragraphe, le Ministre est réputé approuver l'opération faisant l'objet de la demande et doit

application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Notice of date for representations

41.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1) or within any extended period referred to in subsection 41.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision

41.16 On the expiration of the period referred to in subsection 41.13(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 39(4.1) or 41.12(2), send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Application of certain provisions

41.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 41.11 to 41.16 and nothing done under any of those sections prevents the application of the Competition Act in respect of the acquisition of a business or any part thereof.

Where injunction not granted

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the Competition Act to the effect that a share transaction does not have been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the Competition Act shall not apply in respect of that share transaction

Avis de date de présentation

Représentations

Avis de la décision

Application de certaines dispositions

Non-application dans certains cas

41.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 41.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande.

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire présenter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

41.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 41.13(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 41.12(2), aviser sans délai en avis à l'auteur de la demande si l'opération en cause l'agrée ou non.

41.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 41.11 à 41.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

(2) Lorsque le Ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions acquises en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération.

application relates and shall send a notice to that effect to the applicant.

Notice of right to make representations

41.15 (1) Where the Minister is not satisfied within the thirty day period referred to in subsection 41.13(1) or within any extension period referred to in subsection 41.14(1) that the share transaction to which the application relates should be approved, the Minister shall send a notice to that effect to the applicant, advising the applicant of the right of the applicant to make representations within thirty days after the date of the notice or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister.

Representations

(2) Where, after the receipt of the notice referred to in subsection (1), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity, within the period referred to in that subsection for so doing, to make representations in respect of the matter.

Notice of decision of Minister

41.16 On the expiration of the period referred to in subsection 41.15(1) for making representations, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account under subsection 41.12(2), forthwith send a notice to the applicant indicating whether the Minister approves or does not approve the share transaction to which the application relates.

Application of certain Act not affected

41.17 (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 41.11 to 41.16 and nothing done under any of those sections restricts the application of the *Competition Act* in respect of the acquisition of a business or an interest therein.

Where application of certain Act precluded

(2) Where a notice is sent by the Minister to the Director of Investigation and Research under the *Competition Act* to the effect that a share transaction that has been approved under this Act is desirable in the interests of the financial system in Canada, the *Competition Act* shall not apply in respect of that share transaction.

envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande.

Avis du droit de présenter des observations

41.15 (1) Lorsqu'il n'est pas convaincu dans les trente jours visés au paragraphe 41.13(1) ou dans le délai supplémentaire prévu au paragraphe 41.14(1) que l'opération faisant l'objet de la demande devrait être approuvée, le Ministre doit envoyer un avis à cet effet à l'auteur de la demande l'informant de son droit de présenter des observations dans les trente jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long dont peuvent convenir le Ministre et l'auteur de la demande.

Observations

(2) Lorsque, après réception de l'avis prévu au paragraphe (1), l'auteur de la demande avise le Ministre qu'il désire présenter des observations, le Ministre doit lui donner la possibilité, pendant le délai prévu à ce paragraphe pour ce faire, de présenter des observations sur la question.

Avis de la décision du Ministre

41.16 À l'expiration du délai prévu au paragraphe 41.15(1) pour la présentation des observations, le Ministre doit, à la lumière de celles-ci et eu égard aux facteurs qui doivent être pris en compte en vertu du paragraphe 41.12(2), envoyer sans délai un avis à l'auteur de la demande lui indiquant s'il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Application de certaines lois

41.17 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 41.11 à 41.16 ou les mesures prises en vertu de ces articles ne limitent pas l'application de la *Loi sur la concurrence* relativement à l'acquisition d'une entreprise ou d'un intérêt dans une entreprise.

Non-application de certaines lois

(2) Lorsque le Ministre envoie un avis au directeur des enquêtes et des recherches en vertu de la *Loi sur la concurrence* indiquant qu'une opération sur des actions approuvée en vertu de la présente loi est souhaitable dans l'intérêt du système financier au Canada, la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas à l'opération.

Exemption

41.18 The Governor in Council may, by regulation, exempt any share transaction or class of share transactions from any of the provisions of section 41.1.

Exemption

41.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter une opération ou une catégorie d'opérations de toute disposition de l'article 41.1.

Disallowance of voting rights, etc.

41.19 (1) Where it appears to the Minister that at any time after November 29, 1985 but before this section comes into force a person

(*a*) has increased his shareholdings in a company, or

(*b*) has acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

which increase or acquisition and holding would, without the approval of the Minister, be a contravention of section 41.1 if that section was in force at that time, the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Retrait des droits de vote

41.19 (1) Lorsqu'il est d'avis que, après le 29 novembre 1985 mais avant l'entrée en vigueur du présent article, une personne, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

et que l'augmentation ou l'acquisition et la détention constitueraient, en l'absence d'approbation du Ministre, une contravention à l'article 41.1 si cet article était en vigueur à cette date, le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne ou la personne morale que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre;

e) soit ordonner à la personne morale ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que le Ministre peut préciser dans son ordre, de la part de leur capital-actions de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

Idem

(2) Where it appears to the Minister that a person has, in contravention of section 41.1,

(*a*) increased his shareholdings in a company, or

(*b*) acquired and is holding shares of a body corporate that holds or is associated with anyone who holds shares of a company,

Idem

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'une personne, en contravention de l'article 41.1, selon le cas :

a) a augmenté son capital-actions dans une compagnie,

b) a acquis et détient des actions d'une personne morale qui détient ou est associée à une personne qui détient des actions d'une compagnie,

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(a) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems proper in the circumstances,

(b) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(c) direct the body corporate to or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(a) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(b) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided the person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Droit de présenter des observations

le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne ou la personne morale que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions détenu par elle dans la compagnie dans le délai que le Ministre peut prescrire;

e) soit ordonner à la compagnie ou à une société de se dessaisir, dans le délai que peut prescrire le Ministre dans l'ordre, de la part du capital-actions de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

Exercice des droits de vote

(3) Lorsque le Ministre a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une personne ou d'une personne morale dans la compagnie, le Ministre peut, par ordre, attribuer ces droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Effet de la délivrance des ordres de vote

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3),

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre;

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

Droit de présenter des observations

(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations au sujet de la question.

the Minister may, where the Minister deems it to be in the public interest to do so,

(*c*) direct the company not to allow anyone, other than a trustee referred to in subsection (3), to exercise any voting rights pertaining to such portion of the shareholdings of the person or body corporate in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances,

(*d*) direct the person to divest himself of the increased shareholdings in the company within such time as the Minister may specify in the direction, or

(*e*) direct the body corporate or any of its associates to divest itself of such portion of its shareholdings in the company as the Minister deems appropriate in the circumstances within such time as the Minister may specify in the direction.

Vesting of voting rights

(3) Where the Minister has, pursuant to subsection (1) or (2), directed a company not to allow the exercise of voting rights pertaining to the shareholdings of a person or body corporate in the company, the Minister may, by order, vest those voting rights in a trustee for the company.

Effect of vesting of voting rights

(4) Where voting rights are vested in a trustee pursuant to an order under subsection (3),

(*a*) the trustee shall act in the best interests of and at the expense of the company concerned and may, notwithstanding any other Act or law, do all such things and execute all such documents as are necessary to give effect to the order; and

(*b*) no action lies against the trustee for anything done in good faith in carrying out the duties as such trustee.

Right to make representations

(5) No direction or order shall be issued to a company or person under this section unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

le Ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public :

c) soit ordonner à la compagnie de ne permettre à personne, à l'exception du fiduciaire mentionné au paragraphe (3), d'exercer les droits de vote afférents à la part du capital-actions de la compagnie détenue par la personne ou la personne morale que le Ministre estime indiquée dans les circonstances;

d) soit ordonner à la personne de se dessaisir de son capital-actions supplémentaire de la compagnie dans le délai que le Ministre peut préciser dans l'ordre;

e) soit ordonner à la compagnie ou à ses associés de se dessaisir, dans le délai que peut préciser le Ministre dans l'ordre, de leur part du capital-actions de la compagnie que le Ministre estime indiquée dans les circonstances.

Dévolution des droits de vote

(3) Lorsque le Ministre a, conformément au paragraphe (1) ou (2), ordonné à une compagnie de ne pas permettre l'exercice des droits de vote afférents au capital-actions d'une personne ou d'une personne morale dans la compagnie, le Ministre peut, par ordre, attribuer ses droits de vote à un fiduciaire de la compagnie.

Effet de la dévolution des droits de vote

(4) Lorsque les droits de vote sont attribués à un fiduciaire conformément à l'ordre prévu au paragraphe (3) :

a) le fiduciaire doit agir dans le meilleur intérêt et aux frais de la compagnie concernée et peut, par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, prendre toute mesure et remplir tous les documents nécessaires à l'exécution de l'ordre;

b) il n'existe aucun recours contre le fiduciaire pour un acte accompli de bonne foi dans le cadre de ses fonctions.

Droit de présenter des observations

(5) Aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du présent article, à moins que le Ministre n'ait donné à chaque personne visée par l'ordre et à la compagnie concernée la possibilité de présenter des observations sur la question.

Appeal

41.2 (1) Any person in respect of whom a direction has been issued under section 41.19 may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 41.19(1)(*c*) or (2)(*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Idem

(3) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Application for court order

(4) Where any person fails to comply with a direction under section 41.19, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order to enforce the direction and the court may, on such application, make such order or orders as, in its opinion, the circumstances require to give effect to the terms of the direction including, without limiting the generality of the foregoing, requiring the company concerned to sell the shares of the person in respect of whom the direction was issued.

Company powers, etc.

(5) Where shares are ordered to be sold by a company under subsection (4),

(*a*) the company has the power to, and shall in accordance with the order, sell the shares as if it were the owner thereof; and

(*b*) subsections 43.1(3) and (4) and section 43.2 of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the sale of the shares.

Appeal

(6) An appeal from an order of a superior court under subsection (4) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

Appel

41.2 (1) Toute personne visée par un ordre donné en vertu de l'article 41.19 peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordre, porter l'affaire en appel devant une cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu des alinéas 41.19(1)*c*) ou (2)*c*) n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Idem

(3) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle toute autre ordonnance de la cour supérieure peut être portée en appel, et de la même façon.

Demande d'ordonnance judiciaire

(4) Lorsqu'une personne omet de se conformer à un ordre donné en vertu de l'article 41.19, une demande peut être présentée au nom du Ministre à une cour supérieure pour en obtenir l'exécution; la cour peut, sur présentation d'une telle demande, rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances pour donner effet aux modalités de l'ordre et, notamment, obliger la compagnie concernée à vendre les actions de la personne visée par l'ordre.

Pouvoirs de la compagnie

(5) Lorsqu'il est ordonné que des actions soient vendues par la compagnie en vertu du paragraphe (4) :

a) celle-ci a le pouvoir et doit, conformément à l'ordonnance, vendre les actions comme si elle en était le propriétaire;

b) les paragraphes 43.1(3) et (4) et l'article 43.2 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la vente des actions.

Appel

(6) L'ordonnance de la cour supérieure visée au paragraphe (4) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.

Declaration required in certain cases

41.21 The Superintendent may, from time to time, in writing, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration containing information

(*a*) concerning the ownership or beneficial ownership of the share,

(*b*) whether the share is held by a person who is associated with any other person and the name of that other person where applicable,

(*c*) concerning the ownership or beneficial ownership of the shares of a body corporate that is a shareholder of the company, and

(*d*) concerning such other related matters as are specified by the Superintendent,

and as soon as possible after the receipt of the direction from the Superintendent, the company shall comply therewith and every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in this section shall forthwith comply with the request.

Interpretation

41.22 For the purposes of sections 41.1 to 41.21 and this section,

(*a*) a share acquired or held for the benefit of a person by a trustee, legal representative, agent or other intermediary shall be deemed to be acquired or held by the person, but a share shall not be deemed to be acquired or held by a person if it is acquired or held by the person only by way of security;

(*b*) a person is associated with another person if there exists between those persons any relationship referred to in subsection 37(2) that, if both such persons were shareholders, would cause those shareholders to be deemed to be associated pursuant to that subsection applying, where necessary, paragraph (*c*) of this section in determining the control of a corporation under subsection 37(2);

(*c*) a body corporate is controlled by a person if

Déclaration obligatoire en certains cas

41.21 Le surintendant peut, par écrit, ordonner à une compagnie d'obtenir de toute personne au nom de qui est détenue une action de la compagnie une déclaration contenant des renseignements :

a) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel de l'action;

b) indiquant si l'action est détenue par une personne qui est associée à une autre et le nom de cette dernière, le cas échéant;

c) concernant le propriétaire ou le propriétaire réel des actions d'une personne morale qui est actionnaire de la compagnie;

d) concernant toutes autres questions afférentes précisées par le surintendant.

Aussitôt que possible après avoir reçu l'ordre du surintendant, la compagnie doit s'y conformer et toute personne à qui la compagnie demande de produire la déclaration contenant les renseignements visés au présent article doit immédiatement se conformer à la demande.

Interprétation

41.22 Pour l'application des articles 41.1 à 41.21 et du présent article :

a) une action est réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue pour son bénéfice par un fiduciaire, un représentant juridique, un mandataire ou un autre intermédiaire; l'action n'est pas réputée avoir été acquise ou être détenue par une personne si elle a été acquise ou est détenue par cette dernière à titre de sûreté uniquement;

b) une personne est réputée être associée à une autre s'il existe entre elles une relation visée au paragraphe 37(2) qui, si ces personnes étaient des actionnaires, ferait que ces actionnaires seraient réputés être associés l'un à l'autre en vertu de ce paragraphe en appliquant, si nécessaire, l'alinéa *c*) du présent article pour la détermination du contrôle de la corporation en vertu du paragraphe 37(2);

(i) more than fifty per cent of the voting shares of the body corporate are held by the person and by another person, if any, who is associated with that person,

(ii) the voting rights attached to those shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate, or

(iii) the person has, in relation to the body corporate, any direct or indirect influence which, if exercised, would result in control in fact of the body corporate;

(*d*) "voting rights" means rights of a holder of a voting share; and

(*e*) "voting share" means a share of a body corporate carrying a right, under all or under some circumstances that have occurred and are continuing, to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote."

c) une personne contrôle une personne morale si :

(i) soit cette personne et, le cas échéant, une autre qui lui est associée détiennent plus de cinquante pour cent des actions avec droits de vote de la personne morale,

(ii) soit les droits de vote afférents à ces actions sont suffisants, si exercés, pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale,

(iii) soit cette personne a, à l'égard de la personne morale, une influence directe ou indirecte qui, si elle était exercée, résulterait en un contrôle de fait de la personne morale;

d) «droits de vote» s'entend des droits du détenteur d'une action avec droits de vote;

e) «action avec droit de vote» s'entend d'une action d'une personne morale conférant le droit, en toutes circonstances ou en certaines circonstances qui se sont présentées et qui se continuent, de voter à toutes les assemblées des actionnaires, sauf celles où seuls les détenteurs d'une catégorie d'actions spécifiée ont droit de vote.»

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 73.2 thereof, the following heading and sections:

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 73.2, de ce qui suit :

"DIRECTIONS OF COMPLIANCE

Superintendent may act

73.3 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

«ORDRES

Pouvoir du surintendant

73.3 (1) S'il est d'avis qu'une compagnie ou qu'une personne, à l'égard d'une compagnie, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la compagnie, le surintendant peut ordonner à la compagnie ou à la personne de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures de redressement qui, de l'avis du surintendant, s'imposent.

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 73.4, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

73.4 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 73.3 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 73.3(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 73.3 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Court enforcement

73.5 (1) If a company or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 73.3,

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une compagnie ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, de l'avis du surintendant, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, celui-ci peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 73.4, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si le surintendant avise la compagnie ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Appel au Ministre

73.4 (1) La compagnie ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 73.3 peut, par avis signifié au Ministre et au surintendant :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 73.3(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 73.3 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

Exécution par la cour

73.5 (1) Si une compagnie ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 73.3,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la compagnie ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appel

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

c. 47 (1st Supp.), s. 29; 1974-75-76, c. 7, s. 2

10. (1) Subsection 75.1(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

"(*a*.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 73.3;"

10. (1) Le paragraphe 75.1(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

ch. 47 (1er suppl.), art. 29; 1974-75-76, ch. 7, art. 2

«*a*.1) la compagnie ou la personne qui est un actionnaire, un administrateur, un dirigeant, un employé ou un mandataire de la compagnie a omis de se conformer à un ordre donné à la compagnie en vertu de l'article 73.3;»

c. 24 (1st Supp.), s. 32

(2) Subsections 75.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 75.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (1er suppl.), art. 32

Remedial powers of Minister

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(*a*) make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) prescribe a time within which the company or person, as the case may be,

Pouvoir du Ministre pour remédier à la situation

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère indiquées;

b) prescrire un délai durant lequel la compagnie ou la personne, selon le cas,

Clause 10: (1) The introductory words of subsection 75.1(1) read as follows:

"**75.1** (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that"

Article 10, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 75.1(1) :

«**75.1** (1) Le surintendant doit faire rapport au Ministre chaque fois qu'il est d'avis»

(2) Subsections 75.1(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable *time* has been *given* to the company to *be heard*, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may *take one or more* of the following *actions*:

(*a*) *he may* make the company's licence subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;

(*b*) *he may* prescribe a time within which the company shall correct the violation described in paragraph (1)(*a*) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*); and

(*c*) *he may* direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

(2). — Texte actuel des paragraphes 75.1(2) et (3) :

«(2) Lorsque le Ministre, après avoir bien étudié la question, et après qu'il a été donné à la compagnie un délai raisonnable pour se faire entendre, estime que la situation décrite à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, il peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) il peut assortir le permis de la compagnie des restrictions ou conditions qu'il considère appropriées;

b) il peut prescrire un délai durant lequel la compagnie doit corriger l'irrégularité visée à l'alinéa (1)*a*) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*b*) ou *c*); et

c) il peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.

shall correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) or make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*); and

(*c*) direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or person to correct a violation or non-compliance described in paragraph (1)(*a*) or (*a*.1) or of a company to make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration."

doit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1) ou remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visé aux alinéas (1)*b*) ou *c*);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.

Mesure subséquente

(3) Si la compagnie ou la personne ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)*a*) ou *a*.1) ou si la compagnie ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité avec l'alinéa (2)*b*), ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.»

11. Sections 78 and 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les articles 78 et 79 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appraisal of overvalued real estate

"**78.** (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of real estate held as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the

Évaluation d'un bien-fonds surévalué

«**78.** (1) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que la valeur attribuée par la compagnie à une étendue de bien-fonds qu'elle-même ou qu'une société dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 68.2(1) possède est trop élevée, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, soit attribuer à l'étendue de bien-fonds que possède la compagnie la valeur qu'il estime indiquée, soit réduire l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Évaluation des bien-fonds détenus comme garantie

(2) S'il est d'avis ou s'il a des raisons de penser que le montant garanti par la compagnie ou par une société dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 68.2(1), par *mortgage* ou hypothèque sur

(3) *Upon* the company's failure to correct a violation described in paragraph (1)(*a*) or make good any deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(*b*) or (*c*) within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(*b*), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister shall direct the Superintendent to take control of the assets of the company, the assets held in trust by the company and all other assets under its administration."

(3) Si la compagnie ne corrige pas l'irrégularité visée à l'alinéa (1)*a*) ou ne remédie pas à tout manque ou à toute insuffisance d'actif visés à l'alinéa (1)*b*) ou *c*), dans le délai qui peut lui avoir été prescrit en conformité de l'alinéa (2)*b*) ou dans tout délai supplémentaire accordé subséquemment par le Ministre, ce dernier doit ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'actif de la compagnie, de l'actif détenu en fiducie par la compagnie et de tout autre actif dont elle a l'administration.»

Clause 11: Sections 78 and 79 at present read as follows:

"**78.** (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, or as to any item or amount so added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement, or as to any other matter arising in the carrying out of this Act, to the Exchequer Court of Canada, which court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

(2) For the purposes of such appeal the Superintendent shall at the request of the company interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is, however, binding upon the company unless the company, within fifteen days after notice of the ruling, serves upon the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the registrar of the said court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall be suspended until the court has rendered judgment thereon.

79. (1) Where upon an examination of the assets of any company it appears to the Superintendent, or if he has any reason to suppose, that the value placed by the company upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require such company to procure an appraisal of such real estate by one or more competent valuators, or may himself procure such an appraisal at the company's expense, and the appraised value, if it varies materially from the return made by the comany, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent.

Article 11. — Texte actuel des articles 78 et 79 :

«**78.** (1) De la décision du surintendant quant à l'admissibilité d'un actif qu'il a répudié, ou quant à tout article ou montant ainsi ajouté au passif, ou quant à toute correction ou modification faite dans un relevé, ou quant à toute autre matière provenant de la mise à exécution de la présente loi, il peut être interjeté appel, d'une manière sommaire, à la Cour fédérale du Canada, lequel tribunal est autorisé à faire tous les règlements nécessaires pour la conduite des appels prévus au présent article.

(2) Pour les fins de cet appel, le surintendant doit, à la demande de la compagnie intéresée, émettre un certificat par écrit énonçant la décision dont il est interjeté appel et les raisons en l'espèce. Cette décision lie la compagnie à moins que, dans les quinze jours qui suivent l'avis de cette décision, la compagnie ne fasse tenir au surintendant un avis qu'elle a l'intention d'en interjeter appel, ledit avis énonçant les motifs de l'appel, et que, dans les quinze jours suivants, elle ne dépose son appel chez le greffe de la Cour fédérale et ne poursuive cet appel avec la diligence voulue; auquel cas l'exécution de cette décision doit être différée jusqu'à ce que la cour ait rendu son jugement.

79. (1) Si après un examen de l'actif d'une compagnie il apparaît au surintendant, ou s'il a quelque raison de supposer, que la valeur fixée par la compagnie sur les biens-fonds qu'elle possède ou sur une partie de ces biens-fonds est trop élevée, il peut exiger ou que cette compagnie fasse faire une estimation de ces biens-fonds par un ou plusieurs estimateurs compétents, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et si la valeur prisée diffère sensiblement du rapport soumis par la compagnie, elle peut être substituée dans le rapport annuel préparé pour le Ministre par le surintendant.

company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 68.2(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

une étendue de bien-fonds, ainsi que l'intérêt dû et couru sur ce montant, excède la valeur de cette étendue de bien-fonds, ou que celle-ci n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, le surintendant peut soit exiger que la compagnie fasse procéder à l'évaluation de cette étendue de bien-fonds, soit faire procéder à l'évaluation lui-même; si, d'après le montant de l'évaluation, il appert que l'étendue de bien-fonds n'est pas une garantie suffisante du prêt et de l'intérêt, le surintendant peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et l'intérêt ou l'investissement de la compagnie dans la société du montant qu'il estime indiqué.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Avis au vérificateur

(3) Le surintendant doit aviser par écrit la compagnie, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un bien-fonds.

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(*a*) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(*b*) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

Règlements et frais relatifs aux estimations

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) doit :

a) être faite conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) être faite, sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la compagnie.

Appeal

79. (1) An appeal lies to the Federal Court in a summary manner

(*a*) from any ruling of the Superintendent under section 76 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(*b*) from any substitution or write down by the Superintendent under section 78 relating to real estate; or

(*c*) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act

Appel

79. (1) Il peut en être appelé à la Cour fédérale, par procédure sommaire :

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 76 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction de montant faite par le surintendant en vertu de l'article 78 relativement à un bien-fonds;

(2) Where, upon such examination, it appears to the Superintendent, or where he has any reason to suppose that the amount secured by mortgage or hypothec, upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, he may in like manner require the company to procure an appraisal thereof, or may himself at the company's expense procure such an appraisal, and where from the appraised value it appears that the parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, he may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the same to such an amount as may fairly be realizable from the security, in no case to exceed the appraised value, and may insert the reduced amount in his annual report."

(2) Si, après cet examen, il apparaît au surintendant ou s'il a quelque motif de supposer, que le montant garanti par hypothèque sur quelque partie des biens-fonds, ainsi que l'intérêt dû et accru sur ce montant, excède la valeur de cette partie, ou que cette partie n'est pas une garantie suffisante pour un tel prêt et intérêt, il peut, de la même manière, exiger que la compagnie en fasse faire une estimation, ou il peut lui-même faire faire cette estimation aux frais de la compagnie, et s'il apparaît d'après la valeur prisée que cette partie des biens-fonds n'est pas une garantie suffisante pour le prêt et l'intérêt, il peut déduire de ces prêt et intérêt une somme nécessaire pour les réduire à un montant qui peut raisonnablement se réaliser sur cette garantie, et qui ne doit, en aucun cas, excéder cette valeur prisée, et il peut insérer ce montant réduit dans son rapport annuel.»

where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of

(*a*) a decision of the Minister to approve or not approve a share transaction for which an approval is required under section 41.1; or

(*b*) a matter in respect of which an appeal is provided under section 41.2 or subsection 71(6) or 73.5(2).

Certificate of ruling appealed from

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Superintendent or Minister, as the case may require, shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, which ruling is binding on the company or person unless the company or person, within fifteen days after notice of the ruling, serves on the Superintendent or Minister a notice of intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal and within fifteen days thereafter files the appeal with the registrar of the Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 73.3, be suspended until the Court has rendered judgment thereon."

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

Exemption

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) :

a) d'une décision du Ministre d'approuver ou non une opération sur des actions qui doit être approuvée en vertu de l'article 41.1;

b) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu de l'article 41.2 ou des paragraphes 71(6) ou 73.5(2).

Certificat de la décision en appel

(3) Aux fins de l'appel prévu au paragraphe (1), le surintendant ou le Ministre, selon le cas, doit, à la demande de la compagnie ou de la personne concernée, remettre un certificat énonçant la décision portée en appel et les motifs de celle-ci; la décision lie la compagnie et la personne sauf si, dans les quinze jours suivant l'avis de cette décision, elle signifie au surintendant ou au Ministre un avis de son intention d'en appeler donnant les motifs de l'appel, elle dépose son appel au bureau du registraire dans les quinze jours suivants et elle donne suite à l'appel avec la diligence nécessaire, auquel cas toute mesure consécutive à la décision, sauf s'il s'agit d'une décision relative à une question visée à l'article 73.3, est suspendue jusqu'à ce que la cour se soit prononcée sur l'appel.»

1980-81-82-83, c. 40 (Part 1); 1984, cc. 9, 30, 40; 1985, c. 20

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1980-81-82-83, ch. 40 (partie I); 1984, ch. 9, 30, 40; 1985, ch. 20

12. Section 175 of the *Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

12. L'article 175 de la *Loi sur les banques* est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Notice of appraisal value

"(3.1) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Inspector and the value determined by the Inspector to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the

Avis du montant de l'évaluation

«(3.1) Lorsque l'inspecteur a effectué l'évaluation d'un actif détenu par une banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la

Bank Act

Clause 12: New.

Loi sur les banques

Article 12. — Nouveau.

bank or subsidiary on the asset, the Inspector shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Inspector."

banque ou sa filiale, l'inspecteur doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 313 thereof, the following heading and sections:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 313, de ce qui suit :

"Directions of Compliance

«Ordres

Inspector may act

313.1 (1) Where, in the opinion of the Inspector, a bank or any person in respect of a bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Inspector may direct the bank or person to

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; or

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Inspector are necessary to remedy the situation.

Pouvoir de l'inspecteur

313.1 (1) S'il est d'avis qu'une banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, l'inspecteur peut ordonner à la banque ou à la personne :

a) soit de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir;

b) soit de prendre les mesures de redressement qui, de l'avis de l'inspecteur, s'imposent.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Inspector, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Inspector may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, de l'avis de l'inspecteur, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, l'inspecteur peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 313.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Inspector within that period or, such representations having been made, the Inspector notifies the bank or person that the Inspector is not satisfied

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 313.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée à l'inspecteur pendant ce délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si l'inspecteur avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Direction not statutory instrument

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Appeal to Minister

313.2 (1) Any bank or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 313.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Inspector within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 313.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 313.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Appeal to court

313.3 (1) Any bank or person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 313.2(1) may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

No stay on appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the court orders otherwise.

Court enforcement

313.4 (1) If a bank or a person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Inspector issued to the bank or person under section 313.1,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person,

Caractère non réglementaire de l'ordre

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputé ne pas être un texte réglementaire.

Appel au Ministre

313.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 313.1 peut, par avis signifié au Ministre et à l'inspecteur :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 313.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 313.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Appel à la cour

313.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 313.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

Non-interruption

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour n'en ordonne autrement.

Exécution par la cour

313.4 (1) Si une banque ou une personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par l'inspecteur en vertu de l'article 313.1,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de

the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court that rendered the decision."

Appel

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

R.S., c. B-4; c. 3 (1st Supp.); 1976-77, cc. 16, 28; 1977-78, c. 10; 1978-79, c. 18; 1980-81-82-83, c. 40

QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE DE QUÉBEC

S.R., ch. B-4; ch. 3 (1er suppl.); 1976-77, ch. 16, 28; 1977-78, ch. 10; 1978-79, ch. 18; 1980-81-82-83, ch. 40

14. Subsection 2(1) of the *Quebec Savings Banks Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

14. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"superior court" *«cour supérieure»*

" "superior court" means

(*a*) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*b*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*d*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(*e*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;"

«cour supérieure» *"superior court"*

«cour supérieure»

a) La Division de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

d) la Cour supérieure du Québec;

e) la Cour suprême du Yukon et des territoires du Nord-Ouest.»

Quebec Savings Banks Act

Clause 14: New. The definition "superior court" relates to the new sections 126.3 and 126.4 proposed in clause 16.

Loi sur les banques d'épargne de Québec

Article 14. — Nouveau. La définition de «cour supérieure» se rapporte aux nouveaux articles 126.3 et 126.4 proposés à l'article 16.

1980-81-82-83, c. 40, s. 26

15. Section 65 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Notice of appraised value

"(4.1) Where an appraisal of any asset held by the bank or any of its subsidiaries has been made by the Inspector and the value determined by the Inspector to be the appropriate value of the asset having regard to the appraised value varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Inspector shall send to the bank, the auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Inspector."

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126 thereof, the following heading and sections:

"Directions of Compliance

Inspector may act

126.1 (1) Where, in the opinion of the Inspector, the bank or any person in respect of the bank is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Inspector may direct the bank or person to

(*a*) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; or

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Inspector are necessary to remedy the situation.

Opportunity to make representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to the bank or a person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Inspector, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Inspector may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

1980-81-82-83, ch. 40, art. 26

15. L'article 65 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Avis du montant de l'évaluation

«(4.1) Lorsque l'inspecteur a effectué l'évaluation d'un actif détenu par la banque ou une de ses filiales et que la valeur qui est, selon sa détermination, la valeur véritable de l'actif, compte tenu du montant de l'évaluation, diffère sensiblement de la valeur attribuée à l'actif par la banque ou sa filiale, l'inspecteur doit envoyer à la banque, aux vérificateurs de la banque et au comité de vérification de celle-ci un avis écrit de la valeur véritable de l'actif selon cette détermination.»

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 126, de ce qui suit :

«Ordres

Pouvoir de l'inspecteur

126.1 (1) S'il est d'avis que la banque ou qu'une personne, à l'égard d'une banque, commet un acte ou se livre à une conduite, ou est sur le point de commettre un acte ou de se livrer à une conduite, contraires aux saines pratiques du commerce, dans le cadre de la gestion des affaires de la banque, l'inspecteur peut ordonner à la banque ou à la personne :

a) soit de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir;

b) soit de prendre les mesures de redressement qui, de l'avis de l'inspecteur, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné à une banque ou à une personne en vertu du paragraphe (1) sans qu'il lui ait été donné la possibilité de présenter des observations.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, de l'avis de l'inspecteur, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) serait préjudiciable à l'intérêt public, l'inspecteur peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 126.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Inspector within that period or, such representations having been made, the Inspector notifies the bank or person that the Inspector is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 126.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée à l'inspecteur pendant le délai ou, lorsqu'il y a eu observations, si l'inspecteur avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

Direction not statutory instrument

(5) A direction under this section shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire de l'ordre

(5) L'ordre visé au présent article est, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, réputé ne pas être un texte réglementaire.

Appeal to Minister

126.2 (1) The bank or any person in respect of which or whom a direction has been issued under section 126.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Inspector within

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 126.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Appel au Ministre

126.2 (1) La banque ou la personne à l'égard de qui a été donné un ordre en vertu de l'article 126.1 peut, par avis signifié au Ministre et à l'inspecteur :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 126.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre,

porter la question en appel devant le Ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 126.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1) unless the Minister orders otherwise.

Non-interruption

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 126.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Appeal to court

126.3 (1) The bank or any person dissatisfied with a decision of the Minister under subsection 126.2(1), may, within fifteen days after the date of the decision, appeal the matter to a superior court and the court may, on the appeal, make any order it thinks fit.

Appel à la cour

126.3 (1) La banque ou la personne en désaccord avec la décision du Ministre rendue en vertu du paragraphe 126.2(1) peut, dans les quinze jours suivant la date de la décision, porter l'affaire en appel devant la cour supérieure; celle-ci peut, dans le cadre de l'appel, rendre l'ordonnance qu'elle estime indiquée.

No stay on appeal

(2) The appeal of a decision of the Minister under subsection (1) shall not stay the decision unless the superior court orders otherwise.

Non-interruption

(2) L'exécution de la décision du Ministre n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1) à moins que la cour supérieure n'en ordonne autrement.

Court enforcement

126.4 (1) If the bank or any person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Inspector issued to the bank or person under section 126.1,

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the bank or person,

the Inspector may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on such application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court."

Exécution par la cour

126.4 (1) Si la banque ou la personne :

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné par l'inspecteur en vertu de l'article 126.1,

b) soit contrevient à la présente loi,

c) soit a omis de faire une chose ou d'accomplir un acte qu'elle est tenue de faire ou d'accomplir en vertu de la présente loi,

l'inspecteur peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la banque ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou de faire la chose ou d'accomplir l'acte, selon le cas; la cour supérieure peut, dans le cadre de la demande, rendre une telle ordonnance ou toute autre qu'elle estime indiquée.

Appel

(2) La décision de la cour supérieure visée au paragraphe (1) peut être portée en appel devant la cour devant laquelle peut être portée en appel toute autre ordonnance de la cour supérieure, et de la même façon.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

17. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-11

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to amend the Income Tax Act

First reading, October 10, 1986

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-11

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 10 octobre 1986

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

29219

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24

1. (1) Paragraph 122.2(2)(*a*) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Eligible child"

"(*a*) "eligible child" of an individual for a taxation year means a child in respect of whom the individual is entitled to receive or would, but for the death of the child in the year while he was resident in Canada, be entitled to receive in January of the following year a family allowance under the *Family Allowances Act, 1973*; and"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

2. (1) All that portion of subsection 150(1) of the said Act preceding paragraph

1. (1) L'alinéa 122.2(2)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«enfant admissible»

«*a*) «enfant admissible» d'un particulier pour une année d'imposition s'entend d'un enfant pour lequel le particulier a droit de recevoir en janvier de l'année suivante une allocation familiale en application de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* ou y aurait droit si l'enfant n'était pas décédé au cours de l'année alors qu'il résidait au Canada;»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

2. (1) Le passage du paragraphe 150(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Income Tax Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu».

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the Income Tax Act tabled in the House of Commons by the Minister of State (*Finance*) on October 2, 1986.

NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications mettent en œuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier la Loi de l'impôt sur le revenu déposée par le ministre d'État (*Finances*) à la Chambre des communes le 2 octobre 1986.

Clause 1: (1) Paragraph 122.2(2)(*a*) at present reads as follows:

"(*a*) "eligible child" of an individual for a taxation year means a child in respect of whom the individual *was* entitled to receive in January of the following year a family allowance under the *Family Allowances Act, 1973*; and"

Article 1, (1). — Texte actuel de l'alinéa 122.2(2)*a*):

«*a*) «enfant admissible» d'un particulier pour une année d'imposition *désigne* un enfant *à l'égard duquel* le particulier *avait* droit de recevoir en janvier de l'année suivante une allocation familiale en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*; *et*»

(*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Returns

"**150.** (1) A return of income for each taxation year in the case of a corporation (other than a corporation that was a registered charity throughout the year) and in the case of an individual, for each taxation year for which tax is payable or would be payable if this Part were read without reference to sections 127.2 and 127.3, in which the individual has a taxable capital gain or has disposed of a capital property, or for which a payment has been received by the individual under section 164.1, shall, without notice or demand therefor, be filed with the Minister in prescribed form and containing prescribed information,"

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

3. (1) All that portion of subsection 160.1(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Where excess refunded

"**160.1** (1) Where at any time the Minister determines that as a consequence of the operation of subsection 119(2), 120(2), section 122.2, subsection 127.1(1), 127.2(2), 129(1), 131(2), 132(1), 133(6) or 144(9), section 164.1 or subsection 192(5) or 194(5) an amount has been refunded to a taxpayer for a taxation year in excess of the amount to which he was entitled as a refund, the following rules apply:"

(2) Subsection 160.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Joint and several liability

"(2) Where an individual resided at the end of a taxation year with a person who was a supporting person (within the meaning assigned by subsection 122.2(2)) of an eligible child of the individual for that year, the individual and that person are jointly and severally liable to pay any excess described in subsection (1) that was refunded to the individual in respect of the

Déclarations

«**150.** (1) Il doit être produit auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration de revenu selon le formulaire prescrit, contenant les renseignements prescrits, pour chaque année d'imposition dans le cas d'une corporation — à l'exception d'une corporation qui a été, tout au long de l'année, un organisme de charité enregistré — et, dans le cas d'un particulier, pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable — ou le serait s'il n'était pas tenu compte des articles 127.2 et 127.3 de la présente partie — ou dans laquelle le particulier a un gain en capital imposable ou a disposé d'un bien en immobilisation ou encore pour laquelle il a reçu un versement en application de l'article 164.1 :»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

3. (1) Le passage du paragraphe 160.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursement en trop

«**160.1** (1) Lorsque, à une date quelconque, le ministre détermine que, par application du paragraphe 119(2) ou 120(2), de l'article 122.2, du paragraphe 127.1(1), 127.2(2), 129(1), 131(2), 132(1), 133(6) ou 144(9), de l'article 164.1 ou du paragraphe 192(5) ou 194(5), un contribuable a été remboursé pour une année d'imposition d'un montant supérieur à celui dont il avait le droit de l'être, les règles suivantes s'appliquent :»

(2) Le paragraphe 160.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Solidarité en cas de remboursement en trop du crédit d'impôt pour enfants

«(2) Le particulier et la personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier — au sens du paragraphe 122.2(2) — pour une année d'imposition qui résident ensemble à la fin de l'année sont débiteurs solidaires de l'excédent, visé au paragraphe (1), remboursé au particulier pour l'année par application de l'article 122.2 ou 164.1 ainsi que des

Clause 2: (1) This amendment would add the sidelined words.

Article 2, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 150(1) :

«**150.** (1) Il doit être produit auprès du ministre, sans avis ni mise en demeure, une déclaration de revenu selon le formulaire prescrit, contenant les renseignements prescrits, pour chaque année d'imposition dans le cas d'une corporation — à l'exception d'une corporation qui a été, tout au long de l'année, un organisme de charité enregistré — et, dans le cas d'un particulier, pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable ou le serait s'il n'était pas tenu compte des articles 127.2 et 127.3 de la présente partie ou *pour chaque année d'imposition où* le particulier a un gain en capital imposable ou a disposé d'un bien en immobilisation :»

Clause 3: (1) This amendment would add the underlined cross-reference and words.

Article 3, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 160.1(1) :

«**160.1** (1) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre détermine que, suite à l'application du paragraphe 119(2), ou 120(2), de l'article 122.2, du paragraphe 127.1(1), 127.2(2), 129(1), 131(2), 132(1), 133(6), 144(9), 192(5) ou 194(5), il a été remboursé à un contribuable pour une année d'imposition un montant supérieur à celui *auquel il avait droit*, les règles suivantes s'appliquent :»

(2) This amendment would add the underlined cross-reference.

(2). — Texte actuel du paragraphe 160.1(2) :

«(2) Le particulier qui *résidait* à la fin *d'*une année d'imposition *avec une personne qui était* (au sens du paragraphe 122.2(2)) la personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du particulier pour *cette* année *est solidairement tenu avec cette personne d'acquitter tout* excédent visé au paragraphe (1) *qui a été* remboursé au particulier pour l'année *suite à l'*application de l'article 122.2 *et d'acquitter l'intérêt* sur cet excédent; *cependant, aucune disposition du* présent paragraphe *n'est réputée limiter* la responsabilité de quiconque *en vertu de toute* autre disposition de la présente loi.»

year as a consequence of the operation of section 122.2 or 164.1 and interest on such excess, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the liability of any person under any other provision of this Act."

intérêts sur cet excédent; le présent paragraphe ne limite en rien la responsabilité de quiconque découlant d'une autre disposition de la présente loi.»

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1986 et suivantes.

4. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 164 thereof, the following section:

4. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 164, de ce qui suit :

Prepayment of child tax credit

"**164.1** (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, after the beginning of a taxation year and without application therefor, pay to an individual for the year one or more amounts, the aggregate of which does not exceed $300 or such greater amount as may be prescribed for the year, in respect of an eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(*a*)) of the individual for the year where, for the preceding taxation year,

(*a*) an amount was deemed under subsection 122.2(1) to have been paid by the individual with respect to the child; and

(*b*) the aggregate determined under subparagraph 122.2(1)(*b*)(i) in respect of the individual did not exceed $15,000.

Versement anticipé du crédit d'impôt pour enfants

«**164.1** (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, après le début d'une année d'imposition et sans que demande lui en soit faite, verser pour l'année un ou plusieurs montants dont le total ne dépasse pas 300 $ ou le montant supérieur qui peut être prévu par règlement pour l'année, à un particulier pour chaque enfant admissible de celui-ci — au sens de l'alinéa 122.2(2)*a*) — pour l'année si, pour l'année d'imposition précédente, à la fois :

a) un montant est réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour cet enfant;

b) le total calculé selon le sous-alinéa 122.2(1)*b*)(i) à l'égard du particulier ne dépasse pas 15 000 $.

Nature of payment

(2) Each amount paid under subsection (1) to or applied under subsection (4) in respect of an individual for a taxation year shall be deemed to be on account of an amount deemed by subsection 122.2(1) to have been paid by him for the year.

Nature du versement anticipé

(2) Tout versement anticipé fait à un particulier en vertu du paragraphe (1) ou tout montant imputé en ce qui concerne ce particulier en vertu du paragraphe (4), pour une année d'imposition, est réputé fait ou imputé au titre du montant réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour l'année.

Idem

(3) Where the aggregate of all amounts paid under subsection (1) to or applied under subsection (4) in respect of an individual for a taxation year exceeds the amount deemed by subsection 122.2(1) to have been paid by him for the year, the excess shall be deemed to have been refunded to him on account of his tax under this Part for the year on the day on or before which his return of income under this Part for the year is required to be filed

Montant réputé remboursé au titre de l'impôt

(3) L'excédent éventuel du total des versements anticipés faits à un particulier en vertu du paragraphe (1) et des montants imputés en ce qui concerne ce particulier en vertu du paragraphe (4), pour une année d'imposition, sur le montant réputé, en vertu du paragraphe 122.2(1), versé par le particulier pour l'année est réputé lui être remboursé, au titre de son impôt en vertu de la présente partie pour l'année, le jour où, au plus tard, il est tenu de pro-

Clause 4: (1) New.

Article 4, (1). — Nouveau.

under section 150 or would be required to be so filed if tax under this Part were payable by him for the year.

Applying amount on debt

(4) Where an individual is liable or about to become liable to make any payment under this Act, the Minister may, instead of paying to the individual an amount that might otherwise be paid in a taxation year under subsection (1), apply the amount to the liability and notify the individual of that action."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1986 and subsequent taxation years.

duire sa déclaration de revenu en vertu de la présente partie pour l'année conformément à l'article 150 ou en serait tenu s'il devait payer un impôt en vertu de la présente partie pour l'année.

Imputation

(4) Lorsqu'un particulier est redevable d'une somme en vertu de la présente loi ou est sur le point de le devenir, le ministre peut, au lieu de faire un versement anticipé au particulier en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition, imputer le montant correspondant sur cette somme et en informe alors le contribuable.»

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1986 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-12

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

First reading, October 16, 1986

THE MINISTER OF STATE (CANADIAN WHEAT BOARD)

C-12

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

Première lecture le 16 octobre 1986

LE MINISTRE D'ÉTAT (COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ)

29218

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

R.S., c. P-18; c. 24 (2nd Supp.); 1974-75-76, cc. 34, 64; 1976-77, c. 55; 1984, c. 7

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. P-18; ch. 24 (2e suppl.); 1974-75-76, ch. 34, 64; 1976-77, ch. 55; 1984, ch. 7

c. 24 (2nd Supp.), s. 1(1)

1. The definition "appropriate prescribed rate" in subsection 2(1) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is repealed.

1. La définition de «taux approprié prescrit», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, est abrogée.

ch. 24 (2e suppl.), par. 1(1)

2. Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discharge of previous advances

"(4) No person who has received an advance payment under this Act or an advance under the *Advance Payments for Crops Act* in any crop year and who is in default in respect thereof may, until his undertaking in respect thereof has been fully discharged, receive an advance payment in the same or any subsequent crop year."

«(4) Une personne qui a reçu un paiement anticipé en vertu de la présente loi ou une avance en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* pendant une campagne agricole, et qui est en défaut à cet égard, n'a pas droit, tant que son engagement en l'espèce n'a pas été pleinement rempli, de recevoir un autre paiement anticipé pendant la même campagne agricole ou pendant toute campagne agricole subséquente.»

Acquittement de paiements anticipés antérieurs

c. 24 (1st Supp.), s. 4(1)

3. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2e suppl.), par. 4(1)

Contents of application

"**4.** (1) An application for an advance payment shall be made in such form as may be specified by the Board, shall be signed by the producer and shall show

«**4.** (1) Une demande de paiement anticipé doit être faite en la forme prévue par la Commission et être signée par le producteur. Elle doit indiquer :

Contenu de la demande

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment, which would repeal the definition "appropriate prescribed rate", is consequential on subclause 13(2).

The definition "appropriate prescribed rate" reads as follows:

" "appropriate prescribed rate", which shall be determined before the commencement of the crop year, means, in respect of the interest applicable to an advance payment made in any crop year, the rate of interest prescribed pursuant to section 21 in respect of advance payments made in that crop year;"

Clause 2: This amendment is consequential on clause 6.

Subsection 3(4) at present reads as follows:

"(4) No person who has received an advance payment under this Act in any crop year and who is in default in respect thereof *is*, until his undertaking in respect thereof has been fully discharged, *entitled* to receive *another* advance payment in the same or any subsequent crop year."

Clause 3: (1) This amendment is in part consequential on subclause 13(3) and in part consequential on clauses 5 and 6.

Subsection 4(1) at present reads as follows:

"**4.** (1) An application for an advance payment shall be made in *prescribed* form, shall be signed by the producer and shall show

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Abrogation de la définition de «taux approprié prescrit». Découle de la modification proposée au paragraphe 13(2).

Texte actuel de la définition de «taux approprié prescrit» :

«taux approprié prescrit», qui doit être déterminé avant le commencement de la campagne agricole, désigne, relativement à l'intérêt applicable à un paiement anticipé versé pendant une campagne agricole, le taux de l'intérêt prescrit en application de l'article 21 relativement aux paiements anticipés versés pendant cette campagne agricole.»

Article 2. — Découle de la modification proposée à l'article 6.

Texte actuel du paragraphe 3(4) :

«(4) Une personne qui a reçu un paiement anticipé aux termes de la présente loi dans une campagne agricole quelconque, et qui est en défaut à cet égard, n'a pas droit, tant que son engagement en l'espèce n'a pas été pleinement rempli, de recevoir un autre paiement anticipé dans la même campagne agricole ou dans toute campagne agricole subséquente.»

Article 3, (1). — Découle de la modification proposée au paragraphe 13(3) de même que, en partie, de la modification proposée aux articles 5 et 6.

Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«**4.** (1) Une demande de paiement anticipé doit être faite au moyen d'une formule prescrite et être signée par le producteur. Elle doit indiquer

(*a*) the amount of the advance payment for which application is made;

(*b*) the kinds and quantities of threshed grain in storage at the time of the application and in respect of which the applicant is applying for the advance payment;

(*c*) the number of the permit book under which the applicant is entitled to deliver grain;

(*d*) whether the applicant has received a previous advance payment and, if so, particulars thereof and the amount of undelivered grain in respect of which the previous advance payment was made;

(*d*.1) whether the applicant has applied for, has received or is in default with respect to an advance under the *Advance Payments for Crops Act*, and, if so, particulars thereof; and

(*e*) such other particulars as may be specified by the Board."

a) le montant du paiement anticipé pour lequel la demande est faite;

b) les genres et les quantités du grain battu entreposé à la date de la demande et à l'égard duquel le requérant demande un paiement anticipé;

c) le numéro du livret de permis en vertu duquel il a droit de livrer du grain;

d) s'il a reçu un paiement anticipé antérieur et, dans l'affirmative, les détails à ce sujet ainsi que le total du grain non livré à l'égard duquel le paiement anticipé antérieur a été fait;

d.1) s'il a demandé ou reçu une avance en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* ou s'il est en défaut à l'égard d'une telle avance et, le cas échéant, les détails afférents;

e) les autres détails prévus par la Commission.»

1974-75-76, c. 64, s. 1; 1976-77, c. 55, s. 6(1)

(2) Paragraph 4(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, or"

(2) L'alinéa 4(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 64, art. 1; 1976-77, ch. 55, par. 6(1)

«*a*) le montant par tonne métrique déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux du paiement anticipé par tonne métrique relativement à un genre de grain; ou»

(3) Section 4 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Contents of affidavit

"(3) Where an applicant is a tenant and, according to the lease in force with the landlord, the amount of the advance payment is not to be shared with the landlord or the landlord has no title or interest in the grain in respect of which the applicant is applying for an advance payment, the affidavit referred to in subsection (2) may contain a statement by the applicant to this effect.

Effect of statement

(4) Where an affidavit contains the statement referred to in subsection (3), the landlord referred to in the affidavit shall be deemed not to be a producer for the purposes of this Act."

Contenu de l'affidavit

«(3) Lorsque le requérant est locataire et que, aux termes du bail conclu avec le locateur, le montant du paiement anticipé ne doit pas être partagé avec le locateur ou que celui-ci n'a aucun droit sur le grain qui fait l'objet de la demande de paiement anticipé, l'affidavit visé au paragraphe (2) peut contenir une déclaration du requérant à cet effet.

Effet de la déclaration

(4) Dans le cas où l'affidavit contient la déclaration visée au paragraphe (3), le locateur qui y est visé est reputé, pour l'application de la présente loi, ne pas être un producteur.»

(*a*) the amount of the advance payment for which application is made;

(*b*) the kinds and quantities of threshed grain in storage at the time of the application and in respect of which the applicant is applying for the advance payment;

(*c*) the number of the permit book under which *he* is entitled to deliver grain;

(*d*) whether *he* has received a previous advance payment, and, if so, particulars thereof and the amount of undelivered grain in respect of which the previous advance payment was made;

(*e*) for the period from the beginning of the crop year in which the application is made to the time of the application, the kinds and quantities of grain that have been delivered by the applicant to the Board under general acreage quotas; and

(*f*) such other particulars as *are prescribed*."

a) le montant du paiement anticipé pour lequel la demande est faite;

b) les variétés et les quntités du grain battu entreposé à la date de la demande et à l'égard duquel le requérant demande un paiement anticipé;

c) le numéro du livret de permis en vertu duquel il a droit de livrer du grain;

d) s'il a reçu un paiement anticipé antérieur, et, dans le cas de l'affirmative, les détails à ce sujet ainsi que le total du grain non livré à l'égard duquel le paiement anticipé antérieur a été fait;

e) pour la période écoulée entre le début de la campagne agricole où la demande est faite et la date de la demande, les genres et les quantités de grain que le requérant a livrés à la Commission aux termes de contingents généraux de superficie; et

f) les autres détails prescrits.»

(2) This amendment is consequential on clause 6.

The relevant portion of subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) An application shall be verified by affidavit and shall include an authorization by the applicant stating that, where the applicant sells grain of any kind that he has delivered to an elevator the operator of which is authorized to purchase grain for the Board in a crop year under the permit book specified in the application or any permit book issued in substitution or extension thereof, there may be deducted from the initial payment or payment for the grain, as the case may be, and paid to the Board for each tonne of that grain, until the undertaking of the applicant has been discharged, an amount per tonne equal to

(*a*) the amount per tonne *prescribed under* subsection 7*(4)* as the *amount per* tonne *that may be paid as an* advance payment *in that crop year* in respect of grain *of that kind*, or"

(2). — Découle de la modification proposée à l'article 6.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(2) :

«(2) La demande doit être attestée par affidavit et comprendre une autorisation du requérant dans laquelle il déclare que, lorsqu'il vend du grain de tout genre qu'il a livré à un élévateur dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission pendant une campagne agricole en vertu du livret de permis spécifié dans la demande ou de tout livret de permis délivré en remplacement ou en prolongation de ce dernier, il peut être déduit du paiement, initial ou non, pour le grain et payé à la Commission pour chaque tonne métrique de ce grain, tant que l'engagement du requérant n'aura pas été rempli, un montant par tonne métrique égal au moindre des deux suivants :

a) le montant par tonne métrique prescrit en vertu du paragraphe 7(4) comme étant le montant par tonne métrique qui peut être payé à titre de paiement anticipé pendant cette campagne agricule relativement à du grain de ce genre; ou»

(3) New. This amendment would ensure that, where a producer's landlord is not to share in the advance payment, or does not have any interest in the grain, the landlord is not obliged to engage in any of the formalities required for the tenant to obtain the advance.

(3). — Nouveau. Prévoit que, lorsqu'il ne doit pas partager le paiement anticipé ou n'a aucun droit sur le grain, le locateur du producteur n'a à s'acquitter d'aucune des formalités auxquelles le producteur est tenu pour obtenir le paiement anticipé.

c. 24 (2nd Supp.), s. 5

4. Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Undertaking by producer

"**5.** (1) Before an advance payment is made to a producer, the producer shall execute an undertaking, in such form as may be specified by the Board, in favour of the Board to the effect that

(*a*) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 11(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to the producer;

(*b*) upon default the producer will pay to the Board the amount in default with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and

(*c*) if, pursuant to subsection (2), the producer discharges his obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), the producer will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment."

c. 24 (2nd Supp.), s. 6

5. Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Repayment of share of advance

"(3) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each such producer, and subsequently the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as his share of the advance payment is to the total advance payment, together with interest thereon at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the

4. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2e suppl.), art. 5

Engagement de la part du producteur

«**5.** (1) Avant qu'un paiement anticipé ne soit fait à un producteur, celui-ci doit souscrire un engagement en faveur de la Commission en la forme prévue par cette dernière, portant

a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il livrera et vendra du grain à la Commission, en plus des livraisons visées au paragraphe 11(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les paiements initiaux pour le grain en vertu du paragraphe 4(2) relativement à ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal au paiement anticipé qui lui a été fait;

b) que, sur défaut, il remboursera à la Commission le montant en défaut, avec l'intérêt au taux déterminé par règlement, calculé sur le montant en défaut à compter de la date de versement du paiement anticipé; et

c) que, si en application du paragraphe (2) il remplit son engagement vis-à-vis de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter du versement du paiement anticipé, sur tout paiement fait à la Commission.»

5. Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2e suppl.), art. 6

Remboursement d'une part d'avance

«(3) Lorsqu'une demande présentée par deux ou plusieurs co-producteurs spécifie la part du paiement anticipé qui doit être versée à chacun de ces producteurs et que, subséquemment, l'engagement est en défaut, un co-producteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle qui représente sa part du paiement anticipé par rapport au paiement anticipé total, avec un intérêt y afférent au taux déterminé par règlement, à compter de la date du versement du paie-

Clause 4: This amendment is consequential on clause 13.

Subsection 5(1) at present reads as follows:

"**5.** (1) Before an advance payment is made to a producer *he* shall execute an undertaking in *prescribed* form in favour of the Board to the effect that

(*a*) as soon as general acreage quotas enable *him* to do so, *he* will, in addition to any deliveries described in subsection 11(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to *him*;

(*b*) upon default *he* will pay to the Board the amount in default with interest at the *appropriate prescribed* rate *per annum* on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and

(*c*) if, pursuant to subsection (2), *he* discharges his obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), *he* will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the *appropriate prescribed* rate *per annum* from the date of the making of the advance payment."

Article 4. — Découle de la modification proposée à l'article 13.

Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«**5.** (1) Avant qu'un paiement anticipé ne soit fait à un producteur, celui-ci doit souscrire un engagement en faveur de la Commission selon la forme prescrite, portant

a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il livrera et vendra du graine à la Commission, en plus des livraisons visées au paragraphe 11(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les paiements initiaux pour le grain en vertu du paragraphe 4(2) relativement à ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal au paiement anticipé qui lui a été fait;

b) que, sur défaut, il remboursera à la Commission le montant en défaut, avec l'intérêt au taux appriprié prescrit, qui doit être un taux annuel, calculé sur le montant en défaut à compter de la date de versement du paiement anticipé; et

c) que, si en application du paragraphe (2) il remplit son engagement vis-à-vis de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux approprié prescrit, *qui doit être un taux annuel*, calculé à dater du versement du paiement anticipé, sur tout paiement fait à la Commission.»

Clause 5: This amendment, which would replace the words "appropriate prescribed rate per annum" with the words "interest rate established by or pursuant to regulation", is consequential on subclause 13(2).

Article 5. — Substitution des mots «taux d'intérêt déterminé par règlement» aux mots «taux d'intérêt approprié». Découle de la modification proposée au paragraphe 13(2).

advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of his obligation to make any further payment to the Board in respect of the default."

ment anticipé, est, nonobstant toute disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer un autre paiement à la Commission quant au défaut.»

c. 24 (2nd Supp), s. 7; 1974-75-76, c. 34, s. 1; 1976-77, c. 55, s. 6(1); 1984, c. 7, s. 1

6. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 24 (2e suppl.), art. 7; 1974-75-76, ch. 34, art. 1; 1976-77, ch. 55, par. 6(1); 1984, ch. 7, art. 1

Amount of advance payment

"**7.** (1) Subject to this section, the amount of an advance payment to a producer in respect of the grain of any kind deliverable under the permit book specified in the application shall be the quantity of threshed grain of that kind that the applicant has in storage otherwise than in an elevator and undertakes to deliver to the Board, less any undelivered grain of that kind in respect of which a previous advance payment was made multiplied by the advance payment rate per tonne determined by the Minister.

Montant d'un paiement anticipé

«**7.** (1) Sous réserve du présent article, le montant d'un paiement anticipé à un producteur, quant au grain de tout genre livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande, doit être égal à la quantité de grain battu de ce genre que le requérant a en entrepôt ailleurs que dans un élévateur et qu'il s'engage à livrer à la Commission, moins tout grain de ce genre non livré à l'égard duquel un paiement anticipé antérieur a été fait, multipliée par le taux du paiement anticipé par tonne métrique, déterminé par le ministre pour ce genre de grain.

Maximum per year for one farmer unit

(2) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is an individual who meets the requirements of paragraph (4)(*b*), or a corporation with only one shareholder and the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations and undertakes to be personally liable for the amount of any advance payment, is the result obtained when

(*a*) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payment for Crops Act*,

is subtracted from

(*b*) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation by Parliament.

Maximum annuel

(2) Le montant maximal des paiements anticipés qui peuvent être versés pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit un individu répondant aux exigences prévues à l'alinéa (4)*b*), soit une société à actionnaire unique qui a atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur, qui a comme principale activité l'exploitation agricole et qui consent à être personnellement responsable du montant des paiements anticipés est égal à la différence entre les montants suivants :

a) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale;

b) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

Maximum per year for multifarmer unit

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership is

(*a*) in the case of one shareholder, member or partner, as the case may be,

(3) Le montant maximal des paiements anticipés qui peuvent être versés pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit une société de plus d'un actionnaire, soit une coopérative, soit une société de personnes est égal :

Maximum annuel

Clause 6: These amendments would change the basis for calculating the amount of an advance payment from the number of tonnes prescribed per quota acre to the actual volume of grain stored by the producer and would change the maximum amount of advance payment for which a producer is eligible to take into account any advance received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*.

Section 7 at present reads as follows:

"7. (1) Subject to this section, the amount of an advance payment to a producer in respect of the grain of any kind deliverable under the permit book specified in the application shall be the quantity of threshed grain of that kind *(irrespective of its grade)* that the applicant has in storage otherwise than in an elevator and undertakes to deliver to the Board, less any undelivered grain of that kind in respect of which a previous advance payment was made, multiplied by the advance payment rate per tonne *prescribed for that kind of grain.*

(2) The quantity of grain of any kind in respect of which an advance payment may be made to a producer shall not exceed the quantity that would be deliverable under the applicant's current permit book if deliveries were made under that permit book on the basis of the number of tonnes prescribed in respect of that kind of grain for the purpose of making advances under this Act multiplied by the number of quota acres assigned in the permit book to that kind of grain minus the quantity of grain of that kind delivered to the Board by the applicant under general acreage quotas prior to his application and during the crop year in which the application is made.

(3) Subject to subsection (3.1), not more than a total of thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament shall be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book specified in an application.

(3.1) Where

(*a*) the actual producer named in a permit book specified in an application is a corporation, partnership or cooperative having two or more shareholders, partners or members who are

(i) eighteen years of age or over, and

(ii) principally occupied in the farming operations of the actual producer, and

(*b*) the actual producer and each such shareholder, partner or member jointly and severally guarantee repayment of the full amount in default, together with interest thereon at the appropriate prescribed rate per annum from the date of the making of the advance payment, in the event of a default by the actual producer,

the total amount that may be paid as advance payments in respect of grain to be delivered under the permit book shall not exceed

(*c*) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, if there are two such shareholders, partners or members, or

(*d*) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament, if there are three or more such shareholders, partners or members.

(4) The *Governor in Council* shall *prescribe* as the advance payment rate per tonne for a kind of grain in a crop year a rate that, *in his*

Article 6. — Remplace comme base du calcul du montant du paiement anticipé le nombre de tonnes de grain prescrit pour le nombre d'acres du contingent de superficie par le volume de grain effectivement entreposé par le producteur. Modifie également le montant maximal du paiement anticipé auquel a droit un producteur en ajoutant comme facteur à prendre en compte tout montant admissible pour garantie en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

Texte actuel de l'article 7 :

«7. (1) Sous réserve du présent article, le montant d'un paiement anticipé à un producteur, quant au grain de tout genre livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande, doit être égal à la quantité de grain battu de ce genre (indépendamment de sa classe) que le requérant a en entrepôt ailleurs que dans un élévateur et qu'il s'engage à livrer à la COmmission, moins tout grain de ce genre non livré à l'égard duquel un paiement anticipé antérieur a été fait, multipliée par le taux du paiement anticipé par tonne métrique, prescrit pour ce genre de grain.

(2) La quantité de grain de tout genre à l'égard de laquelle un paiement anticipé peut être fait à un producteur ne doit pas excéder la quantité qui serait livrable aux termes du livret de permis courant du requérant si les livraisons étaient faites en vertu de ce livret de permis sur la base du nombre de tonnes métrique prescrit relativement à ce genre de grain aux fins de faire des avances en vertu de la présente loi, multipliée par le nombre d'acres du contingent de superficie qui est fixé au livret de permis pour ce genre de grain moins la quantité de grain de ce genre livrée à la Commission par le requérant en vertu des contingents généraux de superficie avant sa demande et durant la campagne agricole pendant laquelle la demande est faite.

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés, quant au grain à livrer en vertu du livret de permis spécifié dans une demande, plus qu'un total de trente mille dollars, sauf montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.

(3.1) Lorsque

a) le producteur réel désigné dans le livret de permis dont fait mention la demande est une corporation, une société ou une coopérative ayant au moins deux actionnaires, associés ou membres

(i) âgés d'au moins dix-huit ans, et

(ii) dont l'activité principale consiste à effecteur les travaux agricoles du producteur réel, et que

b) le producteur réel, ainsi que chacun de ces actionnaires, associés ou membres garantissent conjointement et solidairement, en cas de défaut du producteur réel, le remboursement intégral de la somme due, avec intérêt à un taux annuel approprié, prescrit par règlement, à compter de la date du versement du paiement anticipé,

il ne peut être versé, à titre de paiements anticipés quant au grain à livrer en vertu du livret de permis, qu'une somme totale n'excédant pas

c) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale, s'il y a deux actionnaires, associés ou membres; ou

d) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale, s'il y a plus de deux actionnaires, associés ou membres.

who meets the requirements of paragraph (4)(*b*), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament;

(*b*) in the case of two shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(*b*), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament; and

(*c*) in the case of three shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(*b*), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation to Parliament.

Requirements

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

(*a*) the shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in paragraph (*b*) shall undertake to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default and any interest thereon; and

(*b*) the required number of shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in subsection (2) or in the applicable paragraph of subsection (3), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in that operation.

a) dans le cas où un des actionnaires, membres ou associés répond aux exigences prévues à l'alinéa (4)*b*), à la différence entre les montants suivants :

(i) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

b) dans le cas où deux actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)*b*), à la différence entre les montants suivants :

(i) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

c) dans le cas où trois actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)*b*), à la différence entre les montants suivants :

(i) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi d'affectation fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

Exigences

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3) :

a) les actionnaires, membres ou associés visés à l'alinéa *b*) doivent s'engager à être solidairement responsables envers la Commission du remboursement de tout montant en défaut ou de tout intérêt sur celui-ci;

b) le nombre requis d'actionnaires, de membres ou d'associés mentionné au paragraphe (2) ou à l'alinéa applicable au paragraphe (3) doit avoir atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur et doit avoir comme principale activité cette exploitation agricole.

opinion, approximates sixty-six and two-thirds per cent of the initial payment that will be payable in that crop year for *the prescribed* grade of that kind of grain.

(5) For the purposes of subsection (4), the Governor in Council shall, immediately prior to the commencement of each crop year in respect of each kind of grain,

(*a*) estimate the quantity of grain of each grade to be delivered to the Board in that crop year; and

(*b*) prescribe the grade that relates to the largest quantity estimated pursuant to paragraph (*a*)."

(4) Le gouverneur en conseil doit prescrire comme taux de paiement anticipé par tonne métrique pour un genre de grain pendant une campagne agricole un taux qui, à son avis, est d'environ soixante-six et deux tiers pour cent du paiement initial qui devra être fait pendant cette campagne agricole pour la classe prescrite de ce genre de grain.

(5) Aux fins du paragraphe (4), le gouverneur en conseil doit, immédiatement avant le début de chaque campagne agricole relative à chaque genre de grain,

a) évaluer la quantité de grain de chaque classe qui doit être livrée à la Commission pendant cette campagne agricole, et

b) déclarer classe prescrite la classe afférente à la plus grande quantité évaluée en application de l'alinéa *a*).»

Advance payment rate

(5) The Minister shall determine, as the advance payment rate per tonne for a kind of grain in a crop year, a rate that does not exceed sixty-six and two-thirds per cent of the initial payment that will be payable in that crop year for a grade of that kind of grain."

(5) Le ministre fixe comme taux de paiement anticipé pour une tonne métrique pour un genre de grain pendant une campagne agricole un taux qui n'excède pas soixante-six et deux tiers pour cent du paiement initial qui devra être fait pendant cette campagne agricole pour une classe de ce genre de grain.»

Taux du paiement anticipé

c. 24 (2nd Supp.), s. 8

7. Subsections 7.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

7. Les paragraphes 7.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (2e suppl.), art. 8

Emergency advance payments for drying grain

"**7.1** (1) Where the Minister is satisfied in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated areas large quantities of damp or tough grain, the Minister may authorize the Board to make advance payments in that crop year to enable producers of grain to better finance the drying of damp or tough grain.

«**7.1** (1) Lorsque le ministre est convaincu, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain humide ou gourd, il peut, par règlement, autoriser la Commission à verser aux producteurs de grain des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour leur permettre de mieux financer le séchage de grain humide ou gourd.

Paiements anticipés de secours pour le séchage de grain

Idem

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before a date in the crop year established by the Minister, may, in addition to any advance payment authorized by this Act and notwithstanding section 7, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for threshed grain in storage otherwise than in an elevator.

(2) Dans le cas où elle y est autorisée en application du paragraphe (1), la Commission peut, lorsque la demande lui en est faite avant la date fixée par le ministre, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise et nonobstant l'article 7, faire à un producteur un paiement relativement à la campagne agricole pour du grain battu entreposé ailleurs que dans un élévateur.

Idem

Form of application

(3) The application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board."

(3) La demande de paiement anticipé prévue au présent article doit être faite en la forme prévue par la Commission.»

Forme de la demande

c. 24 (2nd Supp.), s. 8; 1984, c. 7, s. 3

8. Subsections 7.2(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les paragraphes 7.2(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 24 (2e suppl.), art. 8; 1984, ch. 7, art. 3

Emergency advance payments for unthreshed grain

"**7.2** (1) Where the Minister is satisfied after November 15 in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated area large quantities of unthreshed grain, the Minister may authorize the Board to make advance payments in that crop year to producers in respect of unthreshed grain.

«**7.2** (1) Lorsque le ministre est convaincu après le 15 novembre, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain non battu, il peut, par règlement, autoriser la Commission à faire aux producteurs des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole, pour du grain non battu.

Paiements anticipés de secours pour du grain non battu

Clauses 7 and 8: These amendments would permit the Minister, and not the Governor in Council, to authorize the implementation of the Emergency Advance Payments provisions.

Subsections 7.1(1) to (3) and 7.2(1) to (4) at present read as follows:

"**7.1** (1) Where the *Governor in Council* is satisfied in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated areas large quantities of damp or tough grain, the *Governor in Council* may, *by regulation* authorize the Board to make advance payments in that crop year to enable producers of grain to better finance the drying of damp or tough grain.

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before *such* date in the crop year *as may be prescribed*, may, in addition to any advance payment authorized by this Act and notwithstanding section 7, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for threshed grain in storage otherwise than in an elevator.

(3) *Notwithstanding subsection 4(1)*, the application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board.

. . .

7.2 (1) Where the *Governor in Council* is satisfied after the 15th day of November in any crop year that, by reason of unusual weather conditions, there are in the designated area large quantities of unthreshed grain, the *Governor in Council* may, *by regulation*, authorize the Board to make advance payments in that crop year to producers in respect of unthreshed grain.

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before *such* date in the crop year *as may be prescribed* may, in addition to any advance payment authorized by this Act in respect of threshed grain, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for unthreshed grain.

(3) *Notwithstanding subsection 4(1)*, the application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board and shall, in addition to the undertaking the applicant is required to execute under section 5, contain an undertaking by the applicant to thresh the unthreshed grain in respect of which he is applying for an advance payment.

(4) Subject to *subsection* 7(3), the amount of an advance payment to a producer in respect of unthreshed grain deliverable under the permit book specified in the application shall be

(*a*) one-half of the amount of the advance payment that could be paid to him in respect of the grain if the grain were threshed and in storage otherwise than in an elevator, or

(*b*) fifteen thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament,

whichever is the lesser amount."

Articles 7 et 8. — Substitue le ministre au gouverneur en conseil comme personne habilitée à autoriser l'application des dispositions relatives aux paiements anticipés de secours.

Texte actuel des paragraphes 7.1(1) à (3) et 7.2(1) à (4) :

«**7.1** (1) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain humide ou gourd, il peut, par règlement, autoriser la Commission à verser aux producteurs de grain des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour leur permettre de mieux financer le séchage de grain humide ou gourd.

(2) Lorsqu'elle y est autorisée, en application du paragraphe (1), la Commission peut, sur demande à cette fin qui lui est présentée avnat une date presrite, qui tombe au cours de cette campagne agricole, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise et nonobstant l'article 7, faire à un producteur un paiement relativement à la campagne agricole pour du grain battu entreposé ailleurs que dans un élévateur.

(3) Nonobstant le paragraphe 4(1), une demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être faite en la forme que peut spécifier la Commission.

. . .

7.2 (1) Lorsque le gouverneur en conseil est convaincu après le 15 novembre, au cours d'une campagne agricole, qu'en raison de conditions climatiques anormales, il y a dans la région désignée de grandes quantités de grain non battu, il peut, par règlement, autoriser la Commission à faire aux producteurs des paiements anticipés au cours de cette campagne agricole, pour du grain non battu.

(2) Lorsqu'elle y est autorisée, en application du paragraphe (1), la Commission peut, sur demande à cette fin qui lui est présentée avant une date prescrite qui tombe au cours de cette campagne agricole, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise pour du grain battu, faire à un producteur un paiement anticipé relativement à la campagne agricole, pour du grain non battu.

(3) Nonobstant le paragraphe 4(1), la demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être faite en la forme qui peut être spécifiée par la Commission et doit, en plus de l'engagement que le requérant est tenu de prendre en vertu de l'article 5, contenir un engagement, pris par le requérant, de battre le grain non battu pour lequel il demande un paiement anticipé.

(4) Sous réserve *du paragraphe* 7(3), le montant d'un paiement anticipé à un producteur pour du grain non battu livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande, doit être égal au moindre des suivants :

a) la moitié du montant du paiement anticipé qui pourrait lui être payé pour du grain si le grain était battu et entreposé ailleurs que dans un élévateur, ou

b) quinze mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.»

Idem

(2) Where authorized, pursuant to subsection (1), the Board, upon application therefor made before a date in the crop year established by the Minister, may, in addition to any advance payment authorized by this Act in respect of threshed grain, make an advance payment to a producer in respect of the crop year for unthreshed grain.

Idem

(2) Dans le cas où elle y est autorisée en application du paragraphe (1), la Commission peut, lorsque la demande lui en est faite avant la date fixée par le ministre, en plus de tout paiement anticipé que la présente loi autorise pour du grain battu, faire à un producteur un paiement anticipé relativement à la campagne agricole pour du grain non battu.

Undertaking and form of application

(3) The application for an advance payment under this section shall be in such form as may be specified by the Board and shall, in addition to the undertaking the applicant is required to execute under section 5, contain an undertaking by the applicant to thresh the unthreshed grain in respect of which he is applying for an advance payment.

Engagement et forme de la demande

(3) La demande de paiement anticipé en vertu du présent article doit être faite en la forme prévue par la Commission et doit, en plus de l'engagement que le requérant est tenu de prendre en vertu de l'article 5, contenir un engagement, pris par le requérant, de battre le grain non battu pour lequel il demande un paiement anticipé.

Amount of emergency advance payment

(4) Subject to subsections 7 (2) and (3), the amount of an advance payment to a producer in respect of unthreshed grain deliverable under the permit book specified in the application shall be

(*a*) one-half of the amount of the advance payment that could be paid to him in respect of the grain if the grain were threshed and in storage otherwise than in an elevator, or

(*b*) fifteen thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament,

whichever is the lesser amount."

Montant du paiement anticipé de secours

(4) Sous réserve des paragraphes 7 (2) et (3), le montant d'un paiement anticipé à un producteur pour du grain non battu livrable en vertu du livret de permis spécifié dans la demande doit être égal au moindre des montants suivants:

a) la moitié du montant du paiement anticipé qui pourrait lui être payé pour du grain si le grain était battu et entreposé ailleurs que dans un élévateur, ou

b) quinze mille dollars ou le montant supérieur fixé par loi d'affectation fédérale.»

c. 24 (2nd Supp.), s. 9

9. Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ch. 24 (2e suppl.), art. 9

9. Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Endorsement in permit book

"**8.** (1) At the time an advance payment is made to a producer he shall deliver to the person who approves of his application on behalf of the Board the permit book described in his application and an endorsement shall be made therein in such form as may be specified by the Board, indicating that amounts in respect of all grain delivered under that permit book shall be deducted and paid to the Board, in accordance with the authorization given by the producer under subsection 4(2) until the producer has discharged his undertaking."

Inscription dans le livret de permis

«**8.** (1) Au moment où un paiement anticipé est fait à un producteur, celui-ci doit livrer, à la personne qui approuve sa demande pour le compte de la Commission, le livret de permis décrit dans sa demande, et une inscription doit y être faite, en la forme prévue par la Commission, indiquant que des montants relatifs à la totalité du grain livré, en conformité avec ce livret de permis, doivent être déduits et payés à la Commission en conformité avec l'autorisation donnée par le producteur en vertu du paragraphe 4(2),

Clause 9: This amendment, which replaces the words "prescribed form" with the words "such form as may be specified by the Board", is consequential on subclause 13(3).

Article 9. — Substitution aux mots «forme prescrite» des mots «en la forme prévue par la Commission». Découle de la modification proposée au paragraphe 13(3).

tant que le producteur n'aura pas rempli son engagement.»

10. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : ch. 24 (2e suppl.), art. 11

Waiver of default

"(2) The Board may, for any sufficient cause, waive any default, on such terms as it may specify."

«(2) La Commission peut, pour tout motif suffisant, selon les modalités qu'elle peut préciser, renoncer à l'effet du défaut. Renonciation à l'effet du défaut

c. 24 (2nd Supp.), s. 12

11. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : ch. 24 (2e suppl.), art. 12

Discharging liability of Board

"**16.** (1) Where a recipient has defaulted in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may at any time thereafter, other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default, together with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation from the time of the making of the advance payment, has been discharged."

«**16.** (1) En cas de défaut d'exécution d'un engagement pris par un bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévus par la présente loi, et nonobstant la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, opérer une retenue sur les sommes qu'elle pourrait avoir à lui payer, par la suite, à tout moment, autre qu'au moment où le bénéficiaire vend du grain, jusqu'à l'acquittement du montant en défaut et de l'intérêt, au taux déterminé par règlements, calculé à compter du versement du paiement anticipé.» Retenue du montant en défaut

12. Paragraph 20(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'alinéa 20(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) knowingly makes any misrepresentation to the Board, or to a manager or operator of an elevator, or knowingly makes any misrepresentation for the purpose of obtaining an advance payment or of evading or aiding the evasion of compliance with the undertaking of any person, or wilfully furnishes to the Board any false or misleading information, or"

«*a*) sciemment fait une fausse déclaration à la Commission ou au gérant ou à l'exploitant d'un élévateur ou sciemment fait une fausse déclaration afin d'obtenir un paiement anticipé ou de se soustraire à un engagement ou d'aider une personne à se soustraire à un engagement ou fournit volontairement à la Commission des renseignements faux ou trompeurs, ou»

13. (1) Paragraph 21(1)(*a*) of the said Act is repealed.

13. (1) L'alinéa 21(1)*a*) de la même loi est abrogé.

c. 24 (2nd Supp.), s. 13

(2) Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : ch. 24 (2e suppl.), art. 13

Idem

"(2) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the rate, or the method of establishing the rate, of interest payable on advance payments in circum-

«(2) Le gouverneur en conseil peut, avant le début d'une campagne agricole, prendre des règlements : Idem

a) prévoyant le taux d'intérêt payable sur les paiements anticipés, ou la façon

Clause 10: This amendment would broaden the powers of the Board to waive a default.

Subsection 13(2) at present reads as follows:

"(2) The Board may for any cause *it deems* sufficient waive any default *for a specified period, and where a default is waived it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have occurred at the expiration of such period.*"

Clause 11: This amendment is consequential on subclause 13(2).

Subsection 16(1) at present reads as follows:

"**16.** (1) Where a recipient has defaulted in *his* undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may at any time thereafter (other than at the time of the sale of grain by the recipient) become payable by the Board to *such* recipient, until the amount in default, together with interest at the *appropriate prescribed* rate *per annum* from the time of the making of the advance payment, has been discharged."

Article 10. — Étend le pouvoir de la Commission d'annuler un défaut.

Texte actuel du paragraphe 13(2) :

«(2) Pour tout motif qu'elle estime suffisant, la ommission peut renoncer à l'effet d'un défaut pour une période spécifiée, et, lorsqu'il y a renonciation à l'égard d'un défaut, de dernier, aux fins de la présente loi, est réputé s'être produit à l'expiration d'une telle période.»

Article 11. — Découle de la modification proposée au paragraphe 13(2).

Texte actuel du paragraphe 16(1) :

«**16.** (1) En cas de défaut d'exécution d'un engagement pris par un bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévus par la présente loi, et nonobstant la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, opérer une retenue sur les sommes qu'elle pourrait avoir à lui payer, par la suite, à tout moment, (autre qu'au moment où le bénéficiaire vend du grain), jusqu'à l'acquittement du montant en défaut et de l'intérêt calculé à dater du versement du paiement anticipé, au taux approprié prescrit, qui doit être un taux annuel.»

Clause 12: This amendment is consequential on subclause 3(3).

The relevant portion of subsection 20(1) at present reads as follows:

"**20.** (1) Every person who,

(*a*) knowingly makes any misrepresentation *in any application*, or, for the purpose of obtaining an advance payment or evading compliance with *his* undertaking, wilfully furnishes to the Board any false or misleading information, or"

Article 12. — Découle de la modification proposée au paragraphe 3(3).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 20(1) :

«**20.** (1) Quiconque

a) sciemment fait quelque fausse déclaration *dans une demande*, ou, afin d'obtenir un paiement anticipé ou de se soustraire à son engagement, fournit volontairement à la Commission des renseignements faux ou trompeurs, ou»

Clause 13: (1) This amendment would remove the power of the Governor in Council to make regulations prescribing various forms and is consequential on subclause (3).

The relevant portion of subsection 21(1) at present reads as follows:

"**21.** (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the forms of applications, directions, endorsements, reports or other documents to be used in connection with advance payments or for the effective operation of this Act;"

(2) Subsection 21(2) at present reads as follows:

Article 13, (1). — Supprime le pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements prévoyant la forme des documents visés dans la loi. Découle du paragraphe (3).

Texte actuel du paragraphe 21(1) :

«**21.** (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) prescrivant les formules de demandes, directives, inscriptions, rapports ou autres documents devant être utilisés à l'égard de paiements anticipés ou en vue de l'application efficace de la présente loi;»

(2). — Texte actuel du paragraphe 21(2) :

stances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and

(*b*) before the beginning of any crop year, prescribing that the Act be extended to enable the making of advance payments during that crop year in respect of any or of all rye, flax seed and rapeseed that was grown within the designated area."

de le déterminer, lorsque la présente loi exige le paiement d'un intérêt sur les paiements anticipés;

b) permettant, avant le commencement d'une campagne agricole, d'étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement de paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza qui ont été cultivés dans la région désignée.»

(3) Section 21 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Forms

"(4) The Board may specify the form of any application, direction, endorsement, report or other document to be used in connection with advance payments or for the effective operation of this Act."

Formules

«(4) La Commission peut prévoir la forme des demandes, directives, endossements, rapports ou autres documents utilisés relativement au versement des paiements anticipés ou dans le cadre de l'application de la présente loi.»

Transitional

14. Where a producer is in default on the day on which the first regulation is made pursuant to paragraph 21(2)(*a*) of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, as amended by subclause 13(2) of this Act, the producer shall, notwithstanding paragraph 5(1)(*b*) of the *Prairie Grain Advance Payments Act*, pay interest at a rate equal to the lesser of

(*a*) the rate established pursuant to the regulation; and

(*b*) the rate that was in force immediately prior to the coming into force of the regulation.

Disposition transitoire

14. Lorsqu'un producteur est en défaut à la date de prise du premier règlement visé à l'alinéa 21(2)*a*) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, dans sa version modifiée par le paragraphe 13(2) de la présente loi, le producteur, par dérogation à l'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, doit payer l'intérêt au moindre des taux suivants :

a) le taux fixé par le règlement;

b) le taux en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du règlement.

Coming into force

15. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

"(2) The Governor in Council may, *before the beginning of any crop year*, make regulations

(*a*) prescribing the rate of interest payable on advance payments to be made *during that crop year* in circumstances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and

(*b*) prescribing that this Act be extended to enable the making of advance payments during that crop year in respect of any or of all rye, flax seed and rapeseed that was grown within the designated area."

(3) This amendment would permit the Board to specify various forms.

«(2) Le gouverneur en conseil peut, avant le début d'une campagne agricole, établir des règlements

a) prescrivant le taux de l'intérêt payable sur les paiements anticipés à faire au cours de cette campagne agricole, lorsque la présente loi exige le paiement d'un intérêt sur les paiements anticipés; et

b) prescrivant d'étendre l'application de la présente loi pour permettre le versement de paiements anticipés au cours de cette campagne agricole pour tout ou partie du seigle, de la graine de lin et de la graine de colza qui ont été cultivés dans la région désignée.»

(3). — Permet à la Commission de prévoir la forme des documents visés dans la loi.

C-13

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting the reorganization of Bell Canada

First reading, October 24, 1986

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-13

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi concernant la réorganisation de Bell Canada

Première lecture le 24 octobre 1986

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

29211

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting the reorganization of Bell Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bell Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"affiliate" *«personne...»*

"affiliate", in respect of the Company, means any person that controls or is controlled by the Company or that is controlled by the same person that controls the Company;

"Commission" *«Conseil»*

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

"Company" *«Compagnie»*

"Company" means The Bell Telephone Company of Canada, established by an Act of Parliament and continued as a corporation under the names "The Bell Telephone Company of Canada", "La Compagnie de Téléphone Bell du Canada" and "Bell Canada" under the *Canada Business Corporations Act* on April 21, 1982, whether or not the name of the Company is subsequently changed;

"control" *«contrôle»*

"control" includes control in fact, whether or not through one or more persons.

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi concernant la réorganisation de Bell Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur Bell Canada.*

CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» "Commission"

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

«contrôle» "control"

«contrôle» Est assimilé au contrôle le contrôle de fait que ce soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs personnes ou non.

«Compagnie» "Company"

«Compagnie» La Compagnie de téléphone Bell du Canada constituée en vertu d'une loi fédérale et prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* le 21 avril 1982 sous les noms «*The Bell Telephone Company of Canada*», «La Compagnie de téléphone Bell du Canada» et «Bell Canada», que sa dénomination sociale soit modifiée ou non par la suite.

«personne du même groupe» "affiliate"

«personne du même groupe» À l'égard de la Compagnie, personne qui contrôle ou est contrôlée par la Compagnie ou qui est contrôlée par la même personne qui contrôle la Compagnie.

Inconsistencies

3. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and any other Act of Parliament providing for the incorporation of corporations, or anything issued, made or established under that other Act, the provisions of this Act prevail.

Incompatibilité

3. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale portant sur la constitution de personnes morales et des textes pris ou établis ou des choses faites sous le régime de celle-ci.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Company deemed authorized

4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*.

Autorisation présumée

4. Les lois fédérales d'application générale qui s'appliquent à une compagnie ou société autorisée par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à établir des tarifs pour ses services s'appliquent à la Compagnie comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la Compagnie, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les transports*.

Declaration re works

5. The works of the Company are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

Déclaration d'utilité publique

5. Les ouvrages de la Compagnie sont déclarés à l'avantage général du Canada.

Company to furnish service in certain cases

6. (1) Where a telephone service is requested by any person or organization for any lawful purpose in a municipality or other territory within which a general telephone service is provided by the Company, the Company shall, with all reasonable dispatch,

(*a*) furnish the service; and

(*b*) subject to any order of the Commission under section 13 that restricts the right or ability of the Company to be a supplier of telephones, furnish telephones of the latest improved design then in use by the Company in the municipality or territory.

Obligation particulière de la Compagnie

6. (1) Dans chacune des municipalités et chacun des territoires déjà desservis par elle, la Compagnie a l'obligation, dans les meilleurs délais possible :

a) de satisfaire à toute demande de service téléphonique présentée à des fins licites;

b) sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 13 qui restreint son droit ou sa capacité d'être un fournisseur d'appareils téléphoniques, de fournir au demandeur les appareils du modèle le plus récent en service dans la municipalité ou le territoire.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) requires the Company to furnish the service or a telephone where

(*a*) the premises for which the service is requested are not fronting on a highway, street, lane or other area along, over, under or on which the Company has a main or branch telephone service or system;

(*b*) the telephone on the premises would be situated more than 62 metres or such

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas la Compagnie dans les cas suivants :

a) les lieux à desservir ne donnent pas sur une voie ou un terrain où passent ses lignes ou son réseau;

b) l'appareil téléphonique se trouverait à plus de 62 mètres de la voie ou du terrain mentionnés à l'alinéa *a*) ou à une autre distance que le Conseil peut déterminer;

c) sauf directives contraires du Conseil, elle n'a pas reçu une offre de paiement ou

other distance as the Commission may specify from the highway, street, lane or other area; or

(*c*) if the Commission has not otherwise specified, the Company has not received therefor a tender or payment of the lawful rates semi-annually in advance.

un acompte équivalent à la moitié du tarif annuel applicable au service demandé.

Prohibition re broadcasting

7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a broadcasting licence or operate a broadcasting undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*.

Interdiction : radiodiffusion

7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence de radiodiffusion ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Influencing messages prohibited

8. Where the Company provides services or facilities for the transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems, it shall act solely as a telecommunication common carrier and shall not control the contents or influence the meaning or purpose of messages transmitted, emitted or received.

Neutralité quant au contenu

8. À l'égard de la fourniture de services et d'installations de télécommunication, la Compagnie agit uniquement à titre de transporteur de télécommunications et il lui est interdit de régir le contenu des signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature qu'elle reçoit, émet ou transmet, ou d'en influencer le sens ou l'objet.

Connection of equipment

9. Where the Company takes any action or fails to take any action respecting the attachment to or the connection or interconnection with or the use in connection with the facilities of the Company of any equipment, apparatus, line, circuit or device not provided by the Company, the Commission may, of its own motion or on the application of any interested person, determine, as a question of fact, whether such action or failure is reasonable having regard to the public interest and the effect such attachment, connection, interconnection or use is likely to have on the cost and value of service to subscribers, and the Commission may make such order in the circumstances as it deems necessary.

Raccordements

9. Le Conseil peut, d'office ou à la demande d'une personne intéressée par un geste — acte ou omission — de la Compagnie posé à l'égard du raccordement à ses installations ou de l'utilisation avec celles-ci d'appareils, d'équipement, de lignes, de circuits ou de dispositifs qu'elle ne fournit pas, déterminer, en tant que question de fait, si ce geste est raisonnable compte tenu de l'intérêt public et des conséquences que le raccordement ou l'utilisation aurait vraisemblablement sur les coûts et la valeur du service aux abonnés; il peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances.

Certain investments prohibited

10. (1) The Company shall not acquire or hold directly or indirectly any shares, bonds, debentures or other securities of another body corporate that

(*a*) is engaged in research and development work in areas of inquiry that relate to the business activities of the Company; and

(*b*) manufactures products for sale to the Company or to other customers.

Limites de placements

10. (1) Il est interdit à la Compagnie d'acquérir ou de détenir, même indirectement, des actions, obligations, débentures ou autres valeurs d'une personne morale qui, à la fois :

a) s'occupe de recherche et de développement dans des domaines qui touchent aux activités commerciales de la Compagnie;

b) fabrique des produits pour les vendre à la Compagnie ou à d'autres clients.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the Company in respect of another body corporate that was, on March 7, 1968, a subsidiary of the Company.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la Compagnie dans le cas d'une personne morale qui était sa filiale le 7 mars 1968.

Exception

Approval of disposal of certain shares required

11. (1) No voting shares of the Company held by or on behalf of any person that controls the Company shall be sold or disposed of to any other person without the prior approval of the Commission.

11. (1) Les actions avec droit de vote de la Compagnie détenues par ou pour une personne qui la contrôle ne peuvent être vendues ou cédées sans l'autorisation préalable du Conseil.

Cession d'actions : autorisation préalable

Approval of disposal of facilities required

(2) Except in the ordinary course of the business of the Company, no facilities of the Company that are integral and necessary for the carrying on of telecommunications activities shall be sold, leased, loaned or otherwise disposed of without the prior approval of the Commission.

(2) Les installations de la Compagnie qui sont essentielles à des activités de télécommunications ne peuvent, sauf dans le cadre de l'activité commerciale normale de la Compagnie, être vendues, louées, prêtées ou cédées, d'une autre façon, sans l'autorisation préalable du Conseil.

Cession d'installations : autorisation préalable

Approval form

(3) An approval referred to in subsection (1) or (2) may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.

(3) Les autorisations visées aux paragraphes (1) et (2) peuvent être générales ou spécifiques et être assorties des conditions que le Conseil estime indiquées.

Caractère des autorisations

Non-application of subsection (1)

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the sale or disposal of voting shares of the Company where, if the sale or disposal occurred, the person that controls the Company on the day on which this Act comes into force would retain the ownership of not less than eighty per cent of the total number of all the issued and outstanding voting shares of the Company.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente ou la cession d'actions avec droit de vote de la Compagnie dans le cas où cette vente ou cession aurait comme conséquence de laisser à la personne qui contrôle la Compagnie le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi la propriété d'au moins quatre-vingts pour cent de toutes les actions avec droit de vote de la Compagnie émises et en circulation.

Non-application du paragraphe (1)

Information provisions applicable to parent

12. The provisions of the *National Transportation Act* and the *Railway Act* that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company.

12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la *Loi nationale sur les transports* et de la *Loi sur les chemins de fer* qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie.

Demandes de renseignements de la société mère

Order requiring undertaking of certain activities

13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that

(*a*) a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company, other than an affiliate whose telecommunication activities are regulated under the laws of a province, is not subject to a degree of

13. (1) Le Conseil peut ordonner à la Compagnie d'entreprendre, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie, à l'exception d'une personne dont les activités de télécommunication sont réglementées en vertu des lois d'une province, dans le cas où il est

Ordonnance d'entreprendre certaines activités

competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, and

(*b*) the Company would, if it carried on the activity, be subject to the provisions of sections 320 and 321 of the *Railway Act* in respect of the activity,

the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the activity, order the Company to undertake the activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer* à l'égard de ces activités, et où il détermine, en tant que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que, à la fois :

a) ces activités ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables;

b) la Compagnie, si elle entreprenait ces activités, serait à leur égard soumise aux dispositions des articles 320 et 321 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Divesting orders

(2) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

Ordonnance de cession

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela constituerait un moyen efficace et pratique d'atteindre dans le cas de la Compagnie les buts que fixe l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, s'il détermine, en tant que question de fait, que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

CONSEQUENTIAL REPEAL OF ENACTMENTS

Repeal

14. The following Acts are repealed:

(*a*) An Act to incorporate The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1880, c. 67;

ABROGATION CONSÉCUTIVE

Abrogation

14. Les lois suivantes sont abrogées :

a) Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1880, c. 67;

(*b*) An Act to amend the Act incorporating "The Bell Telephone Company of Canada" – S.C., 1882, c. 95;

(*c*) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1902, c. 41;

(*d*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1920, c. 100;

(*e*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1929, c. 93;

(*f*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1948, c. 81;

(*g*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1957-58, c. 39;

(*h*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1964-65, c. 69;

(*i*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1967-68, c. 48; and

(*j*) An Act respecting Bell Canada – S.C., 1977-78, c. 44.

b) Acte à l'effet d'amender l'acte constitutif de la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1882, c. 95;

c) Acte concernant la Compagnie canadienne de téléphone Bell — S.C. 1902, c. 41;

d) Loi concernant la Compagnie canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1920, c. 100;

e) Loi concernant la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1929, c. 93;

f) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1948, c. 81;

g) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1957-58, c. 39;

h) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1964-65, c. 69;

i) Loi concernant la Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1967-68, c. 48;

j) Loi concernant Bell Canada — S.C. 1977-78, c. 44.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-13

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting the reorganization of Bell Canada

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED MAY 12, 1987 BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-13

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi concernant la réorganisation de Bell Canada

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 12 MAI 1987 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

29283—14-5-87

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act respecting the reorganization of Bell Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bell Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"affiliate" «*personne...*»

"affiliate", in respect of the Company, means any person that controls or is controlled by the Company or that is controlled by the same person that controls the Company;

"Commission" «*Conseil*»

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

"Company" «*Compagnie*»

"Company" means The Bell Telephone Company of Canada, established by an Act of Parliament and continued as a corporation under the names "The Bell Telephone Company of Canada", "La Compagnie de Téléphone Bell du Canada" and "Bell Canada" under the *Canada Business Corporations Act* on April 21, 1982, whether or not the name of the Company is subsequently changed;

"control" «*contrôle*»

"control" includes control in fact, whether or not through one or more persons.

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi concernant la réorganisation de Bell Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur Bell Canada*.

CHAMP D'APPLICATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» "*Commission*"

«Conseil» Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

«contrôle» "*control*"

«contrôle» Est assimilé au contrôle le contrôle de fait que ce soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs personnes ou non.

«Compagnie» "*Company*"

«Compagnie» La Compagnie de téléphone Bell du Canada constituée en vertu d'une loi fédérale et prorogée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* le 21 avril 1982 sous les noms «*The Bell Telephone Company of Canada*», «La Compagnie de téléphone Bell du Canada» et «Bell Canada», que sa dénomination sociale soit modifiée ou non par la suite.

«personne du même groupe» "*affiliate*"

«personne du même groupe» À l'égard de la Compagnie, personne qui contrôle ou est contrôlée par la Compagnie ou qui est contrôlée par la même personne qui contrôle la Compagnie.

Explanatory Notes for Reprint

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Notes explicatives concernant la réimpression

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

Inconsistencies

3. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and any other Act of Parliament providing for the incorporation of corporations, or anything issued, made or established under that other Act, the provisions of this Act prevail.

Incompatibilité

3. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale portant sur la constitution de personnes morales et des textes pris ou établis ou des choses faites sous le régime de celle-ci.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Company deemed authorized

4. Any other Act of Parliament of general application that applies to or in respect of any company that is authorized by Parliament to construct, operate or maintain a telegraph or telephone system or line and to charge tolls shall apply to and in respect of the Company as if the Company were so authorized by this Act and this Act shall, in respect of the Company, be deemed to be a Special Act as defined in subsection 320(1) of the *Railway Act* and referred to in the *National Transportation Act*.

Autorisation présumée

4. Les lois fédérales d'application générale qui s'appliquent à une compagnie ou société autorisée par le Parlement à construire, exploiter ou entretenir des lignes ou des réseaux téléphoniques ou télégraphiques et à établir des tarifs pour ses services s'appliquent à la Compagnie comme si la présente loi lui donnait cette autorisation; à l'égard de la Compagnie, la présente loi est réputée être une loi spéciale définie au paragraphe 320(1) de la *Loi sur les chemins de fer* et visée à la *Loi nationale sur les transports*.

Declaration re works

5. The works of the Company are hereby declared to be works for the general advantage of Canada.

Déclaration d'utilité publique

5. Les ouvrages de la Compagnie sont déclarés à l'avantage général du Canada.

Company to furnish service in certain cases

6. (1) Where a telephone service is requested by any person or organization for any lawful purpose in a municipality or other territory within which a general telephone service is provided by the Company, the Company shall, with all reasonable dispatch,

(*a*) furnish the service; and

(*b*) subject to any order of the Commission under section 13 that restricts the right or ability of the Company to be a supplier of telephones, furnish telephones of the latest improved design then in use by the Company in the municipality or territory.

Obligation particulière de la Compagnie

6. (1) Dans chacune des municipalités et chacun des territoires déjà desservis par elle, la Compagnie a l'obligation, dans les meilleurs délais possible :

a) de satisfaire à toute demande de service téléphonique présentée à des fins licites;

b) sous réserve d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 13 qui restreint son droit ou sa capacité d'être un fournisseur d'appareils téléphoniques, de fournir au demandeur les appareils du modèle le plus récent en service dans la municipalité ou le territoire.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) requires the Company to furnish the service or a telephone where

(*a*) the premises for which the service is requested are not fronting on a highway, street, lane or other area along, over, under or on which the Company has a main or branch telephone service or system;

(*b*) the telephone on the premises would be situated more than 62 metres or such

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas la Compagnie dans les cas suivants :

a) les lieux à desservir ne donnent pas sur une voie ou un terrain cù passent ses lignes ou son réseau;

b) l'appareil téléphonique se trouverait à plus de 62 mètres de la voie ou du terrain mentionnés à l'alinéa *a*) ou à une autre distance que le Conseil peut déterminer;

c) sauf directives contraires du Conseil, elle n'a pas reçu une offre de paiement ou

other distance as the Commission may specify from the highway, street, lane or other area; or

(*c*) if the Commission has not otherwise specified, the Company has not received therefor a tender or payment of the lawful rates semi-annually in advance.

un acompte équivalent à la moitié du tarif annuel applicable au service demandé.

Prohibition re broadcasting

7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a broadcasting licence or operate a broadcasting undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*.

Interdiction : radiodiffusion

7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence de radiodiffusion ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

Influencing messages prohibited

8. Where the Company provides services or facilities for the transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic systems, it shall act solely as a telecommunication common carrier and shall not control the contents or influence the meaning or purpose of messages transmitted, emitted or received.

Neutralité quant au contenu

8. À l'égard de la fourniture de services et d'installations de télécommunication, la Compagnie agit uniquement à titre de transporteur de télécommunications et il lui est interdit de régir le contenu des signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature qu'elle reçoit, émet ou transmet, ou d'en influencer le sens ou l'objet.

Connection of equipment

9. Where the Company takes any action or fails to take any action respecting the attachment to or the connection or interconnection with or the use in connection with the facilities of the Company of any equipment, apparatus, line, circuit or device not provided by the Company, the Commission may, of its own motion or on the application of any interested person, determine, as a question of fact, whether such action or failure is reasonable having regard to the public interest and the effect such attachment, connection, interconnection or use is likely to have on the cost and value of service to subscribers, and the Commission may make such order in the circumstances as it deems necessary.

Raccordements

9. Le Conseil peut, d'office ou à la demande d'une personne intéressée par un geste — acte ou omission — de la Compagnie posé à l'égard du raccordement à ses installations ou de l'utilisation avec celles-ci d'appareils, d'équipement, de lignes, de circuits ou de dispositifs qu'elle ne fournit pas, déterminer, en tant que question de fait, si ce geste est raisonnable compte tenu de l'intérêt public et des conséquences que le raccordement ou l'utilisation aurait vraisemblablement sur les coûts et la valeur du service aux abonnés; il peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances.

Certain investments prohibited

10. (1) The Company shall not acquire or hold directly or indirectly any shares, bonds, debentures or other securities of another body corporate that

(*a*) is engaged in research and development work in areas of inquiry that relate to the business activities of the Company; and

(*b*) manufactures products for sale to the Company or to other customers.

Limites de placements

10. (1) Il est interdit à la Compagnie d'acquérir ou de détenir, même indirectement, des actions, obligations, débentures ou autres valeurs d'une personne morale qui, à la fois :

a) s'occupe de recherche et de développement dans des domaines qui touchent aux activités commerciales de la Compagnie;

b) fabrique des produits pour les vendre à la Compagnie ou à d'autres clients.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the Company in respect of another body corporate that was, on March 7, 1968, a subsidiary of the Company.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la Compagnie dans le cas d'une personne morale qui était sa filiale le 7 mars 1968.

Exception

Approval of disposal of certain shares required

11. (1) No voting shares of the Company held by or on behalf of any person that controls the Company shall be sold or disposed of to any other person without the prior approval of the Commission.

11. (1) Les actions avec droit de vote de la Compagnie détenues par ou pour une personne qui la contrôle ne peuvent être vendues ou cédées sans l'autorisation préalable du Conseil.

Cession d'actions : autorisation préalable

Approval of disposal of facilities required

(2) Except in the ordinary course of the business of the Company, no facilities of the Company that are integral and necessary for the carrying on of telecommunications activities shall be sold, leased, loaned or otherwise disposed of without the prior approval of the Commission.

(2) Les installations de la Compagnie qui sont essentielles à des activités de télécommunications ne peuvent, sauf dans le cadre de l'activité commerciale normale de la Compagnie, être vendues, louées, prêtées ou cédées, d'une autre façon, sans l'autorisation préalable du Conseil.

Cession d'installations : autorisation préalable

Approval form

(3) An approval referred to in subsection (1) or (2) may be specific or general and may be granted on such terms and conditions as the Commission deems expedient.

(3) Les autorisations visées aux paragraphes (1) et (2) peuvent être générales ou spécifiques et être assorties des conditions que le Conseil estime indiquées.

Caractère des autorisations

Non-application of subsection (1)

(4) Subsection (1) does not apply in respect of the sale or disposal of voting shares of the Company where, if the sale or disposal occurred, the person that controls the Company on the day on which this Act comes into force would retain the ownership of not less than eighty per cent of the total number of all the issued and outstanding voting shares of the Company.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la vente ou la cession d'actions avec droit de vote de la Compagnie dans le cas où cette vente ou cession aurait comme conséquence de laisser à la personne qui contrôle la Compagnie le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi la propriété d'au moins quatre-vingts pour cent de toutes les actions avec droit de vote de la Compagnie émises et en circulation.

Non-application du paragraphe (1)

Information provisions applicable to parent

12. The provisions of the *National Transportation Act* and the *Railway Act* that provide for the obtaining of information by the Commission for the purposes of carrying out its powers, duties and functions in relation to the Company apply for those purposes to and in respect of any person that controls the Company in the same manner and to the same extent as if the person were the Company.

12. Les personnes qui contrôlent la Compagnie sont assimilées à celle-ci pour l'application des dispositions de la *Loi nationale sur les transports* et de la *Loi sur les chemins de fer* qui visent l'obtention de renseignements pour permettre au Conseil d'exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard de la Compagnie.

Demandes de renseignements de la société mère

Order requiring undertaking of certain activities

13. (1) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that

(*a*) a telecommunication activity carried on by an affiliate of the Company, other than an affiliate whose telecommunication activities are regulated under the laws of a province, is not subject to a degree of

13. (1) Le Conseil peut ordonner à la Compagnie d'entreprendre, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, certaines activités de télécommunication d'une personne du même groupe que la Compagnie, à l'exception d'une personne dont les activités de télécommunication sont réglementées en vertu des lois d'une province, dans le cas où il est

Ordonnance d'entreprendre certaines activités

competition that is sufficient to ensure just and reasonable tolls, rates or charges and ensure against unjust discrimination or undue or unreasonable preference, advantage, prejudice or disadvantage, and

(*b*) the Company would, if it carried on the activity, be subject to the provisions of sections 320 and 321 of the *Railway Act* in respect of the activity,

the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the activity, order the Company to undertake the activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

convaincu que cela constituerait un moyen efficace et pratique de donner effet à l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer* à l'égard de ces activités, et où il détermine, en tant que question de fait, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, que, à la fois :

a) ces activités ne se déroulent pas à un niveau de concurrence suffisant, à son avis, pour garantir des tarifs et des taux justes et raisonnables et pour empêcher une discrimination injuste, des préférences, avantages, préjudices ou désavantages indus ou déraisonnables;

b) la Compagnie, si elle entreprenait ces activités, serait à leur égard soumise aux dispositions des articles 320 et 321 de la *Loi sur les chemins de fer*.

Dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Divesting orders

(2) Where on any matter before the Commission or of its own motion the Commission determines as a question of fact that an activity of the Company is a competitive activity, the Commission may, where it is satisfied that such action would constitute an effective and practical means of achieving the purposes of section 321 of the *Railway Act* in respect of the Company, order the Company to divest itself of that activity in such manner, to such extent and on such terms and conditions, if any, as the Commission may specify, and the Commission may, where the order has not been complied with to the satisfaction of the Commission, without limiting any other power that the Commission has under any other Act of Parliament, refuse to approve any toll of the Company in respect of that activity.

Ordonnance de cession

(2) Le Conseil peut, s'il est d'avis que cela constituerait un moyen efficace et pratique d'atteindre dans le cas de la Compagnie les buts que fixe l'article 321 de la *Loi sur les chemins de fer*, d'office ou à l'occasion de l'étude d'une question qui lui est soumise, ordonner à la Compagnie de se départir de certaines de ses activités, selon les modalités, dans la mesure et aux conditions qu'il précise le cas échéant, s'il détermine, en tant que question de fait, que les activités en question sont de nature concurrentielle; dans l'éventualité où la Compagnie ne se conformerait pas à cette ordonnance à la satisfaction du Conseil, celui-ci peut, indépendamment des autres pouvoirs que lui confère toute autre loi fédérale, refuser d'approuver les tarifs de la Compagnie à l'égard de ces activités.

Deeds of trust

14. (1) Every deed of trust creating mortgages, charges or encumbrances on the whole or any part of the property of the Company, present or future, as may be described therein and every assignment or other instrument in any way affecting the mortgage or secu-

Dépôt auprès du Registraire général

14. (1) Tout acte de fiducie créant des hypothèques, charges ou servitudes sur la totalité ou une partie des biens de la Compagnie, présents ou futurs, qui peuvent y être désignés et tout transport de cet acte ou tout autre instrument affectant de quelque

rity shall be deposited in the office of the Registrar General of Canada and notice of the deposit shall forthwith be given in the Canada Gazette.

(2) Where subsection (1) has been complied with, it shall not be necessary for any purpose that the mortgage, charge, encumbrance or assignment or any other instrument in any way affecting the aforesaid property, registered or filed under the provisions of any law respecting the deposit, registration or filing of instruments affecting real or personal property.

Repeal

15. The following Acts are repealed:

(a) An Act to incorporate The Bell Telephone Company of Canada – S.C. 1880, c. 67;

(b) An Act to amend the Act incorporating The Bell Telephone Company of Canada – S.C. 1882, c. 95;

(c) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada – S.C. 1902, c. 41;

(d) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C. 1930, c. 100;

(e) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C. 1931, c. 91;

(f) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C. 1948, c. 81;

(g) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C. 1957-58, c. 39;

(h) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C. 1964-65, c. 89;

(i) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C. 1967-68, c. 48 and

(j) An Act respecting Bell Canada – S.C. 1974-75, c. 44.

rity shall be deposited in the office of the Registrar General of Canada and notice of the deposit shall forthwith be given in the *Canada Gazette*.

Effect of compliance

(2) Where subsection (1) has been complied with, it shall not be necessary for any purpose that the mortgage, charge, encumbrance or assignment or any other instrument in any way affecting it be otherwise deposited, registered or filed under the provisions of any law respecting the deposit, registration or filing of instruments affecting real or personal property.

manière que ce soit cette hypothèque ou garantie doivent être déposés au bureau du Registraire général du Canada et avis de ce dépôt doit être donné sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Conséquence de l'observation

(2) L'observation du paragraphe (1) rend inutile, pour quelque fin que ce soit, le dépôt, l'enregistrement ou la production de l'hypothèque, de la garantie, du transport ou de l'instrument en conformité avec toute loi concernant le dépôt, l'enregistrement ou la production d'instruments affectant les biens meubles ou immeubles.

CONSEQUENTIAL REPEAL OF ENACTMENTS

Repeal

15. The following Acts are repealed:

(*a*) An Act to incorporate The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1880, c. 67;

(*b*) An Act to amend the Act incorporating "The Bell Telephone Company of Canada" – S.C., 1882, c. 95;

(*c*) An Act respecting the Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1902, c. 41;

(*d*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1920, c. 100;

(*e*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1929, c. 93;

(*f*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1948, c. 81;

(*g*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1957-58, c. 39;

(*h*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1964-65, c. 69;

(*i*) An Act respecting The Bell Telephone Company of Canada – S.C., 1967-68, c. 48; and

(*j*) An Act respecting Bell Canada – S.C., 1977-78, c. 44.

ABROGATION CONSÉCUTIVE

Abrogation

15. Les lois suivantes sont abrogées :

a) Acte à l'effet d'incorporer la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1880, c. 67;

b) Acte à l'effet d'amender l'acte constitutif de la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1882, c. 95;

c) Acte concernant la Compagnie canadienne de téléphone Bell — S.C. 1902, c. 41;

d) Loi concernant la Compagnie canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1920, c. 100;

e) Loi concernant la Compagnie Canadienne de Téléphone Bell — S.C. 1929, c. 93;

f) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1948, c. 81;

g) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1957-58, c. 39;

h) Loi concernant La Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1964-65, c. 69;

i) Loi concernant la Compagnie de Téléphone Bell du Canada — S.C. 1967-68, c. 48;

j) Loi concernant Bell Canada — S.C. 1977-78, c. 44.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-14

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

First reading, October 27, 1986

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-14

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

Première lecture le 27 octobre 1986

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

22300

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

R.S., c. E-13; c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, cc. 6, 10, 15, 28; 1977-78, cc. 22, 42; 1980-81-82-83, cc. 47, 68, 102, 104; 1984, c. 40; 1985, c. 3; 1986, cc. 1, 9

S.R., ch. E-13; ch. 10(2e suppl.); 1970-71-72, ch. 62; 1973-74, ch. 12, 24, 53; 1974-75-76, ch. 24, 62; 1976-77, ch. 6, 10, 15, 28; 1977-78, ch. 22, 42; 1980-81-82-83, ch. 47, 68, 102, 104; 1984, ch. 40; 1985, ch. 3; 1986, ch.1, 9

1985, c. 3, s. 3(4)

1. (1) Paragraph 10(2)(*a*) of the *Excise Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) ten per cent on each amount paid or payable, and"

1. (1) L'alinéa 10(2)*a*) de la *Loi sur la taxe d'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) dix pour cent de chaque montant payé ou payable;»

1985, ch. 3, par. 3(4)

1985, c. 3, s. 3(6)

(2) Paragraph 10(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) ten per cent on each amount paid or payable, and"

(2) L'alinéa 10(3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*a*) dix pour cent de chaque montant payé ou payable;»

1985, ch. 3, par. 3(6)

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur :

a) le 1er mai 1986, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) de

Entrée en vigueur

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise».

EXPLANATORY NOTES

PART I

Excise Tax Act

Part I would implement the Ways and Means Motion to amend the Excise Tax Act tabled by the Minister of State (Finance) in the House of Commons on October 2, 1986 (hereinafter called the "Excise Tax Motion").

Clause 1: This amendment would increase the Air Transportation Tax, where no lesser amount is prescribed by order of the Governor in Council, from nine per cent to ten per cent. The amendment would implement paragraphs 3 and 20 of the Excise Tax Motion, which read as follows:

"**3.** That the tax imposed on an amount paid or payable for transportation of a person by air that begins in the taxation area and ends in the taxation area be increased to 10 per cent of the amount paid or payable or such lesser amount as may be prescribed by order of the Governor in Council.

20. That any enactment founded on paragraph 3 come into force on:

(*a*) May 1, 1986 in respect of any amount paid or payable on or after that date, in the case of a tax imposed on an amount paid or payable in Canada, and

(*b*) August 1, 1986 in respect of any amount paid or payable for transportation of a person by air which includes an emplanement in Canada on or after that date on a specific flight having as a destination an airport in the taxation area outside Canada and

NOTES EXPLICATIVES

PARTIE I

Loi sur la taxe d'accise

La partie I met en oeuvre la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur la taxe d'accise (ci-après appelée la «Motion sur la taxe d'accise») déposée par le ministre d'État (Finances) à la Chambre des communes le 2 octobre 1986.

Article 1. — Hausse du taux de taxe sur le transport aérien des voyageurs de neuf à dix pour cent. Mise en oeuvre des articles 3 et 20 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**3.** Que le taux de la taxe imposée sur un montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne lorsque ce transport commence et se termine dans la zone de taxation soit porté à dix pour cent du montant payé ou payable ou à tout montant inférieur fixé par décret du gouverneur en conseil.

20. Que tout texte législatif fondé sur l'article 3 entre en vigueur :

a) le 1er mai 1986 en ce qui concerne un montant payé ou payable à compter de cette date, dans le cas d'une taxe imposée sur un montant payé ou payable au Canada;

b) le 1er août 1986 en ce qui concerne un montant payé ou payable en contrepartie du transport aérien d'une personne qui comporte l'embarquement au Canada à compter de cette date à bord d'un aéronef pour un vol déterminé à destination d'un aéroport situé dans la zone de taxation en dehors du Canada, et le débarquement à un aéroport

(*a*) on May 1, 1986, in the case of a tax imposed under subsection 10(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day; and

(*b*) on August 1, 1986, in the case of a tax imposed under subsection 10(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 10(1.1)(*b*) of the said Act.

b) le 1er août 1986, dans le cas d'une taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou exigibles pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa *b*) de ce paragraphe.

1986, c. 9, s. 9(1)

2. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1986, ch. 9, par. 9(1)

2. (1) L'article 19.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Imposition of tax

"**19.12** There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of eight per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier."

Imposition de la taxe

«**19.12** Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de huit pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1er avril 1986.

1986, c. 9, s. 13(1)

3. (1) Paragraphs 24(1)(*a*) to (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1986, ch. 9, par. 13(1)

3. (1) Les alinéas 24(1)*a*) à *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(*a*) a tax of one and seventy-nine one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(*b*) a tax of twenty-one and forty-seven one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and

(*c*) a tax of forty-four and seventy-two one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume."

«*a*) une taxe d'un cent et soixante-dix-neuf centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

b) une taxe de vingt et un cents et quarante-sept centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

c) une taxe de quarante-quatre cents et soixante-douze centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.

deplanement by the person from the flight at an airport outside Canada, in the case of a tax imposed on an amount paid or payable outside Canada."

situé en dehors du Canada, dans le cas d'une taxe imposée sur un montant payé ou payable hors du Canada.»

Clause 2: This amendment, which would increase the Telecommunication Programming Services Tax from seven per cent to eight per cent, would implement paragraph 4 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"**4.** That the rate of Telecommunication Programming Services Tax be increased to eight per cent."

Article 2. — Hausse de la taxe sur les services de programmation fournis par voie de télécommunication de sept à huit pour cent. Mise en oeuvre de l'article 4 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**4.** Que le taux de la taxe sur les services de programmation fournis par voie de télécommunication soit porté à huit pour cent.»

Clause 3: This amendment would implement paragraph 1 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"**1.** That the excise taxes on wines be imposed at the following rates:

(*a*) 1.79 cents per litre on wines of all kinds containing not more than 1.2 per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(*b*) 21.47 cents per litre on wines of all kinds containing more than 1.2 per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than 7 per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and

(*c*) 44.72 cents per litre on wines of all kinds containing more than 7 per cent of absolute ethyl alcohol by volume."

Subsection 24(1) at present reads as follows:

"**24.** (1) There shall be imposed, levied and collected the following excise taxes:

(*a*) a tax of one and *seventy-two* one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing not more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume;

(*a*.1) a tax of *twenty and sixty-four* one-hundredths cents per litre on wines of all kinds containing more than one and two-tenths per cent of absolute ethyl alcohol by volume but not more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume; and

(*b*) a tax of *forty-three* cents per litre on wines of all kinds containing more than seven per cent of absolute ethyl alcohol by volume."

Article 3. — Mise en oeuvre de l'article 1 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**1.** Que les taxes d'accise sur les vins soient imposées aux taux suivants :

a) 1,79 cent le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume;

b) 21,47 cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais au plus 7 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume;

c) 44,72 cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de 7 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume.»

Texte actuel des passages visés du paragraphe 24(1) :

«**24.** (1) Sont imposées, prélevées et perçues les taxes d'accise suivantes :

a) une taxe d'un cent et *soixante-douze* centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant au plus un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

a.1) une taxe de *vingt* cents et *soixante-quatre* centièmes le litre sur les vins de toute espèce contenant plus d'un et deux dixièmes pour cent d'alcool éthylique absolu en volume mais au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume;

b) une taxe de *quarante-trois* cents le litre sur les vins de toute espèce contenant plus de sept pour cent d'alcool éthylique absolu en volume.»

1986, c. 9, s. 16(1)

4. (1) All that portion of subsection 27(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Consumption on sales tax

"**27.** (1) There shall be imposed, levied and collected a consumption or sales tax at the rate prescribed in subsection (1.1) on the sale price or on the volume sold of all goods"

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 12, 1986.

1986, ch. 9, par. 16(1)

4. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taxe de consommation ou de vente

«**27.** (1) Est imposée, prélevée et perçue une taxe de consommation ou de vente au taux spécifié au paragraphe (1.1) sur le prix de vente ou sur la quantité vendue de toutes marchandises»

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 juin 1986.

1986, c. 9, s. 16(3)

5. (1) Paragraphs 27(1.1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*a*) in the case of wine and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of fifteen per cent;

(*b*) in the case of goods enumerated in Schedule V, at the rate of eight per cent;"

1986, ch. 9, par. 16(3)

5. (1) Les alinéas 27(1.1)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*a*) quinze pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;

b) huit pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe V;»

1986, c. 9, s. 16(4)

(2) Paragraph 27(1.1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*d*) in any other case, at the rate of twelve per cent."

1986, ch. 9, par. 16(4)

(2) L'alinéa 27(1.1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*d*) douze pour cent, dans tout autre cas.»

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

Entrée en vigueur

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 1er avril 1986.

1986, c. 9, s. 17(1)

6. (1) All that portion of subsection 27.1(1) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Adjustment of rates of tax on certain petroleum products

"**27.1** (1) Commencing on April 1, 1986 the rates enumerated in Schedule II.1 shall be adjusted each January 1, April 1, July 1 and October 1, so that the rates applicable during the three-month period commencing on the adjustment day are equal to the amounts obtained

(*a*) by multiplying

(i) the rates so enumerated

by

(ii) the ratio, adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3) and rounded to the

1986, ch. 9, par. 17(1)

6. (1) Le passage du paragraphe 27.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rajustement des taux de taxe sur certains produits pétroliers

«**27.1** (1) À compter du 1er avril 1986, les taux énumérés à l'annexe II.1 sont rajustés le premier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année, de sorte que les taux applicables pendant le trimestre commençant à la date de rajustement soient égaux au produit :

a) de la multiplication :

(i) des taux ainsi énumérés

par

(ii) les ratios, rajustés ou modifiés selon les modalités déterminées en application du paragraphe (3) et

Clause 4: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 18 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"**18.** That the imposition of specific rates of sales or consumption tax in the case of regular gasoline, unleaded gasoline, premium leaded gasoline, premium unleaded gasoline and diesel fuel be clarified."

Article 4. — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 18 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**18.** Que l'imposition des taux spécifiques de la taxe de vente ou de consommation dans le cas de l'essence ordinaire, de l'essence sans plomb, de l'essence super avec plomb, de l'essence super sans plomb et du combustible diesel soit rendue plus précise.»

Clause 5: This amendment would implement paragraph 5 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"**5.** That the *ad valorem* consumption or sales tax be imposed at the following rates:

(*a*) eight per cent on the sale price of goods enumerated in Schedule V to the Act;

(*b*) fifteen per cent on the sale price of wine and all goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be imposed under that Act were the goods produced or manufactured in Canada; and

(*c*) twelve per cent on the sale price of all other goods to which subsection 27(1) of the Act applies."

The relevant portions of subsection (1.1) at present read as follows:

"(1.1) Tax imposed by subsection (1) is imposed

(*a*) in the case of wine and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of *fourteen* per cent;

(*b*) in the case of goods enumerated in Schedule V, at the rate of *seven* per cent;

. . .

(*d*) in any other case, at the rate of *eleven* per cent."

Clause 6: This amendment would implement paragraphs 7 and 8 of the Excise Tax Motion by substituting

(*a*) "April 1, 1986" for "October 1, 1985" as the first adjustment day;

(*b*) the "Industrial Product Price Index for Motor Gasoline" for the "Industry Selling Price Index for Motor Gasoline";

(*c*) the "Industrial Product Price Index for Diesel Oil" for the "Industry Selling Price Index for Diesel Fuel"; and

(*d*) the "twelve-month period ending on September 30, 1985" for the "twelve-month period ending on March 31, 1985" as the base period for the indexing adjustments to the rates enumerated in Schedule II.1.

Paragraphs 7 and 8 of the Excise Tax Motion read as follows:

Article 5. — Mise en oeuvre de l'article 5 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**5.** Que la taxe ad valorem de consommation ou de vente soit imposée aux taux suivants :

a) huit pour cent sur le prix de vente des marchandises énumérées à l'Annexe V de la Loi;

b) quinze pour cent sur le prix de vente des vins et de toutes les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la Loi sur l'accise, ou serait imposé en vertu de cette Loi si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;

c) douze pour cent sur le prix de vente de toutes les marchandises auxquelles le paragraphe 27(1) de la Loi s'applique.»

Texte actuel des passages visés du paragraphe 27(1.1) :

«(1.1) La taxe prévue au paragraphe (1) est imposée au taux suivants :

a) *quatorze* pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;

b) *sept* pour cent, dans le cas des marchandises énumérées à l'annexe V;

. . .

d) *onze* pour cent, dans tout autre cas.»

Article 6. — Substitution :

a) de la date du «1er avril 1986» à celle du «1er octobre 1985» comme date du premier rajustement;

b) de l'«Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur» à l'«Indice des prix de vente dans l'industrie pour l'essence à moteur»;

c) de l'«Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel» à l'«Indice des prix de vente dans l'industrie pour le carburant diesel»;

d) de la période de douze mois se terminant le «30 septembre 1985» à celle se terminant le «31 mars 1985» comme période de base d'indexation des taux énumérés à l'annexe II.1.

Mise en oeuvre des articles 7 et 8 de la Motion sur la taxe d'accise :

nearest one-thousandth or, where the ratio is equidistant from two one-thousandths, to the greater thereof, that

(A) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or

(B) the Industrial Product Price Index for Diesel Oil, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on the day before the three-month period immediately preceding the adjustment day bears to

(C) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 to 4 of Schedule II.1, or

(D) the Industrial Product Price Index for Diesel Oil, in the case of the rate enumerated in section 5 of Schedule II.1,

for the twelve-month period ending on September 30, 1985; and"

arrondis au millième le plus proche ou, lorsque le ratio est équidistant entre deux millièmes, au plus grand d'entre eux, que représentent :

(A) l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1,

(B) l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre qui précède immédiatement le rajustement par rapport à :

(C) l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 à 4 de l'annexe II.1,

(D) l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel, dans le cas du taux énuméré à l'article 5 de l'annexe II.1,

pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre 1985; et»

1986, c. 9, s. 17(1)

(2) All that portion of subsection 27.1(2) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1986, ch. 9, par. 17(1)

(2) Le passage du paragraphe 27.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Industrial Product Price Index

"(2) For the purposes of subsection (1), the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, or the Industrial Product Price Index for Diesel Oil, for a twelve-month period is the result obtained

(*a*) by aggregating the most recent Industrial Product Price Index for Motor Gasoline or the most recent Industrial Product Price Index for Diesel Oil, as the case may be, for each month in the period, including the relevant data for the period from January 1, 1981 to December 31, 1985, released by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* on or before the fifteenth day of the third month following the end of that period and adjusted or altered in the manner prescribed pursuant to subsection (3);"

Indice des prix des produits industriels

«(2) Pour l'application du présent article, l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel pour une période de douze mois signifie que ce nombre est obtenu par :

a) la totalisation de l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel publié pour chaque mois de la période, y compris les données pertinentes pour la période allant du 1er janvier 1981 au 31 décembre 1985, par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique* au plus tard le quinzième jour du troisième mois suivant la fin de cette période et rajusté ou modifié selon les modalités réglementaires déterminées en application du paragraphe (3);»

"7. That the rates per litre specified in any enactment founded on paragraph 6 of this motion for the goods listed in subparagraphs (*a*), (*b*) and (*c*) of that paragraph be adjusted quarterly on the first day of January, April, July and October of each year, commencing on April 1, 1986, so that the rates applicable during the quarter commencing on any such adjustment day are equal to the rounded product of the rates that would have been applicable if no adjustment had been made pursuant to any enactment founded on this paragraph and the ratio, adjusted or altered in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance and rounded, that the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline for the twelve month period ending on the last day prior to the immediately preceding quarter bears to the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline for the twelve month period ending on September 30, 1985.

8. That the rate per litre specified in any enactment founded on paragraph 6 of this motion for the goods listed in subparagraph (*d*) of that paragraph be adjusted quarterly on the first day of January, April, July and October of each year, commencing on April 1, 1986, so that the rate applicable during the quarter commencing on any such adjustment day is equal to the rounded product of the rate that would have been applicable if no adjustment had been made pursuant to any enactment founded on this paragraph and the ratio, adjusted or altered in such manner as may be prescribed by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance and rounded, that the Industrial Product Price Index for Diesel Fuel for the twelve month period ending on the last day prior to the immediately preceding quarter bears to the Industrial Product Price Index for Diesel Fuel for the twelve month period ending on September 30, 1985."

«7. Que les taux par litre spécifiés dans tout texte législatif fondé sur l'article 6 de la présente motion concernant les marchandises énumérées aux alinéas *a*), *b*) et *c*) de cet article soient rajustés trimestriellement le premier jour de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, à compter du 1er avril 1986, de sorte que les taux applicables pendant le trimestre commençant à toute date de rajustement soient égaux au produit arrondi des taux qui auraient été applicables si aucun rajustement n'avait été effectué conformément à tout texte législatif fondé sur le présent article et du ratio rajusté ou modifié de la manière qui peut être prescrite par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances et arrondi, que représente l'indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre précédent par rapport à l'indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre 1985.

8. Que le taux par litre spécifié dans tout texte législatif fondé sur l'article 6 de la présente motion concernant les marchandises énumérées à l'alinéa *d*) de cet article soit rajusté trimestriellement le premier jour de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, à compter du 1er avril 1986, de sorte que le taux applicable pendant le trimestre commençant à toute date de rajustement soit égal au produit arrondi du taux qui aurait été applicable si aucun rajustement n'avait été effectué conformément à tout texte législatif fondé sur le présent article et du ratio rajusté ou modifié de la manière qui peut être prescrite par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre des Finances et arrondi, que représente l'indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel pour la période de douze mois se terminant le dernier jour avant le trimestre précédent par rapport à l'indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre 1985.»

1986, c. 9, s. 17(1)

(3) Paragraph 27.1(3)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner in which the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline or the Industrial Product Price Index for Diesel Oil for any month shall be adjusted or altered."

(3) L'alinéa 27.1(3)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 17(1)

«*b*) déterminer, pour l'application du paragraphe (2), les modalités de rajustement ou de modification, mensuellement, de l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur ou l'Indice des prix des produits industriels pour le carburant diesel.»

Coming into force

(4) Subsections (1) to (3) shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés entrés en vigueur le 1er avril 1986.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 34(1)

7. (1) Section 44.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) L'article 44.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

Payment where tourist literature printed

"**44.3** Where tax under Part V has been paid in respect of any printed matter that has been produced or purchased in Canada by a board of trade, chamber of commerce, municipal or automobile association or other similar organization, or by or on the order of a government, or a department, agency or representative of a government, and that is made available to the general public without charge for the promotion of tourism, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to the organization or to the government, department, agency or representative, if it applies therefor within two years after the printed matter was so produced or purchased."

«**44.3** Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V sur des imprimés qui ont été produits ou achetés au Canada soit par une chambre de commerce, une association de municipalités ou d'automobilistes, ou un autre organisme semblable, soit par une administration publique ou ses ministères, services, organismes ou représentants, ou sur l'ordre de ceux-ci, et qui sont distribués gratuitement au grand public en vue de la promotion du tourisme, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée soit à cet organisme, soit à cette administration publique ou à ses ministères, services, organismes ou représentants, si demande en est faite dans les deux ans suivant la date de la production ou de l'achat des imprimés.»

Paiement relatif aux imprimés destinés aux touristes

Coming into force

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 27, 1986.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.

Entrée en vigueur

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44.3 thereof, the following section:

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44.3, de ce qui suit :

Payment where motor fuel purchased by diplomats

"**44.31** (1) Where taxes under Parts III and V have been paid in respect of gasoline or diesel fuel purchased by a diplomat for his personal or official use, an amount equal to the amount of the taxes shall, subject to this Part, be paid to the diplomat, if the diplomat applies therefor within two years after the purchase of the gasoline or diesel fuel.

«**44.31** (1) En cas de paiement des taxes imposées en vertu des Parties III et V sur l'essence ou le combustible diesel acheté par un diplomate pour son usage particulier ou officiel, le montant des taxes est, sous réserve des autres dispositions de la présente Partie, à rembourser à ce diplomate, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat.

Paiement relatif au carburant acheté par les diplomates étrangers

Clause 7: This amendment would implement paragraph 9 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"**9.** That when printed matter is produced or purchased in Canada by a board of trade, a chamber of commerce, a municipal or an automobile association, or other similar organization, and is available to the general public without charge for the promotion of tourism, and the consumption or sales tax thereon has been paid, the Minister of National Revenue be authorized, on application by that organization within two years from the time the printed matter was so produced or purchased, to pay to the applicant an amount equal to the tax so paid."

Section 44.3 at present reads as follows:

"**44.3** Where tax under Part V has been paid in respect of any printed matter *and the printed matter* has been produced or purchased by or on the order of a government, or a department, agency or representative of a government, *for distribution* without charge for the promotion of tourism, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to *that* government, department, agency or representative, if it applies therefor within two years after the printed matter was so produced or purchased."

Article 7. — Mise en oeuvre de l'article 9 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**9.** Que, lorsque des imprimés sont produits ou achetés au Canada par une chambre de commerce, une association municipale, une association d'automobilistes ou une organisation semblable pour être offerts sans frais au grand public en vue de promouvoir le tourisme et que la taxe de consommation ou de vente à leur égard a été payée, le ministre du Revenu national soit autorisé, sur demande faite par l'organisation dans un délai de deux ans à compter de la date où les imprimés ont été ainsi produits ou achetés, à verser au requérant un montant égal à la taxe ainsi payée.»

Texte actuel de l'article 44.3 :

«**44.3** Lorsque la taxe a été payée en vertu de la Partie V *à l'égard* d'imprimés *et que les imprimés* ont été produits ou achetés par *un gouvernement ou sur son ordre, ou un* ministère, organisme ou représentant *d'un gouvernement, pour être* distribués gratuitement en vue de *promouvoir le* tourisme, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente Partie, être versée à ce gouvernement, ministère, organisme ou représentant, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la production ou l'achat des imprimés.»

Clause 8: New. This amendment would implement paragraphs 11 and 12 of the Excise Tax Motion, which read as follows:

"**11.** That where gasoline or diesel fuel has been purchased by and for the personal or official use of a person described in Section 2 of Part II - Diplomatic - of Schedule III to the Act who represents a country designated in regulations made pursuant to any enactment founded on paragraph 12 of this motion and the consumption or sales and excise taxes have been paid thereon, the Minister of National Revenue be authorized, on application by the purchaser made to the Minister in such form and manner as the Minister may prescribe, within two years from the time the gasoline or diesel fuel was purchased, to pay an amount equal to the amount of the consumption or sales and excise taxes paid thereon.

Article 8. — Nouveau. Mise en oeuvre des articles 11 et 12 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**11.** Que, lorsque de l'essence ou du combustible diesel est acheté par une personne visée à l'article 2 de la Partie II — Service diplomatique — de l'Annexe III de la Loi qui représente un pays désigné dans les règlements pris conformément à tout texte législatif fondé sur l'article 12 de la présente motion et destiné à l'usage personnel ou officiel de cette personne et que les taxes de consommation ou de vente et d'accise sur l'essence ou le combustible diesel ont été payées, le ministre du Revenu national soit autorisé, sur demande faite au ministre par l'acheteur, en la forme prescrite et de la manière prescrite par le ministre, dans un délai de deux ans de la date d'achat de l'essence ou du combustible diesel, à verser au requérant un montant égal aux taxes de consommation ou de vente et d'accise ainsi payées.

Designation order

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs certifying that Canadian diplomats posted in a foreign country are granted relief from tax on gasoline or diesel fuel, may, by order, designate the foreign country for the purposes of this section.

Definition of "diplomat"

(3) In this section, "diplomat" means a person referred to in section 2 of Part II of Schedule III who represents a country designated by an order made under subsection (2)."

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures constatant que les diplomates canadiens en poste dans un pays étranger y bénéficient de l'exonération des taxes sur l'essence et le combustible diesel, classer, par décret, ce pays parmi ceux dont les diplomates sont visés par le présent article.

Décrets de classement

(3) Dans le présent article, on entend par «diplomate» une personne visée à l'article 2 de la Partie II de l'annexe III qui représente un pays classé conformément aux décrets d'application du paragraphe (2).»

Définition de «diplomate»

1986, c. 9, s. 34(1)

9. (1) Paragraph 45(2)(*a*) of the said Act is repealed.

9. (1) L'alinéa 45(2)*a*) de la même loi est abrogé.

1986, ch. 9, par. 34(1)

(2) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Farmers

"(2.1) Where gasoline or diesel fuel has been sold by a licensed manufacturer or licensed wholesaler to a qualified farmer for farming purposes, for the sole use of the qualified farmer and not for resale and the tax imposed by Parts III and V is payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister may prescribe, deduct, within two years after the sale, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8.1) and (8.2) from the amount of any payment of any tax, penalty, interest or other sum that the manufacturer or wholesaler is liable or is about to become liable to make under those Parts or under this Part in respect of tax under those Parts."

«(2.1) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu par un fabricant muni de licence ou par un marchand en gros muni de licence à un agriculteur admissible pour son usage exclusif à des fins agricoles et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des Parties III et V sont payables relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités et conditions prescrites par le Ministre, déduire, dans les deux ans suivant la vente, une ristourne de taxe sur ce carburant, d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8.1) et (8.2), du montant de tout paiement de taxe, d'amende, d'intérêts ou d'une autre somme que le fabricant ou le marchand en gros est tenu de verser, ou est sur le point de l'être, en application de ces parties ou en vertu de la présente Partie à l'égard des taxes prévues par ces parties.»

Agriculteurs

(3) Subsection 45(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 45(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Condition

"(3) No deduction shall be made by a licensed manufacturer or licensed wholesaler under subsection (2) or (2.1) unless

«(3) Un fabricant muni de licence ou un marchand en gros muni de licence ne peut pas effectuer la déduction prévue aux

Condition

12. That the Governor in Council on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs be authorized to make regulations designating countries for the purposes of any refund that may be provided pursuant to any enactment founded on paragraph 11 of this motion where he is satisfied that such countries extend similar relief to Canadian diplomats."

12. Que le gouverneur en conseil sur recommandation du secrétaire d'État aux Affaires extérieures soit autorisé à prendre des règlements pour désigner des pays aux fins d'un remboursement prévu conformément à tout texte législatif fondé sur l'article 11 de la présente motion s'il est convaincu que ces pays offrent des exemptions semblables aux diplomates canadiens.»

Clause 9: (1) to (9) These amendments would implement in part paragraphs 15 to 17 of the Excise Tax Motion, which read as follows:

"**15.** That the fuel tax rebate in respect of gasoline and diesel fuel sold to or imported by a farmer for farming purposes on or after January 1, 1987 be increased to three and one half cents per litre or such other rate, not exceeding five cents per litre, as the Governor in Council may by order prescribe on the recommendation of the Minister of Finance.

16. That the fuel tax rebate program be broadened to authorize a deduction or payment of a fuel tax rebate at the rate of three cents per litre in respect of the excise taxes imposed on gasoline and diesel fuel under Part III of the Act, for gasoline or diesel fuel sold to or imported by a farmer for farming purposes on or after January 1, 1987.

17. That the conditions and limitations relating to the existing fuel tax rebate program and the provision relating to the diversion of gasoline or diesel fuel to a use not eligible for the rebate be made applicable to any enactment founded on paragraph 16 of this motion."

Article 9, (1) à (9). — Mise en oeuvre des articles 15 à 17 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**15.** Que la ristourne de taxe sur le carburant en ce qui concerne l'essence ou le combustible diesel vendu à un agriculteur ou importé par ce dernier à des fins agricoles à compter du 1er janvier 1987 soit augmentée à trois cents et demi le litre ou à tout autre taux, n'excédant pas cinq cents le litre, que le gouverneur en conseil peut prescrire par décret sur recommandation du ministre des Finances.

16. Que le programme de ristourne de taxe sur le carburant soit élargi de façon à autoriser la déduction ou le paiement d'une ristourne de taxe sur le carburant au taux de trois cents par litre dans le cas des taxes d'accise imposées en vertu de la Partie III de la Loi pour l'essence ou le combustible diesel vendu à un agriculteur ou importé par ce dernier à des fins agricoles, à compter du 1er janvier 1987.

17. Que les conditions et restrictions se rattachant au programme existant de ristourne de taxe sur le carburant ainsi que la disposition se rapportant au détournement d'essence ou de combustible diesel vers un usage non admissible à la ristourne soient rendues applicables à tout texte législatif fondé sur l'article 16 de la présente motion.»

he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the deduction and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the manufacturer or wholesaler."

(4) Paragraph 45(4)(*a*) of the said Act is repealed.

(5) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Farmers

"(4.1) Where gasoline or diesel fuel has been sold in bulk by a registered vendor to a qualified farmer for farming purposes, for the sole use of the qualified farmer and not for resale and the tax imposed by Parts III and V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8.1) and (8.2) shall, subject to this Part, be paid to that registered vendor if he applies therefor within two years after he sold the gasoline or fuel."

(6) Subsection 45(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Condition

"(5) No fuel tax rebate shall be paid to a registered vendor under subsection (4) or (4.1) unless he has reduced the amount charged for the gasoline or diesel fuel to the purchaser by an amount equal to the amount of the fuel tax rebate applied for and the amount of the reduction is shown separately on an invoice for the sale given to the purchaser by the registered vendor."

(7) Paragraph 45(6)(*a*) of the said Act is repealed.

(8) Section 45 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

paragraphes (2) ou (2.1) sans réduire le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la déduction et sans indiquer séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.»

(4) L'alinéa 45(4)*a*) de la même loi est abrogé.

(5) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Agriculteurs

«(4.1) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu en vrac par un vendeur enregistré à un agriculteur admissible pour son usage exclusif à des fins agricoles et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des Parties III et V ont été payées ou sont payables sur l'essence ou le combustible, une ristourne de taxe sur ce carburant d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8.1) et (8.2) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à ce vendeur enregistré, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente de l'essence ou du combustible.»

(6) Le paragraphe 45(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Condition

«(5) La ristourne de taxe sur le carburant prévue aux paragraphes (4) ou (4.1) ne peut pas être payée au vendeur enregistré si celui-ci n'a pas réduit le montant exigé de l'acheteur pour l'essence ou le combustible diesel d'un montant égal à celui de la ristourne de taxe sur le carburant qui fait l'objet de la demande et si le vendeur enregistré n'a pas indiqué séparément le montant de la réduction sur la facture remise à l'acheteur à l'occasion de la vente.»

(7) L'alinéa 45(6)*a*) de la même loi est abrogé.

(8) L'article 45 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Farmers

"(6.1) Where gasoline or diesel fuel has been sold to or imported by a farmer for farming purposes, for the sole use of the farmer for farming purposes and not for resale and the tax imposed by Parts III and V has been paid or is payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8.1) and (8.2) shall, subject to this Part, be paid to that farmer if he applies therefor within two years after he purchased or imported the gasoline or fuel."

Agriculteurs

«(6.1) Dans les cas où de l'essence ou du combustible diesel a été vendu à un agriculteur, ou importé par lui, pour son usage exclusif à des fins agricoles et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des Parties III et V ont été payées ou sont payables sur l'essence ou le combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), une ristourne de taxe sur ce carburant d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8.1) et (8.2) doit, sous réserve de la présente Partie, être payée à cet agriculteur, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat ou l'importation de l'essence ou du combustible.»

(9) All that portion of subsection 45(7) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(9) Le passage du paragraphe 45(7) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation

"(7) Subsections (2), (2.1), (4), (4.1), (6) and (6.1) do not apply in respect of gasoline or diesel fuel"

Restriction

«(7) Les paragraphes (2), (2.1), (4), (4.1), (6) et (6.1) ne s'appliquent pas à l'essence ni au combustible diesel :»

(10) Paragraph 45(7)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(10) L'alinéa 45(7)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*c*) that is sold or imported on or after January 1, 1988."

«*c*) soit vendu ou importé à compter du 1er janvier 1988.»

(11) Subsection 45(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(11) Le paragraphe 45(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rate of rebate

"(8) For the purposes of subsections (2), (4) and (6), the amount of the fuel tax rebate shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

Taux de la ristourne

«(8) Pour l'application des paragraphes (2), (4) et (6), le montant de la ristourne de taxe sur le carburant est calculé au taux non supérieur à cinq cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

Farmers' rate: Part V

(8.1) For the purposes of subsections (2.1), (4.1) and (6.1), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part V shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or

Taux pour les agriculteurs — Partie V

(8.1) Pour l'application des paragraphes (2.1), (4.1) et (6.1), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée en vertu de la Partie V sur le carburant est calculé au taux, non supérieur à cinq cents le litre d'essence ou de combustible diesel

(10) This amendment, which would extend the expiration of the fuel tax rebate program from January 1, 1987 to January 1, 1988, would implement paragraph 14 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"**14.** That the fuel tax rebate program be extended to apply to gasoline and diesel fuel purchased or imported on or before December 31, 1987."

(11) to (13) These amendments would also implement in part paragraphs 15 to 17 of the Excise Tax Motion, cited above for paragraphs (1) to (9).

(10). — Fin du programme de ristourne de la taxe sur le carburant le 31 décembre 1987 au lieu du 31 décembre 1986. Mise en oeuvre de l'article 14 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**14.** Que le programme de ristourne de taxe sur le carburant s'étende à l'essence et au combustible diesel achetés ou importés au plus tard le 31 décembre 1987.»

(11) à (13). — Mise en oeuvre des articles 15 à 17 de la Motion sur la taxe d'accise cités vis-à-vis les paragraphes 9(1) à (9).

imported as the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three and one half cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

vendu ou importé, que le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents et demi le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

Farmers' rate: Part III

(8.2) For the purposes of subsections (2.1), (4.1) and (6.1), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part III shall be calculated at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported."

Taux pour les agriculteurs — Partie III

(8.2) Pour l'application des paragraphes (2.1), (4.1) et (6.1), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée en vertu de la Partie III sur le carburant est calculé au taux de trois cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.»

(12) All that portion of subsection 45(9) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(12) Le passage du paragraphe 45(9) qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Diversion

"(9) Where the amount charged for gasoline or diesel fuel to a purchaser is reduced in accordance with subsection (3) or (5) or a payment is made under subsection (6) or (6.1) to a purchaser or importer of gasoline or diesel fuel and that person sells the gasoline or fuel or uses it for a purpose for which the reduction or payment could not, at the time of the purchase or importation, have been made, the amount of the reduction or payment shall be deemed to be a tax under this Act payable by that person,"

Détournement

«(9) Dans le cas où le montant exigé pour de l'essence ou du combustible diesel d'un acheteur est réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5) ou un paiement est effectué en vertu des paragraphes (6) ou (6.1) à un acheteur ou à un importateur d'essence ou de combustible diesel et où cette personne vend l'essence ou le combustible diesel ou l'utilise à une fin qui n'aurait pas pu donner lieu, à la date de l'achat ou de l'importation, à la réduction ou au paiement, le montant de la réduction ou du paiement est réputé être une taxe payable par cette personne en application de la présente loi :»

(13) Paragraph 45(10)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(13) L'alinéa 45(10)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(*a*) authorizing the issue of sales tax bulk permits to farmers, fishermen, hunters, trappers or other persons who use gasoline or diesel fuel for a purpose described in subsection (2) or (2.1) and prescribing the terms and conditions of the permits;"

«*a*) autoriser la délivrance de licences d'achat en vrac aux agriculteurs, pêcheurs, chasseurs, piégeurs ou autres personnes utilisant de l'essence ou du combustible diesel à une fin visée aux paragraphes (2) ou (2.1) et fixer les modalités et conditions des licences;»

Coming into force

(14) Subsections (1) to (13) shall come into force or be deemed to come into force on January 1, 1987.

Entrée en vigueur

(14) Les paragraphes (1) à (13) entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1er janvier 1987.

1986, c. 9, s. 40(1)

10. Subsections 53.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1986, ch. 9, par. 40(1)

10. Les paragraphes 53.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 10: This amendment, which would add the underlined words, would implement paragraph 13 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

Article 10. — Insertion des passages soulignés. Mise en oeuvre de l'article 13 de la Motion sur la taxe d'accise :

Garnishment

"**53.1** (1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or is about to become liable to make a payment to a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, the whole or any part of the moneys that would otherwise within ninety days after the service of the notice be paid or become payable to the tax debtor.

Application of notice

(2) Where the Minister has, under subsection (1), required a person to pay to the Receiver General moneys otherwise payable to a tax debtor, the requirement applies in respect of all moneys that are or will become payable by that person to the tax debtor within the ninety-day period referred to in that subsection until the tax debtor's liability under this Act is satisfied.

Assignment of book debts

(3) Where the Minister has knowledge or suspects that a person has received, or is about to receive, an assignment of a book debt or of a negotiable instrument of title to a book debt from a tax debtor, he may, by a notice served personally or by registered or certified mail, require that person to pay to the Receiver General, on account of the tax debtor's liability under this Act, out of any moneys received by that person on account of the debt within ninety days after service of the notice, an amount equal to the amount of any tax, penalty, interest or other sum payable under this Act in respect of the transaction giving rise to the debt assigned."

1986, c. 9, s. 49(1)

11. (1) Section 1 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**1.** Cigarettes and manufactured tobacco:

Saisie-arrêt

«**53.1** (1) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne est tenue ou sur le point d'être tenue de verser un paiement à un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent qui par ailleurs seront payées ou deviendront payables au débiteur de la taxe dans les quatre-vingt-dix jours suivant la signification de l'avis.

Application de la sommation

(2) Lorsque le Ministre a, en vertu du paragraphe (1), ordonné qu'une personne verse au receveur général des sommes d'argent par ailleurs payables à un débiteur de la taxe, l'ordre s'applique à toutes les sommes d'argent que cette personne doit ou devra payer au débiteur de la taxe au cours de la période de quatre-vingt-dix jours visée à ce paragraphe jusqu'à ce qu'il soit satisfait à l'obligation de ce dernier en vertu de la présente loi.

Cession de dettes actives

(3) Lorsque le Ministre sait ou soupçonne qu'une personne a reçu, ou est sur le point de recevoir, la cession d'une dette active ou d'un titre négociable de propriété à une dette active d'un débiteur de la taxe, il peut, par un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié, ordonner à cette personne de verser au receveur général, au titre de l'obligation du débiteur de la taxe en vertu de la présente loi, sur les sommes d'argent qu'elle a reçues au titre de la dette dans les quatre-vingt-dix jours suivant la signification de l'avis, un montant égal à celui de la taxe, de l'amende, des intérêts ou d'une autre somme payables en vertu de la présente loi à l'égard de l'opération donnant lieu à la dette cédée.»

1986, ch. 9, par. 49(1)

11. (1) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**1.** Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de

"**13.** That the application of any demand for payment issued by the Minister of National Revenue, for the purposes of collecting taxes and other sums payable by a tax debtor under the Act be limited

(*a*) in the case of a demand to a person in respect of amounts that the Minister knows or suspects will be paid or become payable to the tax debtor, to amounts that will be paid or become payable within 90 days after service of the demand, and

(*b*) in the case of a demand to a person to whom the Minister knows or suspects book debts of the tax debtor have been or will be assigned, to amounts that are paid to the assignee within 90 days after service of the demand."

«**13.** Que l'application d'une demande formelle de paiement signifiée par le ministre du Revenu national en vue de percevoir des taxes et autres sommes payables par un débiteur en vertu de la Loi soit limitée,

a) dans le cas d'une demande formelle signifiée à une personne concernant des montants qui, selon ce que le ministre sait ou soupçonne, seront payés ou deviendront payables au débiteur de la taxe, aux montants qui seront payés ou qui deviendront payables dans les 90 jours de la signification de la demande formelle;

b) dans le cas d'une demande formelle signifiée à une personne à qui, selon ce que le ministre sait ou soupçonne, les dettes actives du débiteur de la taxe ont été cédées ou le seront, aux montants qui sont payés au cessionnaire dans les 90 jours de la signification de la demande formelle.»

Clause 11: This amendment would implement paragraph 2 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"**2.** That the excise taxes on cigarettes and manufactured tobacco be imposed at the following rates:

(*a*) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.....$0.10277;

Article 11. — Mise en oeuvre de l'article 2 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**2.** Que les taxes d'accise sur les cigarettes et le tabac manufacturé soient imposées aux taux suivants :

a) pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de cinq cigarettes contenue dans un paquet quelconque.....0,10277 $;

(*a*) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package $0.10277;

(*b*) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes ..... $6.254 per kilogram."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

1986, c. 9, s. 50(1)

12. (1) Sections 1 to 5 of Schedule II.1 to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**1.** Gasoline, regular $0.00329 per litre.

2. Gasoline, unleaded $0.00360 per litre.

3. Gasoline, premium leaded $0.00370 per litre.

4. Gasoline, premium unleaded $0.00370 per litre.

5. Diesel fuel $0.00302 per litre."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1986.

1986, c. 9, s. 51(1)

13. (1) Section 16 of Part III of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**16.** Imported printed matter that is to be made available to the general public without charge for the promotion of tourism where the imported printed matter is

(*a*) imported by a government or a department, agency or representative of a government; or

(*b*) produced or purchased outside Canada

(i) by a board of trade, chamber of commerce, municipal or automobile association or other similar organization, or

(ii) by or on the order of a foreign government or a department, agency or representative of a foreign government."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

cinq cigarettes contenue dans un paquet quelconque ..... 0,10277 $;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes ..... 6,254 $ le kilogramme.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.

1986, ch. 9, par. 50(1)

12. (1) Les articles 1 à 5 de l'annexe II.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**1.** Essence, ordinaire 0,00329 $ le litre.

2. Essence, sans plomb 0,00360 $ le litre.

3. Essence, super avec plomb 0,00370 $ le litre.

4. Essence, super sans plomb 0,00370 $ le litre.

5. Combustible diesel 0,00302 $ le litre.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 1er avril 1986.

1986, ch. 9, par. 51(1)

13. (1) L'article 16 de la partie III de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**16.** Imprimés importés et destinés à la distribution gratuite au grand public pour la promotion du tourisme, dans les cas où ces imprimés sont :

a) soit importés par une administration publique ou ses ministères, services, organismes ou représentants;

b) soit produits ou achetés hors du Canada par un des organismes suivants :

(i) une chambre de commerce, une association de municipalités ou d'automobilistes, ou un autre organisme semblable,

(ii) une administration publique étrangère ou ses ministères, services, organismes ou représentants, ou sur l'ordre de ceux-ci.»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 27 février 1986.

(*b*) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes ..... $6.254 per kilogram."

Section 1 at present reads as follows:

"**1.** Cigarettes and manufactured tobacco:

(*a*) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package *$0.09695*;

(*b*) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes ..... *$5.90* per kilogram."

Clause 12: This amendment would implement paragraph 6 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"**6.** That the consumption or sales tax on the following petroleum products be imposed at the following rates:

(*a*) gasoline, regular	$0.00329 per litre;
(*b*) gasoline, unleaded	$0.00360 per litre;
(*c*) gasoline, premium leaded and unleaded	$0.00370 per litre;
(*d*) diesel fuel	$0.00302 per litre.

multiplied by the *ad valorem* rate of consumption or sales tax, expressed as a decimal number and multiplied by one hundred, which applies to goods other than wines and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act* and goods enumerated in Schedule V to the Act."

Sections 1 to 5 at present read as follows:

"**1.** Gasoline, regular	*$0.0032* per litre.
2. Gasoline, unleaded	*$0.0035* per litre.
3. Gasoline, premium leaded	*$0.0036* per litre.
4. Gasoline, premium unleaded	*$0.0036* per litre.
5. Diesel fuel	*$0.0029* per litre."

Clause 13: This amendment would implement paragraph 10 of the Excise Tax Motion, which reads as follows:

"**10.** That the exemption from the consumption or sales tax for printed matter imported by any person for the promotion of tourism be broadened to include printed matter that was produced or purchased outside Canada by a board of trade, a chamber of commerce, a municipal or an automobile association, or other similar organization, and is to be made available to the general public without charge for the promotion of tourism."

Section 16 at present reads as follows:

"**16.** Printed matter that is *imported*

(*a*) by a government or a department, agency or representative *thereof*, or

(*b*) *by any person, if the printed matter was* produced or purchased outside Canada by or on the order of a government, or a department, agency or representative *thereof, other than the Government of Canada or of a province or an incorporated municipal body, or a department, agency or representative thereof for distribution* without charge for the promotion of tourism."

(*b*) tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et cigarettes ..... 6,254 $ le kilogramme.»

Texte actuel de l'article 1 :

«**1.** Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité de cinq cigarettes contenues dans un paquet quelconque ..... *0,09695* $;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac prisé, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes ..... *5,90* $ le kilogramme.»

Article 12. — Mise en oeuvre de l'article 6 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**6.** Que la taxe de consommation ou de vente sur les produits pétroliers suivants soit imposée aux taux suivants :

a) essence, ordinaire	0,00329 $ le litre;
b) essence, sans plomb	0,00360 $ le litre;
c) essence, super avec plomb et super sans plomb	0,00370 $ le litre;
d) combustible diesel	0,00302 $ le litre;

multipliés par le taux ad valorem de la taxe de consommation ou de vente, exprimé en nombre décimal et multiplié par cent, qui s'applique aux marchandises autres que les vins et les marchandises sur lesquelles un droit d'accise est imposé en vertu de la Loi sur l'accise et les marchandises énumérées à l'Annexe V de la Loi.»

Texte actuel des articles 1 à 5 :

«**1.** Essence, ordinaire	*0,0032* $ le litre.
2. Essence, sans plomb	*0,0035* $ le litre.
3. Essence, super avec plomb	*0,0036* $ le litre.
4. Essence, super sans plomb	*0,0036* $ le litre.
5. Combustible diesel	*0,0029* $ le litre.»

Article 13. — Mise en oeuvre de l'article 10 de la Motion sur la taxe d'accise :

«**10.** Que l'exemption de la taxe de consommation ou de vente applicable aux imprimés importés par une personne quelconque en vue de promouvoir le tourisme s'étende aux imprimés qui sont produits ou achetés hors du Canada par une chambre de commerce, une association municipale, une association d'automobilistes ou une organisation semblable pour être offerts sans frais au grand public en vue de promouvoir le tourisme.»

Texte actuel de l'article 16 :

«**16.** Imprimés *qui sont* importés, *pour être distribués sans frais en vue de promouvoir le* tourisme :

a) par une administration publique ou *un de* ses ministères, *un de ses* organismes ou *leur* représentant;

b) *par quiconque, si les imprimés ont été produits ou achetés hors du Canada par* une administration publique ou *un de* ses ministères, *un de ses* organismes ou *leur* représentant, ou sur *leur* ordre, *à l'exception de l'administration publique fédérale ou d'une province ou d'un organisme municipal incorporé, ou d'un de ses ministères, d'un de ses organismes ou de leur représentant.*»

Application

Application

14. For greater certainty, where any provision of the *Excise Tax Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day, the provision as amended applies in respect of all goods

(*a*) that are imported, or taken out of warehouse for consumption or released, on or after the day; and

(*b*) that were previously lawfully imported but not entered for consumption or released before the day.

Application

Application

14. Il est entendu que lorsque la présente partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur la taxe d'accise*, modifiée par la présente partie, entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur à une date, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises :

a) soit importées, soit sorties d'entrepôt en vue de la consommation ou dédouanées à compter de cette date;

b) déjà importées légalement et non déclarées en vue de la consommation, ou non dédouanées, avant cette date.

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-12; c. 15 (1st Supp.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102; 1985, cc. 3, 19; 1986, cc. 1, 9

1986, c. 9, s. 63(1)

15. (1) Subsection 1(1) of Part I of the schedule to the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

"**1.** (1) On every litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada, except as hereinafter otherwise provided, $10.733, and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L)."

1986, c. 9, s. 63(2)

(2) Parts III and IV of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"III. BEER

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, $19.323 per hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, $9.660 per hectolitre.

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

S.R., ch. E-12; ch. 15(1er suppl.); 1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch. 41; 1980-81-82-83, ch. 68, 102; 1985, ch. 3, 19; 1986, ch. 1, 9

1986, ch. 9, par. 63(1)

15. (1) Le paragraphe 1(1) de la partie I de l'annexe de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**1.** (1) Sur chaque litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada, sauf les dispositions contraires qui suivent, 10,733 $, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1 L).»

1986, ch. 9, par. 63(2)

(2) Les parties III et IV de l'annexe de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«III. BIÈRE

1. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 19,323 $ l'hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'acool éthylique absolu par volume, 9,660 $ l'hectolitre.

PART II

Excise Act

Part II would implement the Ways and Means Motion to amend the *Excise Act* tabled by the Minister of State (Finance) in the House of Commons on October 2, 1986 (hereinafter called the "Excise Motion").

Clause 15: (1) This amendment, which would increase the excise duty on the spirits specified in subsection 1(1) from $10.32 to $10.733 per litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada, would implement paragraph 1 of the Excise Motion, which reads as follows:

"**1.** That the excise duty on the spirits specified in subsection 1(1) of Part I of the schedule to the Act be imposed at the rate of $10.733 on every litre of absolute ethyl alcohol distilled in Canada and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L)."

(2) This amendment would implement paragraphs 2 and 3 of the Excise Motion, which read as follows:

"**2.** That the excise duties on beer be imposed at the following rates:

(*a*) on all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, $19.323 per hectolitre;

(*b*) on all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, $9.660 per hectolitre; and

(*c*) on all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, $1.789 per hectolitre.

3. That the excise duties on tobacco, cigars and cigarettes be imposed at the following rates:

(*a*) on manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per kilogram actual mass, $2.339;

(*b*) on cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, $10.120 per thousand;

PARTIE II

Loi sur l'accise

La partie II met en oeuvre la Motion des voies et moyens modifiant la Loi sur l'accise (ci-après appelée la «Motion sur l'accise») déposée par le ministre d'État (Finances) à la Chambre des communes le 2 octobre 1986.

Article 15, (1). — Hausse des droits d'accise sur le litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada de 10,32 $ à 10,733 $. Mise en oeuvre de l'article 1 de la Motion sur l'accise :

«**1.** Que les droits d'accise sur l'eau-de-vie qui sont spécifiés au paragraphe 1(1) de la Partie I de la Loi soient imposés au taux de 10,733 $ sur chaque litre d'alcool éthylique absolu distillé au Canada, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1 L).»

(2). — Mise en oeuvre des articles 2 et 3 de la Motion sur l'accise :

«**2.** Que les droits d'accise sur la bière soient imposés aux taux suivants :

a) sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 19,323 $ l'hectolitre;

b) sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais au plus 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 9,660 $ l'hectolitre;

c) sur la bière ou la liqueur de malt contenant au plus 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 1,789 $ l'hectolitre.

3. Que les droits d'accise sur le tabac, les cigares et les cigarettes soient imposés aux taux suivants :

a) sur le tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,339 $ le kilogramme, masse réelle;

b) sur les cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 10,120 $ le millier;

3. On all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, $1.789 per hectolitre.

3. Sur la bière ou la liqueur de malt ne contenant pas plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, 1,789 $ l'hectolitre.

IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, $2.339 per kilogram actual mass.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, $10.120 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, $11.946 per thousand.

4. Cigars, $5.576 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, $0.60844 per kilogram actual mass."

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on February 27, 1986.

IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,339 $ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 10,120 $ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, 11,946 $ le millier.

4. Cigares, 5,576 $ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,60844 $ le kilogramme, masse réelle.»

Entrée en vigueur

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés entrés en vigueur le 27 février 1986.

Application

Application

16. For greater certainty, where any provision of the *Excise Act* amended by this Part is expressed by a provision of this Part to come into force, or by a provision of this Part is to be deemed to have come into force, on a day, the provision as amended applies in respect of all goods

(*a*) that are imported, or taken out of warehouse for consumption or released, on or after the day; and

(*b*) that were previously lawfully imported but not entered for consumption or released before the day.

Application

16. Il est entendu que lorsque la présente partie stipule qu'une disposition de la *Loi sur l'accise*, modifiée par la présente partie, entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur à une date, la disposition modifiée s'applique à toutes les marchandises : Application

a) soit importées, soit sorties d'entrepôt en vue de la consommation ou dédouanées à compter de cette date;

b) déjà importées légalement et non déclarées en vue de la consommation, ou non dédouanées, avant cette date.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(*c*) on cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, $11.946 per thousand;

(*d*) on cigars, $5.576 per thousand; and

(*e*) on Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, per kilogram actual mass, $0.60844."

Parts III and IV at present read as follows:

"III. BEER

1. On all beer or malt liquor containing more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, *$18.58* per hectolitre.

2. On all beer or malt liquor containing more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume but not more than 2.5 per cent absolute ethyl alcohol by volume, *$9.288* per hectolitre.

3. On all beer or malt liquor containing not more than 1.2 per cent absolute ethyl alcohol by volume, *$1.72* per hectolitre.

IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, per kilogram actual mass, *$2.207*.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, *$9.547* per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, *$11.27* per thousand.

4. Cigars, *$5.26* per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco when sold for consumption, per kilogram actual mass, *$0.574*."

c) sur les cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 11,946 $ le millier;

d) sur les cigares, 5,576 $ le millier;

e) sur le tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,60844 $ le kilogramme, masse réelle.»

Texte actuel des parties III et IV :

«III. BIÈRE

1. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, *18,58* $ l'hectolitre.

2. Sur la bière ou la liqueur de malt contenant plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume mais pas plus de 2,5 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, *9,288* $ l'hectolitre.

3. Sur la bière ou la liqueur de malt ne contenant pas plus de 1,2 pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, *1,72* $ l'hectolitre.

IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, *2,207* $ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, *9,547* $ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g), le millier, *11,27* $ le millier.

4. Cigares, *5,26* $ le millier.

5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, *0,574* $ le kilogramme, masse réelle.»

C-15

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Criminal Code and the Canada Evidence Act

First reading, October 29, 1986

THE MINISTER OF JUSTICE

C-15

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la preuve au Canada

Première lecture le 29 octobre 1986

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

29228

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2e session, 33e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act to amend the Criminal Code and the Canada Evidence Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la preuve au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34; cc. 11, 44 (1st Supp.); c. 2 (2nd Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, cc. 35, 53; 1977-78, c. 36; 1978-79, c. 10; 1980-81-82-83, cc. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, cc. 21, 40, 41; 1985, cc. 19, 26, 44, 50, 52

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34; ch. 11, 44(1er suppl.); ch. 2, (2e suppl.); 1972, ch. 13, 17; 1973-74, ch. 17, 38, 50; 1974-75-76, ch. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, ch. 35, 53; 1977-78, ch. 36; 1978-79, ch. 10; 1980-81-82-83, ch. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, ch. 21, 40, 41; 1985, ch. 19, 26, 44, 50, 52

1980-81-82-83, c. 125, s. 5

1. The heading preceding section 140 and sections 140 and 141 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

1. L'intertitre qui précède l'article 140 et les articles 140 et 141 du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 125, art. 5

"*Sexual Offences*

Consent no defence

139. (1) Where an accused is charged with an offence under section 140 or 141 or subsection 155(3) or 169(2) or is charged with an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3 in respect of a complainant under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge.

«*Infractions d'ordre sexuel*

Inadmissibilité du consentement du plaignant

139. (1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140 ou 141, aux paragraphes 155(3) ou 169(2) ou aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de quatorze ans, ne constitue pas un moyen de défense le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation.

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clauses 1 and 2: These amendments would replace the defence and limitation provisions of the *Criminal Code* that deal with certain sexual offences and replace the offence of sexual intercourse with a female under fourteen, as well as the offences of seduction of a female between sixteen and eighteen, seduction under promise of marriage, sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee and seduction of female passengers on vessels repealed by clause 3.

Sections 140 and 141 at present read as follows:

"**140.** Where an accused is charged with an offence under section 146 in respect of a person under the age of fourteen years, the fact that the person consented to the commission of the offence is not a defence to the charge.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Articles 1 et 2. — Les nouveaux articles 139, 140, 141 et 146 remplacent les infractions de rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans ou âgée de 14 à 16 ans, celles de séduction d'une personne du sexe féminin de 16 à 18 ans, de séduction sous promesse de mariage, de rapports sexuels avec sa belle-fille, etc. ou son employée et de séduction de passagères à bord de navires et les règles spéciales qui visaient ces infractions.

Texte actuel des articles 140 et 141 :

«**140.** Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par l'article 146 à l'égard d'une personne de moins de quatorze ans, le fait que la personne a consenti à la perpétration de l'infraction ne constitue pas une défense contre l'inculpation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an accused is charged with an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3 in respect of a complainant under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused

(*a*) is aged twelve or thirteen years;

(*b*) is less than three years older than the complainant; and

(*c*) is neither in a position of trust or authority towards the complainant nor is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

Exemption for accused aged twelve or thirteen

(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 140 or 141 or subsection 169(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant or is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

Mistake of age

(4) It is not a defence to a charge under section 140 or 141, subsection 155(3) or 169(2), or section 246.1, 246.2 or 246.3 that the accused believed that the complainant was fourteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

Idem

(5) It is not a defence to a charge under section 146, 154, 166, 167 or 168 or subsection 195(2) or (4) that the accused believed that the complainant was eighteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

Sexual interference

140. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of fourteen years is guilty of an indict-

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de quatorze ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation ne constitue un moyen de défense que si l'accusé, à la fois :

a) est âgé de douze ou treize ans;

b) est de moins de trois ans l'aîné du plaignant;

c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

Personne âgée de douze ou treize ans

(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 140 ou 141 ou au paragraphe 169(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ou est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

Inadmissibilité de l'erreur

(4) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de quatorze ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 140 ou 141, des paragraphes 155(3) ou 169(2) ou des articles 246.1, 246.2 ou 246.3 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

Idem

(5) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de dix-huit ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 146, 154, 166, 167 ou 168 ou des paragraphes 195(2) ou (4) que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

Contacts sexuels

140. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel,

141. No proceedings for an offence under section 151, 152, paragraph 153(*b*), or under section 166, 167 or 168 shall be commenced more than one year after the time when the offence is alleged to have been committed."

141. Aucune procédure pour une infraction visée par l'article 151, l'article 152, l'alinéa 153*b*) ou l'article 166, 167 ou 168, ne doit être intentée plus d'un an après la date où l'infraction aurait été commise.»

able offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Invitation to sexual touching

141. Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction."

1972, c. 13, s. 70; 1980-81-82-83, c. 125, s. 7

2. Sections 146 and 147 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Sexual exploitation

"**146.** (1) Every person who is in a position of trust or authority towards a young person or is a person with whom the young person is in a relationship of dependency and who

(*a*) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person, or

(*b*) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definition of "young person"

(2) In this section, "young person" means a person fourteen years of age or more but under the age of eighteen years."

3. Sections 151 to 155 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

Incitation à des contacts sexuels

141. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à le toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.»

1972, ch. 13, art. 70; 1980-81-82-83, ch. 125, art. 7

2. Les articles 146 et 147 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Personnes en situation d'autorité

«**146.** (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent ou à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance et qui, selon le cas :

a) à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps de l'adolescent;

b) à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un adolescent à le toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

Définition d'«adolescent»

(2) Pour l'application du présent article, «adolescent» s'entend d'une personne âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans.»

3. Les articles 151 à 155 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sections 146 and 147 at present read as follows:

"**146.** (1) Every male person who has sexual intercourse with a female person who

(*a*) is not his wife, and

(*b*) is under the age of fourteen years,

whether or not he believes that she is fourteen years of age or more, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every male person who has sexual intercourse with a female person who

(*a*) is not his wife,

(*b*) is of previously chaste character, and

(*c*) is fourteen years of age or more and is under the age of sixteen years,

whether or not he believes that she is sixteen years of age or more, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years.

(3) Where an accused is charged with an offence under subsection (2), the court may find the accused not guilty if it is of opinion that the evidence does not show that, as between the accused and the female person, the accused is more to blame than the female person.

147. No male person shall be deemed to commit an offence under section 146 or 150 while he is under the age of fourteen years."

Texte actuel des articles 146 et 147 :

«**146.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité toute personne du sexe masculin qui a des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin

a) qui n'est pas son épouse, et

b) qui a moins de quatorze ans,

que cette personne du sexe masculin la croie ou non âgée de quatorze ans ou plus.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, toute personne du sexe masculin qui a des rapports sexuels avec une personne du sexe féminin

a) qui n'est pas son épouse,

b) qui est de moeurs antérieurement chastes, et

c) qui a quatorze ans ou plus, mais moins de seize ans,

que cette personne du sexe masculin la croie ou non âgée de seize ans ou plus.

(3) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (2), la cour peut le déclarer non coupable si, à son avis, la preuve ne démontre pas que, du prévenu et de la personne du sexe féminin, le prévenu est plus à blâmer que la personne du sexe féminin.

147. Aucune personne du sexe masculin n'est réputée commettre une infraction visée par l'article 146 ou 150 quand elle est âgée de moins de quatorze ans.»

Clause 3: Consequential in part on clauses 1 and 2. This amendment would also separate the offences of buggery and bestiality, would create the new offences of compulsion to commit bestiality and bestiality in presence of or by a

Article 3. — Découle en partie des articles 1 et 2. Sépare les infractions de bestialité et de sodomie, crée l'infraction de forcer quelqu'un à commettre un acte de bestialité et celle de commettre un acte de bestialité en présence d'un

Buggery

"154. (1) Every person who commits buggery is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any act committed in private between

(*a*) husband and wife, or

(*b*) any two persons, each of whom is eighteen years of age or more,

both of whom consent to the commission of the act.

Idem

(3) For the purposes of subsection (2),

(*a*) an act shall be deemed not to have been committed in private if it is committed in a public place or if more than two persons take part or are present; and

(*b*) a person shall be deemed not to consent to the commission of an act

(i) if the consent is extorted by force, threats or fear of bodily harm or is obtained by false and fraudulent misrepresentations as to the nature and quality of the act, or

(ii) if that person is, and the other party to the commission of the act knows or has good reason to believe that that person is feeble-minded, insane, or an idiot or imbecile.

Bestiality

155. (1) Every person who commits bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Compulsion to commit bestiality

(2) Every person who compels another to commit bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Bestiality in presence of or by child

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who commits bestiality in the presence of a person who is under the age of fourteen years or who incites a person under the age of fourteen years to commit bestiality is guilty of an indictable offence

Sodomie

«**154.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, quiconque commet un acte de sodomie.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actes commis, avec leur consentement respectif, dans l'intimité par les époux ou par deux personnes âgées d'au moins dix-huit ans.

Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent au paragraphe (2) :

a) un acte est réputé ne pas avoir été commis dans l'intimité s'il est commis dans un endroit public ou si plus de deux personnes y prennent part ou y assistent;

b) une personne est réputée ne pas consentir à commettre un acte dans les cas suivants :

(i) le consentement est extorqué par la force, la menace ou la crainte de lésions corporelles, ou est obtenu au moyen de déclarations fausses ou trompeuses quant à la nature ou à la qualité de l'acte,

(ii) la personne est simple d'esprit, aliénée, idiote ou imbécile et l'autre personne qui commet l'acte le sait ou a de bonnes raisons de le croire.

Bestialité

155. (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque commet un acte de bestialité.

Usage de la force

(2) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui en force une autre à commettre un acte de bestialité.

Bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en pré-

child, would move the exception to buggery from section 158 to section 154 consequential on the repeal of section 157 by clause 4, and would lower the age of consent to buggery to eighteen years from twenty-one.

Sections 151 to 155 and 158 at present read as follows:

"**151.** Every male person who, being eighteen years of age or more, seduces a female person of previously chaste character who is sixteen years or more but less than eighteen years of age is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

152. Every male person, being twenty-one years of age or more, who, under promise of marriage, seduces an unmarried female person of previously chaste character who is less than twenty-one years of age is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

153. (1) Every male person who

(*a*) has illicit sexual intercourse with his step-daughter, foster daughter or female ward, or

(*b*) has illicit sexual intercourse with a female person of previously chaste character and under the age of twenty-one years who

(i) is in his employment,

(ii) is in a common, but not necessarily similar, employment with him and is, in respect of her employment or work, under or in any way subject to his control or direction, or

(iii) receives her wages or salary directly or indirectly from him,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Where an accused is charged with an offence under paragraph (1)(*b*), the court may find the accused not guilty if it is of opinion that the evidence does not show that, as between the accused and the female person, the accused is more to blame than the female person.

154. Every male person who, being the owner or master of, or employed on board a vessel, engaged in the carriage of passengers for hire, seduces, or by threats or by the exercise of his authority, has illicit sexual intercourse on board the vessel with a female passenger is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

155. Every *one* who commits *buggery or* bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for fourteen years.

. . .

158. (1) *Sections 155 and 157 do* not apply to any act committed in private between

(*a*) *a* husband and *his* wife, or

(*b*) any two persons, each of whom is *twenty-one* years or more of age,

both of whom consent to the commission of the act.

(2) For the purposes of subsection *(1)*,

(*a*) an act shall be deemed not to have been committed in private if it is committed in a public place, or if more than two persons take part or are present; and

(*b*) a person shall be deemed not to consent to the commission of an act

(i) if the consent is extorted by force, threats or fear of bodily harm or is obtained by false and fraudulent misrepresentations as to the nature and quality of the act, or

(ii) if that person is, and the other party to the commission of the act knows or has good reason to believe that that person is feeble-minded, insane, or an idiot or imbecile."

enfant, replace l'exception que prévoit l'article 158 à l'article 154 — ce qui découle de l'abrogation de l'article 157 que propose l'article 4 — et ramène l'âge du consentement à un acte de sodomie de vingt et un à dix-huit ans.

Texte actuel des articles 151 à 155 et 158 :

«**151.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin, de dix-huit ans ou plus, qui séduit une personne du sexe féminin de moeurs antérieurement chastes, âgée de seize ans ou plus, mais de moins de dix-huit ans.

152. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin, de vingt et un ans ou plus, qui séduit, sous promesse de mariage, une personne célibataire du sexe féminin de moeurs antérieurement chastes, âgée de moins de vingt et un ans.

153. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin qui

a) a des rapports sexuels illicites avec sa belle-fille par remariage, sa fille adoptive ou sa pupille; ou

b) a des rapports sexuels illicites avec une personne du sexe féminin de moeurs antérieurement chastes et de moins de vingt et un ans, qui

(i) est à son emploi,

(ii) détient, avec cette personne du sexe masculin, quelque commun emploi, mais non nécessairement similaire, et se trouve, à l'égard de son emploi ou travail, sous le contrôle ou la direction ou, de quelque façon, assujettie au contrôle ou à la direction de la personne du sexe masculin, ou

(iii) reçoit ses gages ou son salaire, directement ou indirectement, de cette personne du sexe masculin.

(2) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par l'alinéa (1)*b*), le tribunal peut déclarer que le prévenu n'est pas coupable, si, suivant l'opinion du tribunal, la preuve ne démontre pas que, du prévenu et de la personne du sexe féminin, le prévenu est plus à blâmer que la personne du sexe féminin.

154. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe masculin qui, étant le propriétaire ou capitaine d'un navire affecté au transport de passagers moyennant un prix de louage, ou, étant employée à bord d'un tel navire, y séduit une passagère, ou, à la suite de menaces ou par l'exercice de son autorité, a avec une passagère des rapports sexuels illicites à bord du navire.

155. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de quatorze ans, quiconque commet la sodomie ou bestialité.

. . .

158. (1) Les articles 155 et 157 ne s'appliquent à aucun acte commis, dans l'intimité,

a) entre un mari et sa femme, ou

b) entre deux personnes, dont chacune est âgée de 21 ans ou plus,

qui consentent, tous les deux, à commettre l'acte.

(2) Aux fins du paragraphe (1),

a) un acte est réputé ne pas avoir été commis dans l'intimité s'il est commis dans un *lieu* public ou si plus de deux personnes y prennent part ou y assistent; et

b) une personne est réputée ne pas consentir à commettre un acte

(i) si le consentement est extorqué par la force, par la menace ou la peur de lésions corporelles ou s'il est obtenu au moyen de représentations fausses ou trompeuses quant à la nature ou à la qualité de l'acte, ou

and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction."

4. Sections 157 and 158 of the said Act are repealed.

5. Sections 166 and 167 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Parent or guardian procuring sexual activity

"**166.** Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years if the person in question is under the age of fourteen years or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

Householder permitting sexual activity

167. Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years if the person in question is under the age of fourteen years or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years."

6. Subsection 168(2) of the said Act is repealed.

7. (1) Section 169 of the said Act is renumbered as subsection 169(1).

(2) Section 169 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exposure

"(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his genital organs to a person who is under the age of

sence d'un enfant âgé de moins de quatorze ans ou qui incite celui-ci à le commettre.»

4. Les articles 157 et 158 de la même loi sont abrogés.

5. Les articles 166 et 167 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur

«**166.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, s'il est âgé de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels avec un tiers interdits par la présente loi.

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

167. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est âgée de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, si elle est âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide-gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.»

6. Le paragraphe 168(2) de la même loi est abrogé.

7. (1) L'article 169 de la même loi devient le paragraphe 169(1).

(2) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exhibitionnisme

«(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à

(ii) si cette personne est simple d'esprit, aliénée, idiote ou imbécile et si l'autre partie qui commet l'acte le sait ou a de bonnes raisons de le croire.»

Clause 4: Section 157 at present reads as follows:

"**157.** Every one who commits an act of gross indecency with another person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

Article 4. — Texte actuel de l'article 157 :

«**157.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque commet un acte de grossière indécence avec une autre personne.»

Clause 5: These amendments would broaden the offences created by sections 166 and 167 to include any sexual activity and to apply to young persons of either sex. Sections 166 and 167 at present read as follows:

Article 5. — Rend les infractions prévues aux articles 166 et 167 applicables à tous les actes sexuels et aux personnes des deux sexes.

Texte actuel des articles 166 et 167 :

"**166.** Every *one who, being the* parent or guardian of a *female* person,

(*a*) procures *her to have illicit sexual intercourse* with a person other than the *procurer, or*

(*b*) *orders, is party to, permits or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of the female person,*

is guilty of an indictable offence and is liable to

(*c*) imprisonment for *fourteen* years, if the *female* person is under the age of fourteen years, or

(*d*) imprisonment for *five* years, if the *female* person is fourteen years of age or more.

167. Every *one who*

(*a*) *being the* owner, occupier or manager of premises, or

(*b*) *having* control of premises or *assisting* in the management or control of premises,

knowingly permits a *female* person under the age of eighteen years to resort to or to be in or *upon* the premises for the purpose of *having illicit sexual intercourse with a particular male person or with male persons generally* is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years."

«**166.** *Quiconque, étant* le père, la mère ou le tuteur d'*une personne du sexe féminin,*

a) amène *cette dernière à avoir des rapports* sexuels *illicites* avec *une personne autre que l'entremetteur*, ou

b) *ordonne le défloremen*t, *la séduction ou la prostitution de la personne du sexe féminin, ou la permet, y est partie ou sciemment* en *reçoit le fruit*,

est coupable d'un acte criminel et passible

c) d'un emprisonnement de quatorze ans, si *la personne du sexe féminin* est âgée de moins de quatorze ans, ou

d) d'un emprisonnement de cinq ans, si la personne du *sexe féminin* est âgée de quatorze ans ou plus.

167. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, quiconque,

a) étant le propriétaire, l'occupant ou le gérant d'*un local*, ou

b) *ayant le contrôle d'un local ou aidant à l'administration ou au contrôle d'un local*,

sciemment permet qu'une personne *du sexe féminin*, âgée de moins de dix-huit ans, fréquente le *local* ou s'y trouve *pour y avoir des rapports* sexuels *illicites avec une personne du sexe masculin en particulier* ou *des personnes du sexe masculin en général*.»

Clause 6: This amendment would repeal the limitation period for the offence of corrupting children.

Subsection 168(2) at present reads as follows:

"(2) No proceedings for an offence under this section shall be commenced more than one year after the time when the offence was committed."

Article 6. — Abrogation de la prescription en matière de corruption d'enfants.

Texte actuel du paragraphe 168(2) :

«(2) Aucune procédure visant une infraction prévue par le présent article ne doit être intentée après une année à compter du moment où l'infraction a été commise.»

Clause 7: New.

Article 7. — Nouveau.

fourteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction."

1985, c. 19, s. 22(1)

8. Paragraph 175(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) having at any time been convicted of an offence under section 140, 141, 146, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, or of an offence under a provision mentioned in paragraph (*b*) of the definition "serious personal injury offence" in section 687 as it read before January 4, 1983, is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area."

1980-81-82-83, c. 125, s. 13

9. Subsections 195(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Notwithstanding paragraph (1)(*j*), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Presumptions

(3) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of a prostitute or lives in a common bawdy-house or in a house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(*j*) and subsection (2).

Offence in relation to juvenile prostitution

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years."

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

10. Subsection 246.1(2) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

11. Sections 246.4 and 246.5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de quatorze ans.»

1985, ch. 19, par. 22(1)

8. L'alinéa 175(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*e*) ayant été déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, ou visée par une disposition mentionnée à l'alinéa *b*) de la définition de «sévices graves à la personne» à l'article 687 dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 est trouvée flânant ou errant sur un terrain d'école, un terrain de jeu, un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner ou à proximité de ces endroits.»

1980-81-82-83, ch. 125, art. 13

9. Les paragraphes 195(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

«(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*j*), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans.

Présomption

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*j*) et du paragraphe (2), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un prostitué ou vit dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

Protection des mineurs

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.»

1980-81-82-83, ch. 125, art. 19

10. Le paragraphe 246.1(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, ch. 125, art. 19

11. Les articles 246.4 et 246.5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Clause 8: Consequential on clauses 1 and 2. This amendment would cross-reference the new offences proposed by sections 140, 141 and 146, as well as the offences of section 169.

Paragraph 175(1)(*e*) at present reads as follows:

"**175.** (1) Every one commits vagrancy who

...

(*e*) having at any time been convicted of an offence under a provision mentioned in paragraph (*b*) of the definition "serious personal injury offence" in section 687, *or in paragraph (b) of that definition* as it read *immediately* before January 4, 1983, is found loitering or wandering in or near a school ground, playground, public park or bathing area."

Article 8. — Découle des articles 1 et 2 et ajoute les renvois soulignés.

Texte actuel de l'alinéa 175(1)*e*) :

«**175.** (1) Commet un acte de vagabondage, toute personne qui,

...

e) ayant *à quelque époque* été déclarée coupable d'une infraction visée par une disposition mentionnée à l'alinéa *b*) de la définition de «sévices graves à la personne» à l'article 687 ou à l'alinéa *b*) *de cette définition telle qu'elle se lisait immédiatement avant* le 4 janvier 1983 est trouvée flânant ou errant sur ou près d'un terrain d'école, d'un terrain de jeu, d'un parc public ou d'une zone publique où l'on peut se baigner.»

Clause 9: This amendment would add a new subsection 195(2) dealing with juvenile prostitution, would renumber subsection (2) as subsection (3), would abrogate the one year limitation period and would add the proposed offence in relation to juvenile prostitution.

Subsections 195(2) to (4) at present read as follows:

"(*2*) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of *prostitutes*, or lives in a common bawdy-house or house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution.

(3) No person shall be convicted of an offence under subsection (1), other than an offence under paragraph (*j*) of that subsection, upon the evidence of only one witness unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) No proceedings for an offence under this section shall be commenced more than one year after the time when the offence is alleged to have been committed."

Article 9. — Le paragraphe 195(2) est nouveau; l'ancien paragraphe 195(2) devient le nouveau paragraphe 195(3); la prescription de un an prévue à l'ancien paragraphe 195(4) est abrogée; le nouveau paragraphe 195(4) crée une nouvelle infraction en matière de prostitution des mineurs.

Texte actuel des paragraphes 195(2) à (4) :

«(2) La preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie de prostitués, ou vit dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous, constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), autre qu'une infraction prévue par l'alinéa *j*) de ce paragraphe, sur la déposition d'un seul témoin, à moins que la déposition de ce témoin ne soit corroborée sous quelque rapport essentiel par une preuve qui implique l'accusé.

(4) Nulle procédure à l'égard d'une infraction visée au présent article ne doit être intentée plus d'un an à compter de la date où l'infraction a été commise, d'après l'allégation.»

Clause 10: Consequential on subsection 139(1) proposed by clause 1.

Subsection 246.1(2) at present reads as follows:

"(2) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or section 246.2 or 246.3 in respect of a person under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the

Article 10. — Découle du nouveau paragraphe 139(1) figurant à l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 246.1(2) :

«(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) ou aux articles 246.2 ou 246.3 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, ne constitue pas une défense le fait que le

Corroboration not required

"**246.4** Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 195, 246.1, 246.2 or 246.3, no corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the absence of corroboration.

Non-exigibilité de la corroboration

«**246.4** La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 195, 246.1, 246.2 ou 246.3. Le juge ne peut dès lors informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration.

Rules respecting recent complaint abrogated

246.5 The rules relating to evidence of recent complaint are hereby abrogated with respect to offences under sections 140, 141, 146, 150 and 154, subsections 155(2) and (3), and sections 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 and 246.3."

Abolition des règles relatives à la plainte spontanée

246.5 Les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée sont abolies à l'égard des infractions prévues aux articles 140, 141, 146, 150 et 154, aux paragraphes 155(2) et (3) et aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 et 246.3.»

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

12. All that portion of subsection 246.6(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 125, art. 19

12. Le passage du paragraphe 246.6(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No evidence concerning sexual activity

"**246.6** (1) In proceedings in respect of an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused concerning the sexual activity of the complainant with any person other than the accused unless"

Interdiction de preuves sur le comportement sexuel du plaignant

«**246.6** (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, l'accusé ou son représentant ne peut présenter de preuves concernant le comportement sexuel du plaignant avec qui que ce soit d'autre que l'accusé à moins qu'il ne s'agisse»

1980-81-82-83, c. 125, s. 25; 1985, c. 19, s. 206

13. Subsections 442(3) and (3.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 125, art. 25; 1985, ch. 19, art. 206

13. Les paragraphes 442(3) et (3.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exclusion of accused

"(2.1) Notwithstanding Section 577, where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3 and the complainant is, at the time of the trial, under the age of eighteen years, the presiding judge or justice, as the case may be, may exclude the accused from the court room during the testimony of the complainant if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.

Exclusion de l'accusé

«(2.1) Par dérogation à l'article 577, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3 et que le plaignant est, au moment du procès, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner l'exclusion de l'accusé de la salle d'audience pendant le témoignage du plaignant s'il est d'avis qu'elle est nécessaire pour obtenir de ce dernier qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Condition of exclusion

(2.2) An accused shall not be excluded pursuant to subsection (2.1) unless arrangements are made for the accused to

Conditions de l'exclusion

(2.2) L'exclusion de l'accusé ne peut être ordonnée que s'il lui est donné la possibilité de voir le témoignage du plai-

activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused is less than three years older than the complainant."

Clauses 11 and 12: Consequential on the new offences proposed by clauses 1, 2, 5, 7 and 9. These amendments would add the underlined cross-references.

Clause 13: Consequential in part on the new offences proposed by clauses 1, 2, 5, 7 and 9. These amendments would add the underlined cross-references, would create the right to request the exclusion of the accused when the complainant is under the age of eighteen years, and would extend the right to request a non-publication order to witnesses under the age of eighteen years.

Subsections 442(3) and (3.1) at present read as follows:

"(3) Where an accused is charged with an offence *mentioned in section 246.4*, the presiding judge, *magistrate* or justice may, or *if* application *is* made by the complainant or prosecutor, *shall*, make an order directing that the identity of the complainant and any information that could disclose the identity of the complainant shall not be published in any newspaper or broadcast.

(3.1) The presiding judge, *magistrate* or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3)."

plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation sauf si l'accusé est de moins de trois ans son aîné.»

Articles 11 et 12. — Adjonction des renvois soulignés et marqués d'un trait vertical, ce qui découle des articles 1, 2, 5, 7 et 9.

Article 13. — Adjonction des renvois soulignés, ce qui découle des articles 1, 2, 5, 7 et 9; création du droit de demander l'exclusion de l'accusé lorsque le plaignant est âgé de moins de dix-huit ans; le nouveau paragraphe 443(3) permettrait aussi au témoin âgé de moins de dix-huit ans de demander une ordonnance de non-publication.

Texte actuel des paragraphes 442(3) et (3.1) :

«(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction *visée* à l'article *246.4*, le juge qui préside le procès, le *magistrat* ou le juge de paix peut, ou si le plaignant ou le poursuivant lui en fait la demande, doit rendre une ordonnance enjoignant de ne pas publier dans un journal ou de ne pas diffuser à la radio ou à la télévision l'identité du plaignant ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

(3.1) Le juge qui préside le procès, le *magistrat* ou le juge de paix doit, *à la première occasion raisonnable*, aviser le plaignant de *son* droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3).»

watch the testimony of the complainant by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

gnant sur un appareil de télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et de communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

Order restricting publication

(3) Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, the presiding judge or justice may, on his own motion or on application made by the complainant, by the prosecutor or by a witness under the age of eighteen years, make an order directing that the identity of the complainant or the witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any newspaper or broadcast.

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut, d'office ou à la demande du plaignant, d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant de publier dans un journal ou de diffuser à la radio ou à la télévision l'identité du plaignant ou celle du témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir. Ordonnance de non-publication

Rights

(3.1) The presiding judge or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform every witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3)."

(3.1) Le juge qui préside le procès ou le juge de paix doit dès que possible aviser tout témoin âgé de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3).» Obligation du juge

14. Section 586 of the said Act is repealed.

14. L'article 586 de la même loi est abrogé.

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 643 thereof, the following heading and section:

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 643, de ce qui suit :

"*Videotaped Evidence*

«*Enregistrement magnétoscopique*

Evidence of complainant

643.1 In any proceeding relating to an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, in which the complainant was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made soon after the alleged offence in which the complainant describes the acts complained of may be shown if the complainant adopts the contents of the videotape while testifying."

643.1 Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé peu après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant le plaignant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation peut être présenté à l'audience si le plaignant confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.» Témoignage du plaignant

Clause 14: Consequential on clause 17.

Section 586 at present reads as follows:

"586. No person shall be convicted of an offence upon the unsworn evidence of a child unless the evidence of the child is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused."

Clause 15: New.

Article 14. — Découle de l'article 17.

Texte actuel de l'article 586 :

«586. Personne ne doit être déclaré coupable d'une infraction sur le témoignage d'un enfant non rendu sous serment, à moins que le témoignage de l'enfant ne soit corroboré sur un point important par une preuve impliquant l'accusé.»

Article 15. — Nouveau.

R.S., c. E-10 CANADA EVIDENCE ACT LOI SUR LA PREUVE AU CANADA S.R., ch. E-10

1980-81-82-83, c. 110, s. 71, c. 125, s. 29(1); 1984, c. 40, s. 27(1)

16. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 110, art. 71; ch. 125, par. 29(1); 1984, ch. 40, par. 27(1)

Idem

"(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or sections 166 to 169, 175, 195, 195.1, 197, 200, 246.1 to 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged."

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction prévue au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 140, 141, 146, 150 ou 154, des paragraphes 155(2) ou (3) ou des articles 166 à 169, 175, 195, 195.1, 197, 200, 246.1 à 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de l'accusé.»

Idem

17. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Witness whose capacity is in question

"**16.** (1) Where a proposed witness is a person under fourteen years of age or a person whose mental capacity is challenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

(*a*) whether the person understands the nature of an oath or a solemn affirmation; and

(*b*) whether the person is sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified.

«**16.** (1) Avant de permettre à une personne âgée de moins de quatorze ans ou dont la capacité mentale est mise en question de témoigner, le tribunal procède à une enquête visant à déterminer si :

a) d'une part, celle-ci comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle;

b) d'autre part, celle-ci est suffisamment intelligente pour que le recueil de son témoignage soit justifié.

Témoin dont la capacité est mise en question

Testimony under oath or solemn affirmation

(2) A person referred to in subsection (1) who understands the nature of an oath or a solemn affirmation and is sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified shall testify under oath or solemn affirmation.

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui est suffisamment intelligente pour que le recueil de son témoignage soit justifié témoigne sous serment ou affirmation solennelle.

Témoignage sous serment

Testimony on promise to tell truth

(3) A person referred to in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or a solemn affirmation but is sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified may testify on promising to tell the truth.

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui, sans comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle, est suffisamment intelligente pour que le recueil de son témoignage soit justifié peut témoigner sur promesse de dire la vérité.

Témoignage sur promesse de dire la vérité

Inability to testify

(4) A person referred to in subsection (1) who neither understands the nature of an oath or a solemn affirmation nor is

(4) La personne visée au paragraphe (1) qui ne comprend pas la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui n'est

Inaptitude à témoigner

Canada Evidence Act

Clause 16: Consequential on the new offences proposed by clauses 1 and 3.

Subsection 4(2) at present reads as follows:

"(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 146, 150 *to 155, 157,* 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged."

Loi sur la preuve au Canada

Article 16. — Découle des articles 1 et 3.

Texte actuel du paragraphe 4(2) :

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 146, *148*, 150 à *155, 157*, 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 246.1, 246.2, 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de la personne accusée.»

Clause 17: New. This provision would replace the provision dealing with evidence of children.

Section 16 at present reads as follows:

"**16.** (1) In any legal proceeding where a child of tender years is offered as a witness, and such child does not, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, understand the nature of an oath, the evidence of such child may be received, though not given upon oath, if, in the opinion of the judge, justice or other presiding officer, as the case may be, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and understands the duty of speaking the truth.

(2) No case shall be decided upon such evidence alone, and it must be corroborated by some other material evidence."

Article 17. — Nouvelles dispositions qui remplacent celles qui visent le témoignage des enfants.

Texte actuel de l'article 16 :

«**16.** (1) Dans toute procédure judiciaire où l'on présente comme témoin un enfant en bas âge qui, de l'avis du juge, juge de paix ou autre fonctionnaire présidant, ne comprend pas la nature d'un serment, le témoignage de cet enfant peut être reçu, bien qu'il ne soit pas rendu sous serment, si, de l'avis du juge, juge de paix ou autre fonctionnaire présidant, selon le cas, cet enfant est doué d'une intelligence suffisante pour justifier la réception de son témoignage, et s'il comprend le devoir de dire la vérité.

(2) Aucune cause ne peut être décidée sur ce seul témoignage, et il doit être corroboré par quelque autre témoignage essentiel.»

sufficiently intelligent that the reception of the evidence is justified shall not testify.

Burden as to capacity of witness

(5) A party who challenges the mental capacity of a proposed witness of fourteen years of age or more has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to testify under an oath or a solemn affirmation."

pas suffisamment intelligente pour que le recueil de son témoignage soit justifié ne peut témoigner.

Charge de la preuve

(5) La partie qui met en question la capacité mentale d'un éventuel témoin âgé d'au moins quatorze ans doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs de douter de la capacité de ce témoin de comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle.»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

18. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

18. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-15

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Criminal Code and the Canada Evidence Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED APRIL 1, 1987, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

THE MINISTER OF JUSTICE

C-15

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la preuve au Canada

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 1 AVRIL 1987 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

29272—3-4-87

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act to amend the Criminal Code and the Canada Evidence Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 33e législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la preuve au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34; cc. 11, 44 (1st Supp.); c. 2 (2nd Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, cc. 35, 53; 1977-78, c. 36; 1978-79, c. 10; 1980-81-82-83, cc. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, cc. 21, 40, 41; 1985, cc. 19, 26, 44, 50, 52

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34; ch. 11, 44(1er suppl.); ch. 2, (2e suppl.); 1972, ch. 13, 17; 1973-74, ch. 17, 38, 50; 1974-75-76, ch. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, ch. 35, 53; 1977-78, ch. 36; 1978-79, ch. 10; 1980-81-82-83, ch. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, ch. 21, 40, 41; 1985, ch. 19, 26, 44, 50, 52

1980-81-82-83, c. 125, s. 5

1. The heading preceding section 140 and sections 140 and 141 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

1980-81-82-83, ch. 125, art. 5

1. L'intertitre qui précède l'article 140 et les articles 140 et 141 du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"*Sexual Offences*

Consent no defence

139. (1) Where an accused is charged with an offence under section 140 or 141 or subsection 146(1), 155(3) or 169(2) or is charged with an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3 in respect of a complainant under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge.

«*Infractions d'ordre sexuel*

Inadmissibilité du consentement du plaignant

139. (1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140 ou 141, aux paragraphes 146(1), 155(3) ou 169(2), ou d'une infraction prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de quatorze ans, ne constitue pas un moyen de défense le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation.

Explanatory Note for Reprint

The amendment made in a Legislative Committee is indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

La modification aportée par un Comité législatif est indiquée par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an accused is charged with an offence under section 140 or 141, subsection 169(2) or section 246.1 in respect of a complainant who is twelve years of age or more but under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge unless the accused

(*a*) is twelve years of age or more but under the age of sixteen years;

(*b*) is less than two years older than the complainant; and

(*c*) is neither in a position of trust or authority towards the complainant nor is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

Exemption for accused aged twelve or thirteen

(3) No person aged twelve or thirteen years shall be tried for an offence under section 140 or 141 or subsection 169(2) unless the person is in a position of trust or authority towards the complainant or is a person with whom the complainant is in a relationship of dependency.

Mistake of age

(4) It is not a defence to a charge under section 140 or 141, subsection 155(3) or 169(2), or section 246.1, 246.2 or 246.3 that the accused believed that the complainant was fourteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

Idem

(5) It is not a defence to a charge under section 146, 154, 166, 167 or 168 or subsection 195(2) or (4) that the accused believed that the complainant was eighteen years of age or more at the time the offence is alleged to have been committed unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

Sexual interference

140. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object,

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140 ou 141, au paragraphe 169(2) ou à l'article 246.1 à l'égard d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais de moins de quatorze ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation ne constitue un moyen de défense que si l'accusé, à la fois :

a) est âgé de douze ans ou plus mais de moins de seize ans;

b) est de moins de deux ans l'aîné du plaignant;

c) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

Personne âgée de douze ou treize ans

(3) Une personne âgée de douze ou treize ans ne peut être jugée pour une infraction prévue aux articles 140 ou 141 ou au paragraphe 169(2) que si elle est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ou est une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance.

Inadmissibilité de l'erreur

(4) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de quatorze ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 140 ou 141, des paragraphes 155(3) ou 169(2) ou des articles 246.1, 246.2 ou 246.3 que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

Idem

(5) Le fait que l'accusé croyait que le plaignant était âgé de dix-huit ans au moins au moment de la perpétration de l'infraction reprochée ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée en vertu des articles 146, 154, 166, 167 ou 168 ou des paragraphes 195(2) ou (4) que si l'accusé a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge du plaignant.

Contacts sexuels

140. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punis-

any part of the body of a person under the age of fourteen years is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

sable par procédure sommaire toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de quatorze ans.

Invitation to sexual touching

141. Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of fourteen years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of fourteen years, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction."

141. Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de quatorze ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.»

Incitation à des contacts sexuels

1972, c. 13, s. 70; 1980-81-82-83, c. 125, s. 7

2. Sections 146 and 147 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Les articles 146 et 147 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, ch. 13, art. 70; 1980-81-82-83, ch. 125, art. 7

Sexual exploitation

"**146.** (1) Every person who is in a position of trust or authority towards a young person or is a person with whom the young person is in a relationship of dependency and who

(*a*) for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of the young person, or

(*b*) for a sexual purpose, invites, counsels or incites a young person to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the young person,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

«**146.** (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui est en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'un adolescent ou à l'égard de laquelle l'adolescent est en situation de dépendance et qui, selon le cas :

a) à des fins d'ordre sexuel, touche, directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps de l'adolescent;

b) à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un adolescent à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet.

Personnes en situation d'autorité

Definition of "young person"

(2) In this section, "young person" means a person fourteen years of age or more but under the age of eighteen years."

(2) Pour l'application du présent article, «adolescent» s'entend d'une personne âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans.»

Définition d'«adolescent»

3. Sections 151 to 155 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Anal intercourse

"**154.** (1) Every person who engages in an act of anal intercourse is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any act engaged in, in private, between

(*a*) husband and wife, or

(*b*) any two persons, each of whom is eighteen years of age or more,

both of whom consent to the act.

Idem

(3) For the purposes of subsection (2),

(*a*) an act shall be deemed not to have been engaged in in private if it is engaged in in a public place or if more than two persons take part or are present; and

(*b*) a person shall be deemed not to consent to an act

(i) if the consent is extorted by force, threats or fear of bodily harm or is obtained by false and fraudulent misrepresentations as to the nature and quality of the act, or

(ii) if the court is satisfied beyond a reasonable doubt that that person could not have consented to the act by reason of mental disability.

Bestiality

155. (1) Every person who commits bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Compulsion to commit bestiality

(2) Every person who compels another to commit bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

3. Les articles 151 à 155 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Relations sexuelles anales

«**154.** (1) Quiconque a des relations sexuelles anales avec une autre personne est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actes commis, avec leur consentement respectif, dans l'intimité par les époux ou par deux personnes âgées d'au moins dix-huit ans.

Idem

(3) Les règles suivantes s'appliquent au paragraphe (2) :

a) un acte est réputé ne pas avoir été commis dans l'intimité s'il est commis dans un endroit public ou si plus de deux personnes y prennent part ou y assistent;

b) une personne est réputée ne pas consentir à commettre un acte dans les cas suivants :

(i) le consentement est extorqué par la force, la menace ou la crainte de lésions corporelles, ou est obtenu au moyen de déclarations fausses ou trompeuses quant à la nature ou à la qualité de l'acte,

(ii) le tribunal est convaincu hors de tout doute raisonnable qu'il ne pouvait y avoir consentement de la part de cette personne du fait de son incapacité mentale.

Bestialité

155. (1) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, quiconque commet un acte de bestialité.

Usage de la force

(2) Est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui en force une autre à commettre un acte de bestialité.

Bestiality in presence of or by child

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who commits bestiality in the presence of a person who is under the age of fourteen years or who incites a person under the age of fourteen years to commit bestiality is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de quatorze ans ou qui incite celui-ci à le commettre.»

4. Sections 157 and 158 of the said Act are repealed.

4. Les articles 157 et 158 de la même loi sont abrogés.

5. Sections 166 and 167 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 166 et 167 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Parent or guardian procuring sexual activity

"**166.** Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures that person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years if the person in question is under the age of fourteen years or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years.

Père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur

«**166.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, s'il est âgé de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels avec un tiers interdits par la présente loi.

Householder permitting sexual activity

167. Every owner, occupier or manager of premises or other person who has control of premises or assists in the management or control of premises who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years if the person in question is under the age of fourteen years or to imprisonment for a term not exceeding two years if the person in question is fourteen years of age or more but under the age of eighteen years."

Maître de maison qui permet des actes sexuels interdits

167. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, si la personne en question est âgée de moins de quatorze ans, ou d'un emprisonnement maximal de deux ans, si elle est âgée de quatorze ans au moins mais de moins de dix-huit ans, le propriétaire, l'occupant, le gérant ou l'aide-gérant, ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi.»

6. Subsection 168(2) of the said Act is repealed.

6. Le paragraphe 168(2) de la même loi est abrogé.

7. (1) Section 169 of the said Act is renumbered as subsection 169(1).

7. (1) L'article 169 de la même loi devient le paragraphe 169(1).

(2) Section 169 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exposure

"(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of fourteen years is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Exhibitionnisme

«(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de quatorze ans.»

1985, c. 19, s. 22(1)

8. Paragraph 175(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 175(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, par. 22(1)

"(*e*) having at any time been convicted of an offence under section 140, 141, 146, subsection 155(3) or 169(2), or of an offence under a provision mentioned in paragraph (*b*) of the definition "serious personal injury offence" in section 687 as it read before January 4, 1983, is found loitering in or near a school ground, playground, public park or bathing area."

«*e*) ayant été déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 140, 141 ou 146 ou aux paragraphes 155(3) ou 169(2) ou visée par une disposition mentionnée à l'alinéa *b*) de la définition de «sévices graves à la personne» à l'article 687 dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 est trouvée flânant sur un terrain d'école, un terrain de jeu, un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner ou à proximité de ces endroits.»

1980-81-82-83, c. 125, s. 13

9. Subsections 195(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les paragraphes 195(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 125, art. 13

Idem

"(2) Notwithstanding paragraph (1)(*j*), every person who lives wholly or in part on the avails of prostitution of another person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Idem

«(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*j*), est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque vit entièrement ou en partie des produits de la prostitution d'une autre personne âgée de moins de dix-huit ans.

Presumptions

(3) Evidence that a person lives with or is habitually in the company of a prostitute or lives in a common bawdy-house or in a house of assignation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person lives on the avails of prostitution, for the purposes of paragraph (1)(*j*) and subsection (2).

Présomption

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*j*) et du paragraphe (2), la preuve qu'une personne vit ou se trouve habituellement en compagnie d'un prostitué ou vit dans une maison de débauche ou une maison de rendez-vous constitue, sauf preuve contraire, une preuve qu'elle vit des produits de la prostitution.

Offence in relation to juvenile prostitution

(4) Every person who, in any place, obtains or attempts to obtain, for consideration, the sexual services of a person who is under the age of eighteen years is guilty of an indictable offence and is liable to

Protection des mineurs

(4) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque, en quelque endroit que ce soit, obtient ou tente d'obtenir, moyennant rétribution, les services sexuels d'une personne âgée de moins de dix-huit ans.»

imprisonment for a term not exceeding five years."

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

10. Subsection 246.1(2) of the said Act is repealed.

10. Le paragraphe 246.1(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, ch. 125, art. 19

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

11. Sections 246.4 and 246.5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les articles 246.4 et 246.5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 125, art. 19

Corroboration not required

"246.4 Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150, 154, 155, 166, 167, 168, 169, 195, 246.1, 246.2 or 246.3, no corroboration is required for a conviction and the judge shall not instruct the jury that it is unsafe to find the accused guilty in the absence of corroboration.

«246.4 La corroboration n'est pas nécessaire pour déclarer coupable une personne accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150, 154, 155, 166, 167, 168, 169, 195, 246.1, 246.2 ou 246.3. Le juge ne peut dès lors informer le jury qu'il n'est pas prudent de déclarer l'accusé coupable en l'absence de corroboration.

Non-exigibilité de la corroboration

Rules respecting recent complaint abrogated

246.5 The rules relating to evidence of recent complaint are hereby abrogated with respect to offences under sections 140, 141, 146, 150 and 154, subsections 155(2) and (3), and sections 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 and 246.3."

246.5 Les règles de preuve qui concernent la plainte spontanée sont abolies à l'égard des infractions prévues aux articles 140, 141, 146, 150 et 154, aux paragraphes 155(2) et (3) et aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 et 246.3.»

Abolition des règles relatives à la plainte spontanée

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

12. All that portion of subsection 246.6(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. Le passage du paragraphe 246.6(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 125, art. 19

No evidence concerning sexual activity

"246.6 (1) In proceedings in respect of an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused concerning the sexual activity of the complainant with any person other than the accused unless"

«246.6 (1) Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, l'accusé ou son représentant ne peut présenter de preuves concernant le comportement sexuel du plaignant avec qui que ce soit d'autre que l'accusé à moins qu'il ne s'agisse»

Interdiction de preuves sur le comportement sexuel du plaignant

1980-81-82-83, c. 125, s. 19

13. Section 246.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 246.7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 125, art. 19

Reputation evidence

"246.7 In proceedings in respect of an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3) or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, evidence of sexual reputation, whether general or specific, is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of the complainant."

«246.7 Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, une preuve de réputation sexuelle visant à attaquer ou à défendre la crédibilité du plaignant est inadmissible.»

Preuve de réputation

1980-81-82-83, c. 125, s. 25; 1985, c. 19, s. 206

14. (1) Subsections 442(3) and (3.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Testimony outside court room

"(2.1) Notwithstanding section 577, where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3 and the complainant is, at the time of the trial or preliminary inquiry, under the age of eighteen years, the presiding judge or justice, as the case may be, may order that the complainant testify outside the court room or behind a screen or other device that would allow the complainant not to see the accused, if the judge or justice is of the opinion that the exclusion is necessary to obtain a full and candid account of the acts complained of from the complainant.

Condition of exclusion

(2.2) A complainant shall not testify outside the court room pursuant to subsection (2.1) unless arrangements are made for the accused, the judge or justice and the jury to watch the testimony of the complainant by means of closed-circuit television or otherwise and the accused is permitted to communicate with counsel while watching the testimony.

Order restricting publication

(3) Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, the presiding judge or justice may, on his or her own motion, or shall, on application made by the complainant, by the prosecutor or by a witness under the age of eighteen years, make an order directing that the identity of the complainant or the witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way.

Rights

(3.1) The presiding judge or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform every witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3)."

1980-81-82-83, ch. 125, art. 25; 1985, ch. 19, art. 206

14. (1) Les paragraphes 442(3) et (3.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exclusion

«(2.1) Par dérogation à l'article 577, lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3 et que le plaignant est, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, âgé de moins de dix-huit ans, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut ordonner que le plaignant témoigne à l'extérieur de la salle d'audience ou derrière un écran ou un dispositif qui permet au plaignant de ne pas voir l'accusé s'il est d'avis que cela est nécessaire pour obtenir du plaignant qu'il donne un récit complet et franc des faits sur lesquels est fondée l'accusation.

Conditions de l'exclusion

(2.2) Le plaignant ne peut témoigner à l'extérieur de la salle d'audience en vertu du paragraphe (2.1) que si la possibilité est donnée à l'accusé ainsi qu'au juge ou au juge de paix et au jury d'assister au témoignage par télévision en circuit fermé ou par un autre moyen et si l'accusé peut communiquer avec son avocat pendant le témoignage.

Ordonnance de non-publication

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut, d'office, ou doit, à la demande du plaignant, d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité du plaignant ou celle du témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

Obligation du juge

(3.1) Le juge qui préside le procès ou le juge de paix doit dès que possible aviser tout témoin âgé de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3).»

1974-75-76, c. 93, s. 44

(2) Subsection 442(5) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 442(5) de la même loi est abrogé.

15. Section 586 of the said Act is repealed.

15. L'article 586 de la même loi est abrogé.

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 643 thereof, the following heading and section:

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 643, de ce qui suit :

"*Videotaped Evidence*

«Enregistrement magnétoscopique

Evidence of complainant

643.1 In any proceeding relating to an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, in which the complainant was under the age of eighteen years at the time the offence is alleged to have been committed, a videotape made within a reasonable time after the alleged offence, in which the complainant describes the acts complained of, is admissible in evidence if the complainant adopts the contents of the videotape while testifying."

643.1 Dans des poursuites pour une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3 et qui aurait été commise à l'encontre d'un plaignant alors âgé de moins de dix-huit ans, un enregistrement magnétoscopique réalisé dans un délai raisonnable après la perpétration de l'infraction reprochée et montrant le plaignant en train de décrire les faits à l'origine de l'accusation est admissible en preuve si le plaignant confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.»

Témoignage du plaignant

R.S., c. E-10

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

S.R., ch. E-10

1980-81-82-83, c. 110, s. 71, c. 125, s. 29(1); 1984, c. 40, s. 27(1)

17. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

17. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 110, art. 71; ch. 125, par. 29(1); 1984, ch. 40, par. 27(1)

Idem

"(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or sections 166 to 169, 175, 195, 197, 200, 246.1 to 246.3, 249 to 250.2, 255 to 258 or 289 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged."

«(2) La femme ou le mari d'une personne accusée soit d'une infraction prévue au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 140, 141, 146, 150 ou 154, des paragraphes 155(2) ou (3) ou des articles 166 à 169, 175, 195, 197, 200, 246.1 à 246.3, 249 à 250.2, 255 à 258 ou 289 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin compétent et contraignable pour la poursuite sans le consentement de l'accusé.»

Idem

18. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Witness whose capacity is in question

"**16.** (1) Where a proposed witness is a person under fourteen years of age or a person whose mental capacity is chal-

«**16.** (1) Avant de permettre à une personne âgée de moins de quatorze ans ou dont la capacité mentale est mise en ques-

Témoin dont la capacité est mise en question

lenged, the court shall, before permitting the person to give evidence, conduct an inquiry to determine

(*a*) whether the person understands the nature of an oath or a solemn affirmation; and

(*b*) whether the person is able to communicate the evidence.

Testimony under oath or solemn affirmation

(2) A person referred to in subsection (1) who understands the nature of an oath or a solemn affirmation and is able to communicate the evidence shall testify under oath or solemn affirmation.

Testimony on promise to tell truth

(3) A person referred to in subsection (1) who does not understand the nature of an oath or a solemn affirmation but is able to communicate the evidence may testify on promising to tell the truth.

Inability to testify

(4) A person referred to in subsection (1) who neither understands the nature of an oath or a solemn affirmation nor is able to communicate the evidence shall not testify.

Burden as to capacity of witness

(5) A party who challenges the mental capacity of a proposed witness of fourteen years of age or more has the burden of satisfying the court that there is an issue as to the capacity of the proposed witness to testify under an oath or a solemn affirmation."

tion de témoigner, le tribunal procède à une enquête visant à déterminer si :

a) d'une part, celle-ci comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle;

b) d'autre part, celle-ci est capable de communiquer les faits dans son témoignage.

Témoignage sous serment

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui est capable de communiquer les faits dans son témoignage sous serment ou affirmation solennelle.

Témoignage sur promesse de dire la vérité

(3) La personne visée au paragraphe (1) qui, sans comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle, est capable de communiquer les faits dans son témoignage peut témoigner sur promesse de dire la vérité.

Inaptitude à témoigner

(4) La personne visée au paragraphe (1) qui ne comprend pas la nature du serment ou de l'affirmation solennelle et qui n'est pas capable de communiquer les faits dans son témoignage ne peut témoigner.

Charge de la preuve

(5) La partie qui met en question la capacité mentale d'un éventuel témoin âgé d'au moins quatorze ans doit convaincre le tribunal qu'il existe des motifs de douter de la capacité de ce témoin de comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle.»

Review after four years

19. (1) On the expiration of four years after the coming into force of this Act, the provisions contained herein shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate, or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon

Examen après quatre ans

19. (1) À l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, ses présentes dispositions sont déférées au comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres du Parlement constitué ou désigné à cette fin par le Parlement.

Rapport à la Chambre des communes

(2) Le comité désigné ou constitué par le Parlement aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est matériellement possible, à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par la Chambre des communes, pour exécuter son mandat et présenter au Parlement son rapport, en l'assortissant éventuel-

including such recommendations pertaining to the continuation of those sections and changes required therein as the committee may wish to make.

lement de ses recommandations quant au maintien en vigueur de ces articles et aux modifications à y apporter.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

20. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

20. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada